

# **XVIII CONGRESSO INTERNACIONAL DE HUMANIDADES**

**Interculturalidade e Patrimônio  
em Contextos Latino-Americanos**

**CADERNO DE RESUMOS E PROGRAMAÇÃO**

**20, 21 e 22 de outubro de 2015  
UnB - Brasília - DF - Brasil**

XVIII Congresso Internacional de Humanidades (2015, out. 20-22: Brasília, Brasil)

Caderno de Resumos do XVIII Congresso Internacional de Humanidades. *Interculturalidade e Patrimônio em Contextos Latino-Americanos*. Elga Laborde e Ana Clara M. de Medeiros (Orgs.). Brasília, DF: 2015.

ISSN 1982-8640

<http://unb.revistaintercambio.net.br>

20, 21 e 22 de outubro de 2015

Universidade de Brasília,

Campus Universitário Darcy Ribeiro,

Brasília – Brasil

Caderno de resumos

XVIII Congresso Internacional de Humanidades



## **Universidade de Brasília**

Reitor:

*Prof. Dr. Ivan Marques de Toledo Camargo*

**Vice-reitora:**

*Prof. Dra. Sônia Nair Bão*

**Apoio:**

Universidade de Brasília – UnB

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Chile –  
UMCE

Facultad de Historia, Geografía y Letras

Instituto de Letras – IL/UnB

Faculdade de Comunicação – FAC/UnB

Departamento de Teoria Literária e Literaturas – TEL/UnB

Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas – LIP/  
UnB

Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução – LET

Fundação de Apoio à Pesquisa do Distrito Federal – FAP-DF

Governo do Distrito Federal – GDF

Coordenação de Aperfeiçoamento de Nível Superior – CAPES

# XVIII CONGRESSO INTERNACIONAL DE HUMANIDADES

Tema: *Interculturalidade e Patrimônio em Contextos Latino-Americanos*

<http://unb.revistaintercambio.net.br>

## **CADERNO DE RESUMOS**

**Brasília, 2015**

### **Coordenação Geral:**

Professora Dra. Elga Pérez Laborde (TEL/UnB)

### **Comissão Organizadora:**

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Elga Pérez Laborde (TEL/UnB)*

*Prof. Dr. Enrique Huelva Unterbäumen (LET/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Ormezinda Maria Ribeiro (LIP/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Sylvia Helena Cyntrão (TEL/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Ana Adelina L. Ramos (LIP/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Daniele Marcelle Grannier (LIP/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Elmira Simeão (FCI/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Maria Jandyra Cavalcanti Cunha (FAC/UnB)*

*Doutoranda Ana Clara Magalhães de Medeiros (PósLit/UnB)*

### **Comissão Científica:**

*Prof. Dr. Enrique Huelva Unterbäumen (LET/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. María Luisa Ortiz Alvarez (Instituto de Letras/LET/UnB)*

*Prof. Dr. Henryk Siewierski (TEL/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Sylvia Helena Cyntrão (TEL/UnB)*

*Prof. Dr. Estevão Chaves de Rezende Martins (ICH/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Maria Jandyra Cavalcanti Cunha (FAC/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Daniele Marcelle Grannier (LIP/UnB)*

*Prof. Dr. Antonio Miranda (FAC/UnB)*

*Prof<sup>a</sup>. Dra. Carmen Balart Carmona (UMCE)*

### **Coordenação Digital:**

Márcio Marcelino

### **Produção/Revisão do Caderno de Resumos:**

Ana Clara Magalhães de Medeiros

**Foto da capa:**

Ricardo Rodrigues

**Comitê de Apoio:**

*Ana Clara Vieira da Fonseca*  
*Anna Isabel Freire*  
*Bárbara Campos Pinto da Silva*  
*Dalva Martins de Almeida*  
*Edson Junio Dias de Sousa*  
*Eduardo Garcia Shimabukuro*  
*Elizabete Barros de Sousa Lima*  
*Giuliana Cortázio Ferraz*  
*Graziele Frederico*  
*Izabella Verônica Cardoso da Costa*  
*Jade Rocha Nobre*  
*Jorge de Almeida Gil*  
*Lemuel da Cruz Gandara*  
*Leonardo Martins Lopes*  
*Letícia de Oliveira Marinos*  
*Letícia Miranda*  
*Luciana Medeiros Teixeira*  
*Marcos Eustáquio de Paula Neto*  
*Marcos Vinícius Caetano da Silva*  
*Maria Aparecida Cruz de Oliveira*  
*Maria Marlene Silva*  
*Morgana Sousa Rocha*  
*Oliziany Vieira*  
*Paloma Pimenta Medeiros*  
*Paula Dutra*  
*Roberto Luís Medina Paz*  
*Rosa Alda Souza de Oliveira*  
*Rosângela Lopes da Silva*  
*Rosimeire Oliveira do Nascimento*  
*Stella Hadassa Ferreira França*  
*Wagner Luiz da Fonseca*

**SUMÁRIO**

<b>ÍNDICE POR NOME DO PARTICIPANTE:</b>	<b>9</b>
<b>PROGRAMAÇÃO TERÇA-FEIRA, 20/10/2015</b>	<b>18</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS I</b>	<b>18</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS II</b>	<b>22</b>
<b>PROGRAMAÇÃO QUARTA-FEIRA, 21/10/2013</b>	<b>27</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS III</b>	<b>27</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS IV</b>	<b>32</b>
<b>PROGRAMAÇÃO QUINTA-FEIRA, 22/10/2015</b>	<b>36</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS V</b>	<b>36</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS VI</b>	<b>40</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS VII</b>	<b>44</b>
<b>PROGRAMAÇÃO MESAS SIMULTÂNEAS VIII</b>	<b>48</b>
<b>CADERNO DE RESUMOS</b>	<b>52</b>
<b>ERRATA</b>	<b>237</b>

**ÍNDICE POR NOME DO PARTICIPANTE:**

	<b>Participante</b>	<b>Página na Programação</b>	<b>Página do Resumo</b>
1.	<b>Adelaide Miranda</b>	22	53
2.	<b>Adélia Mathias</b>	30	54
3.	<b>Adelson Oliveira Mendes</b>	41	54
4.	<b>Adenilson Vasconcelos</b>	44	55
5.	<b>Adriana Oliveira</b>	45	56
6.	<b>Aiana Cristina Pantoja de Oliveira</b>	45	56
7.	<b>Alessandra Ramos de Oliveira Harden</b>	39	57
8.	<b>Alexandre Pilati</b>	36	58
9.	<b>Alicia Silvestre Miralles</b>	43	58
10.	<b>Aline Mesquita</b>	27	59
11.	<b>Altaci Corrêa Rubim</b>	24	60
12.	<b>Amanda Pereira Peres</b>	24	61
13.	<b>Ana Carolina Leandro Costa e Silva</b>	50	62
14.	<b>Ana Carolina Moreira da Nóbrega</b>	24	63
15.	<b>Ana Catarina de Pinho Simas</b>	41	63
16.	<b>Ana Clara Cruz Vaz de Lima</b>	40	64
17.	<b>Ana Clara Magalhães de Medeiros</b>	43,50	65
18.	<b>Ana Clara Vieira da Fonseca</b>	25	65
19.	<b>Ana Claudia da Silva</b>	42	66
20.	<b>Ana Cristina de Araujo</b>	28	67
21.	<b>Ana Helena Rossi</b>	43	68
22.	<b>Ana Laura dos Reis Corrêa</b>	25	69
23.	<b>Ana Liési Thurler</b>	30	70
24.	<b>Ana Paula Ribeiro Câmara</b>	42	71
25.	<b>André Luiz de Souza Filgueira</b>	44	71
26.	<b>André Luiz Gomes</b>	35, 49	72
27.	<b>Andre Rezende Benatti</b>	29	72
28.	<b>Andréa dos Guimarães de Carvalho</b>	21, 32	73, 74

29.	<b>Andrea Fleury</b>	23	75
30.	<b>Andreia Alves dos Santos</b>	40	75
31.	<b>Andreza Silva Souza</b>	22	76
32.	<b>Angelica Ameida de Araújo</b>	33	77
33.	<b>Angélica G. M. Silva</b>	35	78
34.	<b>Anna Herron More</b>	33, 35	79
35.	<b>Anna Isabel Santos Freire</b>	42	79
36.	<b>Anne Caroline Quiangala</b>	19	80
37.	<b>Antonio do Rego Barros Neto</b>	22	81
38.	<b>Any Ávila Assunção</b>	50	81
39.	<b>Augusto Rodrigues da Silva Júnior</b>	43	65
40.	<b>Bárbara Campos Pinto da Silva</b>	36	82
41.	<b>Beatriz D'angelo Braz</b>	29	83
42.	<b>Beatriz Schmidt Campos</b>	38	83
43.	<b>Breno Kümmel</b>	41	84
44.	<b>Bruna Queiroz Assunção</b>	33	85
45.	<b>Cacilda Bonfim</b>	28	85
46.	<b>Cacio José Ferreira</b>	48	86
47.	<b>Carlos Alberto Ferreira Lima</b>	28	87
48.	<b>Carmen Balart</b>	26, 31	87
49.	<b>Carmen Caetano</b>	44	88
50.	<b>Carolina González</b>	49	89
51.	<b>Caroline Maria Vilhena de Souza</b>	22	89
52.	<b>Célia Cristina Rossi</b>	24	60
53.	<b>Célia Maria Ladeira Mota</b>	37	90, 91
54.	<b>Cíntia Schwantes</b>	19, 22	92
55.	<b>Cleide Bezerra da Silva</b>	50	93
56.	<b>Cleide Lemes da Silva Cruz</b>	20	94
57.	<b>Cristiane Nascimento</b>	27	94
58.	<b>Cristina Amaral</b>	50	93
	<b>Cristina Stevens</b>	30	
59.	<b>Dalva Del Vigna</b>	25	95
60.	<b>Dalva Martins</b>	19	96

61.	<b>Dâmaris Bacon Carvalho</b>	25	96
62.	<b>Danglei de Castro Pereira</b>	29	97
63.	<b>Daniela García</b>	47	
64.	<b>Daniela Prometi</b>	20	98
65.	<b>Daniele Marcelle Grannier</b>	21, 24	99, 100
66.	<b>Dapheny Day Leandro Feitosa</b>	36	101
67.	<b>Dayse Rayane e Silva Muniz</b>	30	101
68.	<b>Débora Resende Bezerra</b>	43	102
69.	<b>Denise Dias</b>	23	102
70.	<b>Dennys da Silva Reis</b>	38	103
71.	<b>Diego José Macedo</b>	23	104, 105
72.	<b>Diogo Sousa Alexandre</b>	33	105
73.	<b>Djenane Arraes Moreira</b>	37	106
74.	<b>Domingas Luciene Feitosa Sousa</b>	45	107
75.	<b>Douglas Rodrigues de Sousa</b>	49	108
76.	<b>Eduardo Felten</b>	32	109
77.	<b>Eduardo Melo Rebouças</b>	35	110
78.	<b>Edvaldo A. Bergamo</b>	38, 42	110
79.	<b>Elanir França Carvalho</b>	29	111
80.	<b>Elga Pérez Laborde</b>	26, 31, 41	112
81.	<b>Eli Mendes Lara</b>	42	112
82.	<b>Elisabeth Ingeburg Souza</b>	25	113
83.	<b>Elizabeth Barros de Sousa Lima</b>	42	114
84.	<b>Elizabeth Hazin</b>	47, 48	114
85.	<b>Enilde Faulstich</b>	19, 32	109, 115, 116
86.	<b>Enrique Huelva Unterbäumen</b>	26, 31	
87.	<b>Erivelto da Rocha Carvalho</b>	43	65
88.	<b>Erla Delane F. Almeida Cassel</b>	43	117
89.	<b>Esteban Reyes Celedon</b>	34	117
90.	<b>Evaldo Sampaio</b>	35	118
91.	<b>Fausto Pinheiro Pereira</b>	20	119
92.	<b>Fernanda Carolina H. Briceño</b>	47	88
93.	<b>Fernanda Paixão</b>	49	120

94.	<b>Fernando Fábio Fiorese</b>	31	
95.	<b>Fernando Fidelix Nunes</b>	25	120
96.	<b>Flávia de Oliveira Maia-Pires</b>	20	121
97.	<b>Flávio França</b>	41	122
98.	<b>Francisca Cordélia da Silva</b>	22, 36	122
99.	<b>Gabriela Cristina T. N. do Nascimento</b>	39	123
100.	<b>Gabriele Cornelli</b>	35	124
101.	<b>Gabriella Linhares</b>	39	124
102.	<b>Geise Bernadelli G. Enders</b>	45	125
103.	<b>Gláucio de Castro Júnior</b>	32	126
104.	<b>Glenda Mezarobba</b>	23	104
105.	<b>Gustavo Arnt</b>	40	127
106.	<b>Heitor Fontes de Menezes Bastos</b>	25	127
107.	<b>Helciclever Barros Vitoriano</b>	49	128
108.	<b>Helen Cristina Campos Ribeiro</b>	48	129
109.	<b>Heloisa Salles Rosana</b>	27	
110.	<b>Hely César Ferreira</b>	27	130
111.	<b>Henryk Siewierski</b>	50	
112.	<b>Hércules Barros</b>	37	130
113.	<b>Hilda Orquídea Lontra</b>	50	
114.	<b>Hildomar José de Lima</b>	32	131
115.	<b>Igor Ximenes Graciano</b>	39	132
116.	<b>Iorrane Meneses Linhares</b>	24	133
117.	<b>Isabela Albuquerque</b>	40	133
118.	<b>Izabella Verônica Cardoso da Costa</b>	47	134
119.	<b>Jaime Galgani</b>	49	135
120.	<b>Jaine Samara Ferreira Lima</b>	50	81
121.	<b>Jakeline P. Nunes</b>	40	136
122.	<b>Jana P. Beraldo</b>	29	137
123.	<b>Janaína de Aquino Ferraz</b>	25	
124.	<b>Janaína Soares Alves</b>	46	137
125.	<b>Janaína T. Cesar</b>	43	138

126.	<b>Janara Laíza de Almeida Soares</b>	23, 41	139, 140
127.	<b>Janderson Silva Santos</b>	37	140
128.	<b>Janete Alves Almeida</b>	21	141
129.	<b>Javier Guillermo Davalos González</b>	28	142
130.	<b>Jessé da Silva</b>	48	143
130.	<b>Joanny Daniele do Lago Costa Bento</b>	21	144
131.	<b>João Batista Cardoso</b>	49	144
132.	<b>João Carlos Felix de Lima</b>	23	145
133.	<b>João Paulo Ferreira</b>	38	146
134.	<b>João Vitor da Silva Ribeiro</b>		147
135.	<b>Jório Cunha</b>	39	147
136.	<b>Jose Del Toro</b>	46	148
137.	<b>José Ishac Brandão El Khouri</b>	32	73
138.	<b>José Luis Martinez Amaro</b>	39	148
139.	<b>Josina Nunes</b>	43	149
140.	<b>Juliana de Jesus Amorim Pádua</b>	41	150
141.	<b>Juliana Dias Freiras</b>	28, 36	67, 150
142.	<b>Juliana Estanislau de A. Mantovani</b>	42	151
143.	<b>Juliana Ribeiro da Silva</b>	39	152
144.	<b>Júlio Diniz</b>	31	
145.	<b>Junia Januaría Garcia</b>	24	153
146.	<b>Júnio César Batista de Souza</b>	38	153
147.	<b>Karina Reis de Sousa</b>	35	154
148.	<b>Karine Simões de Alencastro</b>	33	155
149.	<b>Kárita Aparecida de Paula Borges</b>	37	155
150.	<b>Keyla Andrea Avello García</b>	47	88
151.	<b>Layane Rodrigues de Lima Santos</b>	27, 32	156, 157
152.	<b>Layra Sarmiento</b>	45	158
153.	<b>Leandro Viana Silva</b>	32	73
154.	<b>Leonardo Martins Lopes</b>	46	158
155.	<b>Letícia Braz da Silva</b>		159
156.	<b>Leylianne Alves Vieira</b>	37	91

157.	<b>Liliana Belmar Bizama</b>	46	160
158.	<b>Lívia Braga Barreto</b>	38	160
159.	<b>Lizandra Caires do Prado</b>	27	161
160.	<b>Lorena Sales dos Santos</b>	19	162
161.	<b>Lorena Torres Timo</b>	48	162
162.	<b>Luana Signorelli Faria da Costa</b>	37	163
163.	<b>Lucas Correia</b>	22	163
164.	<b>Lucas Tomaz de Jesus dos Santos</b>	48	164
165.	<b>Lucilene Soares da Costa</b>	29	165
166.	<b>Ludimila Menezes</b>	41	166
167.	<b>Ludmila Gondim</b>	44	166
168.	<b>Luisa de Freitas</b>	41	167
169.	<b>Luz Cox Méndez</b>	46	168
170.	<b>Magali Nicolau de O. de Araújo</b>	21	168
171.	<b>Manoela Rodrigues</b>	45	169
172.	<b>Marcelo Abreu da Silva</b>	44	170
173.	<b>Marcia Elizabeth Bortone</b>	27, 28	170
174.	<b>Márcia Fernandes Ribeiro</b>	41	171
175.	<b>Márcio Antonio de Souza Maciel</b>	29	172
176.	<b>Marcos Eustáquio de Paula Neto</b>	39	172
177.	<b>Marcos Henrique C. S. de Araujo</b>	45	173
178.	<b>Marcos Vinicius Caetano da Silva</b>	42	173
179.	<b>Maria Aline de Andrade Correia</b>	29	174
180.	<b>Maria Aparecida Cruz de Oliveira</b>	23	175
181.	<b>Maria Aracy Bonfim</b>	48	175
182.	<b>Maria de Fátima Félix Nascimento</b>	32	115
183.	<b>Maria Emanuele Pereira Costa</b>	28	176
184.	<b>Maria Jandyra Cavalcanti Cunha</b>	37	90, 106, 177
185.	<b>Maria Marlene Rodrigues da Silva</b>	28, 45	177, 178
186.	<b>Mariângela Estelita Barros</b>	32	73
187.	<b>Maurício Fernández</b>	49	
188.	<b>Maxçuny Alves Neves</b>	44	179
189.	<b>Messias Ramos Costa</b>	19	180

190.	<b>Michele Eduarda Brasil de Sá</b>	46	180
191.	<b>Michelle Machado de O. Vilarinho</b>	20, 24, 36	181, 182, 183
192.	<b>Miguel Ivân Mendonça Carneiro</b>	50	162
193.	<b>Milena Fernandes da Rocha</b>	21	183
194.	<b>Milene Aparecida Silva da Costa</b>	23	184
195.	<b>Milton Shintaku</b>	23	104, 185
196.	<b>Nara Fernanda Justiniano</b>	20	186
197.	<b>Nathalia Gontijo</b>	33	186
198.	<b>Neemias Gomes Santana</b>	32	126
199.	<b>Nilma Lima Costa Honorato</b>	28	187
200.	<b>Nilsen Patricia Gamboa Alarcón</b>	47	88
201.	<b>Noriko Lúcia Sabanai</b>	21	99
202.	<b>Norma Hamilton</b>	30	188
203.	<b>Omar da Silva Lima</b>	30	100
204.	<b>Orlando Vidal Leiva</b>	46	189
205.	<b>Ormezinda Maria Ribeiro</b>	27, 44, 48	129, 178
206.	<b>Paolo Fernandes Santini</b>	50	81
207.	<b>Patricia Tuxi</b>	20, 32	126
208.	<b>Paula Alejandra Soto Aguirre</b>	47	88
209.	<b>Paula P. Rodrigues</b>	48	192
210.	<b>Paula Queiroz Dutra</b>	19	193
211.	<b>Paula Sarri de Araújo Farias</b>	33, 35	193, 194
212.	<b>Pedro Henrique Couto Torres</b>		195
213.	<b>Poliana Maria Alves</b>	24	100
214.	<b>Poliana Queiroz Borges</b>	38	196
215.	<b>Pollianna de Fátima Santos Freire</b>	39	196
216.	<b>Priscila Nayade Lima</b>	38	197
217.	<b>Priscila Paiva Castro</b>	23	104, 184
218.	<b>Priscylla Fernandes dos Santos</b>	34	198
219.	<b>Rafael Batista de Sousa</b>	25	199
220.	<b>Rafael Voigt Leandro</b>	45	199
221.	<b>Raimunda Benedita Cristina</b>	24	200
222.	<b>Raphael Pereira dos Anjos</b>	34	201

223.	<b>Rayane L. Barbosa</b>		192
224.	<b>Rebeka da Silva Aguiar</b>	20	201
225.	<b>Regina Célia dos Santos Alves</b>	38, 42	202
226.	<b>Renata Antunes</b>	21	203
227.	<b>René Zúñiga</b>	46	204
228.	<b>Ricardo Andrade</b>	48	204
229.	<b>Rinaldo de Fernandes</b>	50	
230.	<b>Roberto Carlos Ribeiro Araújo</b>	33	205
231.	<b>Roberto Medina</b>	42	206
232.	<b>Rodrigo Albuquerque</b>	36	206
233.	<b>Rodrigo dos Santos Camilo</b>	21	207
234.	<b>Rodrigo Hernán Rocha Pérez</b>	39	
235.	<b>Rogério Lima</b>	31, 35	207
236.	<b>Ronnie Fagundes de Brito</b>	21	185
237.	<b>Rosa Alda Souza de Oliveira</b>	42	208
238.	<b>Rosa Amélia Pereira da Silva</b>	40	208
239.	<b>Rosana Campos Leite Mendes</b>	30	209
240.	<b>Rosana Cipriano</b>	27	
240.	<b>Rosângela Lopes da Silva</b>	19	218
241.	<b>Rosemar Coenga</b>	42	210
242.	<b>Rosilene Silva Costa</b>		211
243.	<b>Rosineide Magalhães de Sousa</b>	22, 28	67
244.	<b>Rozana Reigota Naves</b>	27	161
245.	<b>Samara Falcão Tavares de Souza</b>	28	211
246.	<b>Samuel Lima da Silva</b>	23	212
247.	<b>Samuel Silveira Martins</b>	28	213
248.	<b>Sandra dos Santos Vitoriano Barros</b>	49	128
249.	<b>Sara Lelis</b>	43	68
250.	<b>Sebastiana Ribeiro</b>	47	214
251.	<b>Sidnei Sousa Costa</b>	38	214
252.	<b>Sidney Barbosa</b>	29	215
253.	<b>Silvia Cortés</b>	28	216
254.	<b>Silvia Helena Benchimol Barros</b>	24	200

255.	<b>Silvio Heleno Correia Pinheiro</b>	34	216
256.	<b>Smênia Vasconcelos Soares</b>	40	217
257.	<b>Sofia Ferreira Alves Fiore</b>	34	218
258.	<b>Solange Salete Tacolini Zorzo</b>	49	218
259.	<b>Sophie Guerin Mateus</b>	43	219
260.	<b>Soraia Lima Arabi</b>	42	220
261.	<b>Soraya Ferreira Alves</b>	33, 34	221, 222
262.	<b>Susylene Dias Araujo</b>	29	222
263.	<b>Sylvia Cristina Toledo Gouveia</b>	38	223
264.	<b>Sylvia Cyntrão</b>	31, 44	224
265	<b>Tabita Fernandes da Silva</b>	24	200
266	<b>Talita Rubim de Almeida</b>	24	60
267	<b>Telma Rosa de Andrade</b>	27	225
268	<b>Teresa Ayala</b>	45	225
269	<b>Teresa Cristina da Costa Neves</b>	22	226
270	<b>Thaiza de Carvalho</b>	50	226
271	<b>Thayla Crisrhana Martins Pereira</b>	47	227
272	<b>Thomaz Antonio Santos Abreu</b>	48	228
273	<b>Tiago Ferreira da Silva</b>	38	229
274	<b>Ulisdete Rodrigues de Souza</b>	36, 40	229, 230
275	<b>Ulisses Borges de Resende</b>	50	81
276	<b>Vagner Luiz da Fonseca</b>	33	231
277	<b>Vanessa Pereira Cajá Alves</b>	47	231
278	<b>Veruska Ribeiro Machado</b>	40	
279	<b>Virgílio Soares</b>	34	232
280	<b>Vitor de Abreu Correa</b>	37	
281	<b>Viviane Cristina Vieira</b>	36	232
282	<b>Wandick Antônio Souza Costa</b>	30	233
283	<b>Wilton Barroso Filho Rosa</b>	35	234
284	<b>Yuri Augustus Mello dos Reis</b>	41	235

# PROGRAMAÇÃO

**TERÇA-FEIRA – 20/10/2015****MANHÃ****8H30 - ENTREGA DO MATERIAL****Local:** ANFI 9 - ICC SUL - UnB**MESAS SIMULTÂNEAS I - 9h-10h30**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> DESLOCAMENTOS ÉTNICOS E DE GÊNERO		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Cíntia Schwantes</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 115/42		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Pecados Safados e Lucy: trajetórias de individuação feminina	<i>Cíntia Schwantes</i>
<b>9h15</b>	Ser sua própria mentora: uma análise da formação de Xuela em <i>The autobiography of my mother</i> , de Jamaica Kincaid	<i>Lorena Sales dos Santos</i>
<b>9h30</b>	A narrativa do feminicídio e a construção da identidade em <i>Reze pelas mulheres roubadas</i> , de Jennifer Clement	<i>Paula Queiroz Dutra</i>
<b>9h45</b>	Betina como Bildungsroman	<i>Dalva Martins</i>
<b>10h</b>	A identidade de gênero racializada em <i>Isaltina Campo-Belo</i> (Conceição Evaristo)	<i>Anne Caroline Quiangala</i>
<b>10h15</b>	Corpos vigiados, assuntos segregados: a representação da menstruação em <i>Insubmissas lágrimas de mulheres</i> , de Conceição	<i>Rosângela Lopes da Silva</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LÉXICO, TERMINOLOGIA E LÍNGUA DE SINAIS		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Enilde Faulstich</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Uma leitura pancrônica de léxico	<i>Enilde Faulstich</i>
<b>9h15</b>	Construção de conceitos de sinais-terminos na Língua de Sinais Brasileira – LSB	<i>Messias Ramos Costa</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LÉXICO, TERMINOLOGIA E LÍNGUA DE SINAIS</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Enilde Faulstich</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h30</b>	Lexicalização de preposições em estruturas gramaticalizadas na terminologia da Língua de Sinais Brasileira	<i>Daniela Prometi</i>
<b>9h45</b>	Análise de categorias preposicionais da Língua de Sinais Brasileira no contraste com o Português do Brasil	<i>Patricia Tuxi</i>
<b>10h</b>	Comparação da estrutura de entradas em dicionários monolíngues de língua portuguesa e de língua japonesa	<i>Fausto Pinheiro Pereira</i>
<b>10h15</b>	a terminologia de crimes virtuais na linguagem do ciberespaço	<i>Nara Fernanda Justiniano</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LÍNGUA, TERMINOLOGIA E USO</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Michelle Machado de Oliveira Vilarinho</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	O papel da estruturação do modelo de definição para lexemas de mesma categoria	<i>Michelle Machado de Oliveira Vilarinho</i>
<b>9h15</b>	O componente contextual na estrutura de dicionário de aprendizagem	<i>Flávia de Oliveira Maia-Pires</i>
<b>9h30</b>	A terminologia em documentos normativos	<i>Cleide Lemes da Silva Cruz</i>
<b>9h45</b>	Um estudo de caso: valor da preposição "de" na terminologia de algumas plantas medicinais da Amazônia	<i>Rebeka da Silva Aguiar</i>
<b>10h</b>	TEMPO LIVRE	
<b>10h15</b>		

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LIBRAS E O ENSINO DO PORTUGUÊS-POR-ESCRITO A SURDOS.		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Daniele Marcelle Grannier</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – “Mezanino - Sala de Reuniões do IL		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Estruturas sintáticas em Libras: marcas de delimitação	<i>Noriko Lúcia Sabanai Daniele Marcelle Grannier</i>
<b>9h15</b>	Sobre os espaços de realização dos sinais na Libras	<i>Magali Nicolau de Oliveira de Araújo</i>
<b>9h30</b>	Aspectos da estrutura morfossintática do português nas produções textuais de surdos.	<i>Janete Alves Almeida</i>
<b>9h45</b>	Letramento e surdez: a formação do professor de língua portuguesa do DF para alunos surdos	<i>Renata Antunes</i>
<b>10h</b>	Ações colaborativas do intérprete de Libras em escola regular durante processos de ensino de português para alunos surdos	<i>Andrea Guimarães de Carvalho</i>
<b>10h15</b>	Modelo de adaptação de portais da internet com a utilização de Sign-Writing	<i>Ronnie Fagundes de Brito</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> ANÁLISE DE DISCURSO CRÍTICA: VIESES DE MULTIMODALIDADE, DE IDENTIDADES E DE REPRESENTAÇÕES		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. F. Cordelia Oliveira da Silva</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Fragmentação e naturalização de identidades sociais femininas em letras de funk	<i>Milena Fernandes da Rocha</i>
<b>9h15</b>	A representação dos atores sociais no discurso de posse da Presidenta Dilma (2015)	<i>Rodrigo dos Santos Camilo</i>
<b>9h30</b>	Análise discursiva crítica de textos multimodais na provas do Enem: Metáforas visuais	<i>Joanny Daniele do Lago Costa Bento</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> ANÁLISE DE DISCURSO CRÍTICA: VIESES DE MULTIMODALIDADE, DE IDENTIDADES E DE REPRESENTAÇÕES		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. F. Cordelia Oliveira da Silva</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h45</b>	Leitura e compreensão de textos multimodais	<i>Andreza Silva Souza</i>
<b>10h</b>	Multimodalidade a serviço do ensino de Português como Língua Estrangeira	<i>Lucas Correia</i>
<b>10h15</b>	Mudança Social e Identidade Paterna: O novo homem-pai à luz da Análise de Discurso Crítica	<i>Caroline Maria Vilhena de Souza</i>

### **MESAS SIMULTÂNEAS II - 11h-12h30**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LITERATURA CONTEMPORÂNEA		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Cíntia Schwantes</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 115/42		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Um mar amargo e frio	<i>Cíntia Schwantes</i>
<b>11h15</b>	Narradoras em busca da identidade perdida	<i>Rosilene Silva Costa</i>
<b>11h30</b>	Gênero e flanêrie em Rakushisha, de Adriana Lisboa	<i>Adelaide Miranda</i>
<b>11h45</b>	Mãos e luvas em texto e quadrinhos	<i>Antonio do Rego Barros Neto</i>
<b>12h15</b>	Temporalidade transgressora: um estudo sobre a expressividade da crônica	<i>Teresa Cristina da Costa Neves</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. João Carlos Felix de Lima</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	A literatura-projeto de Mario Vargas Llosa	<i>Janara Laíza de Almeida Soares</i>
<b>11h15</b>	Representação-efeito na literatura afro-brasileira	<i>Maria Aparecida Cruz de Oliveira</i>
<b>11h30</b>	Jorge Amado segundo a crítica literária: equívocos de uma época desconstruída	<i>Denise Dias</i>
<b>11h45</b>	O conceito de literatura e resistência de Alfredo Bosi	<i>João Carlos Felix de Lima</i>
<b>12h15</b>	Poéticas da Decrepitude: O Homoerotismo e O Seu Lugar Na Crítica Literária Brasileira	<i>Samuel Lima da Silva</i>

<b>TÍTULO DA MESA: COMISSÃO NACIONAL DA VERDADE</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Milton Shintaku</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 118/47		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Cenário brasileiro no estudo sobre as graves violações de direitos no âmbito das pesquisas em mestrado e doutorado	<i>Milton Shintaku Diego José Macedo Priscila Paiva Castro Glenda Mezarobba</i>
<b>11h15</b>	Graves violações de Direitos Humanos: cenário brasileiro nas publicações acadêmicas	<i>Diego José Macedo</i>
<b>11h30</b>	Arquivemática uma Ferramenta de Software livre para preservação de documentos arquivísticos digitais	<i>Priscila de Paiva Castro Milene Aparecida Silva da Costa</i>
<b>11h45</b>	O Impacto da Comissão Nacional da Verdade nas Redes Sociais	<i>Andrea Fleury</i>
<b>12h15</b>	<b>TEMPO LIVRE</b>	

<b>TÍTULO DA MESA: LÍNGUA E ESTUDOS LÉXICOS</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Michelle Machado de Oliveira Vilarinho</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Percurso metodológico para elaboração do Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa	<i>Michelle Machado de Oliveira Vilarinho</i>
<b>11h15</b>	Campo lexical “alimentação”: verbetes do Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa	<i>Iorrane Meneses Linhares</i>
<b>11h30</b>	Campo lexical “estudo”: proposta de verbetes para o Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa	<i>Amanda Pereira Peres</i>
<b>11h45</b>	Campo lexical “trabalho” no Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa	<i>Ana Carolina Moreira da Nóbrega</i>
<b>12h</b>	Aspectos Interculturais do Léxico Traduzido entre Línguas e Culturas na Amazônia.	<i>Raimunda Benedita Cristina Caldas</i> <i>Silvia Helena Benchimol Barros</i> <i>Tabita Fernandes da Silva</i>
<b>12h15</b>	A temática indígena em contexto escolar: língua, arte e história	<i>Altaci Corrêa Rubim</i> <i>Célia Cristina Rossi</i> <i>Talita Rubim de Almeida</i>

<b>TÍTULO DA MESA: ASPECTOS FONOLÓGICOS DO PORTUGUÊS BRASILEIRO</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Daniele Marcelle Grannier</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	A entonação nas inserções sintáticas no português brasileiro.	<i>Poliana Maria Alves</i> <i>Daniele Marcelle Grannier</i>
<b>11h15</b>	Aspectos fonológicos da variedade de português kalunga de Goiás.	<i>Junia Januaria Garcia</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> ASPECTOS FONOLÓGICOS DO PORTUGUÊS BRASILEIRO		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Daniele Marcelle Grannier</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h30</b>	A variedade de Jurussaca, PA: considerações fonológicas iniciais.	<i>Dalva Del Vigna</i>
<b>11h45</b>	Paralelismos e processos visuais na construção intercultural de videocliques latino-americanos	<i>Janaína de Aquino Ferraz</i> <i>Fernando Fidelix Nunes</i>
<b>12h15</b>	TEMPO LIVRE	

<b>TÍTULO DA MESA:</b> CRÍTICA LITERÁRIA DIALÉTICA EM CONTEXTOS LATINO-AMERICANOS		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Ana Laura dos Reis Corrêa</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Literatura e sociedade: relações entre progresso histórico e reflexo estético em contexto brasileiro e italiano	<i>Ana Clara Vieira da Fonseca</i>
<b>11h15</b>	Arte e trabalho em “O empréstimo”, de Machado de Assis, e “O tesouro”, de Eça de Queirós.	<i>Ana Laura dos Reis Corrêa</i>
<b>11h30</b>	A construção da tipicidade em <i>Ilusões Perdidas</i> : primeiras anotações.	<i>Dâmaris Bacon Carvalho</i>
<b>11h45</b>	O efeito catártico entre o trágico e o satírico: tentativa de aproximação entre a teoria lukacsiana dos gêneros e o teatro brechtiano.	<i>Elisabeth Ingeburg Souza Hess</i>
<b>12h</b>	El pozo de Onetti: estudos a partir da forma estética da novela.	<i>Heitor Fontes de Menezes Bastos</i>
<b>12h15</b>	“Uma perversa ternura”: Considerações sobre um conto de Clarice Lispector.	<i>Rafael Batista de Sousa</i>

## **NOITE - MESA DE ABERTURA - 19h-19h20**

**Abertura Oficial do XVIII Congresso Internacional de Humanidades –**

Autoridades da UnB e da UMCE

**Local:** Anfi 9 - ICC Sul/UnB

Coordenadora Geral do Congresso

**Prof.<sup>a</sup> Dra. Elga Pérez Laborde**

Diretor do Instituto de Letras

**Prof. Dr. Enrique Huelva Unterbäumen**

Decana de la Facultad de Historia, Geografía y Letras

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, UMCE, Chile

**Prof. Dra. Carmen Balart**

Decano de Pesquisa e Pós-Graduação

Universidade de Brasília

**Prof. Dr. Jaime Santana**

Reitor da Universidade de Brasília

Magnífico Professor **Dr. Ivan Marques de Toledo Camargo**

**MESA PLENÁRIA INAUGURAL - 19h20-20h20**

**Local:** ICC SUL – Anfi 9

**Patrimônio material e imaterial – uma ponte Brasil-Chile -**

**Exmo. Sr. Jaime Gazmuri**

Embaixador do Chile no Brasil

**Importância da poética na identidade nacional do Chile.**

**TT Catalão**

Diretor do Departamento de Patrimônio Imaterial - DPI/Instituto do Patrimônio

Histórico e Artístico Nacional – IPHAN

**Narrativas Simbólicas do Patrimônio Cultural**

**Prof.a. Dra. Elga Pérez Laborde:**

Coordenadora Geral XVIII Congresso Internacional de Humanidades

**Diálogo intercultural nos Congressos de Humanidades em dezoito edições**

**20h20-21h - Momento Poético Musical**

**21h - coquetel, lançamento de livros e sorteio de livros e presentes**

**QUARTA-FEIRA – 21/10/2015****MANHÃ****MESAS SIMULTÂNEAS III - 9h-10h30**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> TEORIAS LINGÜÍSTICAS, LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA E PORTUGUÊS COMO L2 DE SURDOS		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Rozana Reigota Naves</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – Anfi 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Português como L2: uma análise sobre o emprego de conectores argumentativos na escrita de surdos	<i>Layane Rodrigues de Lima Santos</i>
<b>9h15</b>	Aquisição de português L2 (escrito) por surdos: aplicando a Teoria da Relevância	<i>Heloisa Salles Rosana Cipriano Aline Mesquita</i>
<b>9h30</b>	A referenciação na Língua de Sinais Brasileira: aspectos sintáticos e semânticos	<i>Lizandra Caires do Prado Rozana Reigota Naves</i>
<b>9h45</b>	A criação de sinais em Libras: estruturas lexicais atípicas	<i>Cristiane Nascimento</i>
<b>10h</b>	A expressão da estrutura argumental na interlíngua do surdo aprendiz de português L2: estrutura argumental	<i>Hely César Ferreira</i>
<b>10h15</b>	Utilização da apontação em pronomes no plural e a relação com os verbos de concordância	<i>Telma Rosa de Andrade</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> DIÁLOGOS SOBRE LETRAMENTO ESCOLAR		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Marcia Elizabeth Bortone</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 118/41		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Letramento e Escolarização: O Grande Desafio	<i>Marcia Elizabeth Bortone</i>
<b>9h15</b>	Família e Escola: Parceiros Para O Letramento	<i>Ormezinda Maria Ribeiro</i>

<b>TÍTULO DA MESA: DIÁLOGOS SOBRE LETRAMENTO ESCOLAR</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Marcia Elizabeth Bortone</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 118/41		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h30</b>	Letramento e Leitura: Um Viés Literário e Interdisciplinar	<i>Maria Emanuele Pereira Costa</i>
<b>9h45</b>	Escrevendo e Reescrevendo Textos Na Universidade	<i>Maria Marlene Rodrigues da Silva</i>
<b>10h</b>	O Internetês Nos Livros Didáticos	<i>Samara Falcão Tavares de Souza</i>
<b>10h15</b>	A Reescrita Como Caminho de Sucesso	<i>Nilma Lima Costa Honorato</i>

<b>TÍTULO DA MESA: REFLEXÕES SÓCIO-HISTÓRICAS: PATRIMÔNIOS EM CRISE</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr Carlos Alberto Ferreira Lima</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Terciário, Lumpem e Crise	<i>Carlos Alberto Ferreira Lima</i>
<b>9h15</b>	“La Globalización del Yasuní: la Amazonia Ecuatoriana como Patrimonio Global”	<i>Javier Guillermo Davalos Gonzalez</i>
<b>9h30</b>	“Campesinado y Desarrollo Alternativo en Colombia: Identidades locales, problemas globales	<i>Samuel Silveira Martins</i>
<b>9h45</b>	Discursos que Constroem Identidades: um Estudo sobre as Influências do Letramento Acadêmico na Formação dos Educandos da Licenciatura em Educação do Campo	<i>Ana Cristina de Araujo Rosineide Magalhães de Sousa Juliana Dias Freiras</i>
<b>10h</b>	Hannah Arendt: novos sentidos de pensar a política frente a perda da tradição	<i>Cacilda Bonfim</i>
<b>10h15</b>	Patrimonio cultural inmaterial como parte integrante de la educación	<i>Silvia Cortés</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> HISTORIOGRAFIA E CÂNONE: DIÁLOGOS BRASIL E AMÉRICA LATINA		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr Danglei de Castro Pereira</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 118/42		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	A Carta de Pero Vaz e Famille d’um chef Camacan: confluencias	<i>Danglei de Castro Pereira</i>
<b>9h15</b>	O estranho lirismo abjeto de a chave de casa e Dois ríos	<i>Lucilene Soares da Costa</i>
<b>9h30</b>	Da Espanha ao Paraguai: Josefina Plá	<i>Andre Rezende Benatti</i>
<b>9h45</b>	Uma outra infância em Fiesta en la madriguera, de Juan Pablo Villalobos	<i>Márcio Antonio de Souza Maciel</i>
<b>10h</b>	Bugre velho, flunar é preciso! a cidade e o flâneur em Poesias, de Manoel de Barros	<i>Elanir França Carvalho</i>
<b>10h15</b>	Jorge de Lima e Lobivar Matos: invenções na poesia	<i>Susylene Dias Araujo</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LITERATURA E MÍDIAS		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr Sidney Barbosa</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Recepção, tradução e transladação interartes de Paul et Virginie: um romance visceral na América Latina e no mundo	<i>Sidney Barbosa</i>
<b>9h15</b>	A narrativa televisiva e metalinguagem em a Dama das Camélias	<i>Beatriz D’Angelo Braz</i>
<b>9h30</b>	A telenovela brasileira como lenda tropical: uma análise estrutural de Maticão, de Karen Tei Yamashita	<i>Jana P. Beraldo</i>
<b>9h45</b>	O cinema como arte popular em Veja esta Canção de Cacá Diegues	<i>Maria Aline de Andrade Correia</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LITERATURA E MÍDIAS</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr Sidney Barbosa</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>10h</b>	Amar, verbo intransitivo e Lição de amor: romance e filme transitando na modernidade latino-americana	<i>Rosana Campos Leite Mendes</i>
<b>10h15</b>	Meu pé de Laranja lima: releitura da narrativa literária a partir do filme de Marcos Bernstein	<i>Wandick Antônio Souza Costa</i>

<b>TÍTULO DA MESA MULHER E VIOLÊNCIA: DUPLA OPRESSÃO DE RAÇA E GÊNERO</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra Cristina Stevens</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	A representação da violência contra mulheres negras na autoria feminina afro-caribenha em língua inglesa	<i>Norma Hamilton</i>
<b>9h15</b>	As prostitutas dos becos de Goiás	<i>Omar da Silva Lima</i>
<b>9h30</b>	Ficcionalizando realidades: a representação da violência contra mulheres na autoria feminina dos Cadernos Negros	<i>Adélia Mathias</i>
<b>9h45</b>	A violência contra o corpo exótico em Hottentot Venus, de Barbara Chase-Riboud	<i>Dayse Rayane e Silva Muniz</i>
<b>10h</b>	Enfrentando a violência contra as mulheres no Brasil: a promulgação e as lutas pela implementação da Lei Maria da Penha.	<i>Ana Liési Thurler</i>
<b>10h15</b>	TEMPO LIVRE	

**10h30-11h - Café**

## **MESA PLENÁRIA II: Patrimônio intercultural: prosa, língua e poesia**

11h-12h30

**Local:** ICC SUL – Anfi 9

*Profa. Dra. Carmen Balart*

Decana de la Facultad de Historia, Geografía y Letras

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, UMCE, Chile

**Un texto literario patrimonial, un proceso de hibridación: Subterra, de Baldomero Lillo**

*Prof. Dr. Enrique Huelva Unterbäumen*

Diretor do Instituto de Letras da Universidade de Brasília

**Hacia una definición de lo "INTER" de la interacción comunicativa intercultural.**

*Prof. Dr. Antonio Miranda*

Diretor da Biblioteca Nacional de Brasília; poeta

*A irreverência e a criatividade do poeta José Paulo Paes*

Mediação: Profa. Dra. Elga P. Laborde (TEL/IL/UnB)

## **TARDE**

### **MESA PLENÁRIA III: Textualidades transversais em patrimônios discursivos**

14h-15h30

**Local:** ICC SUL – Anfi 9

*Prof. Dr. Enrique Huelva (LET/IL/UnB)*

*Prof. Dr. Rogério da Silva Lima (TEL/IL/UnB)*

*Prof. Dr. Fernando Fábio Fiorese (UFJF)*

*Prof. Dr. Júlio Diniz (PUC-Rio)*

Mediação: Profa. Dra. Sylvia Cyntrão (TEL/IL/UnB)

**15h30-16h - Café**

**16h: Grupo de Pesquisa Textualidades americanas: processos de hibridação.- Sala de Reunião do IL - ICC Sul**

**MESAS SIMULTÂNEAS IV - 16h-19h**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> PESQUISAS LINGUÍSTICAS NA LIBRAS: CONTRIBUIÇÕES EM DIVERSOS ESPAÇOS		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Gláucio de Castro Júnior</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>16h</b>	Inventário Nacional de Sinais-termos do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional do Brasil em Libras	<i>Gláucio de Castro Júnior Patrícia Tuxi Neemias Gomes Santana</i>
<b>16h15</b>	O signo linguístico e as imagens históricas: a criação de sinais-termos na LSB.	<i>Eduardo Felten Enilde Faulstich</i>
<b>16h30</b>	Sistema Brasileiro de Escrita de Sinais – ELiS e Língua de Sinais Brasileira: estudo sobre aplicabilidade de um sistema de escrita para línguas sinalizadas	<i>Hildomar José de Lima</i>
<b>16h45</b>	O Estudo Lexical da Linguagem Policial para a Língua de Sinais Brasileira	<i>Maria de Fátima Félix Nascimento Enilde Faulstich</i>
<b>17h</b>	Rede Interinstitucional de Documentação e Estudo da Diversidade Linguística no Brasil Central: a Pesquisa nas Línguas de Sinais.	<i>Layane Rodrigues de Lima Santos</i>
<b>17h15</b>	Libras e ASL representadas pela Escrita das línguas de sinais – ELiS	<i>Andréa dos Guimarães de Carvalho José Ishac Brandão El Khouri Leandro Viana Silva Mariângela Estelita Barros</i>

<b>TÍTULO DA MESA: TRADUÇÃO AUDIOVISUAL</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Soraya Ferreira Alves</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>16h</b>	A Tradução Intersemiótica do Chapeleiro Maluco de Burton para o filme <i>Alice in Wonderland</i>	<i>Angelica Ameida de Araújo</i>
<b>16h15</b>	A Legendagem de Séries Televisivas e o Fenômeno das Fansubs	<i>Bruna Queiroz Assunção</i>
<b>16h30</b>	Adaptação do Livro <i>The Tale of Despereaux: Abordagem de Valores no Sistema Midiático</i>	<i>Karine Simões de Alencastro</i>
<b>16h45</b>	Audiodescrição do filme <i>Temple Grandin: uma proposta semiótica</i>	<i>Soraya Ferreira Alves</i>
<b>17h</b>	Audiodescrição de exposição de artes visuais para pessoas com deficiência visual: audioguia acessível inclusivo	<i>Diogo Sousa Alexandre</i>
<b>17h15</b>	Tradução do roteiro do filme <i>Big Fish: aspectos técnicos, estéticos e culturais</i>	<i>Nathalia Gontijo</i>

<b>TÍTULO DA MESA: SOBRE SOR JUANA</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Anna More</i>		
<b>Local:</b> ICC – Sul – Anfí 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>16h</b>	O mito de Fáeton em “ <i>Primero sueño</i> ” de Sor Juana: a força do espírito transgressor	<i>Vagner Luiz da Fonseca</i>
<b>16h15</b>	Indícios estilísticos (barrocos) en la obra poética de Sor Juana Inés de la Cruz	<i>Roberto Carlos Ribeiro Araújo</i>
<b>16h30</b>	La autobiografía como rasgo: una propuesta de análisis de la respuesta a sor filotea.	<i>Paula Sarri de Araújo Farias</i>
<b>16h45</b>	La libertad barroca: Sor Juana Inés de la Cruz y la segunda escolástica	<i>Anna Herron More</i>

<b>TÍTULO DA MESA: SOBRE SOR JUANA</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Anna More</i>		
<b>Local:</b> ICC – Sul – Anfi 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>17h</b>	O Quixote do bairro Alto de Lisboa, marionetes barrocas.	<i>Esteban Reyes Celedon</i>
<b>17h15</b>	TEMPO LIVRE	

<b>TÍTULO DA MESA: ACESSIBILIDADE COMUNICACIONAL</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Soraya Ferreira Alves</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>17h</b>	Tradição Viva - Contos Africanos: Tradução do Espetáculo Yorubá e Malê do Português para Libras.	<i>Virgilio Soares</i>
<b>17h15</b>	Estratégias de tradução audiovisual para Libras: escolhas tradutórias e a política da diferença	<i>Raphael Pereira dos Anjos</i>
<b>17h30</b>	Audiodescrição de filmes infantis na escola: uma prática pedagógica inclusiva de crianças com deficiência visual	<i>Sofia Ferreira Alves Fiore</i>
<b>17h45</b>	Audiodescrição em eventos presenciais ao vivo: acessibilidade a pessoas com deficiência visual	<i>Soraya Ferreira Alves</i>
<b>18h</b>	Análise crítica da audiodescrição de Orange Is The New Black no Netflix	<i>Priscylla Fernandes dos Santos</i>
<b>18h15</b>	Acessibilidade a exposições de artes visuais em museus: audiodescrição e estudo do Espaço-Piloto UnB	<i>Silvio Heleno Correia Pinheiro</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LITERATURA HISPANO-AMERICANA</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Anna More</i>		
<b>Local:</b> ICC – Sul – Anfi 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>17h</b>	Racismo: La depreciación de la mujer negra en “El Matadero” por Esteban Echeverría	<i>João Vitor da Silva Ribeiro</i>
<b>17h15</b>	La Educación en Periquillo Sarniento: Autonomía	<i>Angélica G. M. Silva</i>
<b>17h30</b>	Lengua y gramática según Andrés Bello: una relación política y didáctica	<i>Eduardo Melo Rebouças</i>
<b>17h45</b>	El uso del romanticismo en la discusión social y cultural en Sab	<i>Karina Reis de Sousa</i>
<b>18h</b>	La novela Sab de Gertrudis Gómez de Avellaneda y las cuestiones de género, poder y trabajo	<i>Paula Sarri de Araújo Farias</i>
<b>18h15</b>	TEMPO LIVRE	

<b>TÍTULO DA MESA: METAFÍSICA E TRANSCULTURALIDADE</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Wilton Barroso Filho</i>		
<b>Local:</b> B – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>17h</b>	Metafísica ou Cultura?	<i>Evaldo Sampaio</i>
<b>17h15</b>	Se é um não é”: ontologia do sonho no Parmênides de Platão	<i>Gabriele Cornelli</i>
<b>17h30</b>	Metafísica, guerra e literatura: o escritor e as formas esquivas do mal	<i>Rogério Lima</i>
<b>17h45</b>	Metafísica e transculturalidade literária	<i>Wilton Barroso Filho</i>
<b>18h</b>	TEMPO LIVRE	
<b>18h15</b>		

19h - **Quartas Dramáticas no XVIII Congresso Internacional de Humanidades**

**Local:** ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL

**Coordenação:** *Prof. Dr. André Gomes*

## QUINTA-FEIRA – 22/10/2015

### MANHÃ

#### MESAS SIMULTÂNEAS V - 9h-10h30

<b>TÍTULO DA MESA:</b> O PROCESSO DE LEITURA E ESCRITA NA UNIVERSIDADE: ESCRITA CRIATIVA AUTORAL		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Juliana Dias</i>		
<b>Local:</b> ICC Sul – Anfi 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	O processo de leitura e escrita na universidade: escrita criativa autora	<i>Juliana Dias</i>
<b>9h15</b>	Aprática de textos na universidade: uma visão crítica	<i>Francisca Cordélia da Silva</i>
<b>9h30</b>	Discursos e interdiscursos no trabalho com textos acadêmicos	<i>Viviane Cristina Vieira</i>
<b>9h45</b>	Coesão e coerência como ferramentas linguísticas da leitura analítica	<i>Rodrigo Albuquerque</i>
<b>10h</b>	Língua e suas variações: preconceito linguístico no processo de aprendizagem	<i>Ulisdete Rodrigues</i>
<b>10h15</b>	O uso do dicionário na prática de produção textual	<i>Michelle Vilarinho</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> FORMA LITERÁRIA E EXPERIÊNCIA HISTÓRICA NO BRASIL: DEBATENDO O SISTEMA LITERÁRIO E O PROCESSO FORMATIVO		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Alexandre Pilati</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Cisma participante: o Drummond de a rosa do povo	<i>Alexandre Pilati</i>
<b>9h15</b>	Um poeta cordial: o Brasil profundo na obra de Manuel Bandeira	<i>Bárbara Campos Pinto da Silva</i>
<b>9h30</b>	O índio e o sistema literário brasileiro: transfiguração e experiência estética	<i>Dapheny Day Leandro Feitosa</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> FORMA LITERÁRIA E EXPERIÊNCIA HISTÓRICA NO BRASIL: DEBATENDO O SISTEMA LITERÁRIO E O PROCESSO FORMATIVO		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Alexandre Pilati</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h45</b>	Um estudo sobre a poesia encomiástica em Ademar Bogo: possibilidade de ação ética do indivíduo na sociedade contemporânea	<i>Janderson Silva Santos</i>
<b>10h</b>	O problema da arte e do realismo em Anna Kariênina, de Tolstói	<i>Luana Signorelli Faria da Costa</i>
<b>10h15</b>	O vitorioso de hoje pode ser o derrotado de amanhã: reflexões sobre o personagem Paulo Honório do romance São Bernardo de Graciliano Ramos.	<i>Kárita Aparecida Borges</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> NARRATIVAS JORNALÍSTICAS DA PÓS-MODERNIDADE: GUERRA, MIGRAÇÃO E INTERCULTURALIDADE		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Maria Jandyra Cavalcanti Cunha</i> <i>Dra. Célia Maria Ladeira Mota</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	O cômico e o ambíguo na fala de uma comunidade mineira: memória e identidade	<i>Célia Maria Ladeira Mota</i> <i>Maria Jandyra Cavalcanti Cunha</i>
<b>9h15</b>	Por um lugar seguro: emigração de haitianos para o Brasil	<i>Maria Jandyra Cavalcanti Cunha</i> <i>Djenane Arraes Moreira</i>
<b>9h30</b>	A narrativa da violência e do medo: a ilusão do garimpo	<i>Célia Maria Ladeira Mota</i> <i>Leylianne Alves Vieira</i>
<b>9h45</b>	Interculturalidade na narrativa de os sertões	<i>Maria Jandyra Cavalcanti Cunha</i> <i>Vitor de Abreu Correa</i>
<b>10h</b>	Identidade cidadã na perspectiva intercultural da educomunicação	<i>Hércules Barros</i>
<b>10h15</b>	TEMPO LIVRE	

<b>TÍTULO DA MESA: LITERATURAS DE LÍNGUA PORTUGUESA</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Edvaldo Bergamo</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Realismo, história e religião em Esaú e Jacó, de Machado de Assis	<i>Tiago Ferreira da Silva</i>
<b>9h15</b>	Lima Barreto e o fazer literário em Recordações do escrívão Isaías Caminha	<i>Leticia Braz da Silva</i>
<b>9h30</b>	A questão da particularidade em um romance de determinações indeterminadas A caverna, de José Saramago	<i>Livia Braga Barreto</i>
<b>9h45</b>	Progresso e humanismo em Terras do sem fim, de Jorge Amado	<i>João Paulo Ferreira</i>
<b>10h</b>	Paisagem de uma cidade cacauieira com mulher ao centro: Gabriela, cravo e canela como romance histórico	<i>Priscila Nayade Lima</i>
<b>10h15</b>	O outro na dialética da colonização lusitana dos trópicos: ficção e história em Desmundo e Choro	<i>Edvaldo A. Bergamo</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LITERATURA E PERFORMANCE</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Regina Célia dos Santos Alves</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 115/47		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	O texto dramático como objeto de arte e sua inter-relação com o leitor	<i>Júnio César Batista de Souza</i>
<b>9h15</b>	Música, memória e resistência	<i>Poliana Queiroz Borges</i>
<b>9h30</b>	Cálice ou Cale-se – melopoética e performance da canção	<i>Beatriz Schmidt Campos</i>
<b>9h45</b>	De Victor Hugo a Ana Botafogo: a expressão corporal do literário	<i>Dennys da Silva Reis</i>
<b>10h</b>	Lima Barreto e o lugar do negro no teatro	<i>Sidnei Sousa Costa</i>
<b>10h15</b>	Poéticas que dão voz: expressões corporais do literário no teatro musical brasileiro	<i>Sylvia Cristina Toledo Gouveia</i>

<b>TÍTULO DA MESA: RETÓRICA E LITERATURA NO HISPANISMO</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. José Luis Martinez Amaro</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 118/47		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	Cervantes Sofista: Elogio y vitupério en el Quijote	<i>José Luis Martinez Amaro</i>
<b>9h15</b>	O discurso engenhoso e persuasivo no Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha	<i>Marcos Eustáquio de Paula Neto</i>
<b>9h30</b>	Linguagem e meta-linguagem, uma abordagem retórica da obra de Enrique Vila Matas	<i>Juliana Ribeiro da Silva</i>
<b>9h45</b>	Retorica e Literatura em Yo el supremo de Roa Bastos	<i>Gabriella Linhares</i>
<b>10h</b>	Patrimonio Geográfico E Histórico A Través Del Cine Chileno De La Década De 1960: El Largo Viaje De Patricio Kaulen Y Valparaíso Mi Amor De Aldo Francia.	<i>Rodrigo Hernán Rocha Pérez</i>
<b>10h15</b>	TEMPO LIVRE	

<b>TÍTULO DA MESA: TRADUÇÃO: FENÔMENO QUE UNE E AFASTA CULTURAS E HISTÓRIAS.</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Alessandra Harden</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	O Campo Literário e Tradução da Obra de Clarice Lispector Nos Estados Unidos	<i>Pollianna de Fátima Santos Freire</i>
<b>9h15</b>	Tradução, Crítica e Filiação Literária: César Aira Traduz Sérgio Sant'anna	<i>Igor Ximenes Graciano</i>
<b>9h30</b>	Delícias da Tradução: O Chocolate e O Iluminismo em Português e Espanhol	<i>Alessandra Ramos de Oliveira Harden</i>
<b>9h45</b>	Traduzindo Robert Frost No Brasil	<i>Jório Cunha</i>
<b>10h</b>	Dois Irmãos: a Adaptação da Obra de Miltom Hatoum em Hq	<i>Gabriela Cristina T. N. do Nascimento</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> TRADUÇÃO: FENÔMENO QUE UNE E AFASTA CULTURAS E HISTÓRIAS.		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Alessandra Harden</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>10h15</b>	Historiografia das Edições do Texto Bíblico Na América Latina.	<i>Jakeline P. Nunes</i>

### **MESAS SIMULTÂNEAS VI - 11h-12h30**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> EXPERIÊNCIAS NO PIBID LETRAS-PORTUGUÊS DA UNB: ENCONTROS E DESENCONTROS		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Ulisdete Rodrigues</i>		
<b>Local:</b> ICC – Sul – Anfi 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Experiências no PIBID Letras Português da UnB: Encontros e Desencontros	<i>Ulisdete Rodrigues de Souza Rodrigues</i>
<b>11h15</b>	Projeto E.M.A.: Uma Proposta de Trabalho com a Língua Portuguesa em Parceria com o PIBID.	<i>Andreia Alves dos Santos</i>
<b>11h30</b>	As experiências que formam minha bagagem	<i>Ana Clara Cruz Vaz de Lima</i>
<b>11h45</b>	PIBID UNB: a arte da docência e os desafios de professores em formação	<i>Isabela Albuquerque</i>
<b>12h</b>	PIBID: Desafios e conquistas	<i>Smênia Vasconcelos Soares</i>
<b>12h15</b>	Letramentos na educação profissional: textos utilitários e literários	<i>Rosa Amélia Pereira da Silva Veruska Ribeiro Machado</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> RUÍNAS DE UTOPIAS		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Gustavo Arnt</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	A estética do osso: notas sobre Passageiro do fim do dia, de Rubens Figueiredo	<i>Gustavo Arnt</i>

<b>TÍTULO DA MESA: RUÍNAS DE UTOPIAS</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Gustavo Arnt</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 1		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h15</b>	A frustração após o suposto sucesso: pós-ditadura em Passageiro do Fim do Dia, de Rubens Figueiredo e pós-apartheid em Desonra, de J. M. Coetzee	<i>Breno Kümmel</i>
<b>11h30</b>	Câmara Fulminada: rastros de uma família em extravio	<i>Ludimila Menezes</i>
<b>11h45</b>	Estruturas do desfazimento: escrita e pensamento em ruínas	<i>Luisa de Freitas</i>
<b>12h</b>	Flora na Obra de Sosígenes Costa	<i>Flávio França</i>
<b>12h15</b>	O delírio persecutório no personagem Cláudio shakespeariano	<i>Adelson Oliveira Mendes</i>

<b>TÍTULO DA MESA: A CONTEMPORANEIDADE PATRIMONIAL DOS AUTORES LATINO-AMERICANOS</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Elga Laborde</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório 2		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	A contemporaneidade patrimonial dos autores Latino-americanos	<i>Elga Pérez Laborde</i>
<b>11h15</b>	Resistência feminina em personagens de Final del juego: a literatura como denúncia	<i>Ana Catarina de Pinho Simas Oliveira</i>
<b>11h30</b>	Ecos do horror: um retrato do regime militar em O Irmão Alemão, de Chico Buarque	<i>Márcia Fernandes Ribeiro</i>
<b>11h45</b>	O corpo-escrita de Diamela Eltit: feridas e dilemas contemporâneos	<i>Juliana de Jesus Amorim Pádua</i>
<b>12h</b>	Relações de poder e militarismo na obra La ciudad y los perros, de Mario Vargas Llosa	<i>Janara Laíza de Almeida Soares</i>
<b>12h15</b>	O mal, a monstrosidade e a pós modernidade em “o monstro” de Sérgio Sant’Anna	<i>Yuri Augustus Mello dos Reis</i>

<b>TÍTULO DA MESA: DIÁLOGO COM LITERATURAS AFRICANAS</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Edvaldo Bergamo</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Pretextos de mulheres negras: o gênero antologia como arquivo e espaço de visibilidade	<i>Rosa Alda Souza de Oliveira</i>
<b>11h15</b>	A literatura africana comparada ao contexto latino-americano	<i>Eli Mendes Lara</i>
<b>11h30</b>	Ficção e história em Neighbours de Lília Momplé	<i>Elizabete Barros de Sousa Lima</i>
<b>11h45</b>	Oralidade entre Brasil e Moçambique: três margens dos contos em língua portuguesa	<i>Marcos Vinicius Caetano da Silva</i>
<b>12h</b>	Um olhar sobre aqueles que não veem mas enxergam sob uma ótica-literária de matriz sociológica	<i>Anna Isabel Santos Freire</i>
<b>12h15</b>	Avós de Angola	<i>Ana Claudia da Silva</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LITERATURA E IMAGEM</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Rosemar Coenga</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 115/47		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	A leitura da imagem em As meias dos flamingos, de Horácio Quiroga	<i>Rosemar Coenga</i>
<b>11h15</b>	Imagens do mundo rural na literatura e na pintura: Valdomiro Silveira e Clodomiro Amazonas	<i>Regina Célia dos Santos Alves</i>
<b>11h30</b>	Risco grosso, talhe fino: “El gaucho Martin Fierro – El arte de Molina Campos”	<i>Soraia Lima Arabi</i>
<b>11h45</b>	Entre a letra e a imagem: Jane Tutiikian em metamorfose	<i>Roberto Medina</i>
<b>12h</b>	Buenos Aires em tinta china: imagem e poesia entre Espanha e Argentina	<i>Ana Paula Ribeiro Câmara</i>
<b>12h15</b>	Poesia e fotomontagem: as imagens surrealistas em Jorge de Lima	<i>Juliana Estanislau de Ataíde Mantovani</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> ESTUDOS DE CRÍTICA DIALÓGICA NA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Erivelto da Rocha Carvalho</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 118/47		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Herdeiros quixotescos de um mal-estar duplo: Esaú e Jacó e El Otro	<i>Ana Clara Magalhães de Medeiros</i> <i>Augusto Rodrigues da Silva Júnior</i> <i>Erivelto da Rocha Carvalho</i>
<b>11h15</b>	O Percurso do Leitor em Ricardo Piglia	<i>Erla Delane F. Almeida Cassel</i>
<b>11h30</b>	De onde você tirou isso? Sobre Larbaud e a (im)possibilidade do autor	<i>Josina Nunes</i>
<b>11h45</b>	A narrativa autorreferencial de Enrique Vila-Matas	<i>Débora Resende Bezerra</i>
<b>12h</b>	TEMPO LIVRE	
<b>12h15</b>		

<b>TÍTULO DA MESA:</b> TRANSCRIÇÃO/TRANSCRIÇÃO LITERÁRIA		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Ana Helena Rossi</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	Aryon D. Rodrigues, o continuum de conversões do Colóquio entre as gentes do país	<i>Janaina T. Cesar</i>
<b>11h15</b>	A tradução do patrimônio cultural mexicana em Malinche: uma proposta de recriação benjaminiana	<i>Sara Lelis</i> <i>Ana Helena Rossi</i>
<b>11h30</b>	Alcunhas na tradução de Grande Sertão: Veredas, uma reflexão sobre a linguagem de G. Rosa	<i>Sophie Guerin Mateus</i>
<b>11h45</b>	Charles Baudelaire traduzido por Guilherme de Almeida: pura língua entre informação estética e transcrição poética	<i>Ana Helena Rossi</i>
<b>12h</b>	A “linguagem pura” de Walter Benjamin e a tradução na mística	<i>Alicia Silvestre Miralles</i>
<b>12h15</b>	TEMPO LIVRE	

## TARDE

**MESAS SIMULTÂNEAS VII - 14h-15h30**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> DISCURSOS PÓETICOS TRANSTEXTUAIS E TRANSDISCIPLINARES NO ÂMBITO DO CONTEMPORÂNEO		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Sylvia Cyntrão</i>		
<b>Local:</b> ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>14h</b>	A Performance do Catira Na Poesia Contemporânea.	<i>Adenilson Vasconcelos</i>
<b>14h15</b>	O Haiti É Aqui: Reflexões Identitárias Na Letra da Canção de Caetano Veloso	<i>Marcelo Abreu da Silva</i>
<b>14h30</b>	Discursos poéticos na poesia Affonso Romana de Sant’Anna	<i>Maxçuny Alves Neves</i>
<b>14h45</b>	“Seu Moço, Quer Saber, Eu Vou Cantar Num Baião, Minha História Pra O Senhor, Seu Moço, Preste Atenção”: Reflexões Sobre O Local Nordeste Nas Canções de João do Vale	<i>Ludmila Gondim</i>
<b>15h</b>	Da Hipermodernidade Ao Amor: Uma Abordagem da Lírica Amorosa de Oswaldo Montenegro	<i>André Luiz de Souza Filgueira</i>
<b>15h15</b>	Questões Contemporâneas do Autor-Patrimônio Chico Buarque de Hollanda	<i>Sylvia Cyntrão</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LEITURA E ESCRITA		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Ormezinda Maria Ribeiro</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório I		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>14h</b>	O Cômico e O Ambíguo Na Fala de Uma Comunidade Mineira: Memória e Identidade	<i>Ormezinda Maria Ribeiro</i>
<b>14h15</b>	A Formação Continuada: Sua Importância e Seus Desafios	<i>Carmem Caetano</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LEITURA E ESCRITA		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Ormezinda Maria Ribeiro</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório I		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>14h30</b>	Parabéns, Seu E-Mail Foi Sorteado!: Níveis de Linguagem Em Diferentes Gêneros Textuais	<i>Adriana Oliveira</i>
<b>14h45</b>	Alfabetização, Cultura Na Amazônia Ribeirinha dos Assentados	<i>Domingas Luciene Feitosa Sousa</i>
<b>15h</b>	Ensinar Português Com Novas Tecnologias: Navegar É Preciso?	<i>Maria Marlene Rodrigues da Silva (Doutoranda, Unb) &amp; Ormezinda Maria Ribeiro</i>
<b>15h15</b>	Cultura Y Patrimonio En El Mundo Digital	<i>Teresa Ayala</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LITERATURA BRASILEIRA E INTERCULTURALIDADE		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Rafael Voigt</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório II		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>14h</b>	Judas-Asvero: Euclides da Cunha e os destinos da ficção amazônica	<i>Rafael Voigt Leandro</i>
<b>14h15</b>	Mário Faustino e a poesia brasileira	<i>Marcos Henrique Castro Soares de Araujo</i>
<b>14h30</b>	A narrativa de um sobrevivente – necessidade de falar X vontade de calar	<i>Geise Bernadelli G. Enders</i>
<b>14h45</b>	Identidade, Memória e Patrimônio em Pará, Capital: Belém, de Haroldo Maranhão	<i>Aiana Cristina Pantoja de Oliveira</i>
<b>15h</b>	A Crônica como um dos gêneros precursores da interculturalidade	<i>Manoela Rodrigues</i>
<b>15h15</b>	As relações profícuas entre Historiografia e Literatura: o instrumental que diferencia	<i>Layra Sarmiento</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LÉXICO, TRADUÇÃO E INTERCULTURALIDADE</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Janaina Soares Alves</i>		
<b>Local:</b> CC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 115/47		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>14h</b>	Léxico comparado entre português e espanhol: é isso mesmo? Processos de formação de professores e de tradutores	<i>Janaina Soares Alves</i>
<b>14h15</b>	MUDANÇAS Linguísticas, Linguagens aproximativas e a Tradução	<i>Leonardo Martins Lopes</i>
<b>14h30</b>	El patrimonio cultural de dos comunidades hispanas en el estudio contrastivo del cambio léxico	<i>Liliana Belmar Bizama</i>
<b>14h45</b>	Integración de tic: propuesta para el desarrollo del escribir creativo	<i>Luz Cox Mëndez</i>
<b>15h</b>	Identidad lingüística y diferenciación cultural: algunos ejemplos francófonos en América	<i>René Zúñiga</i>
<b>15h15</b>	TEMPO LIVRE	

<b>TÍTULO DA MESA: MODERNIDADE NA LITERATURA LATINO-AMERICANA</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Orlando Vidal Leiva</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
14h	El Cuento Hispanoamericano Contemporáneo, Contenedor de la Interculturalidad Occidental	<i>Orlando Vidal Leiva</i>
14h15	La Frontera en Tierra de Nadie (1999) de Eduardo Antonio Parra	<i>Jose Del Toro</i>
14h30	Identidade e Cultura no Romance “Nihonjin”, de Oscar Nakasato	<i>Michele Eduarda Brasil de Sá</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> MODERNIDADE NA LITERATURA LATINO-AMERICANA		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. Orlando Vidal Leiva</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
14h45	Título: Recuperación del Patrimonio de Lota Carbonífero en Relación a Subterra de Baldomero Lillo	<i>Keyla Andrea Avello García</i> <i>Nilsen Patricia Gamboa Alarcón</i> <i>Paula Alejandra Soto Aguirre</i> <i>Fernanda Carolina Huaiquin-ao Briceño</i> <i>Daniela García</i>
15h	TEMPO LIVRE	
15h15		

<b>TÍTULO DA MESA:</b> ESTUDOS OSMANIANOS I		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Elizabeth Hazin</i>		
<b>Local:</b> ICC Sul – Anfi 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>14h</b>	Osmaneirismo: da arte de criar enigmas e labirintos	<i>Elizabeth Hazin</i>
<b>14h15</b>	Entre reveladora e sibilina: a poética despistadora de Julia Marquezin Enone	<i>Sebastiana Ribeiro</i>
<b>14h30</b>	O espaço desdobrado: literatura e arquitetura em “Retábulo de Santa Joana Carolina”	<i>Thayla Crisrhana Martins Pereira</i>
<b>14h45</b>	O relevo, o cinzel e a letra em “Con- to Barroco ou Unidade Tripartita”	<i>Vanessa Pereira Cajá Alves</i>
<b>15h</b>	Escrever (: ) um ofício - a materialidade do ofício literário para Osman Lins	<i>Izabella Verônica Cardoso da Costa</i>
<b>15h15</b>	TEMPO LIVRE	

**MESAS-SIMULTÂNEAS VIII**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> ESTUDOS OSMANIANOS II		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Elizabeth Hazin</i>		
<b>Local:</b> ICC Sul – Anfi 9		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>15h30</b>	Título: Avalovara: uma obra-prima da escrita	<i>Ricardo Andrade</i>
<b>15h45</b>	Osman Lins, leitor de Machado de Assis	<i>Pedro Henrique Couto Torres</i>
<b>16h</b>	Na rede dos enigmas: Osman Lins e Lewis Carroll	<i>Maria Aracy Bonfim</i>
<b>16h15</b>	Verter poético: percurso inicial da tradução de Avalovara	<i>Cacio José Ferreira</i>
<b>16h30</b>	O pássaro voa em novos céus: a tradução de Avalovara para o inglês	<i>Lorena Torres Timo</i>
<b>16h45</b>	Usos metaficcionais	<i>Thomaz Antonio Santos Abreu</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> AÇÕES DOCENTES		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Ormezinda Maria Ribeiro</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório I		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>15h30</b>	Título: Produção Textual e Recursos Audiovisuais nas aulas do PIBID	<i>Jessé da Silva Lima</i>
<b>15h45</b>	O professor deve ser digital	<i>Paula, P. Rodrigues Rayane, L. Barbosa</i>
<b>16h</b>	Pibid: a prática docente em três dimensões reflexivas	<i>Helen Cristina Campos Ribeiro</i> <i>Ormezinda Maria Ribeiro</i>
<b>16h15</b>	Título: Antígona, tragédia, teatro e a sala de aula: a literatura e os seus múltiplos aspectos na aprendizagem	<i>Lucas Tomaz de Jesus dos Santos</i>
<b>16h30</b>	TEMPO LIVRE	
<b>16h45</b>		

<b>TÍTULO DA MESA: LITERATURA E MÍDIAS: CORRESPONDÊNCIAS INTERCULTURAIS</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. André L. Gomes</i>		
<b>Local:</b> IB – Auditório II		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>15h30</b>	Dramaturgia: o “estado proponente” do texto teatral	<i>André Luiz Gomes</i>
<b>15h45</b>	O texto como imagem em movimento: diálogos entre literatura e artes	<i>Fernanda Paixão</i>
<b>16h</b>	Os personagens-artistas no cinema de Almodóvar: pós-modernismo e subversão.	<i>Helciclever Barros da Silva Vitoriano</i> <i>Sandra dos Santos Vitoriano Barros</i>
<b>16h15</b>	Apenas coadjuvante? Breves considerações sobre o percurso de Jorge Amado pelo cinema nacional	<i>Douglas Rodrigues de Sousa</i>
<b>16h30</b>	Central do Brasil: uma crisálida que se converteu em borboleta	<i>Solange Salete Tacolini Zorzo</i>
<b>16h45</b>	TEMPO LIVRE	

<b>TÍTULO DA MESA: DISCURSOS NA LITERATURA LATINO-AMERICANA</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dr. João Batista Cardoso</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 115/47		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>15h30</b>	Romance Latino-Americano do Século XX	<i>João Batista Cardoso</i>
<b>15h45</b>	Reflexões Teóricas Preliminares sobre os Conceitos de Gênero, Sexualidade e Teoria Queer com Vistas à Análise das Identidades de Gênero no Espaço Escolar e à Produção de uma Pesquisa Empoderadora	<i>Carolina Gonzalez</i>
<b>16h</b>	“La Felicidad en Vida Modesta”: Espacio de Híbrido de Autoridad	<i>Mauricio Fernández</i>
<b>16h15</b>	Poema en Prosa: Hibridación y Crisis Genérica en la Modernidad Latino-americana	<i>Jaime Galgani</i>
<b>16h30</b>	TEMPO LIVRE	
<b>16h45</b>		

<b>TÍTULO DA MESA: O DIREITO COMO PATRIMÔNIO HUMANO</b>		
<b>Coordenação:</b> <i>Dra. Any Ávila Assunção</i> <i>Dr. Ulisses Resende</i>		
<b>Local:</b> ICC-CSS-SUL- Subsolo- Mod. 5 – Sala 117/35		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>15h30</b>	Os Processos de Adoção no Brasil: Possibilidades Discriminatórias?	<i>Any Ávila Assunção</i> <i>Ulisses Borges de Resende</i> <i>Paolo Fernandes Santini</i> <i>Jaine Samara Ferreira Lima</i>
<b>15h45</b>	Declaração Universal dos Direitos do Homem: aporias entre o direito pensado e o direito realizado – reflexões a partir dos pensamentos de Norberto Bobbio e Remo Bodei	<i>Ana Carolina Leandro Costa e Silva</i> <i>Miguel Iván Mendonça Carneiro</i>
<b>16h</b>	Direito e cidadania: a importância do conhecimento jurídico na formação do estudante do ensino médio	<i>Cristina Amaral</i> <i>Cleide Bezerra da Silva</i>
<b>16h15</b>	Movimentos sociais em rede: uma aproximação das práticas dos movimentos “Vem Pra Rua” e “Brasil Livre”	<i>Thaiza de Carvalho</i>
<b>16h30</b>	TEMPO LIVRE	
<b>16h45</b>		

**MESA PLENÁRIA DE ENCERRAMENTO**

17h-18h

**Local:** ICC – SUL – Subsolo – 099 – Auditório IL**Prof. Dr. Rinaldo de Fernandes (UFPB)****A recepção crítica dos romances de Chico Buarque: algumas considerações***Profa. Dra. Hilda Orquídea Lontra (FURG; UnB)***Patrimônio e interculturalidade: tempo, espaço e humanidade**

Prof. Dr. Henryk Siewierski (UnB)

Agostinho da Silva: herança que nos desafia

Mediação: *Doutoranda Ana Clara Magalhães de Medeiros (PósLit/UnB)*

**18h: Encerramento Musical com o trio:**

*Beatriz Schmidt Campos (flauta)*

*Walter Araújo (teclado)*

*Hugo da Mata (bateria)*

**Seguido de Café de Confraternização.**

*CAROS PARTICIPANTES,*

*Informamos que, à exceção do coquetel de abertura que ocorrerá ao lado do Anfi 09 – ICC Sul – UnB, na noite de terça-feira, 21/10, TODOS os coffe breaks do Congresso ocorrerão em frente ao Auditório do IL – ICC Sul – Subsolo – sala 099. Os coffes serão momentos de continuidade do diálogo e de confraternização entre pesquisadores, alunos e interessados: esperamos vocês!*

# **CADERNO DE RESUMOS**

## GÊNERO E FLANÊRIE EM RAKUSHISHA, DE ADRIANA LISBOA

*Adelaide Miranda (Dr<sup>a</sup>, Unb)*

O espaço urbano do romance *Rakushisha*, de Adriana Lisboa, transfigura-se de acordo com o deslocamento incessante realizado pelos personagens. Em suas perambulações pelas cidades de Kyoto e Tokyo, imbuídas do sentimento de uma busca íntima, Celina e Haruki recriam o conceito de flâneur. A relação entre a flânerie e a memória, individual e coletiva, é o que confere a esse registro do espaço um aspecto simultaneamente pessoal e histórico. Na tensão entre a dimensão pública das ruas e a perspectiva privada de quem a observa, questões como gênero, nacionalidade, classe social e raça desestabilizam noções de sujeito. Um conceito de uma flânerie contemporânea, portanto, pode conferir novos significados à essa importante ferramenta interpretativa da modernidade.

Quando a flâneur é uma mulher como a protagonista de *Rakushisha*, o próprio conceito é desconstruído ao revelar seu caráter sexista. A apropriação do espaço público, interdito anteriormente às mulheres, já é uma transgressão. Além disso, a temática da memória apresentada pelo romance impõe a necessidade de se esquecer para lembrar e reescrever a história sob a perspectiva do gênero. O romance de Adriana Lisboa, ao propor uma flâneur feminina, sugere um novo conceito também de espaço. Um espaço que, forjado por relações assimétricas de poder, pode agora ser percebido como heterogêneo, múltiplo e inclusivo das diferenças.

**PALAVRAS-CHAVE: FLANERIE, ESPAÇO, LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA**

## **FICCIONALIZANDO REALIDADES: A REPRESENTAÇÃO DA VIOLÊNCIA CONTRA MULHERES NA AUTORIA FEMININA DOS CADERNOS NEGROS**

*Adélia Mathias (Doutoranda, UnB)*

Expostas à dupla opressão de gênero e raça, mulheres negras experienciam a violência de diferentes formas e com arranjos específicos. Suas denúncias sobre essas vivências dolorosas muitas vezes são silenciadas ou não reverberam com a mesma urgência com a qual precisam ser reconhecidas e acolhidas pela sociedade brasileira. A proposta desse trabalho é analisar, por meio da palavra simbólica construída pela literatura, como a violência contra as mulheres negras é representada em contos de autoria feminina dos Cadernos Negros. A teoria utilizada nesse trabalho é a produzida principalmente por teóricas feministas negras dos EUA – Patricia Collins (2009), bell hooks (1977), Kimberle Crenshaw (2004) – e do Brasil – Sueli Carneiro (2001), Lélia Gonzalez (1995), e visa demonstrar como o debate sobre violência sofrida especificamente por mulheres afro-brasileiras precisa emergir socialmente para que possamos combater a violência nas esferas simbólica e material.

**PALAVRAS-CHAVE: GÊNERO, RAÇA, LITERATURA, VIOLÊNCIA, REPRESENTAÇÃO.**

## **O DELÍRIO PERSECUTÓRIO NO PERSONAGEM CLÁUDIO SHAKESPEARIANO**

*Adelson Oliveira Mendes (Graduando, UNEB)*

Ao seguir Dr. Sigmund Freud para e como base teórica, é perceptível uma fonte inesgotável no que tange os aspectos e características que podemos adotar para fortalecer a ideia do delírio presente nos indivíduos. Por meio de uma proposta qualitativa de análise, seguiu uma investigação do seguinte tema: o delírio persecutório no personagem Cláudio shakespeareano. A comunicação defende que o sistema delirante notório em O Caso Schreber (1998), de Freud, é presente no personagem Cláudio, quando ele ressalta alguns pontos, tais como: o estado de beatitude e a hi-

erarquia divina, visto que nessa mesma obra e na obra *Paranoia y Neurose Obsessiva* (1971), Freud ressalta as possibilidades de delírio, dentre elas o impulso da repressão. Essas possibilidades consistiria na transformação de “Eu o amo” por “Eu a odeio”. No entanto, após o impulso ser transformado, inconscientemente, em seu oposto e projetado no mundo externo, tal impulso retornaria de várias formas, dentre elas o delírio de perseguição. Dentro da teoria freudiana, este delírio de perseguição é um dos principais responsáveis pela autoagressão. A comunicação por meio do arcabouço teórico freudiano sobre o delírio persecutório, estabelece uma possibilidade de leitura do personagem Cláudio da obra *Hamlet* (1999), de Shakespeare.

**PALAVRAS-CHAVE: CLÁUDIO SHAKESPEARIANO. TEORIA FREUDIANA. PARANOIA. DELÍRIO. PERSEGUIÇÃO.**

## **A PERFORMANCE DO CATIRA NA POESIA CONTEMPORÂNEA.**

*Adenilson Vasconcelos (MS, UnB)*

Este trabalho pretende abordar a inserção da expressão cultural denominada Catira nos estudos poéticos contemporâneos, dado ao seu aspecto cultural e literário, pouco abordados nos campos da literatura. Através da sua performance e da sua letra o catira ecoa a voz do homem do sertão, fazendo dessa expressão uma plataforma comunicativa, a qual nos permite mergulhar nesse universo do interior por meio da oralidade, onde o cantador costuma demonstrar insegurança com relação à modernidade. Para Frederico Fernandes em muitas canções é comum a nostalgia de um tempo mais feliz e a tristeza da perda de uma memória e de uma vivência sem volta, mas, acima de tudo “o progresso é apresentado a partir de aspectos muito negativos: destruidor de um estilo de vida mais humano” (Fernandes, 2003; p.172). Partindo dessas premissas, nosso objetivo é demonstrar que os estudos poéticos contemporâneos podem abrir espaço para discutir a poesia folclórica presente nas performances do catira.

## PARABÉNS, SEU E-MAIL FOI SORTEADO!: NÍVEIS DE LINGUAGEM EM DIFERENTES GÊNEROS TEXTUAIS

*Adriana Oliveira (UnB)*

Apresentamos uma reflexão sobre a adequação dos níveis de linguagens na produção textual em determinados gêneros, consoante os contextos de comunicação. Após estudos na perspectiva sociorretórica/sócio-histórica e cultural dos gêneros, com o objetivo de identificar o nível da linguagem usada em diferentes gêneros textuais, e qual o gênero que ele escolhe para elaboração de texto, simulou-se uma campanha promocional entre graduandos e graduados de diversos cursos. Para motivar os entrevistados a criar três situações diferentes de uso da linguagem, baseados em níveis de monitoramentos e formalidade variáveis elaborou-se um questionário com uma campanha promocional fictícia. Os textos foram analisados, considerando os níveis de formalidade de acordo com o gênero escolhido, a idade e o curso do informante. Os dados revelaram que um dos problemas mais recorrentes na produção de textos é a falta de clareza entre a modalidade oral, que transpassa a escrita informal, e a adequação à escrita formal. Observou-se que o contínuo verificado entre essas duas modalidades tem seus correlatos no contínuo dos gêneros textuais como forma de representação de ações sociais e que a sua retextualização demanda certas capacidades linguístico-enunciativas e de ação, para comunicar em enunciado de para comunicar um enunciado de diferentes formas. Palavras-chave: enunciado, produção de texto, fala versus escrita, gêneros textuais, níveis de linguagem

### O MARANHÃO

*Aiana Cristina Pantoja de Oliveira (Mestre, UFPA)*

O presente trabalho tem como objetivo analisar as questões sobre identidade, memória e patrimônio na obra *Pará, Capital: Belém Memórias e Pessoas e Coisas e Loisas da Cidade*, de Haroldo Maranhão. Propõe-se evidenciar a importância do referido livro como escritura colaboradora

para a constituição da identidade e preservação da memória e do patrimônio cultural da capital paraense. O estudo utiliza, como referencial teórico, as análises de Stuart Hall para as reflexões sobre sujeito e narrador cingidos presentes na narrativa. As reminiscências plurais sobre a cidade são discutidas com base nos estudos de Wander Melo Miranda e Walter Benjamin. Ao contemplar os objetos culturais presentes na memória e na identidade da cidade, usa-se a análise crítica proposta por Carla Galvão de Souza sobre a ampliação da concepção de patrimônio cultural. A partir do estudo dos elementos citados, destaca-se, na obra mencionada, a presença de referências à identidade descentrada, à renovação e conservação da memória sobre Belém e à interação entre os aspectos material e imaterial do patrimônio cultural da cidade.

**PALAVRAS-CHAVE: IDENTIDADE. MEMÓRIA. PATRIMÔNIO. BELÉM. LITERATURA.**

## **DELÍCIAS DA TRADUÇÃO: O CHOCOLATE E O ILUMINISMO EM PORTUGUÊS E ESPANHOL**

*Alessandra Ramos de Oliveira Harden (Dr, UnB/Cebraspe)*

Este trabalho tem por objetivo apresentar semelhanças e diferenças referentes à produção de traduções para o português e para o espanhol de textos iluministas produzidos originalmente em inglês e francês no século XVIII. Partindo-se do princípio de que a tradução foi peça chave para a introdução do ideário iluminista nos países da Península Ibérica e, por consequência, nas colônias dos Impérios Português e Espanhol, toma-se como foco aqui o tema do chocolate, bebida considerada emblemática da revolução de hábitos trazidas pelo Iluminismo. Assim, examina-se a obra *O Fazendeiro do Brasil (...)*, – Tomo III – Bebidas Alimentosas - Cacau, Parte III, que é uma compilação de 12 textos em francês e inglês traduzidos para o português, publicada em Lisboa, pela Imprensa Régia, no ano de 1805, dentro de um projeto editorial financiado pelo governo lusitano e encabeçado pelo frei mineiro José Mariano da Conceição Veloso. Com base nas características dessa obra, busca-se discutir o papel da tradução no período histórico de sua publicação e apontar ligações existentes com

o que ocorria no mundo de língua espanhola no mesmo sentido, ou seja, no que se refere à importação de conhecimento e valores iluministas por meio da tradução.

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO. HISTÓRIA DA TRADUÇÃO. ILUMINISMO. CHOCOLATE. PORTUGUÊS E ESPANHOL.**

## **CISMA PARTICIPANTE: O DRUMMOND DE A ROSA DO POVO**

*Alexandre Pilati (Dr, UnB)*

O trabalho discute a consistência da poesia participante de Drummond no livro *A rosa do povo*. Busca-se analisar, sobretudo, dois aspectos dos poemas do referido livro. O primeiro deles, é o modo muito peculiar segundo o qual o eu-lírico figura os acontecimentos mundiais e busca comentá-los. O segundo aspecto é o jogo poético de atração e distanciamento que é estabelecido em relação ao povo em diversos poemas do livro.

**PALAVRAS-CHAVE: CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE, POESIA PARTICIPANTE, A ROSA DO POVO.**

## **A “LINGUAGEM PURA” DE WALTER BENJAMIN E A TRADUÇÃO NA MÍSTICA**

*Alicia Silvestre Miralles (Doutora, UnB)*

Walter Benjamin expõe no ensaio “A tarefa do tradutor” suas ideias sobre a linguagem e a tradução. Neste trabalho temos por objetivo avaliar a aplicabilidade dessa teoria na análise da obra mística de São João da Cruz. Após assimilar a teoria através de uma leitura compreensiva e crítica do dito ensaio, se abordam objetivos secundários que buscam responder a duas questões. Por uma parte, averiguar em quais pontos a teoria descreve e/ou pode se adaptar a este gênero místico. Por outra parte, mais qualitativa, delimitar e comparar em que medida tais conceitos podem ou não ser aplicados. A aproximação inicial confirma a funcionalidade da “linguagem pura”, da “não comunicabilidade” e da gradação entre mais

e menos exprimível dentro do arco do abstrato ao concreto, entre outros, para a apreensão da obra do místico carmelita. Apesar de não constar referências específicas aos textos místicos, as alusões ao Texto Sagrado no ensaio permitem vislumbrar que as reflexões de Benjamin partem de uma admiração e profundo conhecimento dessas fontes, o se percebe, por exemplo, na religiosidade e universalidade de certas ideias, e na consideração da versão interlinear do Texto Sagrado como imagem ideal de toda tradução. O grau de afinidade abre um campo suficientemente relevante para futuras pesquisas.

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO. MÍSTICA. TEXTO SAGRADO. LÍNGUA PURA.**

## **AQUISIÇÃO DE PORTUGUÊS L2 (ESCRITO) POR SURDOS: APLICANDO A TEORIA DA RELEVÂNCIA**

*Aline Mesquita (Doutoranda, UnB),*

*Heloisa Salles (Doutora, UnB);*

*Rosana Cipriano (Doutoranda, Universidade do Porto);*

O estudo tem por objetivo investigar a expressão de inferências em português L2 (escrito) de surdos por meio da análise de enunciados produzidos no processo de ensino-aprendizagem de conceitos científicos, considerando estudo publicado em Salles et al (2005) e uma análise piloto, com dados coletados em contexto de educação formal. A análise do conteúdo proposicional dos enunciados linguísticos se dá segundo categorias analíticas definidas no âmbito da Pragmática, particularmente a Teoria da Relevância (Sperber & Wilson 1994). Os resultados obtidos indicam que a informação veiculada, no processo de ensino-aprendizagem com base na estrutura lógico-dedutiva do raciocínio modifica e melhora a representação do mundo, sendo interpretada como relevante, o que se confirma pelo uso de mecanismos de coesão, como a presença de conectivos, o uso de parataxe e da hipotaxe, além de repetições. Os resultados da produção escrita apontam a possibilidade de considerar interlíngua como um nível da L2. A análise confirma a importância da língua de sinais, da educação formal bilíngue e do uso da pedagogia visual.

**PALAVRAS-CHAVE: PORTUGUÊS L2. SURDOS. MECANISMOS DE COESÃO TEXTUAL. EDUCAÇÃO FORMAL BILÍNGUE. TEORIA DA RELEVÂNCIA.**

## A TEMÁTICA INDÍGENA EM CONTEXTO ESCOLAR: LÍNGUA, ARTE E HISTÓRIA

*Altaci Corrêa Rubim*

*Célia Cristina Rossi*

*Talita Rubim de Almeida*

O presente trabalho apresenta um relato de experiência sobre a inserção da temática indígena, por meio de oficinas de "Contaçõ de histórias indígenas". Realizada na escola CEF 04 – Paranoá-DF, resultado parcial do Projeto "Semana Cultural" desenvolvido nesta escola com alunos de sexto ano, cerca de 350 alunos do turno matutino. Esse projeto é baseado na Lei 11.645/2008 que trata da obrigatoriedade do ensino da História e Cultura Indígena e Afro brasileira nas disciplinas de artes, história e outras. A abordagem utilizada é qualitativa, pois segundo SEVERINO (2014) é uma forma de trabalhar bases epistemológicas que envolvem várias referências. Nesse sentido trabalhamos a estratégia do Grupo Cooperativo-GC que aborda o estudar e aprender juntos em cooperação (NIQUINI, 1997) esta referência vem subsidiar a prática pedagógica deste trabalho, assim como a Abordagem Triangular de Ana Mae Barbosa (2010) que consiste em três pilares para se construir conhecimentos em artes. Para atingir os objetivos do projeto sobre esta temática, proporcionamos encontros interculturais na escola com a presença dos próprios agentes sociais para contar suas narrativas, seus mitos, suas histórias. O trabalho com os vocabulários nas línguas: Kokama, Ticuna e Guarani, músicas, grafismos e histórias enriqueceram os conhecimentos dos discentes. Além de criação de um flip book, Histórias em Quadrinhos. Dessa forma o olhar dos discentes sobre esta questão, antes e depois das oficinas foi de suma importância para a semente do respeito à diversidade.

**PALAVRAS-CHAVE: POVOS INDÍGENAS; ESCOLA; ARTE; HISTÓRIAS INDÍGENAS.**

## **CAMPO LEXICAL “ESTUDO”: PROPOSTA DE VERBETES PARA O DICIONÁRIO INFORMATIZADO ANALÓGICO DE LÍNGUA PORTUGUESA**

*Amanda Pereira Peres (licenciada, UnB)*

*amanda\_p.p@hotmail.com*

O objeto de estudo é o campo lexical “estudo” do Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa – DIALP, a fim de redigir verbetes. A motivação da pesquisa se dá em razão de os verbetes “escola” e “estudo” do Dicionário Analógico de Língua Portuguesa de Azevedo (2010) apresentarem lexemas que ainda não contemplam o campo lexical “estudo” em consonância com os lexemas do português contemporâneo. Assim sendo, propomo-nos a reformular esses verbetes e aplicá-los em atividade didática. Os percursos metodológicos adotados foram: i) escolha do campo temático “estudo” proposto por Vilarinho (2013); ii) preenchimento da ficha lexicográfica baseada em Oliveira (2010, p. 30); iii) inclusão de novos lexemas ao verbete “estudo”; vi) redação dos verbetes da parte alfabética por meio do preenchimento de fichas lexicográficas da Proposta Metodológica para Elaboração de Léxicos, Dicionários e Glossários de Faulstich (2001); e; v) elaboração de atividade didática. Como resultado desta pesquisa, foi criado 1 verbete da parte analógica, 9 verbetes da parte alfabética e atividades didáticas para o uso dos verbetes no contexto de ensino de PBSL. Esta pesquisa contribui para um melhor uso do dicionário; ajuda os alunos de PBSL a entender os níveis do sistema educacional brasileiro; contribui para a aquisição do léxico e auxilia o professor na elaboração de atividades.

**PALAVRAS-CHAVE: DICIONÁRIO ANALÓGICO. ESTUDO. LEXICOGRAFIA. ENSINO DE PBSL.**

**DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS DO  
HOMEM: APORIAS ENTRE O DIREITO PENSADO E O  
DIREITO REALIZADO – REFLEXÕES A PARTIR DOS  
PENSAMENTOS DE NORBERTO BOBBIO E REMO  
BODEI.**

*Ana Carolina Leandro Costa e Silva (Graduanda em Direito, IESB)*

*Miguel Ivân Mendonça Carneiro (Msc -IESB)*

O presente artigo versa sobre a Declaração Universal dos Direitos do Homem enquanto expressão racional da multiculturalidade e visa demonstrar em quais possibilidades políticas torna-se instrumento político capaz de assegurar patrimônio e identidade aos povos frente às aporias do direito pensado e o direito realizado. A investigação foi conduzida pelos argumentos de Remo Bodei e Norberto Bobbio. Nesse sentido, a Declaração Universal é consciência histórica da humanidade sobre seus valores fundamentais em meados do século XX. Ambos os pensadores contribuem para pensar o mesmo problema: qual é a atitude do homem entre os dilemas do presente e o ideário de futuro feliz? Como solucionar as aporias entre o direito pensado e o direito realizado? A nova história neoconstitucional é suficiente para atribuir à política a dimensão comunitária de produzir a felicidade? O justo e feliz são adequações entre lei e norma, princípio e autoridade? A metodologia proposta segue Hans-Georg Gadamer em Verdade e método (1999) acerca do médium, segundo o qual “o caso da tradução nos faz conscientes da linguisticidade como o médium do acordo, através do fato de que este meio tem de ser produzido artificialmente através de uma mediação expressa” (1999, p. 560).

**PALAVRAS-CHAVE: CONSCIÊNCIA HISTÓRICA. DIREITO DO HOMEM. PATRIMÔNIO CULTURAL**

## **CAMPO LEXICAL “TRABALHO” NO DICIONÁRIO INFORMATIZADO ANALÓGICO DE LÍNGUA PORTUGUESA**

*Ana Carolina Moreira da Nóbrega (graduanda, UnB)  
carolinamoreira.n@gmail.com*

O objeto de estudo é o campo lexical “trabalho” do Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa – DIALP, com vistas a categorizar os lexemas do verbete analógico desse campo. A ordenação do lexe-  
ma foi a motivação da pesquisa. A metodologia empregada foi i) consulta a verbetes do Dicionário Analógico de Língua Portuguesa de Azevedo (2010); ii) organização dos lexemas encontrados; iii) inserção de novos lexemas para abranger o campo lexical em análise. É louvável a recolha lexical que Azevedo fez, já que, em 1950, quando a obra foi publicada na primeira edição, não havia recursos lexicográficos e tecnológicos como suporte para composição da nomenclatura do dicionário. Contudo, as análises revelaram vagueza na seleção de lexemas do Dicionário Analógico de Língua Portuguesa de Azevedo (2010), além de faltar lexemas do português contemporâneo. Diante disso, propomos a inclusão de mais lexemas, com base na categorização que criamos.

**PALAVRAS-CHAVE: DICIONÁRIO ANALÓGICO. TRABALHO. LEXICOGRAFIA.**

## **RESISTÊNCIA FEMININA EM PERSONAGENS DE FINAL DEL JUEGO: A LITERATURA COMO DENÚNCIA**

*Ana Catarina de Pinho Simas Oliveira (Mestre, UFES)*

Esta pesquisa tem como objetivo analisar as personagens mulheres nos dezoito contos do livro *Final del juego*, de Julio Cortázar, sob a ótica feminista defendida nas obras *O segundo sexo: fatos e mitos* e *O segundo sexo: a experiência vivida*, de Simone de Beauvoir. Tal análise permite a conclusão de que algumas das historietas selecionadas retratam – sem qualquer concordância do autor – uma discriminação sexista das perso-

nagens masculinas em relação às femininas, ao tempo em que aponta o comportamento destas diante do tratamento opressivo de gênero e indica uma possível causa para este fenômeno.

**PALAVRAS-CHAVE: JULIO CORTÁZAR. CONTOS. FANTÁSTICO. FEMINISMO. INSÓLITO.**

## **AS EXPERIÊNCIAS QUE FORMAM MINHA BAGAGEM**

*Ana Clara Cruz Vaz de Lima (Graduanda, UnB)*

Neste trabalho, pretendo estabelecer reflexão sobre a iniciação à docência, que é o primeiro grande passo de todos aqueles que escolheram a carreira de magistério. Entretanto, como será discutido, o caminho a ser seguido por quem faz tal escolha é composto por obstáculos que devem ter olhares atentos, a fim de serem não somente superados, mas também estudados para servir de aprendizado, formando a bagagem de experiência de todo educador. Afinal, todo docente tem uma mala que é feita desde a sua escolha na área até o dia em que para de atuar. Este é o objetivo desta minha apresentação: abrir a minha bagagem, como professora em formação, para que se possa conhecer melhor o caminho que está sendo trilhado e o caminho a seguir. Os impactos da realidade docente versus a idealização universitária, as dificuldades encontradas e impostas ao longo do processo de formação, como lidar com tais adversidades, o papel do professor diante da sociedade atual, o resultado do projeto em foco na mesa-redonda da qual participo, o Projeto E.M.A., e soluções para os desafios propostos são alguns dos temas que serão tratados no desenvolvimento do presente trabalho.

**PALAVRAS-CHAVE: INICIAÇÃO À DOCÊNCIA, PROJETO E.M.A, REALIDADE DOCENTE.**

## HERDEIROS QUIXOTESCOS DE UM MAL-ESTAR DUPLO: ESAÚ E JACÓ E EL OTRO

*Ana Clara Magalhães de Medeiros (Doutoranda, Unb)*

*Augusto Rodrigues da Silva Júnior (Dr, Unb)*

*Erivelto aa Rocha Carvalho (Dr, Unb)*

O pensamento dialógico apresenta-se como importante ferramenta analítica no âmbito dos estudos literários. A fim de propor uma discussão teórico-crítica que privilegia o literário enquanto núcleo irradiador de questões da vida humana experimentada/conversada, partimos de duas obras em prosa: *Esau e Jacó* (1904), de Machado de Assis e *El outro* (1926), de Miguel de Unamuno. Entre as questões que erigem o horizonte de conformação e recepção da tradição literária no romance e na peça indicados, pretende-se destacar: as heranças cervantinas na cultura ibero-americana, a emergência de narrativas estruturadas a partir de duplos literários e o mal-estar de personagens aparentemente assolados pela fatalidade do destino. O presente trabalho busca aproximar romance e teatro numa perspectiva intercultural que ultrapassa gêneros literários estabelecidos, sugerindo assim um mundo aproximado pelo hífen ibero-americano – reverberado, incessantemente, no patrimônio criativo que é a literatura.

**PALAVRAS-CHAVE: DIALOGISMO; MACHADO DE ASSIS; MIGUEL DE UNAMUNO; INTERCULTURALIDADE; PATRIMÔNIO.**

## LITERATURA E SOCIEDADE: RELAÇÕES ENTRE PROGRESSO HISTÓRICO E REFLEXO ESTÉTICO EM CONTEXTO BRASILEIRO E ITALIANO.

*Ana Clara Vieira da Fonseca (MS, UnB)*

A relação existente entre literatura e história é parte importantíssima dos estudos de crítica literária e, assim como diversas questões estéticas, corresponde a uma dimensão primordial para a possibilidade de se pensar o desenvolvimento de uma estética marxista. Ao percebermos que, de acordo com o crítico húngaro György Lukács e outros pensadores marxistas, o reflexo estético não é exclusivo da arte, mas uma realidade

que existe e das qual o homem ainda não tomou consciência, é possível compreender que literatura e sociedade estão sempre juntos, avançando e retrocedendo ao passo que o progresso histórico também o faz. Levando em consideração os conflitos bélicos que se espalharam pelo mundo no início do século XX e os contextos políticos conturbados vividos por Brasil e Itália no período em questão, o objetivo deste trabalho é analisar as mudanças significativas sofridas pela representação literária como, por exemplo, a alteração do ponto de vista dos protagonistas dos romances, que passam a ser representados vivendo as angústias e dificuldades que fazem parte do cotidiano do homem moderno utilizando, como referência, O deserto dos tártaros, de Dino Buzzati, e Os ratos, de Dyonélio Machado.

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA. HISTÓRIA. SOCIEDADE. DINO BUZZATI. DYONÉLIO MACHADO.**

## AVÓS DE ANGOLA

*Ana Claudia da Silva (Professora, UnB)*

Partindo de estudos de Nancy D'Alessio Magalhães (2009) sobre a relevância da presença das avós nos relatos de memórias de estudantes angolanos no Brasil, procuramos observar como se dá a representação das avós na literatura angolana. Para isso, aproximamos Vavó Xíxi, do conto “Vavó Xíxi e seu neto Zeca Santos”, de Luandino Vieira (1990) de Avó Kunjikise, personagem do romance Os transparentes, d e Ondjaki. Situadas em contextos políticos diversos (pré e pós-independência, respectivamente), esas avós percorrem diferentes trajetórias, deslocando-se em espaços que são também afetivos e sociais. Baseamo-nos nos estudos sobre a velhice de Ecléa Bosi (2010), Laura Padilha (2007) e Fábio Leite (1995); para abordar a representação das avós, partimos do ensaio de Antonia Dominguez Miguela (2001) sobre os papéis femininos na literatura latinoamericana, aproximando-os das representações de mulheres nas literaturas africanas de língua portuguesa.

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA ANGOLANA; AVÓS; REPRESENTAÇÃO; LUANDINO VIEIRA; ONDJAKI.**

## **DISCURSOS QUE CONSTROEM IDENTIDADES: UM ESTUDO SOBRE AS INFLUÊNCIAS DO LETRAMENTO ACADÊMICO NA FORMAÇÃO DOS EDUCANDOS DA LICENCIATURA EM EDUCAÇÃO DO CAMPO**

*Ana Cristina De Araujo (Mestranda, UnB);*

*Rosineide Magalhães De Sousa (Doutora, UnB);*

*Juliana Dias Freiras (Doutora, UnB)*

Este trabalho tem o objetivo de identificar, analisar e avaliar o discurso que constitui as identidades dos educandos da Licenciatura em Educação do Campo, buscando discutir em que medida o letramento acadêmico (re) constitui essas identidades. Esse estudo é de fundamental importância à comunidade pesquisada por lhes possibilitar conhecer e refletir quais as identidades que estão sendo (re) construídas, a partir do letramento acadêmico, e modo como elas se relacionam com o perfil de professores em formação para as escolas do campo. O embasamento teórico encontra-se ancorado em Fairclough (1999), Chouliaraki e Fairclough (1999), Street (2014), Moura (2015), Bogo (2008), Stuart Hall (1992), Giddens (1991), Erickson (1988), Silva (2000), Dubar (2006), dentre outros. Os sujeitos deste trabalho são os educandos Licenciatura em Educação do Campo. Para alcançar os objetivos propostos utilizaremos da pesquisa de cunho etnográfico, construída a partir de pressupostos da etnografia crítica e da Análise de Discurso Crítica, tendo como categorias de análise a proposta de Chouliaraki e Fairclough (1999). Os resultados parciais indicam que os discursos revelam indícios de identidades situadas em três categorias: identidades (contra) hegemônicas; identidades conscientes; identidades de sujeitos que lutam.

**PALAVRAS-CHAVE: DISCURSOS, IDENTIDADES, ANÁLISE DE DISCURSO, LETRAMENTO ACADÊMICO, LICENCIATURA EM EDUCAÇÃO DO CAMPO**

## **CHARLES BAUDELAIRE TRADUZIDO POR GUILHERME DE ALMEIDA: PURA LÍNGUA ENTRE INFORMAÇÃO ESTÉTICA E TRANSCRIÇÃO POÉTICA**

*Ana Helena Rossi, (Profª. Dra., UnB)*

Este artigo é o resultado de um estudo de caso a partir de 21 poemas de Charles Baudelaire vertidos ao português pelo poeta paulista Guilherme de Almeida, e publicados em 1965 no livro *Flôres das "Flôres do Mal de Baudelaire"*. O objetivo é identificar quais os procedimentos implementados por Guilherme de Almeida enquanto tradutor destes poemas que foram qualificados por Manuel Bandeira, no prefácio do referido livro, como sendo "diamantes". Em termos conceituais, utilizaremos, dentre outros, discutiremos o conceito de "pura língua" a partir dos conceitos de "informação estética" de Max Bense, e de "transcrição poética" de Haroldo de Campos afim de identificar os níveis de intervenção do tradutor sobre o poema, e como a linguagem se transforma dentro da perspectiva cultural. Os resultados esperados vão no sentido de melhor identificar a relação entre "informação estética" e "transcrição poética" dentro do escopo de Walter Benjamin no que diz respeito à tarefa do tradutor.

**PALAVRAS-CHAVE:** GUILHERME DE ALMEIDA, CHARLES BAUDELAIRE, WALTER BENJAMIN, INFORMAÇÃO ESTÉTICA, TRANSCRIÇÃO POÉTICA.

## **A TRADUÇÃO DO PATRIMÔNIO CULTURAL MEXICA EM MALINCHE: UMA PROPOSTA DE RECRIAÇÃO BENJAMINIANA**

*Profª. Dra. Ana Helena Rossi (UnB)*

*Sara Lelis (Mestranda, UnB)*

Este trabalho consiste em apresentar a experiência de tradução de fragmentos dos capítulos um e dois da obra intitulada *MALINCHE* (2005), de autoria de Laura Esquivel. A escritora mexicana reconstrói o episódio da Conquista do México (1519 – 1521) a partir da desconstrução da personagem indígena Malinche, e da recuperação de elementos da cultu-

ra mexicana, intencionando um repensar sobre a história do país. Para esta tradução, discutirei o processo de conversão para o português das palavras originadas do náhuatl, língua considerada patrimônio cultural mexicano. Durante a discussão, serão evocados os conceitos de “essência”, “forma”, “pura-língua” e “recriação”, resultantes da reflexão teórica sobre linguagem e tradução de Walter Benjamin. O respaldo da filosofia benjaminiana proporciona refletir a tradução como um fazer epistemológico, no qual o tradutor percorrerá etapas que permitirão reconhecer as línguas em suas próprias essências, sem revelá-las na língua de tradução.

**PALAVRAS-CHAVE:** LAURA ESQUIVEL, WALTER BENJAMIN, NÁHUATL, PATRIMÔNIO CULTURAL, TRADUÇÃO.

### **ARTE E TRABALHO EM “O EMPRÉSTIMO”, DE MACHADO DE ASSIS, E “O TESOURO”, DE EÇA DE QUEIRÓS.**

*Ana Laura dos Reis Corrêa (DR, UnB)*

Este texto investiga as relações entre arte e trabalho a partir da leitura comparativa dos contos “O empréstimo”, de Machado de Assis, e “O tesouro”, de Eça de Queirós. Essa leitura exige que se considere a diferença da posição estética dos autores na composição dos contos, e também a semelhança do tema neles abordado: a figuração artística dos impasses concretos da vida social quanto ao trabalho. A análise da diferença na composição dos contos considerará o dilema entre narrar ou descrever, que, segundo G. Lukács, era enfrentado pelos escritores da segunda metade do século XIX. Quanto à semelhança temática entre os contos, o problema da figuração do trabalho no texto literário será desenvolvido, primeiramente, a partir das relações entre arte e trabalho no sentido ontológico, e, posteriormente, considerando-se a especificidade da vida social do Brasil e de Portugal na época. Nossa hipótese é a de que a análise da forma como esses dois autores figuram as contradições históricas do trabalho na realidade da época pode contribuir muito para a compreensão de nosso contexto atual, tanto no que diz respeito aos desafios para a eficácia do trabalho

artístico frente à fetichização da vida, quanto aos dilemas enfrentados pela humanidade no conjunto da história de sua própria humanização.

**PALAVRAS-CHAVE: ARTE E TRABALHO. NARRAR OU DESCREVER. MACHADO DE ASSIS. EÇA DE QUEIRÓS.**

## **ENFRENTANDO A VIOLÊNCIA CONTRA AS MULHERES NO BRASIL: A PROMULGAÇÃO E AS LUTAS PELA IMPLEMENTAÇÃO DA LEI MARIA DA PENHA.**

*Ana Liési Thurler (Dra, UnB)*

Esta intervenção focalizará a Lei Maria da Penha – Lei nº 11.340/2006 –, por um lado como conquista do movimento feminista e, por outro lado, como reconhecimento pelo Estado tanto da violência de gênero existente contra as mulheres brasileiras – mantendo-as em situação de sub-cidadania – quanto da responsabilidade do Estado em banir essa violência que humilha e mata cidadãos deste país.

O Estado brasileiro é signatário de Convenções internacionais (como a CEDAW) e regionais (como a Convenção de Belém do Pará) assumindo o compromisso de erradicar a violência contra as mulheres em nosso território e construir uma cultura da paz.

A Lei Maria da Penha completou nove anos, sem cumprir um caminho linear, em uma sociedade em que persistem o sexismo, o patriarcado e a resistência para a inserção plena da mulher em todas as instâncias de vida social do país.

**PALAVRAS-CHAVE: VIOLÊNCIA E RESISTÊNCIA, SEXISMO, LEI MARIA DA PENHA, CULTURA DA PAZ**

## **BUENOS AIRES EN TINTA CHINA: IMAGEM E POESIA ENTRE ESPANHA E ARGENTINA**

*Ana Paula Ribeiro Câmara (Mestranda, UnB)*

A imagem é anterior à palavra. Contudo, tanto a fotografia ou a pintura de um objeto como a descrição verbal dele estão no âmbito da construção imagética a partir de uma existência. A palavra é capaz de sugerir visualidades. A criação de imagens dentro do poema é nosso tema de estudo, a partir de Centro e Río, versos de Rafael Alberti, do livro Buenos Aires en tinta china (1951). Esse poeta, também pintor, canta a capital argentina na composição de desenhos em nanquim, os desenhos, entretanto, são verbais. Objetivamos, além de deslindar a relação entre palavra e imagem, investigar as questões interculturais e a temática do exílio presentes nos poemas; dentro desse tópico, os pares Cádiz/Buenos Aires e mar/río são explorados. Nossa abordagem é interpretativa e analítica, considerando os estudos semióticos e a análise da relação entre as artes. Buscamos elucidar as características da imagem insinuada pela palavra e esboçada mediante mecanismos próprios da poesia, além do seu papel na forma e na interpretação dos poemas.

**PALAVRAS-CHAVE: RAFAEL ALBERTI. IMAGEM. POESIA. INTERCULTURALIDADE.**

## **DA HIPERMODERNIDADE AO AMOR: UMA ABORDAGEM DA LÍRICA AMOROSA DE OSWALDO MONTENEGRO**

*André Luiz de Souza Filgueira (DR, UnB)*

A partir do diálogo interdisciplinar entre história, filosofia, ciências sociais e poesia, este texto tem como objetivo percorrer a categoria sócio-filosófica hipermodernidade (elaborada pelo pensador Gilles Lipovetsky) bem como os lugares destinados ao amor no tempo presente, a fim de verificar a presença de ambos (hipermodernidade e amor) na lírica de Oswaldo Montenegro. Com esse diálogo interdisciplinar, ambiciona-se investigar duas perguntas: há uma inter-relação do imaginário poético do cancionero com a híbrida realidade social emergente? Qual é a concepção

do tempo e do amor que o texto poético das canções de Montenegro anuncia? São essas perguntas que motivam esta comunicação.

**PALAVRAS-CHAVE:** HIPERMODERNIDADE, AMOR, CANÇÃO, POESIA E OSWALDO MONTENEGRO.

## **DRAMATURGIA: O “ESTADO PROPONENTE” DO TEXTO TEATRAL**

*André Luiz Gomes (Pós-doutor- UnB)*

O texto dramaturgicó tem por finalidade a encenação e sua criação se desenvolve em paralelo com uma concepção abstrata do espetáculo teatral, ou seja, o dramaturgo concebe uma encenação na medida em que vai dando vida às personagens. Em textos tradicionais, através das rubricas e/ou didascálias, o dramaturgo explicita seu papel de diretor/encenador, descrevendo como algumas cenas devem ser montadas. Nas peças contemporâneas, as rubricas diminuíram ou desapareceram e o encenador goza, portanto, de total liberdade para recriar o texto cenicamente ou transmuta-lo para o cinema. Essa diminuição ou desaparecimento da intromissão do dramaturgo aumentou o que chamamos de “estado de proponência” do texto teatral, ou seja, propostas que estão submersas no texto e podem ser identificadas e devem ser buriladas no momento de transcriá-lo cenicamente ou transmuta-lo para o cinema. Vamos tratar desse “estado de proponência” a partir de alguns exemplos de encenações e/ou versões fílmicas de peças teatrais.

**PALAVRAS-CHAVE:** DRAMATURGIA, PROPONENTIA, TRANSCRIÇÃO, TEATRO, CINEMA.

## **DA ESPANHA AO PARAGUAI: JOSEFINA PLÁ**

*Andre Rezende Benatti (UEMS/PG/UFRJ)*

O presente artigo se apresentará como um esboço à obra de Josefina Plá, artista hispano-paraguaia. Abordaremos questões relativas à cultura latino-americana, para evidenciarmos o deslocamento realizado pela artista de nascimento espanhol, mas que desenvolveu sua obra toda no Paraguai, sua pátria por adoção, posteriormente relataremos acontecimen-

tos pertencentes à época de formação e contato da artista com a cultura latina do Paraguai, elucidando os aspectos de sua vida pessoal em contato com sua vida artística. Posteriormente esboçaremos um pequeno relatório acerca da crítica da obra de Josefina Plá. Para tal nos valeremos de conceitos e críticos dos estudos historiográficos e culturais.

**PALAVRAS-CHAVE:** CULTURA LATINO-AMERICANA; PARAGUAI; JOSEFINA PLÁ.

## **LIBRAS E ASL REPRESENTADAS PELA ESCRITA DAS LÍNGUAS DE SINAIS – ELIS**

*Andréa dos Guimarães de Carvalho (Me, CEPAE/UFG),*

*José Ishac Brandão El Khouri (Graduando, UFG),*

*Leandro Viana Silva (Graduando, UFG),*

*Mariângela Estelita Barros (Dra. UFG)*

Após avanços no campo da linguística e da educação, com reconhecimento legal e social, a comunidade surda vem ganhando espaço perante a sociedade. Discussões recentes destacam essas lutas sob a temática de direito linguístico como forma de direito humano, principalmente em relação às comunidades minoritárias como a de surdos. Neste processo, surge uma proposta de sistema de escrita de sinais reconhecida por ELiS, capaz de promover e acrescentar à esta comunidade uma forma de produção e reprodução de escrita própria, condizente com os sinais gerados na língua de sinais. Este artigo tem como objetivo comprovar a eficácia e praticidade desse sistema como representação gráfica das línguas de sinais. Para isso, um grupo de pesquisadores do LALELiS –Laboratório de Leitura e Escrita das Línguas de Sinais embarcam em trabalhos de escrita de sinais em dois projetos distintos: a escrita de um dicionário Dicionário DEIT-Libras em ELiS e outro, de escrita de palavras/frases de um site de ensino de Língua Americana de Sinais (ASL), também em ELiS. Após as experiências, pode-se afirmar que, em ambos os projetos, a ELiS mostrou excelente funcionalidade e praticidade como sistema de escrita de sinais tanto da Libras quanto da ASL.

**PALAVRAS-CHAVE:** ELIS E DIREITO LINGÜÍSTICO; ESCRITA DAS LÍNGUAS DE SINAIS, LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA, AMERICAN SIGN LANGUAGE.

## **AÇÕES COLABORATIVAS DO INTÉRPRETE DE LIBRAS EM ESCOLA REGULAR DURANTE PROCESSOS DE ENSINO DE PORTUGUÊS PARA ALUNOS SURDOS**

*Andrea dos Guimarães de Carvalho (Mestre, CEPAE/UFG)*  
*andrea.cenaudio@gmail.com*

A convivência com os fracassos dos alunos surdos em escolas regulares inclusivas na aprendizagem da leitura e escrita do português motivaram este estudo de caso, cujo foco central é a discussão do papel do intérprete de Libras neste processo, visando a promoção do ensino-aprendizagem desses alunos, além de contribuir para construção de novas metodologias colaborativas na educação escolar dessa comunidade surda. Cinco alunos surdos foram investigados através de entrevista, teste padronizado (TCLPP) com palavras e figuras e a observação participante de um conjunto de aulas. Os principais resultados e análises, embasados nas referências teóricas de Vygotsky (2005), Bakhtin (2003) entre outros, mostraram possíveis estratégias colaborativas do intérprete de Libras, dentre elas: a necessidade de formação continuada deste profissional; a participação em planejamentos coletivos junto aos professores regentes; a construção de vídeos em Libras associados à textos formulados pelos professores e coerentes com o cotidiano e necessidades do aluno surdo; estratégias contrastivas interlíngüísticas, em momentos propícios, durante processos de tradução/interpretação nas salas de aula, reforços datilológicos, seguidos da produção do sinal e de palavras-chave.

**PALAVRAS-CHAVE: INTÉRPRETE/TRADUTOR DE LIBRAS, TRABALHO COLABORATIVO, ENSINO/APRENDIZAGEM DE PORTUGUÊS. EDUCAÇÃO BÁSICA, ALUNOS SURDOS.**

## O IMPACTO DA COMISSÃO NACIONAL DA VERDADE NAS REDES SOCIAIS

*Andrea Fleury (Analista de Sistemas, IBICT)*

As redes sociais atualmente tem atraído muita atenção, por ter grande abrangência e ser formadora de opinião. Tanto que, o Garder Group a considerou como uma das forças que orientarão os desenvolvimentos em Tecnologia da Informação (TI) nos próximos anos. Nesse contexto, a Comissão Nacional da Verdade (CNV) aderiu ao Facebook, Twitter e Youtube, visando mais acesso e o compartilhamento de conteúdo com os usuários, com acesso direto. Além disso, o usuário pode curtir o conteúdo em sua conta do Facebook e postar a matéria em sua página no Twitter com poucos cliques. O portal também possui uma área de mídias em que o usuário pode visualizar e baixar fotos da CNV e assistir os vídeos postados no youtube. Trata-se de um estudo de caso das redes sociais (facebook, twitter e youtube) implantadas para a CNV, com o propósito de descrever e analisar os impactos dessa inovação na gestão estratégica da comissão. Para tal, busca-se uma abordagem sobre inovação e redes sociais, em que se apontam aspectos conceituais, analíticos, características e tipologia. O estudo exploratório é baseado na análise das redes sociais facebook, twitter e youtube e nas tags e hashtags relacionadas com os assuntos tratados pela comissão..

**PALAVRAS-CHAVE: MÍDIAS SOCIAIS. COMISSÃO NACIONAL DA VERDADE.**

### **PROJETO E.M.A.: UMA PROPOSTA DE TRABALHO COM A LÍNGUA PORTUGUESA EM PARCERIA COM O PIBID.**

*Andreia Alves dos Santos (Profa. Mestra, Secretaria de Educação)*

A discussão que circunda o ensino de Língua Portuguesa é uma constante entre os/as especialistas da área. Que metodologias adotar e como aplica-las geram conflitos entre os pares. As atividades referentes ao Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência (PIBID) Letras-Português da Universidade de Brasília (UnB) desenvolvidas pelo gru-

po atuante no Centro de Ensino Fundamental 113, do Recanto das Emas, refletem, em alguma medida, a tentativa de um grupo de professores/as em formação de abordarem em sala de aula o ensino da língua numa perspectiva menos preconceituosa e idealista (Bagno 2002) e mais reflexiva e realista (Antunes, 2003) por meio do Projeto E.M.A. (Ensino, Multiletramento e Aprendizagens). O Objetivo principal do citado projeto é desenvolver a habilidade de ler textos diversos, com intuito de construir sentidos para tais textos. Para tanto, lançamos mão de gêneros textuais (Marcuschi, 2008), mais especificamente, contos, crônicas e histórias em quadrinhos, por meio da leitura, de produções escritas e do exercício da reescrita, buscando associar tais práticas a ensinamentos particulares da língua como a norma padrão e a apreensão eficiente de discurso(s) construído(s) em diferentes textos.

**PALAVRAS-CHAVE: PIBID LETRAS, PROJETO E.M.A, GÊNEROS TEXTUAIS**

## **LEITURA E COMPREENSÃO DE TEXTOS MULTIMODAIS**

*Andreza Silva Souza (Aluna Especial do PPGL/UnB)*

Os textos vêm sofrendo grandes alterações no decorrer do tempo, e como são compostos por algo vivo, a língua, que está em constante transformação, dificilmente encontramos aqueles compostos somente pela linguagem escrita. Observa-se a ocorrência de diversas semioses: em um único texto, é possível encontrar vários modos de representação, tudo em função de transmitir a informação da melhor maneira. Elemento essencial para essa transformação foi a tecnologia, e o predomínio do uso da internet como meio de comunicação destacou-se. Assim como todo gênero textual, esses textos, chamados de textos multimodais, devem ser ensinados em sala de aula. Isso deve ocorrer o mais cedo possível, pois as imagens que predominam nos textos precisam ser lidas e interpretadas, uma vez que fazem parte do texto. O mundo cada vez mais exige velocidade, dinamismo, e as imagens chegaram para ajudar-nos neste momento, mas para essa interpretação ocorrer será necessário que o receptor da imagem

o leitor desse texto, perceba que cada vez eles estão presentes nos discursos contemporâneos. Os alunos precisam reconhecer que as imagens não estão ali por acaso, e os professores devem estar capacitados a apresentar esse novo gênero textual aos estudantes. Observações foram feitas em sala de aula nos momentos destinados à leitura e interpretação de texto, assim como análise dos livros didáticos e questionários com os principais envolvidos: alunos e professores.

**PALAVRAS-CHAVE: TEXTO; LIVRO DIDÁTICO; GÊNEROS TEXTUAIS; MULTIMODALIDADE; SALA DE AULA.**

## **A TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA DO CHAPELEIRO MALUCO DE BURTON PARA O FILME ALICE IN WONDERLAND**

*Angélica Ameida de Araújo (Mestranda, UnB)*

A composição visual dos personagens de filmes é pensada para traduzir informações sobre estes. Marcas culturais, temporais e até mesmo psicológicas podem ser retratadas na composição física dos personagens, e isso influencia a recepção do espectador. O objetivo deste trabalho é mostrar como foi feita a tradução visual (Intersemiótica) do personagem Chapeleiro Maluco para as telas no filme *Alice in Wonderland* (2010) de Tim Burton. Para isso, nos fundamentamos nas teorias de Categorias de Tradução de Jakobson (1958) - mais especificamente na Categoria de Tradução Intersemiótica, como também temos como arcabouço teórico a teoria Funcionalista da Tradução de Nord (1997), e os escritos de Alves (2004) sobre Adaptação. A metodologia do trabalho segue uma linha Descritiva e Qualitativa, em que é feita uma análise da transposição de um personagem de um clássico infantil do século XIX do meio verbal (livro), para um meio não verbal (filme) que é voltado para o público adulto, observando como a composição do personagem carrega características temporais, culturais e psicológicas.

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA. ADAPTAÇÃO. CULTURA. CHAPELEIRO MALUCO. ALICE IN WONDERLAND.**

## LA EDUCACIÓN EN PERIQUILLO SARNIENTO: AUTONOMÍA

*Angélica G. M. Silva(Graduanda em Letras, UnB)*

Esta pesquisa propuso comprender cómo la educación de dos siglos atrás, XIX, estaba o no favoreciendo a la construcción de la autonomía del ser, al identificar el trabajo de padres y maestros, enfocándose en sus actitudes y métodos que dificultan el desarrollo de la autonomía del alumno. Este trabajo tiene su importancia en el punto que argumenta que estas actitudes acaban impactando no solamente en la vida del alumno, sino también en la sociedad, y que comprenderlas contribuye a la tomada de nuevas actitudes a fin de no obtener los mismos resultados erróneos. Para tanto esta pesquisa de naturaleza bibliográfica y exploratoria contó con las denuncias hechas por José Joaquín Lizardi en su novela Periquillo Sarniento a fin de identificar el tipo de educación vigente en la época y con los aportes teóricos de Rancière (2003), Freire (1981; 2011; 1980) e Contreras (2002). El estudio apuntó, primeramente, algo que no era objeto de pesquisa: que grande parte de la educación sigue siendo la misma desde hace dos siglos, por lo menos. Seguidamente, que la autonomía es una capacidad que hace parte del ser humano, pero que no necesariamente se desarrolla, pues necesita de un ambiente que favorezca su construcción. Y por fin, que el contenido y la metodología utilizada para su presentación dentro de las instituciones de enseñanza favorecen o, al revés, dificultan su desarrollo.

**PALABRAS-LLAVE: LIZARDI, SIGLO XIX, HISPANOAMERICANO, AUTONOMÍA, EDUCACIÓN.**

## LA LIBERTAD BARROCA: SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ Y LA SEGUNDA ESCOLÁSTICA

*Anna Herron More (Profesora Doctora Adjunto I, Teoria Literária e Literaturas, Instituto de Letras, Universidade de Brasília)*

Este trabajo analiza la relación entre ideas metafísicas de la segunda escolástica y la obra de Sor Juana Inés de la Cruz, monja mexicana del siglo XVII. El trabajo enfoca principalmente en el poema maestro de Sor Juana, “Primero sueño” (c. 1690), un viaje durante el sueño de un alma en busca del saber absoluto. A menudo se ha visto el poema como una visión neoplatónica, reflejo de una cultura fuertemente influenciada por esta vertiente filosófica. Recientemente, varias críticas han subrayado el lenguaje tomista-escolástica del poema. Este trabajo combinará una lectura poética de la obra con una investigación de la segunda escolástica, principalmente con la obra de Francisco Suárez. Notará el efecto de poetizar la metafísica aristotélica, sobre todo en la teleología explícita de Aristóteles, que acaba confundida cuando se representa por figuras poéticas. El resultado de la expresión metafísica por metáfora poética y narrativa mitológica es uno que se asemeja a las posturas extremas de la segunda escolástica, que llegaban a subvertir la teleología aristotélica. Termina el trabajo explicando cómo esta libertad ateleológica puede ser concebida como fuente de un barroco radical.

**PALABRAS LLAVES SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ; ESCOLÁSTICA, PRIMERO SUEÑO, LIBERTAD, BARROCO.**

## UM OLHAR SOBRE AQUELES QUE NÃO VEEM MAS ENXERGAM SOB UMA ÓTICA LITERÁRIA DE MATRIZ SOCIOLÓGICA

*Anna Isabel Santos Freire (Mestranda, UnB)*

A partir da análise do conto “O pescador cego” (Couto,1990), do romance Ensaio Sobre a Cegueira (Saramago,1995) e do personagem cego de Os Transparentes (Ondjaki,2013), pretende-se observar o modo como tais narrativas apresentam as reflexões sobre os seres humanos e a es-

trutura social a partir do viés da cegueira, para assim avaliar como nas obras são representados os conflitos humanos e se os mesmos suscitam reflexões sobre a condição humana em sociedade, ou seja, como se dá a relação do homem consigo, com o outro e com o mundo ao seu redor, quando destituídos dos olhos, “janelas onde nossa alma se acende”(Couto, 1990, p. 99) e desta forma analisar se tais obras nos permite perceber as conexões e movimentos das relações do homem com o mundo circundante. A abordagem adotada terá como base os estudos de George Lukács e Antonio Candido, teóricos que são considerados representantes dos estudos literários de matriz sociológica, que, mesmo possuindo diferenças em seus conceitos, se dedicam a estudar relação entre literatura e sociedade.

**PALAVRAS-CHAVE: CEGUEIRA, LITERATURAS DE LÍNGUA PORTUGUESA,**

### **A IDENTIDADE DE GÊNERO RACIALIZADA EM ISALTINA CAMPO-BELO (CONCEIÇÃO EVARISTO)**

*Anne Caroline Quiangala de Souza João (Mestranda, UnB)*

É observável que, nos últimos vinte anos, a circulação de textos e ideias de intelectuais feministas Negras têm aumentado nas universidades brasileiras. Entretanto, essa divulgação invisibiliza o fato de que o conhecimento dessas intelectuais é a elaboração de experiências específicas (interseccionais), o que se aproxima do que a autora Conceição Evaristo denomina escre (vivência). Embora perfeitamente descrita, a compreensão plena decorre de um lugar de fala semelhante. É a partir dessa crítica à apropriação da fala dessas intelectuais e, sobretudo, à análise da literatura de mulheres Negras empreendida por acadêmicas que vêm na esteira da divulgação com fins de assimilação que eu - mulher Negra - proponho a análise do conto Isaltina Campo-Belo, de Conceição Evaristo.

**PALAVRAS-CHAVE: ESCRIVÊNCIA, LITERATURA NEGRA, INTELCTUAIS NEGRAS, CONCEIÇÃO EVARISTO, FEMINISMO INTERSECCIONAL**

## MÃOS E LUVAS EM TEXTO E QUADRINHOS

*Antonio do Rego Barros Neto (Ms, UnB)*

A fortuna crítica de *A mão e a luva*, romance da primeira fase de Machado de Assis, aponta a presença de uma personagem feminina forte, que seria a marca da escrita do autor em suas obras maduras. Esse fato é ressaltado pelos adaptadores do romance para a linguagem dos quadrinhos, Alex Mir e Alex Genaro. No entanto, será que a adaptação conserva os elementos da narrativa original, realizando uma introdução adequada à obra de Machado de Assis? Esse trabalho pretende apontar os problemas enfrentados nessa adaptação e suas consequências para o bom entendimento da obra.

**PALAVRAS-CHAVE: QUADRINHOS, ESTUDOS DE GÊNERO, ENSINO DE LITERATURA**

## OS PROCESSOS DE ADOÇÃO NO BRASIL: POSSIBILIDADES DISCRIMINATÓRIAS?

*Any Ávila Assunção (Dr.<sup>a</sup>, IESB),*

*Ulisses Borges de Resende (Dr. IESB),*

*Paolo Fernandes Santini (Graduando, IESB),*

*Jaine Samara Ferreira Lima (Graduanda IESB)*

As questões relativas às diferenças culturais vêm se multiplicando na nossa sociedade. São inúmeras as pesquisas que identificam, descrevem e relatam situações em que as pessoas (crianças, mulheres, homens) são discriminadas, excluídas e segregadas por questões/razões étnico-culturais-raciais. O presente estudo analisa as diversas lógicas que fazem funcionar uma das formas mais antigas da dádiva: a adoção; e as diversas práticas de violência e conflitos que dela emergem. As relações tecidas pela dádiva e as dominações mantidas e sustentadas pelas dívidas simbólicas, como é o caso das adoções, constituem a referência/objeto desta pesquisa.

O problema central da pesquisa é investigar em que medida o processo legal de adoção no Brasil, ao constituir um espaço regido por trocas simbólicas, podem propiciar as práticas de violência e, via de consequência,

a violação dos direitos humanos – precipuamente quando determinadas crianças são excluídas deste processo por questões étnico-raciais-culturais. Com efeito, este estudo analisa a multidimensionalidade dos processos sociais, e que exemplos de atentado à dignidade humana, em sede de adoção, são abundantes – a presente pesquisa perfilha os processos de adoção em nível nacional, buscando compreender a atual vulnerabilidade de certas medidas jurídicas e legais, especificamente o instituto da Adoção, que, sob o escopo do estabelecimento da justiça social, podem aviltar os direitos humanos.

## UM POETA CORDIAL: O BRASIL PROFUNDO NA OBRA DE MANUEL BANDEIRA

*Bárbara Campos Pinto da Silva (Não informado, UnB)*

Esta pesquisa tem como objetivo mostrar como a obra de Manuel Bandeira dá conta de uma realidade complicada e contraditória como a brasileira, isto é, como elementos nacionais estão no próprio fazer poético imerso em contradições. Para tanto, observa-se que o pensamento sobre o “Homem Cordial”, abordado por Sérgio Buarque de Holanda em *Raízes do Brasil*, encontra-se figurado nessas contradições, relacionadas também ao nosso processo de modernização. A cordialidade marcadamente brasileira, que tem sua raiz na colonização e na família patriarcal e que não deve ser entendida apenas relacionada a sentimentos bons, ganha forma na obra banderiana. No “Poema tirado de uma notícia de Jornal”, por exemplo, nas inúmeras contradições complexas que o aparentemente simples do poema traz, é sintetizada a problematização do destino do pobre em uma cidade marcada pela dicotomia do processo de modernização do Brasil, que aprofunda sistematicamente uma desigualdade de classes, além disso, em *João Gostoso*, está presente o malandro carioca, relacionado com o “Homem Cordial” e com o jeitinho brasileiro que tende a submeter as relações sociais a critérios de simpatia, o que está no próprio uso do apelido, algo que familiariza cordialmente o personagem poético.

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA BRASILEIRA, MANUEL BANDEIRA, IDENTIDADE NACIONAL, HOMEM CORDIAL, EXPERIÊNCIA HISTÓRICA.**

## A NARRATIVA TELEVISIVA E METALINGUAGEM EM A DAMA DAS CAMÉLIAS

*Beatriz D'Angelo Braz (Mestre em Multimeios, UNICAMP)*

O romance *A Dama das Camélias*, de Alexandre Dumas Filho, é uma narrativa emblemática, tendo sido adaptado para diferentes formas artísticas, tais como o filme de 1936, com Greta Garbo e a célebre ópera de Giuseppe Verdi, *La Traviata*. Este trabalho centra-se sobre a adaptação televisiva do romance, realizada pela Rede Globo no caso especial homônimo, de 1983. Ao longo das décadas de 1970 e 1980, a TV Globo, a principal emissora de televisão brasileira, exibiu pequenos programas em horários variados em que cada episódio apresentava uma história completa, muitas delas adaptações literárias, com duração de 60 a 90 minutos. Estes eram intitulados casos especiais. Por meio desse estudo, busca-se refletir como o texto do autor foi transposto para a narrativa televisiva e como ele se relaciona ao contexto brasileiro da década de 1980. Intenta-se analisar a estrutura narrativa do episódio, dando ênfase a sua escolha pela metalinguagem, recurso este que possibilitou duas modalidades de transposição: por um lado, a encenação propriamente dita do texto de Dumas Filho; por outro, uma atualização da problemática para a contemporaneidade.

**PALAVRAS-CHAVE:** ROMANCE DUMASIANO, ADAPTAÇÃO LITERÁRIA, NARRATIVA, TELEVISÃO, METALINGUAGEM.

## CÁLICE OU CALE-SE – MELOPOÉTICA E PERFORMANCE DA CANÇÃO

*Beatriz Schmidt Campos (Mestranda, UnB)*

A canção *Cálice* de Chico Buarque e de Gilberto Gil foi composta e apresentada em 1973 pelos compositores em meio à ditadura militar. Por ter sido censurada, os artistas tiveram que tocá-la sem cantar a letra, apenas cantarolando a melodia. Posteriormente, a música foi apresentada por Milton Nascimento e Chico Buarque em duo, por Maria Bethânia, e mais recentemente, pela cantora Pitty e pelo rapper Criolo. Por meio dessas apresentações, pretendemos fazer um estudo comparativo das referi-

das performances buscando sinais de aproximação e de distanciamento na transmissão da mensagem poético-musical. Para tanto, intencionamos realizar uma análise melopoética da canção, disciplina desenvolvida por Solange Ribeiro de Oliveira, que aborda o estudo da letra e da melodia simultaneamente, e ainda, à luz da teoria de Paul Zumthor, pretendemos por meio da observação dos vídeos, buscar semelhanças e diferenças na performance dos cantores mediante seus gestos, suas vozes e sua ênfase das palavras. Acreditamos que este trabalho poderá proporcionar melhor compreensão dessa obra que apresenta uma poética política metaforicamente religiosa e que se insere no contexto histórico da ditadura militar latino-americana.

**PALAVRAS-CHAVE: MELOPÓETICA. PERFORMANCE. MENSAGEM. DITADURA MILITAR LATINO-AMERICANA.**

**A FRUSTRAÇÃO APÓS O SUPOSTO SUCESSO: PÓS-DITADURA EM PASSAGEIRO DO FIM DO DIA, DE RUBENS FIGUEIREDO E PÓS-APARTHEID EM DESONRA, DE J. M. COETZEE**

*Breno Kümmel (Me., UFMG)*

Partindo de leituras de dois dos romances de maior destaque do mundo literário contemporâneo, no âmbito internacional do caso de Coetzee e nacional no caso de Figueiredo, esse trabalho buscará entender como se compõe esteticamente o delineamento da frustração de projetos de mudança social e de futuro a princípio bem-sucedidos, como o fim da ditadura militar brasileira e com o fim do Apartheid. No caso dos dois romances e dos dois contextos, a solução de um impasse enorme e aparentemente intransponível (após décadas de fracasso) parece ter trazido à tona apenas problemas mais profundos e mais difíceis de definir; o trabalho terá como objetivo entender a maneira pela qual a forma literária traz expressividade particularmente contundente para essas questões no caso específico dos dois romances, sem a busca por fórmulas pré-fabricadas de sucesso, literário ou de resolução de questões sociais.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE. LITERATURA. PÓS-APARTHEID. PÓS-DITADURA.**

## A LEGENDAGEM DE SÉRIES TELEVISIVAS E O FENÔMENO DAS FANSUBS

*Bruna Queiroz Assunção (mestranda, UnB)*

Este trabalho apresenta uma reflexão sobre a tradução para legendas elaboradas para o consumo do público brasileiro. Tradicionalmente realizadas por tradutores profissionais especializados nesse tipo de tradução contratados por canais de televisão, essas traduções para legendas, a partir dos anos 1990, passaram também a serem produzidas amadoramente por fãs desses programas televisivos, dando origem às chamadas fansubs. Sendo assim, hoje em dia coexistem traduções ou legendas distintas para o mesmo produto televisivo, fenômeno que não pode mais ser ignorado no âmbito dos Estudos da Tradução. Nesse contexto, o objetivo deste trabalho é analisar em que essas legendas – oficiais e amadoras – se assemelham ou diferem entre si. Para realizar essa análise, optou-se por trabalhar com legendas feitas para séries televisivas estadunidenses. Este estudo tem como fundamentação teórica as áreas dos Estudos Descritivos da Tradução, da Tradução Audiovisual, da Sociolinguística e da Crítica de Tradução. Para analisar os índices selecionados das legendas escolhidas como corpus para este trabalho, serão utilizados os procedimentos técnicos de tradução conforme propostos por Heloísa Barbosa (2004) e as modalidades de tradução de Francis Aubert (1998), adaptados conforme necessário para melhor servirem aos interesses deste trabalho.

**PALAVRAS-CHAVE:** TRADUÇÃO AUDIOVISUAL; LEGENDAGEM; FANSUBS; SÉRIES TELEVISIVAS.

## HANNAH ARENDT: NOVOS SENTIDOS DE PENSAR A POLÍTICA FRENTE A PERDA DA TRADIÇÃO

*Cacilda Bonfim (Me, IFMA)*

Esta exposição visa destacar algumas análises feitas pela filósofa Hannah Arendt sobre as relações entre o passado e o futuro na busca pela compreensão da crise política e cultural que abala a sociedade atual. Valendo-se do aforismo do poeta francês René Char: “Nossa herança nos foi

deixada sem nenhum testamento” (Notre héritage n’est précédée d’aucun testament), Arendt abordou o significado da perda da tradição, ou seja, da destruição do elo que permite a transmissão de crenças e valores que de modo geral compõem a herança cultural do ocidente. Assim, sem tradição e presos ao ciclo contínuo do mundo biológico colocamos em xeque nossa própria humanidade na medida em que nos perdemos dos significados legados pelos Antigos e nos tornamos incapazes de engendrar novos sentidos. O que se objetiva aqui, portanto, é trazer à tona o modo pelo qual a política caiu em obscurecimento dando vazão a apatia social, ao isolamento das massas, a burocracia administrativa, afim de se colocar a questão da interculturalidade como questionamento radical sobre o essencialismo, elegendo em lugar do sujeito a afirmação da diferença e, portanto, da intersubjetividade como base de uma sociedade racional, que possibilita a efetivação da democracia.

**PALAVRAS-CHAVE: HANNAH ARENDT. TRADIÇÃO, POLÍTICA, CULTURA.**

## **VERTER POÉTICO: PERCURSO INICIAL DA TRADUÇÃO DE AVALOVARA**

*Cacio José Ferreira (Mestre- UFAM)*

Esta comunicação pretende abordar os caminhos iniciais da tradução utilizados para transpor fragmentos do romance Avalovara, de Osman Lins, a partir dos estudos de literatura comparada relacionados a elementos da poética da tradução no Japão. Pretende-se analisar o percurso, ainda inicial, mas espinhoso - e desafiador - do empreendimento dessa tarefa. No encargo de "verter", atesta-se que a poética da tradução literária está amplamente implicada no contexto cultural, envolvendo processos que se assemelham a uma espécie de (re)invenção dos fios que revelam a trama já constituída. Além disso, apontaremos algumas relações com o romance 1Q84, de Haruki Murakami, a fim de pensar a tradução como acesso expandido e inclusivo da literatura. Para isso, faz-se providencial a reflexão acerca da Tarefa do tradutor, de Walter Benjamin, conectando-a tanto à teoria quanto ao ofício do ato de traduzir, propostos por Henri Meschonnic.

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO POÉTICA, AVALOVARA, PERCURSO, RELAÇÕES, 1Q84.**

## TERCIÁRIO, LUMPEM E CRISE

*Carlos Alberto Ferreira Lima (Titulação não informada, UnB)*

Na primeira seção serão introduzidos os fundamentos teóricos da economia capitalista que embasarão a perspectiva adotada no presente trabalho. Neste sentido, autores como A. Smith, Ricardo, Marx, Lauro Campos, Chesnais e outros serão utilizados para desvelar a realidade objeto de nossa investigação; a segunda seção chamará atenção para o terciário como fazendo parte do departamento III da economia (produtor de não-mercadorias); a terceira seção lançará luzes para o entendimento da realidade da crise brasileira sobredeterminada pela atual crise internacional.

**PALAVRAS-CHAVE: TRABALHO PRODUTIVO, TRABALHO IMPRODUTIVO, DÍVIDA PÚBLICA, DESEMPREGO, LUMPEM PROLETARIADO**

## RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO DE LOTA CARBONÍFERO EN RELACIÓN A SUBTERRA DE BALDOMERO LILLO

*Carmen Balart (Dra, UMCE)*

*Fernanda Carolina Huaiquinao Briceño (UMCE)*

*Keyla Andrea Avello García (UMCE)*

*Nilsen Patricia Gamboa Alarcón (UMCE)*

*Paula Alejandra Soto Aguirre (UMCE)*

La investigación se centra en la figura del escritor Baldomero Lillo, atendiendo al análisis e interpretación de cuentos de “Subterra”. Para ello se considera el texto literario como un medio de reconocimiento de valores patrimoniales culturales e identitarios del territorio carbonífero de Lota. Lo anterior nos lleva a una interrogante que permea las áreas de literatura e historia: ¿Los cuentos de Subterra son literatura social, considerando que testimonia, de forma directa y figurada una visión de mundo, un momento socio-histórico y un imaginario que subyace en el mundo creado mediante la palabra escrita? Se busca demostrar que los relatos

de Lillo, en cuanto a ficción literaria, tienen un sustento histórico-social que debe ser decodificado por los lectores. Presentación de material audiovisual que resume la investigación en terreno y entrevistas en torno al trabajo local de Patrimonio y cultura.

**PALAVRAS-CHAVE: PATRIMONIO, CULTURA, IDENTIDAD MINERIA DE CARBÓN, BALDOMERO LILLO**

## **A FORMAÇÃO CONTINUADA: SUA IMPORTÂNCIA E SEUS DESAFIOS**

*Carmem Caetano (Dra. UnB)*

Neste trabalho nos propomos a discutir a Organização do Trabalho Pedagógico, no contexto da sala de aula e no processo de formação continuada de professores de Língua portuguesa. O objetivo do estudo é analisar o impacto da formação continuada do trabalho com o ensino de leitura, com foco na organização do trabalho pedagógico, na aprendizagem de aprendizes em leitura e escrita. A investigação está fundamentada em pesquisa bibliográfica e metodológica numa abordagem qualitativa. Esse estudo fundamenta-se numa concepção de formação que considera: o professor como protagonista do seu fazer, com a mediação de seus pares; o formador com o papel de prático colaborador visando à autonomia intelectual e metodológica do professor; e a aula como espaço de formação para o aluno e também para o professor, num processo de interlocução. A justificativa para o trabalho encontra respaldo na necessidade de se pensar o trabalho pedagógico e suas implicações para a aprendizagem dos alunos; a clareza por parte do docente dos objetivos de aprendizagem; o conhecimento que o docente tem em relação à proposta curricular na perspectiva do letramento como elemento fundamental da organização do seu fazer oportunizando repensar o sentido de seu trabalho.

**PALAVRAS-CHAVE: LEITURA. ESCRITA. LETRAMENTO**

## **REFLEXÕES TEÓRICAS PRELIMINARES SOBRE OS CONCEITOS DE GÊNERO, SEXUALIDADE E TEORIA QUEER COM VISTAS À ANÁLISE DAS IDENTIDADES DE GÊNERO NO ESPAÇO ESCOLAR E À PRODUÇÃO DE UMA PESQUISA EMPODERADORA**

*Carolina Gonzalez (Ms, UnB)*

No presente trabalho pretendo apresentar reflexões teóricas referentes ao problema de pesquisa que pretendo analisar ao longo de meus estudos de Doutorado. Será apresentada brevemente uma introdução do meu problema de pesquisa, que se trata, em linhas gerais, de verificar quais as preocupações concernentes ao ensino pautado por questões de gênero e sexualidade para verificar se a escola funciona ou não como ambiente de reprodução de habitus incorporados pela sociedade e se há abertura para a busca de caminhos para a superação destes habitus. Para tanto, apresente neste trabalho algumas reflexões sobre a interface dos estudos feministas e estudos da linguagem e os conceitos de gênero e sexualidade que pretendo utilizar em meus estudos. Conclui-se com este trabalho que tanto linguagem quanto gênero são campos complexos, os quais são teorizados e problematizados das mais diferentes formas por distintas abordagens, sendo necessário delimitar tanto epistemológica quanto ontologicamente quais os objetivos das pesquisas que pretendam fazer dialogar estes conceitos.

**PALAVRAS-CHAVE: GÊNERO, SEXUALIDADE, TEORIA QUEER, LINGUAGEM, DISCURSO**

### **MUDANÇA SOCIAL E IDENTIDADE PATERNA: O NOVO HOMEM-PAI À LUZ DA ANÁLISE DE DISCURSO CRÍTICA**

*Caroline Maria Vilhena de Souza (Não informado)*

Tendo por base as concepções da Análise de Discurso Crítica (Fairclough, Chouliaraki e Fairclough), o objetivo central deste estudo é identificar, por meio de entrevistas, marcas discursivas que revelem a construção de uma nova identidade paterna, em que o homem tem papel

coparticipante nas tarefas domésticas, na criação dos filhos e na organização familiar como um todo, deslocado da antiga função exclusiva de autoridade e provimento do sustento do lar. Com o movimento feminista e a emancipação da mulher, o modelo patriarcal da antiga família tradicional começou a entrar em crise, desencadeando também mudanças no papel do homem na dinâmica familiar. Trata-se de um estudo piloto para Dissertação de Mestrado sobre os novos papéis e a (re)construção da identidade do homem-pai contemporâneo, com o objetivo de, entre outras coisas, identificar pontos prós e contras que possam surgir durante a execução do estudo principal. Para este trabalho, foram realizadas entrevistas com jovens pais e mães da nova geração. O arcabouço teórico-metodológico ancora-se nos preceitos da Análise de Discurso Crítica, mais especificamente na proposta de Fairclough, Chouliaraki e Fairclough (1999, 2001, 2003), que sugere a concepção de discurso como prática social. Como resultados, identificamos traços de crise identitária e reflexividade nas narrativas dos entrevistados.

**PALAVRAS-CHAVE: PATERNIDADE, FAMÍLIA, MUDANÇA SOCIAL, IDENTIDADE, ANÁLISE DO DISCURSO CRÍTICA**

## **O CÔMICO E O AMBÍGUO NA FALA DE UMA COMUNIDADE MINEIRA: MEMÓRIA E IDENTIDADE**

*Célia Maria Ladeira Mota (Dra. UnB)*

*Maria Jandyra Cavalcanti Cunha (Dra. UnB)*

Como compreender os acontecimentos de sofrimento humano tornados visíveis pelos noticiários de jornais e pelas redes de televisão globalizadas, que nos permitem ter acesso instantâneo a imagens de crueldade produzidas pelos homens nesta época de incerteza em que vivemos? O sociólogo Edgar Morin (2013) lembra que a destruição ao vivo e a cores de outros seres humanos ainda tem a capacidade de nos ferir, de nos atingir profundamente em nossa humanidade. O filósofo Zygmunt Bauman (2008) fez um inventário dos medos que assombram o homem contemporâneo e, considerando que as oportunidades de ter medo estão entre as

poucas coisas que não se encontram em falta nesta nossa época, descreve o que é o confronto a partir de retratos da realidade. Enquanto as relações humanas se tornam cada vez mais flexíveis, desencadeando níveis de insegurança que aumentam todo dia, a desagregação exibida nos noticiários da televisão pelas imagens de crise, guerras e terrorismo reforça a sensação de instabilidade e perigo. Partindo da reflexão desses dois autores, neste trabalho analisamos imagens do noticiário jornalístico globalizado que forcem a interculturalidade ao mostrar situações extremas vividas por refugiados e populações em guerra nos diferentes lugares do mundo.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE, VISIBILIDADE, GUERRA, REFUGIADOS**

## **A NARRATIVA DA VIOLÊNCIA E DO MEDO: A ILUSÃO DO GARIMPO**

*Célia Maria Ladeira Mota (Dra. UnB)*

*Leylianne Alves Vieira (Mestranda, UnB)*

Em 1970, enquanto o Brasil conquistava o tricampeonato de futebol na Copa do Mundo do México e presos políticos eram torturados pelo regime militar, uma revista ilustrada, a Realidade, desafiava a ditadura publicando reportagens que contrastavam com o chamado ‘milagre econômico’ e mostravam as dificuldades em que viviam muitos brasileiros. Apesar de publicadas há mais de 40 anos, as narrativas da revista podem ser consideradas um exemplo de texto intercultural, que busca entender como pessoas com culturas regionais diferentes, vivendo em ambientes diversos, criam sentidos para suas ações e palavras. Uma dessas matérias, Trinta dias na Ilusão do Garimpo, conta a vida real de garimpeiros, a partir de uma narrativa do repórter José Leal, que se despiu da própria identidade e experimentou ser garimpeiro por um mês, convivendo com relatos de mortes, violência e vingança. Publicada na edição número 65, de agosto de 1971, a reportagem será analisada com base nos pressupostos da Análise Crítica da Narrativa (MOTTA, 2013) para compreender como as identidades regionais não se sobrepõem ou se anulam, mas convivem além da desigualdade.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE, VISIBILIDADE, GUERRA, REFUGIADOS.**

## PECADOS SAFADOS E LUCY: TRAJETÓRIAS DE INDIVIDUAÇÃO FEMININA

*Cíntia Schwantes (Dr<sup>a</sup>, UnB)*

Lucy, de Jamaica Kincaid (1995), é um Künstlerroman, assim como Pecados Safados, de Betti Brown (1990). Publicados recentemente, ambos cumprem a agenda da trajetória da formação da artista, e ambos propõem soluções radicais para o problema do acesso da mulher à criação. As protagonistas lutam por encontrar uma voz própria em uma sociedade na qual o silenciamento do Outro é requisito de funcionalidade. Elas buscarão a alteridade mais radical. Ambas são lésbicas, dado essencial para o seu projeto de criação.

**PALAVRAS-CHAVE: KÜNSTLERROMAN, ESTUDOS DE GÊNERO**

## UM MAR AMARGO E FRIO

*Cíntia Schwantes (Dr<sup>a</sup>, UnB)*

Dentro de uma hierarquia de opressões, as mulheres brancas, ricas e heterossexuais se encontram no ponto mais alto da escala. No entanto, isso não significa que elas não sofram diversos tipos de violência, mais sutis, mas não menos devastadoras. O primeiro índice desse desamparo, nas protagonistas de Wide Sargasso Sea, de Jean Rhys, e de Você não acha que esfriou, de Lygia Fagundes Telles, é o apagamento de seus nomes, como uma forma de apagamento de suas identidades. As narradoras, igualmente, não são confiáveis, mostrando a estreita faixa de negociação que essas mulheres encontram para manter a própria sanidade em relações opressoras.

**PALAVRAS-CHAVE: ESTUDOS DE GÊNERO, LITERATURA COMPARADA, NARRADORES NÃO CONFIÁVEIS**

## **DIREITO E CIDADANIA: A IMPORTÂNCIA DO CONHECIMENTO JURÍDICO NA FORMAÇÃO DO ESTUDANTE DO ENSINO MÉDIO**

*Cleide Bezerra da Silva (Dr.<sup>a</sup>, UDF)*

*Cristina Amaral (Estudante de Direito, UDF)*

O intuito do trabalho é demonstrar a importância de inserir o ensino jurídico nas escolas, analisando sua relevância para a formação de cidadãos capazes de atuar de forma plena na sociedade em que vivem, visto que ser cidadão requer do indivíduo qualidades que não se esgotam na sua condição eleitoral de votar e ser votado, mais de ser conhecedor do funcionamento do Estado e dos instrumentos jurídicos e sociais criados para legitimar seus direitos e deveres. Estes esforços procuram demonstrar a forma como os estudantes de formação secundária percebem o conhecimento jurídico. Para alcançar o propósito do trabalho, fruto de projeto de iniciação científica, optou-se pela realização da pesquisa participante em que a exploração do objeto de estudo se deu por meio da interação com o meio ambiente e os atores sociais, do levantamento bibliográfico sobre o assunto e da aplicação de questionários e realização de entrevistas com alunos (as) do 3º ano do Ensino Médio e professores (as) de Direito. O que se constata é a ausência dos saberes jurídicos relacionados ao exercício da cidadania, participação popular e democracia entre os estudantes. Em contrapartida é perceptível o interesse dos jovens por orientações jurídicas que os possibilitem conhecer meios de resolução de conflitos afetos ao seu dia a dia, o que demonstra a necessidade de propor políticas públicas de incentivo à difusão desses conhecimentos.

**PALAVRAS-CHAVE: EDUCAÇÃO. DIREITO. CIDADANIA. DEMOCRACIA. PARTICIPAÇÃO POPULAR.**

## A TERMINOLOGIA EM DOCUMENTOS NORMATIVOS

*Cleide Lemes da Silva Cruz (Dra., UnB)*

A terminologia está presente em todos os campos do saber e serve de testemunha do avanço das ciências e das técnicas e surge para sistematizar o léxico das linguagens de especialidade. E é nesse contexto que surge a demarcação nítida entre o léxico das ciências (especializado) e o léxico geral (comum). Motivados por esse objetivo e preocupados com as regras de formação dos termos técnico-científicos, os cientistas começam a estabelecer padrões terminológicos em seus domínios de especialidades de modo a instituir determinadas especificidades às linguagens. Logo, a terminologia específica deve ser aprendida num instrumento que tem como objetivo descrever a competência natural do técnico ideal de uma área. E é com base nessas análises é que realizamos um estudo linguístico das chamadas Normas Brasileiras de Regulamentação (NBR) da área da Engenharia Civil, documento oficial que define os procedimentos, métodos, simbologia e a terminologia da Engenharia Civil e contribui para a difusão da terminologia.

**PALAVRAS-CHAVE: TERMINOLOGIA. NORMAS BRASILEIRAS DE REGULAMENTAÇÃO. ENGENHARIA CIVIL.**

## A CRIAÇÃO DE SINAIS EM LIBRAS: ESTRUTURAS LEXICAIS ATÍPICAS

*Cristiane Nascimento (UFG; Doutoranda, UnB)*

Esta exposição insere-se na linha de pesquisa Léxico e Terminologia do PPGL/LIP/UnB. O objetivo do estudo, em curso, é identificar e analisar sinais terminológicos do Meio Ambiente na Língua de Sinais Brasileira (Libras), que são atípicos no sistema da Língua. Apesar de serem construções fonológicas pouco recorrentes, os sinais foram criados e validados por surdos que têm a Libras como primeira língua. O referencial teórico fundamenta-se em Battison (2003) que apresenta a tipologia dos sinais e postula as restrições fonológicas de condição de simetria e de

dominância para os sinais executados com duas mãos e em Quadros e Karnopp (2004) que apresentam exceção às restrições de Battison. Para a exposição, selecionaram-se, do banco de dados da pesquisadora, dez sinais do Meio Ambiente, que são aqueles que violam as condições de simetria e dominância e os que a mão dominante se torna não-dominante em um mesmo item lexical. Esses sinais foram validados pois, apesar de serem sinais irregulares na Libras, há uma regularidade na estrutura que permite construções atípicas.

**PALAVRAS-CHAVE: LIBRAS. CRIAÇÃO DE SINAIS. RESTRIÇÕES LEXICAIS.**

## **A VARIEDADE DE JURUSSACA, PA: CONSIDERAÇÕES FONOLÓGICAS INICIAIS.**

*Dalva Del Vigna*  
*dvigna@gmail.com*

Nesta comunicação meu interesse se volta para alguns aspectos da fonologia da variedade de português falada pela comunidade de Jurussaca, PA classificada como uma variedade do Português afro-indígena - PAfroInd e com características de língua parcialmente reestruturada. A comunidade de Jurussaca, também classificada como quilombola, se constitui numa comunidade de fala do PAfroInd porque resulta da situação de contato entre línguas: português, língua(s) africana(s) e língua(s) indígena(s). Este trabalho visa contribuir para estudos comparativos posteriores do português afro-indígena e também para o conhecimento da estrutura e funcionamento de mais uma variedade do PVB – Português Vernacular Brasileiro. Com base em dados coletados e cedidos por pesquisadores do GELIC (IPHAN/USP) verifica-se que essa variedade apresenta fenômenos fonológicos relevantes para a compreensão das possíveis relações entre língua portuguesa, línguas indígenas e línguas africanas. Na fala da comunidade de Jurussaca são encontrados processos fonológicos variados que resultam em palavras bem distintas do Português Brasileiro Padrão. Esse léxico diferenciado nos leva à hipótese de que essas palavras não são meras variações do PB, mas são resultantes

das regras de formação de palavras próprias dessa variedade. Serão apresentados alguns dos processos fonológicos encontrados nos dados e será demonstrado o percurso histórico da mudança de algumas palavras a partir do Português.

Palavras-chave: quilombola, Jurussaca, português indígena africano, formação de palavras, processos fonológicos.

## **BETINA COMO BILDUNGSROMAN**

*Dalva Martins (Ms, UnB)*

O livro infantil *Betina* se constitui como uma narrativa de formação que tem por protagonista uma menina negra. As ilustrações, parte importante de obras dirigidas às crianças, corroboram essa interpretação ao apresentar uma evolução dos traços fisionômicos da protagonista. *Betina* constrói sua identidade como adulta abraçando as referências culturais de sua comunidade, em uma trajetória bem sucedida de formação.

**PALAVRAS-CHAVE: BILDUNGSROMAN FEMININO, LITERATURA NEGRA, LITERATURA INFANTIL**

## **A CONSTRUÇÃO DA TIPICIDADE EM ILUSÕES PERDIDAS: PRIMEIRAS ANOTAÇÕES.**

*Dâmaris Bacon Carvalho (MS, UnB)*

*Ilusões Perdidas* é considerada uma das maiores obras de Balzac e fundamental dentro de seu conjunto de obras intitulado *A Comédia Humana*, que retrata, em vários aspectos, a sociedade francesa no século XIX. Lukács, em seu texto “Introdução aos escritos estéticos de Marx e Engels”, que compõe o livro *Arte e Sociedade* (2011), irá dizer que grandes escritores buscam reproduzir artisticamente a realidade em sua integralidade e totalidade, e refere-se a Balzac como um exemplo desses grandes escritores. Neste mesmo texto, Lukács acrescenta que Marx e Engels viam em Balzac, entre outros escritores, a tendência artística realista que melhor correspondia à estética que professavam. Para eles, a obra

realista é a que se constitui como representação típica. O objetivo deste trabalho, numa perspectiva marxista e lukacsiana, é compreender como se dá a construção desta tipicidade na síntese artística criada por Balzac em *Ilusões Perdidas*.

**PALAVRAS-CHAVE: BALZAC; TIPCIDADE; ILUSÕES PERDIDAS; LUKÁCS.**

## **A CARTA DE PERO VAZ E FAMILLE D'UM CHEF CAMACAN: CONFLUENCIAS**

*Danglei de Castro Pereira (Dr, UnB/NEHMS)*

É comum encontrarmos na literatura brasileira a identidade nacional associada à diversidade de nossa fauna e flora e a descrição de costumes indígenas é vista como elemento singularizador da nação recém descoberta. Um exemplo desse procedimento pode ser encontrado na Carta de Pero Vaz de Caminha a El rei Don Manuel sobre o achamento do Brasil. Nossa proposta discute a presença de tensões culturais no processo de caracterização do índio na literatura brasileira e, nesse percurso, compreende a figura indígena como representação de traços conflitantes na formação da cultura brasileira. Enfocaremos os elementos estilísticos utilizados na caracterização do indígena na Carta de Pero Vaz de Caminha a El rei Don Manuel sobre o achamento do Brasil, valendo-nos, sempre que possível, dos pressupostos teóricos dos Estudos Culturais. Para tanto, estabeleceremos pontos de contato entre o texto de Caminha e a tela *Famille d'um Chef Camacan*, de autoria Jean-Baptiste Debret. Nossa intenção principal é discutir a formação da identidade nacional como resultado do processo de fusão cultural e, com isso, compreender o índio, por um lado, como símbolo de nacionalidade e, por outro, como expressão das matrizes formativas da identidade cultural brasileira.

**PALAVRAS-CHAVE: IDENTIDADE. LITERATURA BRASILEIRA. HISTORIOGRAFIA. CÂNONE. TRADIÇÃO.**

## LEXICALIZAÇÃO DE PREPOSIÇÕES EM ESTRUTURAS GRAMATICALIZADAS NA TERMINOLOGIA DA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA

*Daniela Prometi (Doutoranda, UnB)*

Neste trabalho, que se insere na linha de pesquisa Léxico e Terminologia do PPGL/LIP/UnB, examinamos se há preposições e quais preposições ocorrem no processo de lexicalização de terminologias na Língua de Sinais Brasileira (LSB), em decorrência de gramaticalização. Consideramos a importância deste assunto porque muitos pesquisadores afirmam que não há preposição na Língua de Sinais. Quadros & Karnopp (2004) ressaltam que as relações gramaticais das línguas de sinais são manifestadas no espaço, o que induz a entender que, possivelmente, não ocorram preposições na ligação de termos lexicalizados. É preciso lembrar que a gramática da Língua de Sinais Brasileira ainda não está consolidada, e, sim, em consistente processo de construção, o que não nos impede de dizer que conhecer a gramática e o léxico conduz para o uso de uma língua com propriedade. Para desenvolver nossas reflexões, seguimos uma metodologia qualitativa e exploratória, em pesquisa de campo, em que foram selecionadas preposições existentes na Língua de Sinais Brasileira. Em seguida, gravamos, com surdos que sinalizam na LSB, frases que contêm preposições. As gravações foram feitas no Laboratório de Linguística de Língua de Sinais – LabLibras/Centro Lexterm da UnB. Os resultados de ocorrência serão mostrados na conclusão desta exposição.

**PALAVRAS-CHAVE: LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA. TERMINOLOGIA. LEXICALIZAÇÃO DE PREPOSIÇÕES.**

## ESTRUTURAS SINTÁTICAS EM LIBRAS: MARCAS DE DELIMITAÇÃO

*Daniele Marcelle Grannier (Dra, UnB)*

*danielemarcellegrannier@gmail.com*

*Noriko Lúcia Sabanai (Doutoranda, UnB)*

*norikosabanai@gmail.com*

Este trabalho tem como objetivo analisar e descrever a função sintática de marcas de delimitação sintática oracional na variedade brasileira da língua brasileira de sinais Libras. Os resultados apresentados deverão contribuir para um melhor conhecimento dessa língua e deverão fornecer subsídios para a elaboração de materiais didáticos destinados ao ensino de Libras a ouvintes. Os dados foram coletados com alunos surdos, falantes de Libras como primeira língua, matriculados em um programa educacional bilíngue de uma escola pública da Secretaria de Estado de Educação do Distrito Federal (SEEDF). As marcas de delimitação enfocadas no trabalho consistem em paradas na enunciação, caracterizadas pelo abaixamento dos braços ao longo do corpo, com o retorno a uma expressão facial neutra, antecedidas ou seguidas por sinais de natureza conjuntiva. Entendemos, numa perspectiva funcional-tipológica, que correspondem em línguas orais, a pausas e contornos entonacionais específicos de limites de constituintes sintáticos. As estruturas delimitadas por essas marcas são predominantemente oracionais complexas, embora sejam encontradas também entre estruturas mais simples.

**PALAVRAS CHAVE: LIBRAS, ESTRUTURAS SINTÁTICAS, CONECTIVOS, PAUSA, ENTONAÇÃO.**

## A ENTONAÇÃO NAS INSERÇÕES SINTÁTICAS NO PORTUGUÊS BRASILEIRO.

*Daniele Marcelle Grannier(Dra, UnB)*

*danielemarcellegannier@gmail.com*

*Poliana Maria Alves (Doutoranda, UnB)*

*poliana1806@hotmail.com*

Esta análise da fala do português brasileiro busca identificar marcas indicativas de um contorno entonacional próprio da inserção sintática, tanto nas orações quanto no sintagma nominal, destacando a relação existente entre prosódia e sintaxe. Tendo em vista que o uso da vírgula, na modalidade escrita, baseia-se em grande parte nessa relação, os resultados desta pesquisa deverão contribuir para uma nova abordagem do ensino da pontuação nas escolas. O estudo foi realizado utilizando-se o programa computacional de análise acústica PRAAT, com enfoque nas fronteiras iniciais e finais das inserções sintáticas em constituintes oracionais ou sintagmáticos. A interpretação dos dados considerou o quadro teórico da Fonologia Prosódica de Nespor e Vogel e a proposta de análise da entonação de Cruittenden. Entre os resultados obtidos, incluem-se uma revisão à proposta de interpretação da função delimitativa do acento de intensidade de Câmara Jr e as evidências de oposição entonacional entre orações ou sintagmas com e sem inserções de várias naturezas. No caso das inserções adverbiais na oração, observaram-se variações desde as inserções não marcadas até aquelas com a entonação mais característica, configurando a possibilidade de identificação de um contínuo relativo à intenção do falante.

**PALAVRAS-CHAVE: INSERÇÃO SINTÁTICA, ENTONAÇÃO, CONTORNO, ACENTO DE INTENSIDADE, ANÁLISE ACÚSTICA.**

## **O ÍNDIO E O SISTEMA LITERÁRIO BRASILEIRO: TRANSFIGURAÇÃO E EXPERIÊNCIA ESTÉTICA**

*Dapheny Day Leandro Feitosa (UnB)*

Neste trabalho buscamos retratar o panorama literário em que o índio é configurado como protagonista na literatura brasileira. Para isso, acreditamos ser necessário criar uma linha temporal que se inicia nos relatos dos cronistas e viajantes e se estende as produções literárias do período colonial. Como não poderia ser diferente observamos as aproximações e distanciamentos das produções literárias do período colonial com o indianismo do Romantismo do século XIX. Toda essa análise respalda-se na relação em como o fato histórico e fato estético sustentam a tese de que esses diferentes momentos articulam diferentes representações dos indígenas. Após esse resgate temporal da representação do índio, voltamos para a obra de Antonio Callado, especificamente, *Quarup* (1967) e *Expedição Montaigne* (1982) nos propondo a analisar como essas obras se diferem das anteriores que tratam da temática e indígena, através do projeto do escritor que tinha como intenção ser um instrumento de desalienação e de conscientização de seus leitores diante das injustiças do país.

**PALAVRAS-CHAVE: INDIANISMO; SISTEMA LITERÁRIO; TRANSFIGURAÇÃO; ANTONIO CALLADO**

## **A VIOLÊNCIA CONTRA O CORPO EXÓTICO EM HOTTENTOT VENUS, DE BARBARA CHASE-RIBOUD**

*Dayse Rayane e Silva Muniz (Mestranda, UNB)*

Analisaremos a violência retratada no romance *Hottentot Venus* (2004), problematizando as diversas experiências vividas por Sarah, mulher negra pertencente à tribo Khoisan, dizimada no processo de colonização da Cidade do Cabo. A violência que se configura desde o processo de aculturação até a exposição desumana do corpo exótico será resgatada a partir da teoria feminista negra norte-americana. Tendo como foco o resgate da voz apagada pelo processo histórico, assim como a institucionalização

da violência que Sarah sofre em sua curta trajetória, o trabalho objetiva refletir sobre as questões de representação, visibilidade e discriminação de raça e gênero.

Palavras-chave: violência, gênero, raça, visibilidade.

## **A NARRATIVA AUTORREFERENCIAL DE ENRIQUE VILA-MATAS**

*Débora Resende Bezerra (Mestranda, UnB)*

A literatura se constitui a partir de sua conexão com a vida cotidiana, mas constitui-se também da relação que estabelece consigo mesma, com sua própria historicidade. São diversas as obras do autor espanhol Enrique Vila-Matas construídas a partir do diálogo e da retomada de ideias de distintos artistas, não apenas escritores. Na autorreferencialidade característica de seus romances, nos quais literatura e arte são tomadas como tema, Vila-Matas resgata e repensa tradições artísticas e, consequentemente, expande as possibilidades de interpretação do fenômeno artístico. Partindo de *Aire de Dylan*, publicado pelo romancista barcelonês em 2012, e sob o prisma da Estética da Recepção e dos estudos sobre narratologia de Gérard Genette, busca-se aqui refletir sobre o modo como a produção vilamatiana se aproxima da obra de outros artistas e como este jogo intertextual levanta reflexões sobre a história literária, convocando o leitor a ocupar seu espaço neste processo, no qual ele é parte indispensável.

**PALAVRAS-CHAVE: VILA-MATAS, LITERATURA, ARTE, INTERTEXTUALIDADE, RECEPÇÃO.**

## **JORGE AMADO SEGUNDO A CRÍTICA LITERÁRIA: EQUÍVOCOS DE UMA ÉPOCA DESENCONTRADA**

*Denise Dias (Doutoranda, UnB)*

O trabalho visa a discutir os impasses em torno da crítica literária em razão da obra de Jorge Amado. O autor, como se sabe, foi um dos escritores brasileiros de maior destaque nacional e internacional. Pauta-se, aqui, especialmente, aos pressupostos que nortearam sua recepção

no lançamento de alguns de seus livros, e também em vista de algumas histórias literárias, como a História concisa da literatura brasileira, de Alfredo Bosi, por exemplo. De natureza dedutiva, cujo resultado pretende provar a importância da obra amadiana para a compreensão do Brasil e do povo brasileiro, nosso trabalho esforça-se em erigir uma nuance confiável de como foram se moldando os rasgos da crítica à obra a uma não apenas vendável mas também engajada, termos aparentemente antitéticos para muitos críticos. Para tanto, o trabalho foi embasado nos estudos de Antonio Candido, Alfredo Bosi, Eduardo Assis, Wilson Martins, dentre outros.

**PALAVRAS CHAVES: JORGE AMADO. CRÍTICA LITERÁRIA BRASILEIRA; ESTÉTICA.**

## **DE VICTOR HUGO A ANA BOTAFOGO: A EXPRESSÃO CORPORAL DO LITERÁRIO**

*Dennys Da Silva Reis (Doutorando, UnB)*

Giselle (1842) é um dos poucos balés da tradição romântica francesa que sobrevive até a contemporaneidade. Seu roteiro, escrito Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges e Théophile Gautier, tem como um dos fundamentos o poema "Fantômes" do livro *Les Orientales* de Victor Hugo. Sua música foi composta por Adolphe Adam e sua coreografia original delineada por Jean Carulli e Jules Perrot. Em contexto brasileiro, a apresentação/produção foi no Teatro Municipal do Rio de Janeiro em 1984 e contou com uma das mais expressivas bailarinas brasileiras da atualidade: Ana Botafogo. O presente trabalho visa entremear dança e literatura pelo viés da intersignificância do poema hugoano à performance de Ana Botafogo. Além disso, espera-se mostrar a singularidade do balé produzido no âmbito brasileiro, bem como a reverberação do romantismo no século XX pela expressão corporal do literário.

**PALAVRAS-CHAVE: VICTOR HUGO. ANA BOTAFOGO. LITERATURA. DANÇA. ROMANTISMO.**

## **CENÁRIO BRASILEIRO NO ESTUDO SOBRE AS GRAVES VIOLAÇÕES DE DIREITOS NO ÂMBITO DAS PESQUISAS EM MESTRADO E DOUTORADO**

*Diego José Macedo (Graduado em Sistemas da Informação, Ibict)*

*Glenda Mezarobba (Doutora em Ciências Políticas - CNPq)*

*gmez@uol.com.br*

*Milton Shintaku (Doutor em Ciência da Informação, Ibict)*

*Priscila Paiva Castro (Graduado em Sistemas da Informação, Ibict)*

A ditadura militar brasileira não foi um período isolado, mas contextualizado com um momento político mundial, com relações próximas a outros estados sul americanos. Entretanto, muito do que ocorreu nesse período ainda não está totalmente esclarecido, tanto que foi criada a Comissão Nacional da Verdade (CNV), pela Lei 12528/2011 de 18 de novembro de 2011, com a finalidade apurar as graves violações de direitos humanos ocorridos no período da ditadura militar brasileira. O presente estudo efetuado no âmbito dessa comissão, tem por objetivo verifica os estudos efetuados nos programas de pós graduação sobre as graves violações de direitos humanos durante a ditadura militar. Um estudo de cunho qualitativo, com análise das teses e dissertações contidas na Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD), com dados de 2002 a 2013, num total de 88 teses e dissertações. Com isso, verificou-se que a Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) possui a maior produção de defesas nesse tema, mesmo que não seja um tema muito explorado na pós-graduação brasileira. Revela-se uma área ainda pouco explorada, apresentando desafios e oportunidades.

**PALAVRAS-CHAVE: CNV. PÓS-GRADUAÇÃO. GRAVES VIOLAÇÕES, DIREITOS HUMANOS**

## **GRAVES VIOLAÇÕES DE DIREITOS HUMANOS: CENÁRIO BRASILEIRO NAS PUBLICAÇÕES ACADÊMICAS**

*Diego José Macedo (Bacharel em Sistema de Informação, IBICT).*

A Comissão Nacional da Verdade (CNV), instituída de 2012 a 2014, teve como objetivo apurar as graves violações de Direitos Humanos ocorridas entre 18 de setembro de 1946 e 5 de outubro de 1988. Procura-se discutir o tema, revisando fatos do passado em vários níveis, que em muitos casos, não são muito explorados. Nas pesquisas acadêmicas, por exemplo, alguns fenômenos sociais não possuem reflexos. Assim, o objetivo do presente estudo é verificar as publicações em revistas científicas sobre as graves violações dos direitos humanos, um estudo de cunho quantitativo, executada com apoio de processamento de dados com busca em base indexada. É constatada nas publicações a presença de estudos multidisciplinares referentes a graves violações de Direitos Humanos e termos correlacionados no período da ditadura militar no Brasil, principalmente em estudos realizados a partir dos anos 2000. Revela-se um cenário importante para as pesquisas referente ao assunto proposto e que ainda pode ter relevantes estudos referentes a graves violações de Direitos Humanos.

**PALAVRAS-CHAVE: CNV; GRAVES VIOLAÇÕES DE DIREITOS HUMANOS; PESQUISA ACADÊMICAS**

## **AUDIODESCRIÇÃO DE EXPOSIÇÃO DE ARTES VISUAIS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA VISUAL: AUDIOGUIA ACESSÍVEL INCLUSIVO**

*Diogo Sousa Alexandre (graduando- UnB)*

Segundo o entendimento “de que as pessoas com deficiência visual têm o direito universal de desfrutar dos bens culturais da sociedade em condições de igualdade com os demais cidadãos” (ADERALDO, 2014), o presente trabalho objetiva apresentar os parâmetros utilizados na audiodescrição da exposição Artista-pesquisador e seus campos de atuação, realizada na Galeria Espaço Piloto – UnB de 08 de maio a 16 de junho de

2015, bem como sugerir um modelo de audioguia que atenda às pessoas com deficiência visual. Acompanhamos de perto os trabalhos de montagem da exposição, porém sem interferir no desenvolvimento do processo criativo dos artistas. Nosso objetivo com essa observação foi buscar compreender o universo do artista, pois é de extrema importância adquirir “um conhecimento sobre a obra, inclusive com entrevista ao artista, se possível for” (Holland, 2009). Também seguimos as indicações de Neves (2012) de que em museus e galerias de arte é fundamental prover o visitante com deficiência visual com palavras, sejam escritas ou narradas. Dessa forma, é imprescindível que o audioguia promova uma experiência estética prazerosa ao seu usuário.

**PALAVRAS-CHAVE:** AUDIODESCRIBÇÃO; ARTES VISUAIS; AUDIOGUIA; DEFICIÊNCIA VISUAL; ACESSIBILIDADE.

## **POR UM LUGAR SEGURO: EMIGRAÇÃO DE HAITIANOS PARA O BRASIL**

*Djenane Arraes Moreira (UnB)*

*Maria Jandyra Cavalcanti Cunha (Dra. UnB)*

Desde sua independência da França em 1840, o Haiti atravessou intermitentes crises políticas e fatal colapso econômico. Chegou ao século XXI com 80% da população vivendo abaixo da linha da pobreza, a taxa de desemprego em 40,6% e uma em cada dez crianças alocadas no trabalho doméstico. Em 2004, a Organização das Nações Unidas estabeleceu uma missão para a estabilização do Haiti, entregando ao Exército brasileiro seu comando. Em 2010, esse esforço sofreu um abalo catastrófico e o país foi literalmente ao chão: um terremoto de grande magnitude matou mais de 320 mil pessoas e deixou cerca de 1,5 milhão de desabrigados. Esse cenário provocou um fluxo emigratório de haitianos que começaram a se dirigir para o Brasil, seu ponto de referência após a implantação da missão da ONU. Neste trabalho, analisamos a narrativa jornalística sobre as consequências do terremoto, usando como corpus a reportagem em quadrinhos *Tents Beyond Tents* do jornalista haitiano Jean Pharés Jerome, ilustrada por Chevelin Pierre e publicada online pelo Cartoon Movement.

**PALAVRAS-CHAVE:** REPORTAGEM EM QUADRINHOS, MIGRAÇÃO, INTERCULTURALIDADE.

## **ALFABETIZAÇÃO, CULTURA NA AMAZÔNIA RIBEIRINHA DOS ASSENTADOS**

*Domingas Luciene Feitosa Sousa (Mestra em Geografia -UNIR)*

O Projeto Alfabetização de Jovens e Adultos nos Assentamentos da Reforma Agrária em Rondônia: Projeto de Desenvolvimento Sustentável PDS Nazaré/Boa Vitória (Porto Velho) e Nova Mamoré. Com o objetivo fortalecer a educação nos assentamentos rurais, utilizou metodologias específicas para o campo pelo PRONERA- Programa Nacional de Educação na Reforma Agrária- desenvolvido pela primeira vez numa área ribeirinha, ambiente caracterizado pela pequena produção agrícola. Com a implementação de um projeto de desenvolvimento sustentável em área de assentamento ribeirinha, buscou-se capacitar 15 monitores, para alfabetizarem os próprios moradores, pois o índice elevado de analfabetismo impossibilitava a chegada de projetos visando o desenvolvimento local e sustentável. Partiu-se de um processo dialógico da linguagem, para mostrar a diversidade cultural existente nesta área de assentamento, bem como as relações sociais estabelecidas, sendo uma organização diferenciada da urbana na qual o viés maior foi o fortalecimento da identidade cultural dos sujeitos partindo das narrativas orais ao trabalho de produção de texto, tão necessários na formação de educadores que participem plenamente do processo de alfabetização sendo capazes de pensar, analisar, e formar cidadãos.

## APENAS COADJUVANTE? BREVES CONSIDERAÇÕES SOBRE O PERCURSO DE JORGE AMADO PELO CINEMA NACIONAL

*Douglas Rodrigues de Sousa (Mestre, UnB)*

Não é de hoje que a crítica literária analisa a obra de Jorge Amado a partir de estudos comparados ou da literatura e outras artes, sobretudo da arte cinematográfica. Esse fato se deve por Amado ser o escritor brasileiro mais adaptado, conseqüentemente, estudos diversos surgem em torno dessa temática. A relação do escritor com o cinema está para além das adaptações. Jorge trabalhou como roteirista e revisor de textos para o cinema, escreveu e assinou cenários das antigas chanchadas, o que o autor assinala como uma “aventura”, tempos heroicos da implantação da indústria cinematográfica no Brasil. De modo que analisar a trajetória do autor desconsiderando o elemento, ou, a arte do cinema, é algo quase improvável. Em *Navegação de cabotagem: apontamentos para um livro de memórias que jamais escreverei* (1992), ao rememorar estes episódios, na crônica *O coadjuvante*, escrita em 1988, Amado revela como foi o período de implantação da indústria cinematográfica no país, o envolvimento dos intelectuais da época, seus entusiasmos e esperanças, a busca pelo espírito nacional no cinema brasileiro. Desse modo, com base nos relatos cronísticos do escritor, pretendemos, com o presente estudo, apresentar um breve percurso de Jorge Amado pelo cinema brasileiro, tanto da perspectiva da história da implantação do cinema nacional, bem como das primeiras adaptações dos seus romances às telas. Afinal, autor e obra se confundem com a cinematografia brasileira do século XX.

**PALAVRAS-CHAVE: JORGE AMADO. LITERATURA E CINEMA. INDÚSTRIA CINEMATOGRAFICA. ADAPTAÇÕES.**

## O SIGNO LINGUÍSTICO E AS IMAGENS HISTÓRICAS: A CRIAÇÃO DE SINAIS-TERMOS NA LSB.

*Eduardo Felten (Especialista, UnB; IFG),*

*Enilde Faulstich (Dra, UnB)*

Para contribuir para a temática proposta para a mesa-redonda (intitulada: “Pesquisas linguísticas na Libras: contribuições em diversos espaços”), apresentarei para discussão a pesquisa sobre a criação de sinais-termos na Língua de Sinais Brasileira – LSB, a partir de imagens que representam fatos históricos. Para o historiador, a escrita da história implica velar a memória do acontecido e, para que o acontecido seja melhor compreendido pelos Surdos brasileiros, as imagens históricas, que possuem um valor textual, precisam ser representadas por sinais. As representações imagéticas – união do sentido e da imagem - possuem um significado semântico rico, capaz de atribuir aos sinais conteúdo histórico e social, numa correlação múltipla entre ideias e conceitos. Assim sendo, um determinado momento histórico pode ser apresentado por uma interpretação plural e por formas mais ricas de representar, de acordo com o público-alvo. É preciso acentuar que os sinais na LSB são parte também de um sistema de signos, que se forma pelos estímulos visuais imagísticos. A LSB, por ser uma língua de modalidade visual-espacial, motiva um tipo de iconicidade cognitiva. Com base nessas ideias, conduzimos nossa investigação, com vistas a que a compreensão da história pelos estudantes Surdos possa ser feita pelos recursos que a LSB oferece.

**PALAVRAS-CHAVE: LINGUÍSTICA, HISTÓRIA, LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA, LÉXICO, ICONICIDADE.**

## LENGUA Y GRAMÁTICA SEGÚN ANDRÉS BELLO: UNA RELACIÓN POLÍTICA Y DIDÁCTIC

*Eduardo Melo Rebouças (graduando em Letras em espanhol, UnB)*

Lengua y política se relacionan intrínsecamente para Andrés Bello, letrado destacado del siglo XIX hispanoamericano. Según Bello, la lengua es un proyecto político y la gramática tiene importante valor didáctico. La “lengua patria” es lo que une a los “hermanos”; es lo que tienen en común para construir una identidad nacional y para modernizarse, objetivos clave en el siglo XIX. Este trabajo enfoca la obra bellista intitulada Gramática de la Lengua Castellana dedicada al uso de los americanos, publicada en 1847, con vistas a analizar qué concepciones e ideologías trae el autor al tratar de lengua y gramática, teniendo en cuenta que la obra fue escrita en un periodo histórico anterior al desarrollo de la Lingüística Moderna y consagrado como el período del Romanticismo hispanoamericano. El análisis se ha hecho, principalmente, a partir del prólogo, en donde se exponen posicionamientos que explican la obra. El trabajo busca contribuir para los estudios sobre lengua y política desde una perspectiva histórica. Bello propone nuevas miradas, critica algunos posicionamientos, cita favorablemente otros, innova y restaura. Es una obra que busca destacarse por lo nacional y por lo “necesario”. Finalmente, la obra comparte características que se explican por su contexto histórico, y, al mismo tiempo, trae nuevas perspectivas.

**PALAVRAS-CHAVE: ANDRÉS BELLO; LENGUA; POLÍTICA; ROMANTICISMO; SIGLO XIX.**

## O OUTRO NA DIALÉTICA DA COLONIZAÇÃO LUSITANA DOS TRÓPICOS: FICÇÃO E HISTÓRIA EM DESMUNDO E CHORIRO

*Edvaldo A. Bergamo (Professor, CAPES/UnB)*

Nosso objetivo nesta comunicação é analisar as implicações estéticas e ideológicas da relação literatura e história nos romances *Desmundo* (1997), da brasileira Ana Miranda, e *Choriro* (2005), do moçambicano

Ba Ka Khosa, por intermédio, principalmente, do exame comparativo da trajetória das personagens-protagonistas que dá a ver, em ambas as composições narrativas, o processo de colonização dos territórios coloniais, sob o domínio de Portugal, tendo em conta a negociação de alteridades em conflito e ao mesmo tempo em interação, com a chegada de mulheres órfãs casadoiras para reforçar a presença portuguesa no Brasil, e com o advento dos colonos “prazeiros” no interior de Moçambique para realizar a ocupação comercial dos territórios africanos. O itinerário intercontinental Atlântico-Índico, fomentador dos trânsitos culturais possibilitados pela máquina mercante em ação, aproxima ambos os romances contemporâneos como metáforas dos tempos idos da colonização lusitana, especialmente sob o ponto de vista específico da representação crítica de alteridades em tensão que permite esquadrihar ficcionalmente tal experiência de outrora como acontecimento público e privado.

**PALAVRAS-CHAVE:** ROMANCE HISTÓRICO; COLONIZAÇÃO; ANA MIRANDA; UNGULANI BA KA KHOSA.

## **BUGRE VELHO, FLANAR É PRECISO! A CIDADE E O FLÂNEUR EM POESIAS, DE MANOEL DE BARROS**

*Elanir França Carvalho (UFMS/CNPq/FUNDECT/NEHMS)*

O escopo desse estudo, focalizando Poesias (1956), de Manoel de Barros, coloca em destaque as figurações do espaço urbano presentes na obra. Dela se evidencia veio temático em que se explora o espaço da metrópole e a figura de um sujeito lírico, que o percorre. Por esse segmento, a obra apresenta como um dos traços de sua constituição poética forte referência à modernidade. No percurso de um sujeito que devassa ruas, becos e diversos ambientes do meio urbano por onde circula imprime-se o traçado da cidade grande. Sobrelevam-se como linha de força a ambiência urbana e um tipo literário engendrado nessa circunstância, o flâneur. No horizonte retrospectivo desse mote literário, está o surgimento da metrópole, assim como o grande “fundador da compreensão da modernidade”, o poeta francês Charles Baudelaire. É propósito, finalmente, investigar, tendo

como base a obra de um autor mais conhecido por aspectos ligados ao campo, como a experiência urbana e a figura do flâneur, cruciais no século XIX, deixam legado e transpõem fronteiras temporais e espaciais. É nessa seara de temas e questões que propomos uma abordagem da obra.

**PALAVRAS-CHAVE: MANOEL DE BARROS. POESIAS. MODERNIDADE. ESPAÇO URBANO. FLÂNEUR.**

## **A CONTEMPORANEIDADE PATRIMONIAL DOS AUTORES LATINO-AMERICANOS**

*Elga Pérez Laborde (Profa. Dra., UnB)*

Os trabalhos apresentados nesta mesa são um reflexo das motivações e valores que configuram a literatura latino-americana de escritores contemporâneos pós-modernos, cuja obra em geral configura um verdadeiro patrimônio da nossa cultura. Os autores e os romances escolhidos como matéria de leitura e análise mostram um registro da experiência individual e coletiva na pluralidade de contextos e imaginários, na postura de denúncia, consciência crítica, criação estética, renovação da linguagem, produto da herança intertextual proveniente dos mais apurados clássicos. Todos os participantes da mesa formam parte do Grupo Literatura Latino-Americana Contemporânea.

## **A LITERATURA AFRICANA COMPARADA AO CONTEXTO LATINO-AMERICANO**

*Eli Mendes Lara (Mestra, UNB – Universidade de Brasília)*

Este texto analisa a presença de oralidades nas obras de grandes autores africanos de língua portuguesa que foram influenciados pelo escritor latino-americano João Guimarães Rosa, em Grande sertão: Veredas (2006). A oralidade vivifica o texto literário e acrescenta a memória como patrimônio imaterial aos períodos coloniais e pós-coloniais do Brasil e de Moçambique. O objetivo proposto será comparar a forma de expressão

literária rosiana com as obras *Terra Sonâmbula*, de Mia Couto (2007) e *Balada de amor ao vento* (2003), de Paulina Chiziane. Ao justapormos a literatura e a história, buscamos relacionar as tradições lembradas pelos personagens, como um momento de denúncia pela independência inacabada. Apesar do fim da dependência de Portugal, a nacionalidade, em Moçambique, continuou a ser negada ao seu povo, por meio de constantes combates organizados pelos movimentos de libertação. Já no Brasil, verificaremos uma continuidade silenciosa da escravidão ainda vigente nas zonas rurais durante o início do século XX. Certamente, havia o domínio da oligarquia sobre o campesinato, assim como em Moçambique também houve essa forma de escravidão continuada até um pouco mais tarde. Esta pesquisa contribui para os estudos da literatura comparada e objetiva constatar a interculturalidade a partir do contexto da América Latina. Palavras-chave: oralidade. Historicidade. América Latina e África.

**O EFEITO CATÁRTICO ENTRE O TRÁGICO E O  
SATÍRICO: TENTATIVA DE APROXIMAÇÃO ENTRE A  
TEORIA LUKACSIANA DOS GÊNEROS  
E O TEATRO BRECHTIANO.**

*Elisabeth Ingeburg Souza HESS (DS, UnB)*

Este trabalho tem por objetivo explorar as teorias de György Lukács sobre o trágico e a sátira como elementos presentes na vida e, portanto passíveis de representação pela arte considerada não tradicional, mas que procura apreender a inteligibilidade do real, um sentido imanente na história humana. Entendendo que esse pode ser o caso de algumas obras brechtianas, apresentamos algumas de suas concepções teóricas sobre a arte e algumas análises em particular, que possam fundamentar a validade desse caminho de investigação. A questão central é como os efeitos específicos do reconhecimento de uma autoconsciência do gênero humano, característico principalmente da tragédia, e da consciência de classe, próprio do elemento satírico (Lukács não considera a sátira como um gênero à parte) são visados total ou parcialmente no teatro dialéti-

co brechtiano. Isso é possível pela conjugação desses elementos em suas obras da maturidade, alcançando pelo menos duas conquistas: superar o esvaziamento de sentido de seu teatro inicial devido ao progressivo cinismo da burguesia reacionária e aprofundar o efeito de suas obras no que diz respeito à desumanização dos sentidos e do trabalho pelo capitalismo. Palavras-chave: Catarse. Teatro dialético brechtiano. Teoria dos gêneros Lukacsiana.

### **FICÇÃO E HISTÓRIA EM NEIGHBOURS DE LÍLIA MOMPLÉ**

*Elizabete Barros de Sousa Lima (Mestranda, UnB)*

Uma narrativa literária não tem nenhum compromisso com a verdade, mas se faz verdade na medida em que seus enredos retratam os costumes e a cultura de uma época. O propósito desse trabalho é vasculhar nas páginas do romance *Neighbours*, da escritora Lília Momplé, o retrato da emancipação de Moçambique através das três histórias que vão sendo tecidas ao longo da escritura. É por meio das miserabilidades e das tristezas, em especial, das mulheres que percorrem as linhas romanescas, que o leitor desvenda o sofrimento e a luta do povo moçambicano em uma tentativa arriscada de sobrevivência. Nesse sentido, literatura e história caminham juntas, sendo essa obra também uma possível leitura da história de Moçambique.

**PALAVRAS-CHAVE: NEIGHBOURS. FICÇÃO. HISTÓRIA.**

### **OSMANEIRISMO: DA ARTE DE CRIAR ENIGMAS E LABIRINTOS**

*Elizabeth Hazin (Doutor, UnB)*

Em seu livro *Maneirismo: o mundo como labirinto*, Gustav R. Hocke mostra como o termo Maneirismo não se atém exclusivamente a estilo próprio do século XVI, mas termina por caracterizar todas as tendências literárias que vão de encontro ao Classicismo, tanto as anteriores, como

as contemporâneas e até mesmo as posteriores a esse período. Segundo Ernst Curtius, seu apogeu situa-se no início da Idade Média e nos séculos XVI e XVII. Partindo do exame do exemplar do livro acima citado que pertenceu a Osman Lins, depositado hoje no seu acervo do Instituto de Estudos Brasileiros da USP, este trabalho que ora se anuncia pretende mostrar a importância da leitura do livro de Hocke empreendida pelo escritor pernambucano (1924-1978), através de reflexão sobre de que modo tal leitura parece ter forjado esteticamente a obra que ele viria a escrever, sobretudo o romance *Avalovara*, em cujo texto se encontram amalgamados os principais elementos caracterizadores da alma maneirista: labirinto, enigma, espiral, fantástico, espelho, tempo, relógio, morte.

**PALAVRAS-CHAVE: OSMAN LINS; AVALOVARA; MANEIRISMO E LITERATURA; INTERTEXTUALIDADE E CRIAÇÃO.**

## **O ESTUDO LEXICAL DA LINGUAGEM POLICIAL PARA A LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA**

*Enilde Faulstich (Dra, UnB)*

*Maria de Fátima Félix Nascimento (Mestranda, UnB/IFB),*

Para contribuir para a temática proposta para a mesa-redonda (intitulada: “Pesquisas linguísticas na Libras: contribuições em diversos espaços”), apresentarei para discussão este trabalho que se insere na linha de pesquisa do Léxico e Terminologia do PPGL/LIP/UnB, de Natureza bilíngue Libras-Português. O objetivo deste estudo é a terminologia da área da segurança pública, sob a fundamentação teórica da Lexicologia e da Terminologia. Este trabalho surgiu da necessidade de termos da Língua Portuguesa ter uma equidade na língua de sinais, pois de fato quando há divulgação pela imprensa de jornais, ou seja, notícia da TV não há equivalência do termo para a Libras. A metodologia adotada segue os seguintes passos: 1) Seleção de duas lexias do livro “Lexicologia a linguagem do noticiário policial”- Faulstich (1980) que tenha como conteúdo terminologia de segurança pública vinculada a violência; 2) Busca em dicionários bilíngues dos termos em Libras 3) Elaboração de uma proposta de vo-

cabulário bilíngue com base em Faulstich (1995) dos termos encontrado na obra. A pesquisa e a validação dos termos em Libras são feitas no Laboratório de Linguística de Língua de Sinais Brasileira – LabLibras, da Universidade de Brasília - UnB. O trabalho tem como foco iniciar uma pesquisa na área dos termos policiais e sua equivalência na língua de sinais que de fato contribua para a valorização e o uso da Libras nos espaços públicos.

Palavras chave: Terminologia, Libras, Linguagem policial, Violência.

## UMA LEITURA PANCRÔNICA DE LÉXICO

*Enilde Faulstich (UnB)*

Uma das vantagens dos estudos do léxico é olhar o mundo e decidir em que língua e sob que abordagem é possível atuar. Nas pesquisas desenvolvidas no PPGL/UnB, no Centro de Estudos Lexicais e Terminológicos, formalismo e funcionalismo se aproximam, porque os lexemas - objeto de análise - expressam a substância, pela interpretação lexical, e as estruturas de forma, pela interpretação gramatical. Além disso, é pelo léxico que as políticas linguísticas transferem conteúdos conceituais que constituem memórias nos diversos quadros do conhecimento científico ou técnico. Ora, se os lexemas funcionam como filtros de função comunicativa e se são de ordem idiossincrática, estão, por isso, sujeitos aos efeitos morfosintáticos, semânticos e pragmáticos, mediante vínculos para fixação do patrimônio escritural das línguas. Numa comparação metodológica, vamos-nos situar em duas perspectivas do objeto sob discussão: i) no léxico lexemático, entendido como “a lista dos verbetes dos morfemas lexicais (lexemas) da língua. [Chomsky 1970, Anderson 1992 e Aronoff 1994, apud LOBATO, 2010, p. 44] e ii) nas “dições (vocabolo ou palaura) nossa, alhea, comum, apartadas, velhas, novas e próprias (OLIVEIRA, ed. 1933, cap. XXX, p. 63). Os resultados da mesa-redonda confirmam o dito de Oliveira: “o costume novo traz à terra novos vocábulos”. (p. 66)

**PALAVRAS-CHAVE: LÉXICO. LEXEMA. ESTUDOS LEXICAIS E TERMINOLÓGICOS. POLÍTICA DE LÍNGUAS**

## O PERCURSO DO LEITOR EM RICARDO PIGLIA

*Erla Delane F. Almeida Cassel (Mestranda, UnB)*

A relação de Ricardo Piglia com o leitor tem uma certa trajetória em sua literatura tanto ficcional, quanto ensaística (teórico/crítica). Reflexões sobre o papel do leitor no processo literário ocupam espaço, na maioria de suas obras, em especial nos ensaios de *O Último Leitor* (2006). Este, muitas vezes, é um cúmplice que decifra os enigmas em seu romance, elevando-se assim a um trabalho de reconhecimento de discursos ideológicos que são, muitas vezes, sociais e históricos. Propõe-se, nesse trabalho, traçar esse percurso pelas principais obras do autor a partir de *O Último Leitor*, desde a perspectiva da Estética da Recepção, e apontar reflexões sobre o papel do leitor no processo de criação literária do escritor argentino.

**PALAVRAS-CHAVE: RICARDO PIGLIA. LEITOR. PANORAMA. ESTÉTICA DA RECEPÇÃO.**

## O QUIXOTE DO BAIRRO ALTO DE LISBOA, MARIONETES BARROCAS

*Esteban Reyes Celedon (Professor Dr., UFAM)*

Sabemos que o sucesso do *Quixote* começou no mesmo dia da publicação da primeira parte, 1605. Não tivemos que esperar muito para que surgissem as primeiras traduções para outras línguas. Por exemplo, em 1607 já existia uma tradução para o inglês. Curioso é o fato de que a primeira tradução ao português tenha demorado 189 anos; em 1794 publica-se a primeira tradução para nossa língua, mas de forma anônima. Somente no ano de 1876 surge a primeira tradução em Portugal, assinada por Visconde de Castilho. Já no Brasil, só neste século, por motivo do quarto centenário da primeira edição. As adaptações para o teatro não demoraram, tanto na Espanha quanto em outros países europeus. Lisboa tarda um pouco em ver uma adaptação ao português. No mês de outubro de 1733, O brasileiro Antônio José da Silva, O Judeu, filho de portugueses, apresenta sua obra em forma de ópera de marionetes no Teatro do Bair-

ro Alto: Vida do grande dom Quixote de la Mancha e do gordo Sancho Pança. Porém, somente nos últimos anos, esta obra luso-brasileira tem despertado o interesse de dramaturgos e pesquisadores. Tomando como base os recentes estudos de Roger Chartier, José Oliveira Barata, entre outros, propomos analisar a relevância e singularidade desta obra para os atuais estudos do teatro de O Judeu.

**PALAVRAS-CHAVE: O QUIXOTE DE ANTÔNIO JOSÉ DA SILVA; ÓPERA DE MARIONETES; TEATRO BARROCO.**

## METAFÍSICA OU CULTURA?

*Evaldo Sampaio (Dr., UnB)*

Até meados do século XVIII ainda era possível afirmar, mesmo com ressalvas, que a Metafísica era a “rainha das ciências”, de modo que qualquer desenvolvimento em um campo do saber precisaria levar em consideração as bases ou implicações metafísicas de suas inquirições. Todavia, desde a primeira metade do século XVII, a ideia mesma de um conhecimento metafísico fora posta sob suspeita a partir de uma crítica ao que poderíamos genericamente designar de “concepção escolástico-aristotélica”. Com a Crítica da Razão Pura de Kant, a qual, a rigor, consiste em uma restrição à possibilidade mesma de um conhecimento para além do que é físico, aquela suspeita inicial ganha ares acusatórios e muito daquilo que até ali fora objeto de investigações metafísicas é redistribuído para o âmbito da “fé”. Apesar disso, o próprio Kant ainda propunha que haveria uma “metafísica possível”, mesmo que distinta daquela até então discutida, de modo que, ainda que restrita, a Metafísica continuava sendo um campo de investigação racional e valioso. Quando do século XIX e do surgimento da chamada “consciência histórica”, a ideia um tanto difusa em diversas doutrinas de que nada podemos conhecer que esteja para além de nosso próprio contexto histórico, a Metafísica recebeu um golpe ainda mais duro do que as investidas concomitantes dos primeiros positivistas. Afinal, as pretensões metafísicas, submetidas à consciência histórica, tornavam-se sobretudo expressões das mentalidades de uma época, um artefato antes da cultura do que da ciência. Daí que no século XX abundam projetos de “destruição” ou “superação” da Metafísica. A

hipótese que se pretende aqui discutir é de que a Metafísica hoje é rejeitada por muitos especialmente por um culturalismo de cunho historicista, o qual não apenas se origina de certa concepção metafísica como nesta se conserva. Logo, a crítica culturalista da Metafísica seria ela própria metafísica. Se esta desconfiança for o caso, então poderíamos repensar a tensa relação contemporânea entre Metafísica e Cultura.

**PALAVRAS-CHAVE: METAFÍSICA, HISTORICISMO, CULTURALISMO ONTOLOGIA CONTEMPORÂNEA.**

## **COMPARAÇÃO DA ESTRUTURA DE ENTRADAS EM DICIONÁRIOS MONOLÍNGUES DE LÍNGUA PORTUGUESA E DE LÍNGUA JAPONESA**

*Fausto Pinheiro Pereira (Doutorando, UnB)*

Este trabalho, que se insere na linha de pesquisa Léxico e Terminologia do PPGL/LIP/UnB, tem como objetivo principal identificar, de modo análogo, como os dicionários Aurélio (2004) e Houaiss (2001), de língua portuguesa, e os dicionários de Kôjien (1994) e Daijirin (1988), de língua japonesa, amplamente conhecidos pelos usuários das respectivas línguas, apresentam verbetes. Para a comparação, foram selecionadas entradas que, sob nossa consideração, apresentam características que fazem parte da propriedade de cada língua. O método seguido é o comparativo, e, para isso, aplicamos o referencial teórico de Faulstich (2010, 2011), que desenvolveu parâmetros de avaliação de dicionários. Além das diferenças de estruturação observadas nos dicionários, consideramos possível identificar também diferenças culturais nos discursos dos verbetes comparados, uma vez que as línguas descrevem ‘estado de coisas’ por meio de línguas distantes. A análise comparativa demonstrou que as diferenças não se situam somente na composição da macroestrutura, mas também na microestrutura, especificamente na constituição linguística das entradas. Os resultados preliminares servirão de referência para estudos futuros, em que outros dicionários das respectivas línguas serão analisados.

**PALAVRAS-CHAVE: LÍNGUA PORTUGUESA. LÍNGUA JAPONESA. ESTRUTURA DE DICIONÁRIOS.**

## O TEXTO COMO IMAGEM EM MOVIMENTO: DIÁLOGOS ENTRE LITERATURA E ARTES

*Fernanda Paixão (Mestranda, UnB)*

Os estudos interartes tem reconhecido que a intertextualidade significa também intermedialidade. Artes visuais, teatro, música, dança e cinema representam aspectos da realidade sensorialmente apreensíveis e justamente esta característica intermediária permite que o texto associado se torne um objeto de pesquisa promissor. Pretende-se apresentar nesse trabalho a relação entre os aspectos transmidiáticos nas possibilidades de representação e narratividade, tanto no plano das artes performáticas como no plano das artes visuais, tomando-se como ponto de partida a experiência da transposição de um texto dramático para uma leitura e representação cênica.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE. INTERMEDIALIDADE. INTERTEXTUALIDADE. ARTES VISUAIS. REPRESENTAÇÃO CÊNICA.**

## PARALELISMOS E PROCESSOS VISUAIS NA CONSTRUÇÃO INTERCULTURAL DE VIDEOCLIPES LATINO-AMERICANOS

*Fernando Fidelix Nunes (Mestre – SEEDF)*

*Janaína de Aquino Ferraz (Doutora – UnB)*

Este trabalho tem como objetivo apresentar um intercâmbio entre a metodologia de análise da Linguística Sistemico-Funcional (HALLIDAY & MATTHIESSEN, 2014; THOMPSON, 2014) e a metodologia da Gramática Visual e da Semiótica Social (KRESS & Van LEEUWEN, 2006; Van LEEUWEN, 2005). Por meio da análise do videoclipe da música Ideologia, gravado pelo cantor Cazuza, discutirei como os processos de transitividade propostos pela Gramática Sistemico-Funcional, especialmente os processos relacionais, são aplicados pela Gramática Visual na análise de textos multimodais. Será analisada a relação dialética existente entre as formas linguísticas e outros recursos semióticos na constituição de significados no videoclipe investigado, especialmente por meio de paralelismos. Essa relação revela como a arte pode abordar a relação

dialética entre a interculturalidade e a busca da construção de uma identidade latino-americana diante de discursos hegemônicos. Os resultados parciais da pesquisa demonstram que os significados expressos pelas formas linguísticas presentes no enunciado da canção constroem significados em conjunto com os demais recursos semióticos presentes no videoclipe, podendo especificar os atores sociais representados e as práticas sociais em que estão inseridos.

**PALAVRAS-CHAVE: MULTIMODALIDADE, IDENTIDADES, VIDEOCLIPES, INTERCULTURALIDADE**

## **O COMPONENTE CONTEXTUAL NA ESTRUTURA DE DICIONÁRIO DE APRENDIZAGEM**

*Flávia de Oliveira Maia-Pires (Dra., UnB)*

Durante o processo de aprendizagem de uma língua, percebemos que a avaliação de parte do que foi aprendido ocorre nas interações comunicativas, por meio das quais são identificados ou enunciados bem construídos, ou enunciados que precisam de reformulações, ou enunciados descontextualizados. O conhecimento linguístico é testado em casos reais, que exigem a participação do aprendiz, ora como produtor, ora como destinatário do enunciado, o que favorece a interação social por meio de língua em contextos específicos. Nesse sentido, este trabalho apresenta a funcionalidade do componente contextual que se destaca na análise de línguas, pois coopera com o componente gramatical, convertendo as representações pragmáticas e semânticas em morfossintática e fonológica e esse componente contextual deve ser incluído na estrutura de dicionários de aprendizagem para auxiliar o aprendiz na compreensão e na produção de enunciados da língua-alvo. O estudo respalda-se na teoria da Gramática Discursivo-Funcional, porque, como Connolly (2007, p. 11) enfatiza: uma característica importante e admirável da Gramática Discursivo-Funcional - GDF - é a de que considera seriamente o fato de enunciados serem produzidos e entendidos em contexto”.

**PALAVRAS-CHAVE: DICIONÁRIO. APRENDIZAGEM DE LÍNGUA. CONTEXTO DE USO.**

## FLORA NA OBRA DE SOSÍGENES COSTA

*Flávio França (Dr., UEFS)*

Ao analisar a obra poética de Sosígenes Costa (S.C.), escritor baiano, que viveu na região cacaeira, nos meados do século XX, observou-se a riqueza de alegorias a nomes de plantas. O objetivo deste trabalho foi listar as plantas citadas, com base na leitura da “Poesia Completa”. Foram registradas 802 nomes de plantas, tendo sido identificadas 217 espécies, sendo que 20 representam 53% das citações. São elas: Rosa com 104 citações (c. 13%); Cacau 55 (c. 7%); Coqueiro 32 (c. 4%); Lírio 31 (c. 4%); Cana Brava 28 (c. 3,5%); Mirra 28 (c. 3,5%); Cana 14 (c. 1,8%); Vinha 14 (c. 1,8%); Açucena, Canela e Lótus com 13 citações (c. 1,6%), Alecrim 12 (1,5%); Cravo 10 (c. 1,3%); Bananeira 9 (c. 1,1%); Baunilha, Cajueiro, Lótus rubro, Nardo, Palmeira e Sempre-viva com 8 (1,0%). Registrou-se que 126 espécies são estrangeiras (c. 64%). A espécie mais citada foi “Rosa”, sendo que 63% das citações referem-se à Mulher e ao Amor. A segunda planta foi “Cacau”, sendo que 71% das citações o relacionam à riqueza econômica. A obra de S.C. é rica em registros de nomes de planta. Corrobora-se a existência de um paradoxo entre a produção literária do século XX e os ditames das correntes estéticas contemporâneas a eles. Ao se estudar as plantas na obra poética de S.C., compreende-se a influência de aspectos econômicos na formação cultural.

**PALAVRAS-CHAVE: FLORA POÉTICA, ECOCRÍTICA, LITERATURA BRASILEIRA.**

## A PRÁTICA DE TEXTOS NA UNIVERSIDADE: UMA VISÃO CRÍTICA

*Francisca Cordélia da Silva (Dr.<sup>a</sup> UnB)*

Nesta apresentação abordaremos uma das práticas mais comuns da comunicação cotidiana: a argumentação e sua estruturação em parágrafos sob uma perspectiva crítica. No entanto, embora seja algo que fazemos praticamente o tempo todo, para a maioria das pessoas, a ideia de produzir parágrafos ou textos argumentativos apresenta-se como uma tarefa complexa. Para desfazer esse mito criado em torno da ação de produzir parágrafos/textos argumentativos, abordaremos conceitos e provocare-

mos reflexões críticas que auxiliarão na compreensão da temática e no desenvolvimento de parágrafos argumentativos claros, coerentes e, sobretudo, convincentes. Nosso objetivo é abordar o conceito de parágrafo, de tópico frasal (exemplificando com algumas de suas possíveis configurações) e de argumentação (nosso foco não é o texto argumentativo); ao rever esses conceitos, desejamos refletir sobre as formas como podemos produzir parágrafos argumentativos bem estruturados, persuasivos, coerentes e, sobretudo, críticos.

**PALAVRAS-CHAVE: ARGUMENTAÇÃO, PARÁGRAFO, CRÍTICA, PRODUÇÃO TEXTUAL.**

## **DOIS IRMÃOS: A ADAPTAÇÃO DA OBRA DE MILTOM HATOU EM HQ**

*Gabriela Cristina T. N. do Nascimento (Mestranda, UnB)*

O livro *Dois irmãos* de Milton Hatoum (2000) narra a história de dois irmãos gêmeos de uma família de origem libanesa que mora em Manaus. Hatoum usa suas experiências na região amazônica para relatar como a identidade local está em constante mudança e é afetada pela identidade das pessoas que vivem ali. A adaptação da obra para os quadrinhos foi feita por dois grandes quadrinhistas – Fábio Moon e Gabriel Bá. Por ser um texto multimodal, a história em quadrinhos conta com recursos extralinguísticos para dar vida ao texto. A partir da noção de tradução intersemiótica de Jakobson (1959), uma análise da obra será feita levando em consideração a linguagem dos quadrinhos (MCCLLOUD, 2004), a narrativa da arte sequencial (EISNER, 2012) e a representação dos signos visuais sob a ótica de Peirce (1999).

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA, HISTÓRIA EM QUADRINHOS, IDENTIDADE, AMAZONAS.**

## **“SE É UM NÃO É”: ONTOLOGIA DO SONHO NO PARMÊNIDES DE PLATÃO**

*Gabriele Cornelli (Dr., UnB)*

A presente comunicação deseja lidar com o problema expresso na Sétima Tese da Segunda hipótese do Parmênides de Platão (164b-165E): aqui a hipótese dedica-se à relação do outro com o outro, voltando assim para a Terceira Tese, mas, desta vez, sem o apoio do Um - de alguma forma - para impedir a fragmentação. Assim, toda a percepção da realidade sofre um processo de deriva, descrito com a imagem do sonho " como em um sonho durante o sono" - diz Parmênides - cada um dos outros "de Um que parecia se revela múltiplice, de pequeníssimo um todo enorme" (164d). O sonho, no entanto, apresenta características muito precisas destes conjuntos: entre elas o fato de "ter o número" (164d) e "aparecer no seu interior o par e o ímpar" (164e). O "sonho numérico" de Parmênides pode ser uma importante chave de leitura para compreender a consistência histórico-teórica da Sétima Tese, especialmente quando visto à luz do debate ontológico e matemático que ocupa o Quinto Século, antes de Platão.

**PALAVRAS-CHAVE: NÃO INFORMADO**

## **RETORICA E LITERATURA EM YO EL SUPREMO DE ROA BASTOS**

*Gabriella Linhares, Unb*

O presente trabalho busca compreender a função dos elementos dispostos na narrativa da obra *Yo, el Supremo* escrito pelo paraguaio Augusto Roa Bastos. Diante da vida do autor e partindo do conceito de retórica<sup>1</sup> em que esta é um produto da experiência consumada, no sentido da persuasão, manipulação, é possível supor que os elementos que compõem a obra de Roa Bastos direcionam, por meio da estrutura textual e estética, a maneira pela qual o leitor compreenderá a história. Diante disso, acredita-se que a forma com que *Yo, El Supremo* foi escrita é a chave principal para a compreensão de seu conteúdo histórico, que os elementos retóricos e a disposição estética do texto tendem a colocar em um segundo

plano. O resultado esperado baseia-se em encontrar uma diferença entre personagem – narrador – escritor, em busca de desvendar os fatos sociais, pessoais e fictícios – que podem estar presentes na narrativa-, por meio de teorias relativas à retórica do texto literário.

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA DE PODER – PERSPECTIVA – RETÓRICA – DITADURA – ESTÉTICA DA RECEPÇÃO**

## **A NARRATIVA DE UM SOBREVIVENTE – NECESSIDADE DE FALAR X VONTADE DE CALAR**

*Geise Bernadelli G. Enders (Mestre, UnB)*

O presente trabalho tem por objeto de investigação o romance brasileiro contemporâneo *Não falei*, de Beatriz Bracher. A obra apresenta a narrativa de um professor, sobrevivente da ditadura militar no Brasil, permeada de referências literárias nada aleatórias que, por semelhanças conjunturais, somam sobremaneira à compreensão da necessidade vital dos seres humanos de falar sobre si mesmos e de serem ouvidos, em contraponto à supressão dessa necessidade pela vontade de calar que algumas pessoas experimentam depois de submetidas a circunstâncias traumáticas. Segundo Hans Ulrich Gumbrecht, as alusões literárias numa obra ficcional indicam a direção que a formação do sistema de equivalências deve seguir, sendo assim, o leitor que tem conhecimento dessas referências tende a formar para si um conjunto de correlações entre a presente obra e a que foi referida, remetendo-se aos sistemas de sentido desta para auxiliá-lo a compreender melhor aquela. Também os desígnios de Mikhail Bakhtin acentuam a riqueza da convocação de várias obras numa mesma, proporcionando a manifestação das vozes sociais. Baseando-me nesses estudos três referências literárias suscitadas em *Não falei* foram escolhidas para demonstrar que as opções metalinguísticas de Bracher não foram aleatórias, quais sejam: as referências a João Cabral de Melo Neto, a Primo Levi e a Graciliano Ramos, sendo que a relação entre o romance e as obras vai muito além das citações, implicando consideravelmente a história de vida desses autores.

**PALAVRAS-CHAVE: NARRATIVAS; BRACHER; DITADURA; GUMBRECHT; VOZES SOCIAIS.**

## INVENTÁRIO NACIONAL DE SINAIS-TERMOS DO PATRIMÔNIO HISTÓRICO E ARTÍSTICO NACIONAL DO BRASIL EM LIBRAS

*Gláucio de Castro Júnior (Dr., UnB),  
Patrícia Tuxi (Doutoranda, UnB),  
Neemias Gomes Santana (Mestrando, UESB)*

Para contribuir para a temática proposta para a mesa-redonda (intitulada: “Pesquisas linguísticas na Libras: contribuições em diversos espaços”), apresentarei para discussão o projeto 'Inventário Nacional de Sinais-termos do campo do Patrimônio cultural em Libras' que prevê a elaboração de um inventário de sinais-termos relativos ao campo do patrimônio cultural em Libras, a partir de resultados de pesquisas em andamento como o projeto-piloto 'Acessibilidade de Comunicação, Tradução e Interpretação para a Libras do Aplicativo Portal do Patrimônio' e o Projeto-piloto 'Registro de sinais-termos para a elaboração do léxico bilíngue Libras/Português de termos disponíveis no Portal do Patrimônio'. O objetivo do projeto é fomentar a formação de estudantes de graduação, de pós-graduação para o registro da diversidade linguística da Libras por meio da interação social e comunicativa com a comunidade surda e permitir a acessibilidade dos Surdos às informações relacionadas ao campo do patrimônio cultural em Libras. Como resultado, espera-se a difusão do inventário de sinais-termos do patrimônio cultural em Libras no aplicativo 'Portal do Patrimônio'. Para atingir os objetivos propostos são realizadas consultorias técnicas e uma capacitação continuada para a produção de material acadêmico através de encontros teóricos e práticos, ministrados pelos especialistas de Libras do LIP/UnB em parceria com algumas instituições. O projeto do Inventário de Sinais-termos do campo do Patrimônio Cultural em Libras inicialmente ocorreu no Rio de Janeiro de modo a permitir o seu desenvolvimento na região do Centro-Oeste e, devido a viabilidade técnica, elegemos as cidades de Brasília, no Distrito Federal e, Alto Paraíso, em Goiás. Ao final de todo este processo, é realizada a avaliação por meio da elaboração de um relatório técnico que apresenta todos os avanços e os pontos alcançados no projeto em busca de melhorias sociais e linguísticas.

**PALAVRAS-CHAVE: SINAIS-TERMOS, PATRIMÔNIO-CULTURAL, ACESSIBILIDADE. DIVERSIDADE LINGUÍSTICA, LIBRAS.**

## **A ESTÉTICA DO OSSO: NOTAS SOBRE PASSAGEIRO DO FIM DO DIA, DE RUBENS FIGUEIREDO**

*Gustavo Arnt (Dr.)*

Apresentamos uma leitura de *Passageiro do fim do dia*, de Rubens Figueiredo, a partir da percepção de que, na narrativa, a imagem do osso que dói incessantemente, disposta como leitmotiv, articula a percepção subjetiva individual de um trabalhador ao processo social mais amplo perpassado pela desigualdade social. A forma do romance desnaturaliza a desigualdade, que, cotidianamente, sendo produzida e reproduzida, legitimada e disfarçada, indo da movimentação de ações na bolsa de valores à espera por um ônibus numa parada, incide sobre a vida de todas as pessoas, oprimindo os pobres e se perpetuando. A imobilidade física do protagonista Pedro, preso dentro do ônibus, contrasta com a mobilidade do ônibus e do mundo do lado de fora, com o complemento perverso de que essa mobilidade do ônibus é igualmente cíclica e conduz os passageiros de forma autômata enquanto autômatos. O autor implícito, porém, instaura uma situação narrativa no segundo plano, à Proust e Joyce, que permite a Pedro, a partir de impressões colhidas a partir do que observa dentro e fora do ônibus e das reflexões suscitadas pelo livro sobre Darwin, se mover internamente, em sua consciência. E é justamente aí que Pedro tenta conhecer racionalmente aquilo que só consegue sentir cotidianamente: a opressão da desigualdade.

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA CONTEMPORÂNEA. RUBENS FIGUEIREDO. DESIGUALDADE SOCIAL.**

## **EL POZO DE ONETTI: ESTUDOS A PARTIR DA FORMA ESTÉTICA DA NOVELA.**

*Heitor Fontes de Menezes Bastos (MS, UnB)*

O presente trabalho pretende estudar a obra de Juan Carlos Onetti, em especial a novella *El pozo*, através da ideia marxiana de que toda tomada de consciência é um reflexo da realidade. Buscaremos estudar como

o reflexo artístico pode escapar da fetichização sob a autoalienação do trabalho e como consegue assim lutar contra ele para poder cumprir sua missão desfetichizadora. Grande importância será dada a forma estética da novella e sua fundamentação sócio-histórica. Propomos um debate sobre a totalidade que não está mais imanente e como que a literatura através das formas estéticas busca responder essa questão. É de fundamental importância para o presente estudo a questão da alienação após sua fase ontologicamente necessária e o modo que isso é refletido pelo reflexo estético. Também é necessário estudar a questão do fascismo latino-americano e entender como essa novella, ao tomar o partido da humanidade, pode enfrentar a desumanização e o embrutecimento humano.

**PALAVRAS-CHAVE: REFLEXO ESTÉTICO. ALIENAÇÃO. MISSÃO DESFETICHIZADORA DA ARTE. JUAN CARLOS ONETTI.**

## **OS PERSONAGENS-ARTISTAS NO CINEMA DE ALMODÓVAR: PÓS-MODERNISMO E SUBVERSÃO.**

*Helciclever Barros da Silva Vitoriano*

*Sandra dos Santos Vitoriano Barros*

Este artigo tem como propósito verificar quais foram e como se deram algumas relações entre as artes e os personagens-artistas no interior da teia fílmica de Almodóvar. Optou-se por analisar no conjunto de sua filmografia as ocorrências de tais personagens, justamente para se depreender que este aspecto não figura como acidental em sua produção estética. Em termos metodológicos, suturou-se um exame com base no conjunto de sua obra fílmica que sobreleva estas características de modo mais ostensivo e contundente. Além disso, como demonstra a maçica presença de artistas-personagens na obra de Almodóvar, há uma nítida pretensão estética dos filmes almodovarianos de ressemiotizar as artes, entre quais, se insere uma reflexão sobre o cinema, meta-cinema, com é caso de *Abrazos Rotos*, *Átame* e *Mala Educación*, o teatro, a dança, a música e a literatura, todas tendo papel crucial em sua filmografia. Conclui-se que seu projeto estético valoriza o “desvio” das normas, carnavalizando os “rastros” do

oficialismo e da ditadura ainda presentes na Espanha do último quartel do século XX, fazendo renascer o cinema espanhol por meio de sua visão renovada sobre a própria dimensão artística, no contexto pós-moderno que estimula e intersecciona arte e mídia, pop art, kitsch e cinema de “arte”, num emaranhado multiperspectivado de símbolos, ícones e índices das artes do presente.

**PALAVRAS-CHAVE: ALMODÓVAR; PÓS-MODERNISMO; RESSEMIOTIZAÇÃO; POP ART**

## **PIBID: A PRÁTICA DOCENTE EM TRÊS DIMENSÕES REFLEXIVAS**

*Helen Cristina Campos Ribeiro (Estudante de Letras – PBSL, UnB)*

*Ormezinda Maria Ribeiro (Aya) (Profa. Dra. , UnB)*

Este trabalho apresenta a importância do Pibid no processo de formação de professores. Ele proporciona reflexões que se baseiam no ato interdisciplinar e se apresenta em três dimensões: o passado, o presente e o futuro. Apresento neste trabalho minhas experiências como professora em formação, com a finalidade de proporcionar discussões acerca da formação do professor (a) para que as pessoas que tenham acesso a minha pesquisa e possam compartilhar de minhas experiências negando-as ou afirmando-as. Este trabalho parte das experiências que obtive com as aulas (mediante a aplicação do projeto “Fatos, imagens e ideias) pelas quais tive a oportunidade de realizar análises sobre discursos midiáticos, com o intuito de apresentar o conhecimento como “um tesouro que liberta da maldade humana”. Por fim, inicialmente a utilização de textos de gênero “notícia” não foram de grande aceitabilidade por parte dos estudantes, foi quando mediante pesquisa sobre o perfil do aluno, comecei a modificar minha prática docente, fui mudando aos poucos e me adaptando, decidindo o tipo de atriz ( professora) que desenvolveria o papel de educar os estudantes.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERDISCIPLINARIEDADE. FORMAÇÃO DE PROFESSORES. PIBID. ANÁLISE DE DISCURSO MEDIÁTICO. REFLEXÃO.**

## A EXPRESSÃO DA ESTRUTURA ARGUMENTAL NA INTERLÍNGUA DO SURDO APRENDIZ DE PORTUGUÊS L2: ESTRUTURA ARGUMENTAL

*Hely César Ferreira (Mestrando, UnB)*

Este trabalho tem o objetivo de analisar a expressão sintática da estrutura argumental na interlíngua de surdos aprendizes do português L2. O estudo piloto se desenvolveu em contexto educacional, na Escola para Surdos de Uberaba-MG. A escola adota a metodologia da educação bilíngue, e desenvolve suas atividades educacionais priorizando a LIBRAS e a modalidade escrita da Língua Portuguesa. A coleta de dados se deu por meio de atividade escrita em português a partir de um tema proposto livre e comum, e com o apoio de imagens. Na produção de verbos, percebemos que o uso da marcação morfológica de tempo, modo, pessoa e número, geralmente, não está de acordo com o contexto gramatical. Verificamos também que muitas vezes a posição de sujeito e de objeto não é preenchida. Nesse caso, a estrutura argumental fica incompleta. Adotando a abordagem da teoria gerativa (Chomsky 1995), partimos da hipótese de que as propriedades da interlíngua manifestam interferência da L1, conforme prevê a hipótese do Acesso Parcial à Gramática Universal (GU) (Schwartz, 1998; White, 2003).

**PALAVRAS-CHAVE: PORTUGUÊS L2. ESTRUTURA ARGUMENTAL. SURDOS. EDUCAÇÃO BILÍNGUE. AQUISIÇÃO.**

## IDENTIDADE CIDADÃ NA PERSPECTIVA INTERCULTURAL DA EDUCOMUNICAÇÃO

*Hércules Barros (Mestre, UnB)*

A mobilização social pelos direitos humanos, em especial o direito de ser quem você é, tem avançado com o uso das mídias sociais. As novas tecnologias têm proporcionado aos cidadãos serem potenciais jornalistas que, por meio de equipamentos de comunicação, conseguem trabalhar a gestão compartilhada e democrática do conhecimento em prol da coletividade. Essa dinâmica intercultural de troca de informação retrata como o

exercício de cidadania, principalmente por meio de plataformas móveis, dentre elas os celulares, se aproxima da prática da Educomunicação. Nesse contexto, o presente artigo discorre sobre a atualidade da Educomunicação como oportunidade intercultural de ampliação da democracia participativa na Comunicação e a possibilidade de diálogo dessa ‘nova’ área do conhecimento com as ações de mobilização das “redes sociais de indignação”, especialmente suas organizações via mídias sociais. A Educomunicação pode colaborar com o um modelo horizontal de construção e preservação de identidade, tendo a Comunicação como suporte, onde o receptor se converte em produtor de conteúdo, agregador de identidade no entendimento do direito à Comunicação e esta como um Direito Humano.

**PALAVRAS-CHAVE: EDUCOMUNICAÇÃO, IDENTIDADE, INTERCULTURALIDADE, DIREITOS HUMANOS**

### **SISTEMA BRASILEIRO DE ESCRITA DE SINAIS – ELIS E LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA: ESTUDO SOBRE APLICABILIDADE DE UM SISTEMA DE ESCRITA PARA LÍNGUAS SINALIZADAS**

*Hildomar José de Lima (Me, UFG)*

Esta pesquisa tem como objetivo sistematizar observações de análises sobre o Sistema Brasileiro de Escrita de Sinais – ELiS. Observar-se-á se este sistema é suficiente para representar a Língua de Sinais Brasileira – LSB. A ELiS é um sistema alfabético linear de escrita das línguas de sinais em que se utiliza caracteres específicos para representar visualmente, e não de forma sonora, a composição gráfica de um sinal, obedecendo a ordem de organização dos parâmetros no processo de composição do signo visual da LSB. Este sistema é de ordem linear pelo fato de o registro de cada letra ser sucessivamente uma à outra (Barros, 2007, 2008, 2010). Esta pesquisa preencherá uma lacuna no que se refere à investigação de um sistema para a escrita da LSB, sobretudo colaborar para que as características de regularidade e de clareza da ELiS se firmem e possibilitem que seu uso se torne corrente em um país plurilíngue como o Brasil. O

corpus de análise constitui-se de narrativas livres espontâneas, especialmente de surdos usuários da LSB como primeira língua. Preliminarmente observa-se que a ELiS representa de forma clara aqueles sinais da LSB que são compostos por elementos linguísticos, enquanto que os sinais compostos por elementos não linguísticos precisam de mais observações.

**PALAVRAS-CHAVE: ELIS. LSB. ESCRITA. VISUAL.**

## **TRADUÇÃO, CRÍTICA E FILIAÇÃO LITERÁRIA: CÉSAR AIRA TRADUZ SÉRGIO SANT'ANNA**

*Igor Ximenes Graciano (DR, UnB)*

Tendo por objeto a repercussão crítica em torno dos lançamentos de *Un crimen delicado* (2007) e *El monstruo* (2011), narrativas de Sérgio Sant'Anna traduzidas pelo escritor argentino César Aira, pretendemos analisar o papel dessas traduções como pretexto (pré-texto) para o estabelecimento de certa filiação estética entre os escritores brasileiro e argentino. Tal filiação se daria, portanto, antes de sua acolhida por um público leitor não especializado, ao se dirigir a recepção das obras por meio de resenhas e entrevistas jornalísticas. Assim, em vez de avaliarmos as traduções em si, pretendemos antes compreendê-las como parte da estratégia midiática de autores e editoras cujo fim é marcar um lugar no campo literário dos dois países.

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO. CRÍTICA. FILIAÇÃO ESTÉTICA. CÉSAR AIRA. SÉRGIO SANT'ANNA.**

## **CAMPO LEXICAL “ALIMENTAÇÃO”: VERBETES DO DICIONÁRIO INFORMATIZADO ANALÓGICO DE LÍNGUA PORTUGUESA**

*Iorrane Meneses Linhares (licenciada, UnB)*  
*iorrane.meneses@hotmail.com*

Esta pesquisa está inserida na linha de pesquisa Léxico e Terminologia e é continuação da proposta apresentada por Vilarinho (2013). O objeto de estudo é campo temático alimentação do Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa (DIALP). O objetivo da pesquisa é elaborar verbetes do campo temático alimentação e criar atividade utilizando os verbetes propostos. O modelo de dicionário proposto é constituído pela parte analógica e pela parte alfabética. Como faltam obras lexicográficas para o ensino de Português como L2, o DIALP visa suprir parte da lacuna. Para a realização da pesquisa, foi utilizado o método descritivo-analítico. Empregamos os percursos metodológicos para a escolha dos lexemas da palavra-entrada do DIALP: reformulação do dicionário de Língua Portuguesa de Azevedo (2010); preenchimento da ficha lexicográfica baseada em Vilarinho (2013); inclusão de novos lexemas ao verbete alimentação; elaboração dos verbetes da parte alfabética por meio do preenchimento de fichas lexicográficas proposta por Faulstich (2001). Como resultado da pesquisa, criamos 22 verbetes, os quais foram aplicados na atividade didática que elaboramos para as turmas de estrangeiros missionários que faz parte da disciplina Estágio Supervisionado 2 em PBSL da UnB.

**PALAVRAS-CHAVE: DICIONÁRIO ANALÓGICO. ALIMENTAÇÃO. VERBETES. LEXICOGRÁFICA. ATIVIDADE PARA ENSINO DE PBSL.**

## **PIBID UNB: A ARTE DA DOCÊNCIA E OS DESAFIOS DE PROFESSORES EM FORMAÇÃO**

*Isabela Albuquerque (Graduanda, UnB)*

Esta apresentação embasa-se na ideia central de que ser docente é um desafio. Ser educador, mais ainda. Por isso, discorrerei sobre as descobertas feitas e os entraves que encontrei durante essa jornada no PIBD Letras

Português-UnB, que foi marcada de quebras de paradigmas, reconstrução de conceitos deturpados e ensino da não repetição de conceitos/discursos preconceituosos linguísticos e de ódio através da leitura e interpretação de texto. O objetivo é, somando-se ao que se disse, discutir a evolução da confiança na arte de escrever dos alunos, da não utilização dos conceitos citados acima e suas (re)produções, e na maturidade de escrita, com a ajuda dos/as pibidianos/as como fato extremamente visível e fortalecedor da identidade do grupo. Esta evolução foi marcada na escrita no momento em que não foram constatados mais desvios ortográficos primários. Por fim, pretende-se estabelecer a conclusão de que ser docente é dar um novo olhar àqueles que, provavelmente, nunca tiveram um outro. É dar uma nova oportunidade de compreender e saber conviver em sociedade, sendo cidadãos pacíficos, principalmente, em manifestações linguísticas.

**PALAVRAS-CHAVE: PIBID LETRAS, PRODUÇÃO ESCRITA (E REESCRITA), DESAFIO DO-CENTE.**

## **ESCREVER (:) UM OFÍCIO - A MATERIALIDADE DO OFÍCIO LITERÁRIO PARA OSMAN LINS**

*Isabella Verônica Cardoso da Costa (mestranda, UnB)*

A comunicação propõe explicar a compreensão do escritor pernambucano Osman Lins (1924 – 1978) a respeito do lugar ocupado pelo ofício literário nas relações sociais e de trabalho. Desenvolver-se-á uma análise de questões centrais para Osman Lins acerca do trabalho criativo. Entre essas questões, destacam-se, em sua obra ensaística, aquelas referentes à materialidade do ofício de escrever, à preocupação ética demandada pela potência da criação literária e ao espaço da literatura diante do cenário de difusão dos meios de comunicação em massa. Far-se-á a síntese do posicionamento assumido por Lins nos artigos de *Do ideal e da glória* (1977) e *Evangelho na Taba* (1979), e também de algumas escolhas em sua obra literária, a qual mantém em equilíbrio o experimentalismo formal e o interesse pelas questões do gênero humano. O desenvolvimento que aqui se propõe justifica-se pela contemporaneidade da discussão

proposta por Osman Lins, que em muito é coerente com o nosso tempo, no qual acompanhamos a crescente decadência ideológica da produção artística. Comprovar-se-á que Lins defendeu sempre a figura do escritor como um participante dos acontecimentos do seu tempo, do escritor como um homem que segue em frente cumprindo, vigilante, seu ofício, sua missão, seu evangelho.

**PALAVRAS-CHAVE: OSMAN LINS. OFÍCIO LITERÁRIO. CONDIÇÕES MATERIAIS DO ESCRITOR. EVANGELHO NA TABA. DO IDEAL E DA GLÓRIA.**

## **POEMA EN PROSA: HIBRIDACIÓN Y CRISIS GENÉRICA EN LA MODERNIDAD LATINOAMERICANA**

*Jaime Galgani (Dr, UMCE)*

La modernidad latinoamericana, llamada también modernidad periférica, supuso un proceso de apropiación de las corrientes estéticas provenientes de Europa. Un caso particular y poco trabajado es el del “poema en prosa”, cuyos antecedentes se remontan a la obra de Aloysius Bertrand y de Charles Baudelaire, en Francia. Este nuevo género, poco advertido en medio del auge de la narrativa naturalista, primero, y la de la poesía vanguardista, después, refleja oximóricamente la crisis de los géneros y la propuesta de pequeñas obras que, en su desplegarse, no eluden la tensión entre narración y poesía. En Chile varios exponentes connotados escribieron poesía en prosa: Augusto d’Halmar, Vicente Huidobro, Pablo de Rockha, Pablo Neruda. En la ponencia se expondrán las características del género y se graficará con algunos ejemplos.

**PALAVRAS-CHAVE: MODERNISMO, POEMA EN PROSA, HIBRIDACIÓN GENÉRICA, MODERNIDAD, APROPIACIÓN**

## A HISTORIOGRAFIA DAS EDIÇÕES DO TEXTO BÍBLICO NA AMÉRICA LATINA.

*Jakeline P. Nunes (Mestranda, POSTRAD)*

Este trabalho tem como objetivo principal propor uma reflexão sobre a historiografia da edição de tradução Bíblica na América Latina, com foco na tradução, edição e publicação de Bíblias pela Sociedade Bíblica do Brasil (SBB) entre os séculos XX e XXI. Entende-se a Bíblia como texto sagrado cuja dimensão política, histórica e religiosa-doutrinária ocupa posição de evidência na História da humanidade há cerca de dois mil anos. Pesquisas nos campos da História, Teologia, Linguística e Estudos da Tradução, apesar de muitas, ainda estão distantes de abranger todas as dimensões do texto bíblico, que faz dele um objeto de estudo importante. Este trabalho busca identificar o contexto de produção das Bíblias protestantes na América Latina no sentido de levantar hipóteses para os motivos que levaram a SBB a ocupar posição central na edição e publicação de Bíblias no mundo no século XXI. A fim de ponderar sobre essa temática, primeiro, apresentam-se dados da publicação de Bíblias pela SBB no Brasil e na América Latina entre os séculos XX e XXI; a partir desses dados, analisam-se os contextos histórico-social dos países quando receberam as Bíblias da SBB; e, por último, tenta-se compreender o crescimento da distribuição desse texto no contexto latino-americano dos últimos dois séculos.

**PALAVRAS-CHAVE: HISTORIOGRAFIA DA TRADUÇÃO. TRADUÇÃO BÍBLICA. BÍBLIAS PROTESTANTES. PRODUÇÃO E DISTRIBUIÇÃO DA BÍBLIA. AMÉRICA LATINA.**

## **A TELENOVELA BRASILEIRA COMO LENDA TROPICAL: UMA ANÁLISE ESTRUTURAL DE MATAÇÃO, DE KAREN TEI YAMASHITA**

*Jana P. Beraldo (Mestranda em Literatura, UnB)*

Este trabalho tem como objetivo analisar a relação estrutural existente entre o romance *Matação: uma lenda tropical* (1990), da nipo-americana Karen Tei Yamashita e programas televisivos ficcionais de entretenimento caracteristicamente brasileiros. Buscam-se semelhanças formais entre os objetos, tomando-se por norte a afirmação da própria autora, explicitada em nota, de que sua narrativa consistiria em uma típica novela brasileira. A metodologia empregada é composta por pesquisas bibliográficas orientadas, em sua maioria, pelos princípios da teoria da tradução intersemiótica e da intertextualidade. Após exame, verifica-se que, de fato, há significativos pontos de convergência entre *Matação: uma lenda tropical* e histórias de ficção formuladas especificamente para veiculação televisiva. Contudo, a despeito do asseverado pela escritora, o romance parece estar mais intimamente associado à minissérie brasileira do que à telenovela. De qualquer modo, pode-se reconhecer que a obra em estudo constitui projeto inovador por propor a organização da literatura a partir da mídia, rompendo, dessa maneira, com o tradicional movimento livro-cinema ou livro-televisão.

**PALAVRAS-CHAVE: KAREN TEI YAMASHITA. TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA. LITERATURA. TELEVISÃO.**

## **LÉXICO COMPARADO ENTRE PORTUGUÊS E ESPANHOL: É ISSO MESMO? PROCESSOS DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES E DE TRADUTORES**

*Janaína Soares Alves (Dra. UnB)*

Pretendemos aqui harmonizar as áreas da tradução e da formação de professores quanto aos estudos de aproximação ao comparar léxicos de línguas irmãs, no nosso caso específico, o português e o espanhol. A labor tradutora está presente nos processos de ensino/aprendizagem ao ensinar

aquisição de léxico avançando e retrocedendo mesmo em elementos considerados a priori como “facilitadores”. Inferências e previsibilidade são elementos contestáveis dentro da noção de assistemática (Wandruska: 1979). Enfatizamos a necessidade da pesquisa contínua tanto na língua estrangeira quanto na língua materna, a partir do ponto em que este léxico só se constitui como semelhante ou diferente pela sua contextualização tendo em vista que em um dado momento recebeu acepções múltiplas em cada uma delas sincrônica e diacronicamente (mais abundantes nesta última). Motivados por empréstimos linguísticos ou situações evolutivas das línguas, o léxico comparado, onde situamos os “falsos amigos”, é elemento de pesquisa coincidente para aqueles que “dominam” duas línguas irmãs. Propõe-se, pois, a retomada de pesquisas e de consulta aos dicionários bilíngues e monolíngues, associados à contextualização em mostras autênticas de língua viva de modo a dirimir dúvidas e ampliar léxico.

**PALAVRAS-CHAVE: LEXICOLOGIA E LEXICOGRAFIA, ESPANHOL E PORTUGUÊS COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS, FORMAÇÃO DE PROFESSORES E DE TRADUTORES.**

### **ARYON D. RODRIGUES, O CONTINUUM DE CONVERSÕES DO COLÓQUIO ENTRE AS GENTES DO PAÍS**

*Janaína T. Cesar (Mestranda, UnB)*

O Colóquio entre as gentes do país compõe um dos maiores clássicos da literatura de viagem do século XVI: História de uma viagem feita à terra do Brasil, também chamada América, publicada em 1578 por Jean de Léry (1536-1613) que narra, detalhadamente, elementos culturais dos índios tupinambás, a fauna e a flora brasileira. Tendo em vista sua importância histórica, fazemos deste texto o nosso objeto de estudo na perspectiva benjaminiana dos Estudos da Tradução, mais especificamente, o continuum de conversões presentes na tradução de Aryon D. Rodrigues. O foco desta pesquisa é, em primeiro lugar, desconstruir o discurso de Léry, oriundo do universo renascentista, a fim de expor seu projeto de escritura

para, posteriormente, passarmos ao discurso do tradutor: suas ideologias, objetivos e estratégias, que denominamos nesta pesquisa de Projeto de Tradução. A tradução de Aryon D. Rodrigues é o destaque deste trabalho por apresentar uma proposta científica para o texto de Léry: o de atualização e restauração do conhecimento sobre a língua tupinambá. A verificação dos dados opera por meio de tabelas onde os diálogos do Colóquio são analisados de acordo com o tratamento dado por Aryon d. Rodrigues às informações culturais fornecidas por Léry.

**PALAVRAS-CHAVE: COLÓQUIO; JEAN DE LÉRY, ARYON DALL'IGNA RODRIGUES; CONTINUM DE CONVERSÕES; PROJETO DE TRADUÇÃO.**

## **A LITERATURA-PROJETO DE MARIO VARGAS LLOSA**

*Janara Laíza de Almeida Soares (Mestranda em Literatura, UNB)*

Mario Vargas Llosa é conhecido pelo grande público através de suas obras literárias. Seus ensaios críticos, que se estendem da década de 1950 até os dias atuais, são pouco veiculados e, quando lidos, geralmente causam polêmica por mostrarem-se avessos às tendências atuais da crítica literária. O presente trabalho relaciona seu ensaio de 1975, *La orgia perpetua: Flaubert y Madame Bovary*, com o mais recente e polêmico livro, *La civilización del espectáculo*, de 2012. Buscamos discutir alguns dos princípios que norteiam as concepções literárias de Mario Vargas Llosa, principalmente as relações que faz entre literatura e política e como sua crítica literária imagina a literatura como um projeto para a construção de um indivíduo e de uma sociedade humanistas.

**PALAVRAS-CHAVE: MARIO VARGAS LLOSA. CRÍTICA LITERÁRIA. LITERATURA E POLÍTICA.**

## **RELAÇÕES DE PODER E MILITARISMO NA OBRA LA CIUDAD Y LOS PERROS, DE MARIO VARGAS LLOSA**

*Janara Laíza de Almeida Soares (Mestranda, UnB)*

No seu primeiro livro, *La ciudad y los perros* (1963), Vargas Llosa mostra o difícil processo de vivência de estudantes no Colégio Militar Leoncio Prado, em Lima. A partir de um violento código de conduta e em um ambiente hostil e brutal, os abusos das autoridades com os estudantes vai se reproduzir na relação entre eles, com os mais velhos, humilhando os novatos e alimentando o círculo de crueldade. Assim, para rechaçar as ameaças dos veteranos, os estudantes mais novos criam um grupo chamado Círculo. Esse livro mostra experiências vividas pelo próprio autor que, evocando as memórias de quando estudava no Colégio Militar Leoncio Prado, constrói uma narrativa a partir de vários pontos de vista, explorando as relações de poder e abusos impostos pela conduta militarista, contra as quais vai lutar tanto em sua vida pessoal quanto em sua obra literária.

**PALAVRAS-CHAVE: MARIO VARGAS LLOSA. MILITARISMO. RELAÇÕES DE PODER. LA CIUDAD Y LOS PERROS.**

## **UM ESTUDO SOBRE A POESIA ENCOMIÁSTICA EM ADEMAR BOGO: POSSIBILIDADE DE AÇÃO ÉTICA DO INDIVÍDUO NA SOCIEDADE CONTEMPORÂNEA**

*Janderson Silva Santos (doutorando, UnB)*

O presente trabalho de tese tem como objetivo fazer um estudo sobre a configuração da Lírica na poesia encomiástica no contexto de sua produção contemporânea. Pretende-se ainda, contextualizar a ação ética no âmago da luta de classes tensionadas entre o singular e o universal, tendo como referência a relação dialética entre o indivíduo e o Gênero Humano na vida cotidiana. A devida proposta possui como finalidade uma análise crítica dialética acerca da poesia encomiástica escrita por Ademar Bogo, contextualizando o sistema literário brasileiro no processo da formação social, além disso, apresentar a concepção estética do Movimento dos Trabalhadores Rurais Sem Terra – MST, no qual, o poeta a

ser estudado contribuiu por mais de 30 anos, constituindo-se como intelectual orgânico da classe trabalhadora. O estudo busca identificar em que medida o elemento social e ético se estabelece como estruturação das poesias de homenagens, mas não, restritamente seu modelo de conteúdo, mas sim, como o conteúdo é organizado na forma estética. A tese possui como referência teórica o Materialismo Histórico Dialético. Nesse processo, os autores que o subsidiam a pesquisa são: Karl Marx e Fridrich Engels (2010) e Gyorgy Lukács (2010); Antonio Candido (2006); entre outros, como: Aristóteles, Hegel e os materiais de formação do MST. Os estudos preliminares apontam para uma formação literária inserida numa sociedade em contradições. Assim, o processo dialético, nos mostra uma possibilidade de interpretação do movimento histórico da formação social do sujeito individual mediada por ações éticas que apontam a necessidade de superação do modelo de sociabilidade produzida pelo sistema capitalista. Com essa perspectiva, buscaremos entender se na poesia encomiástica de Ademar Bogo está presente o núcleo da vida ao mesmo tempo em que a crítica. Nesse sentido, a teoria marxista é um referencial teórico e histórico para o conhecimento crítico, estético e político que transita entre o singular e o universal das relações sociais, apresentando-se como possibilidade de uma análise dialeticamente íntegra da obra literária, sendo assim, plausível a autoconsciência da vida humana.

**PALAVRAS-CHAVE: CRÍTICA ESTÉTICA DIALÉTICA; LITERATURA BRASILEIRA; POESIA ENCOMIÁSTICA CONTEMPORÂNEA ADEMAR BOGO; LUTA DE CLASSES.**

## **ASPECTOS DA ESTRUTURA MORFOSSINTÁTICA DO PORTUGUÊS NAS PRODUÇÕES TEXTUAIS DE SURDOS.**

*Janete Alves Almeida (Mestre, SEEDF)*

*janete.alves@gmail.com*

Este trabalho tem por objetivo apresentar as estruturas sintáticas e morfológicas das sentenças nas produções escritas dos surdos. Descrevem-se os usos dos constituintes oracionais e dos constituintes sintagmáticos, como também o conhecimento dos surdos em relação aos usos dos artigos

e preposições. O estudo se baseia na proposta de análise de erros de Pit Corder (1974), segundo o qual os “erros” são evidências do sistema que se constrói na aquisição. Pretende-se identificar as regularidades morfológicas e sintáticas presentes nas sentenças dos textos dos surdos que demonstrem a natureza de seus “erros”: os que são parte de um processo de transferência da L1 e os que podem estar relacionados a outras circunstâncias. Para a realização da coleta de dados, jovens surdos sinalizadores de libras e estudantes do ensino médio de uma escola do DF, fizeram um relato sobre o filme que assistiram, *The Pear Story*. A pesquisa pretende contribuir para um novo enfoque no ensino do português para os surdos, com uma metodologia de ensino de segunda língua, que inclua atividades integradoras dos vários contextos de usos próprios da língua. Para o falante nativo, esses usos já estão internalizados, o que não acontece com o surdo, o qual deverá se apropriar desses usos na aprendizagem do português-por-escrito como segunda língua.

**PALAVRAS-CHAVES: PORTUGUÊS COMO SEGUNDA LÍNGUA, ANÁLISE DE ERROS, ESTRUTURAS ORACIONAIS, SURDOS, PRODUÇÃO TEXTUAL.**

## **“LA GLOBALIZACIÓN DEL YASUNÍ: LA AMAZONIA ECUATORIANA COMO PATRIMONIO GLOBAL”**

*Javier Guillermo Davalos Gonzalez (Docente Inverstigador, UIIDE)*

El objetivo de este trabajo es analizar la creación de nuevas asociaciones y espacios de participación respecto de los postulados de la extinta iniciativa Yasuní-ITT, que buscaba evitar la explotación de petróleo en un área protegida de la Amazonia ecuatoriana, a cambio de una compensación económica internacional. Se estudia la manera en que estos grupos utilizaron como herramientas para su acción las formas alternativas de organización y asociación propias de la era global: el internet, las redes sociales y las redes transnacionales de solidaridad. La metodología tuvo un enfoque cualitativo, mediante entrevistas estructuradas realizadas a informantes calificados para recolectar datos primarios; además, utilizamos análisis de bibliografía y de las redes sociales de los grupos que con-

formaron el estudio de caso. Los principales resultados encontrados se refieren al auge y desarrollo de nuevas formas de participación social en un mundo globalizado. Miembros de la sociedad civil global vieron reflejados en los objetivos de la iniciativa Yasuní-ITT los ideales cosmopolitas de justicia climática y solidaridad transnacional. En el contexto de la era global, este estudio refleja importantes cambios en el rol que desempeñan los Estados y la sociedad civil en la construcción de políticas nacionales y globales sobre el patrimonio ambiental.

**PALAVRAS-CHAVE: BUEN VIVIR, YASUNÍ, CAMBIO CLIMÁTICO, SOCIEDAD CIVIL, ECUADOR**

## **PRODUÇÃO TEXTUAL E RECURSOS AUDIOVISUAIS NAS AULAS DO PIBID**

*Jessé da Silva Lima (Graduando, UnB)*

As aulas de produção textual sofrem bastante rejeição por parte dos alunos nas escolas brasileiras de educação básica. Há uma cultura que refoçra ideias errôneas sobre a escrita e isto desmotiva os discentes a aventurarem-se pelas vielas das palavras. Partindo desta problemática, este trabalho propõe-se a refletir sobre o uso de recursos audiovisuais, tais como filmes, videoclipes e músicas, focando sob a ótica dos Multiletramentos, que sabemos ser tão presentes na Sociedade de Informação em que vivemos, para então analisarmos como os mesmos podem ajudar no aprendizado de leitura e escrita do alunado. Para isto, teremos como base algumas atividades realizadas pelo PIBID UnB (Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência – Capes/ Universidade de Brasília) no Centro de Ensino Médio Paulo Freire, localizado em Brasília, especificamente em turmas do Primeiro com estudantes de situações socioeconômicas diversas. Compararemos resultados, expectativas e frustrações encontradas durante o percurso e apontaremos caminhos que se mostraram mais produtivos em nossa prática.

**PALAVRAS-CHAVE: ESCRITA, MULTILETRAMENTOS, PIBID, ENSINO.**

## ANÁLISE DISCURSIVA CRÍTICA DE TEXTOS MULTIMODAIS NA PROVAS DO ENEM: METÁFORAS VISUAIS

*Joanny Daniele do Lago C.Bento (Aluna especial do PPGL/UnB)*

Este trabalho tem por objetivo - à luz da Análise do Discurso Crítica (ADC), das teorias da Gramática Visual e dos conceitos de Metáfora Conceptual de Lakoff e Johnson - de conceituar a multimodalidade textual e a metáfora, definir metáforas visuais e analisá-las em textos utilizados em provas do Exame Nacional do Ensino Médio (Enem). Para tanto, são aplicadas as categorias de análise de textos visuais, desenvolvidas por Kress & van Leeuwen, bem como os pressupostos da ADC. A análise dos textos demonstra que as metáforas são encontradas tanto em textos verbais quanto em textos multimodais, tanto na parte verbal quanto na não verbal. Observamos também que as metáforas visuais são formadas a partir de conceitos preexistentes no sistema conceptual do leitor/receptor do texto e que variam de acordo com o contexto cultural em que estão inseridas.

**PALAVRAS-CHAVE: ANÁLISE DO DISCURSO CRÍTICA. MULTIMODALIDADE. METÁFORAS VISUAIS. ENEM.**

## ROMANCE LATINO-AMERICANO DO SÉCULO XX

*João Batista Cardosos (Titulação não informada, UFG)*

A ficção, na América Latina, sofreu influência por parte da Europa. A independência da literatura desta parte do mundo em face da europeia ocorre, de acordo com Candido, desde o primeiro decênio do século XX quando a América Latina, “desenvolveu o seu sistema literário próprio, em dimensão continental, formando o que chama ‘um único sistema literário comum’, do qual o Brasil é parte integrante” (CANDIDO, 2001, p. 268). De fato, o século XX caracterizou-se, no âmbito literário latino-americano, por iniciativas no sentido da libertação de modelos importados e da ruptura da adesão a soluções estéticas formais. Enquanto na Europa as ênfases estéticas se voltavam para a própria arte, como se percebe numa análise do impressionismo, do cubismo e dos outros movi-

mentos vanguardistas, aqui houve uma evolução em que a literatura transformou aspectos históricos e sociais em substância estética. Não se pode negar que houve, desde o início do século XX, uma maior preocupação dos escritores com sua terra e suas necessidades do que com os elementos qualitativos oriundos de uma imitação do cânone europeu, pois a literatura latino-americana, sobretudo a partir da segunda década do século em tela, quando recebeu aportes vanguardistas, incluiu em seu questionamento da realidade novos vetores estéticos dotados de uma preocupação com o contexto da América Latina.

**PALAVRAS-CHAVE: FICÇÃO; HISTÓRIA; AMÉRICA LATINA, SÉCULO XX**

## **O CONCEITO DE LITERATURA E RESISTÊNCIA DE ALFREDO BOSI**

*João Carlos Felix de LIMA, Dr., ISCP*

A obra de Alfredo Bosi constitui-se como marco das questões que atravessaram a crítica literária brasileira nas últimas décadas. Nossa apresentação pretende mapear parte desse movimento dialético, lendo-o pelo conceito de literatura e resistência, gestado na década de 70, como resposta à Ditadura Civil-Militar brasileira. Conforme se deve notar, o conceito é uma proposta diante das muitas leituras da coisa literária, que se origina na militância católica do autor, mas também na sua percepção das sobre-determinações que o Capital vinha (e vem) objetivando na vida de todos. A literatura é lida aqui como artefato simbólico posto no espaço dos campos de tensão próprios das determinações do tempo. Leio isso como parte das questões que atravessam o campo simbólico, na concepção de Pierre Bourdieu, parte de nossa metodologia, que se conjuga com o modo como o campo literário foi se formando no Brasil, atrelado que esteve, dentre outras propostas, à Universidade, no Brasil. Concluimos que o conceito ganha força quando submetido ao próprio projeto de Bosi ao constituir uma história literária, mas se firma como promessa utópica na derrocada das próprias utopias do tempo.

**PALAVRAS-CHAVE: ALFREDO BOSI; LITERATURA E RESISTÊNCIA; CRÍTICA LITERÁRIA CONTEMPORÂNEA.**

## PROGRESSO E HUMANISMO EM TERRAS DO SEM FIM, DE JORGE AMADO

*João Paulo Ferreira (Mestrando, UnB)*

O presente estudo visa discutir, a partir da leitura do romance *Terras do sem fim*, de Jorge Amado, progresso e humanismo. Isto é, procuraremos ver como o progresso – tomado no sentido do desejo de desenvolvimento crescente espiritual (intelectual) e material do homem e de seu mundo – ao mesmo tempo em que significa avanço, se mostra nocivo ao seu sujeito (o homem) e ao meio (a sociedade). Estando o nosso trabalho assentado na análise e crítica literária, partiremos da leitura do romance como uma forma de reflexo específico da realidade sócio-histórica, ao colocar no centro a teoria do “desenvolvimento desigual”, do Marx e o humanismo, na perspectiva lukacsiana. Amado, seguindo o curso histórico de modernização que o Brasil passava, figurou tal perspectiva em uma de suas maiores obras: *Terras do sem fim*. O romance trata de uma disputa fundiária que pretende a posse da terra por duas famílias de coronéis, e, uma vez conquistado esse direito, o progresso desponta como uma necessidade vital. No entanto, a questão norteadora do nosso trabalho é: sendo o progresso uma necessidade e construção humana, até que ponto ele está para o ser humano, ou melhor, para a realização ou emancipação plena do gênero humano? Para uma maior consistência do que estamos propondo, nos ampararemos em Lukács (1968; 1978; 2011), em Marx e Engels (2009; 2010), Candido (1983; 1992) e Bueno (2001).

**PALAVRAS-CHAVE: TERRAS DO SEM FIM. PROGRESSO. HUMANISMO. LITERATURA. CRÍTICA LITERÁRIA DIALÉTICA.**

## **RACISMO: LA DEPRECIACIÓN DE LA MUJER NEGRA EN “EL MATADERO” POR ESTEBAN ECHEVERRÍA**

*João Vitor da Silva Ribeiro (Graduando de Letras, UnB)*

El objetivo de esta pesquisa fue buscar en la literatura del siglo XIX un reflejo de la realidad vivida por la gente de este período histórico. Esteban Echeverría, en la obra “El Matadero”, escrita entre 1838 y 1840, menciona en momentos específicos del cuento la presencia del negro en el ambiente físico de un matadero, representando así el prejuicio y el racismo de la época pos-abolición oficial de la esclavitud en Argentina. Este trabajo ilustra el poder documental que posee la obra de Echeverría, pues ésta registra las condiciones políticas y sociales bajo las cuales estaba sometido el pueblo negro en Argentina, en especial, la mujer negra. El artículo presenta la estructura alegórica utilizada por Echeverría para ilustrar la depreciación de la mujer negra ante la sociedad de la época, dividida políticamente entre federales y unitarios. Por medio de una lectura analítica del cuento, se constató una representación de los rasgos del racismo en Argentina, con un enfoque especial para la mujer, en el momento en que se vivía la dictadura de Juan Manuel de Rosas.

**PALABRAS CLAVE: MUJER NEGRA; ESTEBAN ECHEVERRÍA; EL MATADERO; RACISMO; ARGENTINA.**

## **TRADUZINDO ROBERT FROST NO BRASIL**

*Jório Cunha (Mestrando, POSTRAD/UnB)*

O objetivo do presente artigo é o de apresentar uma compilação não exaustiva das publicações brasileiras que trazem traduções de poemas de Robert Frost para o português, com o intuito de medir o grau de interesse existente na sociedade e na academia pela obra do poeta. Para tanto, buscamos, na internet, menções a títulos que contivessem textos seus traduzidos, tanto em antologias de tradução de poesia quanto em trabalhos acadêmicos e, por fim, em páginas pessoais de admiradores do autor. Pudemos observar que o volume de traduções dedicadas a textos de

Frost é considerável, mas ainda superficial, em grande parte. Muitas dessas traduções são retraduições dos textos mais conhecidos do poeta. Há, no entanto, trabalhos de cunho crítico, que pretendem dar um tratamento mais aprofundado aos aspectos relevantes da tradução dos textos de Frost, dentre os quais estão os efeitos sofridos pelo texto traduzido, que variam de acordo com as decisões do tradutor quando da passagem de aspectos interculturais aparentes nos poemas.

**PALAVRAS-CHAVE: ROBERT FROST. TRADUÇÃO LITERÁRIA. TRADUÇÃO DE POESIA.**

### **LA FRONTERA EN TIERRA DE NADIE (1999) DE EDUARDO ANTONIO PARRA**

*Jose Del Toro (City College of San Francisco)*

Esta ponencia tiene la intención de explorar el concepto de frontera, que se presenta como tema recurrente o prevalente en los relatos del escritor mexicano, Eduardo Antonio Parra. En los cuentos, se hace referencia a la frontera norte (México y Estados Unidos), donde se construye en el imaginario latinoamericano una frontera inalcanzable, que de forma paralela los protagonistas de los relatos son incapaces de cruzar y sobrevivir esa tierra (in)mortal. Una frontera que se construye del lado mexicano y permanece atada a la experiencia de los mismos excluyendo o sin llegar al contacto con la población latina residente de los Estados Unidos.

**PALAVRAS-CHAVE: VIOLENCIA, FRONTERA, TRANSFRONTERIZO, EXCLUSIÓN, SUEÑO AMERICANO**

### **CERVANTES SOFISTA: ELOGIO Y VITUPÉRIO EM EL QUIJOTE**

*José Luis Martínez Amaro, Unb*

En el prólogo del quijote vemos como un amigo discreto autoriza al narrador ( para que sea legible) a escribir um libro que pretende dar fin, o por lo menos contestar a um género, el de las novelas de caballeria. Los mecanismos de elogio y los de contestación, o vitupéριο son algunas

de las posibilidades del género epidictico que funcionan topicamente em el texto de Cervantes, estructurando matrizes de sentido que van desde el juicio sintético metaliterario al elogio paradójico, passando por lugares comunes, como el de las Armas y Letras. Se trata de mostrar aqui em algunos capítulos del quijote, la ambivalência constitutiva del género produce sentidos contrários pero no contradictorios, hacia uma “literatura”, como tambien hacia uma “logica discursiva” que acerca el texto de Cervantes a la tradición de Gorgias e Isócrates, la sofistica.

**PALABRAS CLAVE: CERVANTES, EPIDICTICO, RETÓRICA, SOFISTICA**

## **DE ONDE VOCÊ TIROU ISSO? SOBRE LARBAUD E A (IM) POSSIBILIDADE DO AUTOR**

*Josina Nunes (Doutoranda, UnB)*

O escopo deste trabalho é a apresentação da peça poética, “Pour le jazz-band de l’Hôtel Excelsior”, de autoria atribuída por Valery Larbaud a Charles-Marie Bonsignor, personagem de sua novela *A Nau de Teseu*. A especificidade do poema, exposta por Larbaud em texto publicado em sua obra *Sob a invocação de São Jerônimo*, sob o título “Le Fait Du Prince”, é sua questionável originalidade, uma vez que nenhum dos 16 versos da composição pertence ao autor imaginário ou mesmo a ele, mas foram colhidos de fontes as mais diversas. Põe-se aqui uma forte presença de intertextualidade sugerida de antemão pelo título da obra em que o poeta-personagem aparece, *A Nau de Teseu*, tema discutido em páginas filosóficas clássicas, em que se coloca a questão da identidade, em nosso caso, da autoria. Para Larbaud, sempre que ele lia uma obra literária lhe ocorria a pergunta “De onde você tirou isso?”, uma vez que acreditava na existência do que chamava “formas comuns”, construções utilizadas por tantos poetas que, afinal, não se pode afirmar a quem pertencem. Nossa discussão passa, portanto, pelo tema da intertextualidade, do dialogismo e da autoria como (im)possibilidade.

**PALAVRAS-CHAVE: LARBAUD; INTERTEXTUALIDADE; AUTORIA; IMPOSSIBILIDADE.**

## O CORPO-ESCRITA DE DIAMELA ELTIT: FERIDAS E DILEMAS CONTEMPORÂNEOS

*Juliana de Jesus Amorim Pádua (Mestre, UnB)*

A escrita labiríntica e provocadora da autora chilena, Diamela Eltit, pode parecer, à primeira vista, um projeto arrogante e distante do público em geral. Com percursos inusitados, e uma estrutura textual que mistura gêneros e recursos diversos, Diamela, na realidade, tem uma enorme capacidade de retratar a dor marginal e social por meio de palavras, dentro de um projeto sócio-político que já ultrapassa duas décadas. A própria autora fez do corpo um meio de experimentar a perda de sentido e a fragmentação do sujeito durante a ditadura na América Latina; em especial durante o governo Pinochet, período em começou a produzir as primeiras obras e fez intervenções artísticas. Mais do que a denúncia ou o retrato de um período obscuro e de perdas irreparáveis, Eltit se debruça nos significantes que constituem a rede social do poder em seus constituintes mínimos e perversos. Seja no período ditatorial, seja no período de pós-contemporaneidade de pseudoliberalidade, Diamela Eltit continua a traçar o percurso errante e solitário de uma narrativa por vezes incompreendida.

**PALAVRAS-CHAVE: DIAMELA ELTIT, ESCRITA, DITADURA, PÓS-CONTEMPORANEIDADE**

## O PROCESSO DE LEITURA E ESCRITA NA UNIVERSIDADE: ESCRITA CRIATIVA AUTORAL

*Juliana Dias (Dr.<sup>a</sup> UnB)*

Nessa apresentação focalizo a apresentação geral do nosso projeto de textos da Universidade de Brasília na condição de coordenadora da área desde 2009. Especificamente, o presente trabalho, cujo marco teórico central são os estudos de letramentos (Freire, Barton, Street, entre outros) e os preceitos da Análise do Discurso Crítica (Fairclough, Chouliaraki e Fairclough) com seus desdobramentos para o ensino (Clark, Cameron, entre outros), traz uma reflexão sobre a prática do ensino da escrita na pós-modernidade, com ênfase na (re)construção identitária do/a aluno/a como su-

jeito autor/a autônomo e criativo em sua escrita. Este trabalho parte dos princípios da Conscientização Linguística Crítica (CLC), uma proposta de linguistas da Universidade de Lancaster (Grã-Bretanha) que consideram a linguagem como constitutiva em relação à sociedade, no âmbito ideológico e das relações de poder. A CLC se constrói por meio de um estudo crítico da linguagem, utilizando a Análise de Discurso Crítica como meio para alcançar um discurso emancipatório. A partir destes pressupostos teóricos, apresentamos nossa experiência com relação à constituição da escrita autoral dos estudantes universitários, a partir da utilização do gênero Memorial de Leitura (FREIRE, 1989). O foco dessa apresentação centra-se no diálogo entre a teoria explorada no âmbito acadêmico e a prática de ensino-aprendizagem de produção textual de gêneros acadêmicos. Como resultados, destacamos a relevância do processo de desencaixe da identidade do jovem como autor de seu texto, a partir da metodologia da escrita criativa, o que revela estilo e autoria para o trabalho posterior com gêneros acadêmicos.

**PALAVRAS-CHAVE: LETRAMENTOS, ANÁLISE DO DISCURSO CRÍTICA, CONSCIÊNCIA LINGUÍSTICA CRÍTICA.**

## **POESIA E FOTOMONTAGEM: AS IMAGENS SURREALISTAS EM JORGE DE LIMA**

*Juliana Estanislau De Ataíde Mantovani (Doutoranda, UnB)*

Na arte surrealista, a poesia não está limitada ao domínio verbal e, por isso, é reconhecida em várias formas de criação artísticas, sobretudo pela imagem, na pintura e na fotografia. A imagem, único guia do espírito para André Breton, é um aspecto primordial na arte surrealista: a sobreposição de imagens cria a desambientação, um procedimento poético que permite o desvio dos objetos de seu campo habitual para integrá-lo a uma nova realidade. É possível notar o mesmo fundamento no cuidadoso trabalho feito com a imagem pelo poeta brasileiro Jorge de Lima. Dessa maneira, este estudo tem por objetivo analisar o diálogo entre a arte surrealista francesa e a arte modernista brasileira, considerando as criações poéticas

de Jorge de Lima. Para isso, neste trabalho são analisadas as imagens no poema “O grande desastre aéreo de ontem” (1934) e nas fotomontagens da série A Pintura em Pânico (1943), ambos de Jorge de Lima. Utilizando um método interpretativo e analítico, este estudo é dedicado às relações entre o surrealismo francês e a arte surrealista brasileira, no que concerne à composição poética com a palavra e a imagem, buscando demonstrar como é construído esse procedimento de sobreposição de imagens na poesia e na fotomontagem do artista brasileiro.

**PALAVRAS-CHAVE: JORGE DE LIMA. IMAGEM. POESIA. FOTOMONTAGEM. SURREALISMO.**

## **LINGUAGEM E META-LINGUAGEM, UMA ABORDAGEM RETÓRICA DA OBRA DE ENRIQUE VILA MATAS**

*Juliana Ribeiro da Silva, Unb*

Propõe-se uma leitura da obra do escritor espanhol Enrique Vila Matas, desde uma perspectiva retórica. Entendo a retórica que se firma como instrumento que pode ter um fim em si mesma, na própria linguagem, ou no sentido suspenso, aquela que se torna a matéria de uma técnica, e não apenas um mero instrumento ou *tekné* como a metáfora, o fragmento, a citação, procedimentos que a crítica romântica coloca do lado do falso ou do vazio. Se há uma poética, um uso de uma série de procedimentos textuais no corpus de Vila Matas, há também uma retórica, que podemos chamar, provisoriamente, como uma retórica de interdição literária, ou retórica meta-literária, onde os personagens são ditos pela literatura, configurando um *ethos* e um *pathos* comum dos narradores vilamatenhos. Pretendo descrever exemplos de como funciona este mecanismo retórico em seus textos, com uma análise, não semântica, mas, como propõe Barthes, uma análise do caminho percorrido pelo autor até se chegar ao texto.

**PALAVRAS CHAVE : VILA MATAS, RETORICA, METALITERATURA, CRITICA**

## ASPECTOS FONOLÓGICOS DA VARIEDADE DE PORTUGUÊS KALUNGA DE GOIÁS.

*Junia Januaría Garcia*  
*junia.jgarcia@yahoo.com.br*

Apresenta-se neste trabalho uma análise de uma variedade de português que tem como falantes pessoas das comunidades kalunga, quilombolas, de Goiás, de quatro municípios de Goiás, com interação predominantemente às comunidades em que vivem. Entre os resultados encontrados, destacam-se as variações subfonêmicas no que concerne aos onsets, como a variação entre [ɲ] e [j]; às codas, principalmente às variantes do fonema glotal [h], e de outros fonemas róticos. Além disso, encontram-se codas fonéticas com [p], [t], [b], [d], [m], [n], [ɲ], [v]. Ocorrem também codas complexas com diferentes proveniências: as que já existem nas formas subjacentes, como: [js] ~ [jh], e as resultantes de apagamentos, como [hv]. Quanto aos padrões silábicos, identificam-se na variedade kalunga, em geral, os mesmos padrões do português brasileiro, com algumas restrições. O padrão mais complexo encontrado em nossos dados foi CCVC, tendo ocorrido apenas em sílaba tônica e pretônica inicial de palavras. Registra-se também a existência de formas variantes de palavras, com reduções segmentais ou silábicas.

**PALAVRAS-CHAVE:** FONOLOGIA, PORTUGUÊS KALUNGA, ONSET, CODA, SÍLABA.

## O TEXTO DRAMÁTICO COMO OBJETO DE ARTE E SUA INTER-RELAÇÃO COM O LEITOR

*Júnio César Batista De Souza (Doutorando, UnB)*

Qual é a natureza do texto dramático? Podemos qualificá-lo como obra de arte? Em caso afirmativo, como poderíamos conceber uma inter-relação desse texto com o leitor? Este trabalho pretende, tomando como premissas tais perguntas, oferecer um panorama dos elementos constitutivos do texto dramático de forma que seja possível estabelecer uma categoria artística que o abranja ao passo que estuda sua recepção por parte do leitor.

Diante do exposto, analisa também como o texto dramático no viés da recepção é vislumbrado por teóricos específicos da literatura brasileira. Nosso trabalho baseia-se na concepção de que toda dramaturgia possui natureza cênica, ou seja, é constituída para ser representada. Dessa forma, perpassa desde conceitos seculares de Platão e Aristóteles acerca da gênese dos gêneros literários a autores contemporâneos como Ball (2011), Rosenfeld (2000) e Magaldi (2004) no que tange aos desdobramentos da filosofia do drama. Realça também as características da obra literária sob a ótica de teóricos da recepção como Argan (1993), Barthes (1989), Iser (1979) Jauss (1979) e Stierle (2002).

**PALAVRAS-CHAVE: TEXTO DRAMÁTICO. OBRA DE ARTE. LITERATURA. LEITOR. RECEPÇÃO.**

## **EL USO DEL ROMANTICISMO EN LA DISCUSIÓN SOCIAL Y CULTURAL EN SAB**

*Karina Reis De Sousa (graduando en Letras en español, UnB)*

Considerando el arte como parte indisociable del proceso cultural/social y los principios del romanticismo, la novela cubana Sab (1841) de Gertrudis Gómez de Avellaneda traduce los conflictos humanos de la sociedad de la época. Las obras literarias reflejen, directa o indirectamente; los movimientos, las crisis y la propia forma de relación social. Aunque el romanticismo rechazara el popular considerándose una realidad superior, no dejaba de traer elementos sobre lo que ocurría en la cultura de la época. Analizando trechos de la obra y embazado en el abordaje de Raymond Williams, se percibe una conexión fuerte entre esos ideales románticos y la construcción social cubana del siglo XIX. La historia de amor entre un esclavo y su ama retrata la realidad de la esclavitud que hasta el momento ninguna obra retrataba. Además, la autora explora también el papel disminuido de la mujer en la sociedad y deja en su obra un sentido de denuncia social.

**PALABRAS-LLAVES: GÓMEZ DE AVELLANEDA, ROMANTICISMO, CUBA, SIGLO XIX, ESCLAVITUD.**

## **ADAPTAÇÃO DO LIVRO THE TALE OF DESPEREAUX: ABORDAGEM DE VALORES NO SISTEMA MIDIÁTICO**

*Karine Simões De Alencastro (Mestranda, UnB)*

Este trabalho tem como objetivo realizar um estudo comparativo entre o livro *The Tale of Despereaux: being the story of a mouse, a princess, some soup, and a spool of thread*, de Kate DiCamillo e sua versão filmica, a fim de se verificar como os modelos representativos típicos dos contos de fadas do século XVII presentes na obra foram traduzidos de modo a se expor a importância de se respeitar as particularidades do público-alvo no processo de tradução intersemiótica. A partir dos estudos de narratologia de Propp (1984), serão analisadas, no livro, simulações/situações/atos que caracterizam arquétipos de contos de fadas para que, por meio dos estudos da psicologia (JUNG, 2000) e da psicanálise (BETTELHEIM, 1980), tenha-se ciência de seus significados para uma possível aplicação na análise de sua tradução, examinando-se o grau de intertextualidade entre filme e livro e sua forma de representação em cada sistema semiótico.

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA. PSICANÁLISE. LITERATURA INFANTIL. ARQUÉTIPOS. CONTOS DE FADAS.**

## **O VITORIOSO DE HOJE PODE SER O DERROTADO DE AMANHÃ: REFLEXÕES SOBRE O PERSONAGEM PAULO HONÓRIO DO ROMANCE SÃO BERNARDO DE GRACILIANO RAMOS.**

*Kárita Aparecida de Paula Borges (Mestre, UnB)*

Este trabalho tem o intuito de compreender a derrocada do personagem típico (tipo) Paulo Honório (narrador-escritor). Para entender o que é um tipo é preciso centrar-se na formulação de Györg Lukács sobre a Teoria do tipo ou da particularidade. Tarefa nada fácil, mas que é elucidada com o artigo intitulado “Os coronéis – de Mendonça a Paulo Honório: notas sobre tipicidade e Realismo em São Bernardo” do crítico Hermenegildo Bastos. Paulo Honório, ao longo da obra, utiliza-se de mediações para se tornar um coronel - elimina obstáculos materiais ou humanos, adquire a

fazenda São Bernardo como forma de pagamento de uma dívida com juros abusivos, mata Mendonça, exila a velha Margarida em uma choupana, casa-se com Madalena. Dessa forma, ao tornar-se o proprietário da fazenda e modernizá-la, Paulo Honório representa a materialização das forças sociais que fazem o capital evoluir, já que representa uma classe social em ascensão, portanto ele é construído como um tipo, uma particularidade. No entanto, esta tipicidade apresenta uma fraqueza que, no decorrer do romance, denotará uma crise: Madalena e a fazenda, inicialmente, símbolos de modernidade e avanço, fracassarão como projetos, o que levará o personagem a refletir e adquirir autoconsciência, confirmando-se como um destroço da modernidade na qual tanto investira.

**PALAVRAS-CHAVE: SÃO BERNARDO; TEORIA DO TIPO (PARTICULARIDADE); MATERIALIZAÇÃO DAS FORÇAS SOCIAIS; AUTOCONSCIÊNCIA.**

## **PORTUGUÊS COMO L2: UMA ANÁLISE SOBRE O EMPREGO DE CONECTORES ARGUMENTATIVOS NA ESCRITA DE SURDOS**

*Layane Rodrigues de Lima Santos (UFG; Doutoranda, UnB)*

Este trabalho visa estabelecer uma aproximação entre a linguística gerativa e o processo de ensino/aprendizagem do português como segunda língua (L2) por meio de uma investigação sobre o uso de conectores argumentativos na escrita acadêmica de surdos universitários. O arcabouço teórico tem como referenciais alguns pressupostos oriundos da Teoria Gerativa, de Noam Chomsky (1957 e posteriores); a Gramática do Letrado, proposta por Kato (2005), e as reflexões de Lobato (2015) sobre a linguística gerativa e o ensino de línguas. Para esta análise, foram selecionados dois resumos acadêmicos coletados no primeiro semestre de 2015, de estudantes surdos do Curso Letras-Libras de uma universidade pública brasileira. Os resultados indicam que os estudantes utilizam conectores que assinalam, dentre outros: (i) conclusão, como assim e então, (ii) explicação ou causa, como porque, por isso e como, (iii) oposição, como mas; (iv) tempo, como quando; (v) concessão, como apesar de. Há também a

omissão de conectores, o que indica que estes estudantes podem não os conhecer e, nesse sentido, a linguística gerativa contribui com reflexões sobre o processamento mental do conhecimento na Língua Portuguesa como L2 e sobre o papel do input na geração dessas estruturas gramaticais.

**PALAVRAS-CHAVE: TEORIA GERATIVA. PORTUGUÊS. SURDOS. SEGUNDA LÍNGUA. CONECTORES.**

### **REDE INTERINSTITUCIONAL DE DOCUMENTAÇÃO E ESTUDO DA DIVERSIDADE LINGUÍSTICA NO BRASIL CENTRAL: A PESQUISA NAS LÍNGUAS DE SINAIS.**

*Layane Rodrigues de Lima SANTOS (Me, UFG)*

Este trabalho apresenta um subprojeto de pesquisa sobre a diversidade linguística das línguas de sinais e está vinculado a uma Rede Interinstitucional (UFG, UEG, UnB, UFMT, IFG, UFT) cujo objetivo é documentar a diversidade linguística dos estados que compõem a região historicamente denominada de Brasil Central, inicialmente, com documentação das línguas de Goiás, Distrito Federal, Mato Grosso, Mato Grosso do Sul e Tocantins, em espaços geopolíticos e sociolinguisticamente complexos. A execução do subprojeto está prevista para se desenvolver em quatro anos (2015-2019), contemplando três frentes de trabalho: 1) levantamento das comunidades etnolinguísticas e de suas respectivas línguas de sinais; 2) descrição da situação sociolinguística e de fenômenos linguísticos de cada comunidade; 3) pesquisa etnográfica e documentação das práticas sociolinguísticas nas línguas identitárias em cada comunidade encontrada. Este subprojeto contribuirá para a constituição do Inventário Nacional da Diversidade Linguística (Decreto nº 7. 387/2010) e fornecerá subsídios ao planejamento educacional das regiões pesquisadas.

**PALAVRAS-CHAVE: DOCUMENTAÇÃO. DIVERSIDADE LINGUÍSTICA. LÍNGUAS DE SINAIS.**

## AS RELAÇÕES PROFÍCUAS ENTRE HISTORIOGRAFIA E LITERATURA: O INSTRUMENTAL QUE DIFERENCIA

*Layra Sarmiento (Mestranda, UnB)*

As relações estabelecidas entre Historiografia e Literatura refletem múltiplas possibilidades de ampliação do conhecimento histórico. Percebendo as diferenciações (necessárias) entre essas formas narrativas e suas potencialidades, o presente artigo expõe que a Historiografia ao se apropriar da Literatura (em especial a poesia) enquanto fonte pode transpor algumas fronteiras. As metodologias voltadas para a via oblíqua do ato ficcional se revelam importantes aliadas para interpretações não esvaziadas da Literatura.

**PALAVRAS-CHAVE:** LITERATURA, HISTORIOGRAFIA, NARRATIVAS, LITERATURA DE CORDEL, CANGAÇO.

## MUDANÇAS LINGUÍSTICAS, LINGUAGENS APROXIMATIVAS E A TRADUÇÃO

*Leonardo Martins Lopes (Mestrando, UnB)*

As demandas midiáticas e comunicativas em um contexto globalizado fazem ser necessário o uso de empréstimos linguísticos para fins de conversação ou entretenimento. O uso de linguagens aproximativas faz com que as línguas diacronicamente sofram modificações por mudanças no léxico, semântica e uso de neologismos que acabam se incorporando à língua como se dela já fizessem parte. A área da sociolinguística procura o entendimento de como os processos linguísticos se alteram, decorrente das diversas modificações, que podem ocorrer diacronicamente, dadas transformações nas línguas, e sincronicamente, conforme emprego de seus usuários. As diversas influências caucionadas por constantes contatos de línguas fazem surgir novas criações linguísticas, estas se propagam conforme a necessidade de uso, substituindo terminologias e expressões anteriores, resultando em uma influência direta cujo eco é observado em processos gramaticais ulteriores às modificações feitas. Os falantes determinam quais mudanças são feitas, e ao longo das gerações, os locutores tratam os neologismos como já pertencentes à língua, aproximando o en-

tendimento pró-fonte e pró-alvo. Ao estabelecer uma conexão entre os estudos sociolinguísticos feitos por Calvet (2002), Faraco (2004), Labov (2008) e Bortoni-Ricardo (2014) acerca dos pidgins, línguas crioulas e as possíveis mudanças linguísticas que possam ocorrer dentro de um contexto comunicativo de duas ou mais línguas em contato, analiso qual a importância das mudanças linguísticas para o âmbito da tradução, e de que forma as mudanças linguísticas afetam diretamente as traduções.

**PALAVRAS-CHAVE: SOCIOLINGÜÍSTICA, MISTURA DE CÓDIGO, INGLÊS (ESTADOS UNIDOS), MUDANÇA DE CÓDIGO, TRADUÇÃO.**

## **LIMA BARRETO E O FAZER LITERÁRIO EM RECORDAÇÕES DO ESCRIVÃO ISAÍAS CAMINHA**

*Letícia Braz da Silva (Doutoranda do Programa de Pós-Graduação  
em Literatura, UnB)*

A literatura é uma práxis artística, em que o escritor objetiva/externaliza suas forças essenciais, podendo modificar a si e o meio em que está inserido, por adquirir novos conhecimentos e novas habilidades. Essa concepção marxista lukacsiana sobre a literatura norteará o desenvolvimento deste trabalho, que tem por fito discutir, por meio do romance *Recordações do escrivão Isaías Caminha* (1909), de Lima Barreto, sobre a literatura como trabalho e sobre sua função para a sociedade burguesa, corroborando, assim, com o autoquestionamento literário. O livro de Lima Barreto, que se trata de um romance metanarrativo, tem um enredo em torno do fazer literário criado dentro de um contexto histórico do século XX marcado por vastas transformações. Para mostrar a construção de sentido por meio da autorreflexão e da organização textual da obra literária, a metodologia empregada consiste na análise estética do livro, tendo como base os pressupostos de Antonio Candido e de György Lukács. A partir do desenvolvimento do trabalho, depreendeu-se a importância da relação forma e conteúdo, texto e contexto, em detrimento da prioridade do contexto histórico, na figuração e na análise literária.

**PALAVRAS-CHAVE: PRÁXIS ARTÍSTICA. RECORDAÇÕES DO ESCRIVÃO ISAÍAS CAMINHA. LIMA BARRETO. FUNÇÃO DA LITERATURA. SÉCULO XX.**

## **EL PATRIMONIO CULTURAL DE DOS COMUNIDADES HISPANAS EN EL ESTUDIO CONTRASTIVO DEL CAMBIO LÉXICO**

*Liliana Belmar Bizama (Titulação não informada, UMCE)*

La enseñanza del léxico es importante para el conocimiento de una lengua, y su uso adecuado muestra la competencia que el hablante tiene de su sistema y de su norma. Por esto, el cambio léxico refleja la idiosincrasia de cada comunidad lingüística. Aquí se presenta un estudio del cambio léxico-semántico de manera contrastiva entre el español de España y el español de Chile.

**PALABRAS CLAVE: ENSEÑANZA, LÉXICO, CAMBIO SEMÁNTICO, ESPAÑOL DE CHILE, COMPETENCIA.**

## **A QUESTÃO DA PARTICULARIDADE EM UM ROMANCE DE DETERMINAÇÕES INDETERMINADAS**

### **A CAVERNA, DE JOSÉ SARAMAGO**

*Lívia Braga Barreto (Mestranda, UnB)*

O objetivo deste artigo é refletir sobre o papel das determinações dos elementos da realidade na conformação obra de arte, diante das formulações teóricas do filósofo húngaro Georg Lukács sobre as categorias da Particularidade e da Tipicidade em seus estudos sobre Estética. A reflexão será feita tomando como referência literária a obra *A Caverna*, publicada pelo escritor português José Saramago no ano 2000. Trata-se de narrativa sobre os desafios de uma família para a sobrevivência em uma nova realidade financeira. Na obra, nem o lugar nem o ano em que a história se passa foram determinados pelo narrador. A teoria de Lukács será base para questionamento sobre o papel das determinações dos elementos da realidade e a validade da obra do autor português como reflexo artístico coerente e verdadeiro de um determinado período histórico da sociedade humana. O estudo de uma obra portuguesa contemporânea por meio da

estética marxista proposta por Lukács contribuirá para novas perspectivas sobre a relevância histórica de obras contemporâneas e do papel de um autor de língua portuguesa na grande literatura mundial, o que é de interesse dos estudiosos de crítica literária da modernidade periférica.

**PALAVRAS-CHAVE: DETERMINAÇÕES, PARTICULARIDADE, LUKÁCS, SARAMAGO, A CAVERNA**

## **A REFERENCIAÇÃO NA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA: ASPECTOS SINTÁTICOS E SEMÂNTICOS**

*Lizandra Caires do Prado (Mestra, UESB; Doutoranda, UnB)*

*Rozana Reigota Naves (Doutora, UnB)*

Este estudo, ainda em fase inicial, busca uma análise acerca da construção referencial na Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS), observando fatores como: se os processos referenciais, tais como expressões-r, dêixis e anáfora são produtivos; e se as condições de gramaticalidade dos elementos anafóricos, possíveis em línguas orais, estão presentes nessa língua. Para tanto, serão analisados dados de fala coletados a partir de diálogos espontâneos entre falantes nativos da LIBRAS, além de testes de aceitabilidade, gravados em vídeo e transcritos em três etapas: (a) transcrição no Sistema de Escrita em Libras (SEL) – cf. Lessa-de-Oliveira (2012), (b) glosas e (c) possíveis traduções para o português brasileiro. Esta análise parte da hipótese de que a LIBRAS é uma língua com forte potencial de referência dêitica e, portanto, entende-se que toda referência é feita no espaço físico discursivo no momento em que o determinante (DP) é realizado, devido à sua natureza articulatória e aos traços formais que o compõem. Além disso, defendemos a hipótese de que os elementos tratados por auxiliares nessa língua são, antes, pertencentes à categoria DP e, portanto, responsáveis pela criação referencial de itens nominais.

**PALAVRAS-CHAVE: ANÁFORA. DÊIXIS. GRAMÁTICA GERATIVA. LIBRAS. SINTAXE.**

## SER SUA PRÓPRIA MENTORA: UMA ANÁLISE DA FORMAÇÃO DE XUELA EM THE AUTOBIOGRAPHY OF MY MOTHER, DE JAMAICA KINCAID

*Lorena Sales dos Santos (Dr<sup>a</sup>, UnB)*

The autobiography of my mother (1997), de Jamaica Kincaid, narra a vida de Xuela Claudette Richardson desde seu nascimento que é também momento da morte de sua mãe. O título contém em si a contradição presente em toda a narrativa, a autobiografia da mãe que já morreu é, na realidade, a história de Xuela. A leitura que apresento neste artigo é de The autobiography of my mother como um Romance de Bildungsroman Pós-Colonial cuja protagonista recusa os mentores que se apresentam em seu caminho. Xuela é, desde criança, sua própria mentora, com as vantagens e limitações que essa decisão pode acarretar.

**PALAVRAS-CHAVE:** GÊNERO, ESTUDOS PÓS-COLONIAIS, CARIBE, BILDUNGSROMAN

## O PÁSSARO VOA EM NOVOS CÉUS: A TRADUÇÃO DE AVALOVARA PARA O INGLÊS

*Lorena Torres Timo (Mestranda POSTRAD/UnB)*

Avalovara: romance enigmático, minuciosamente arquitetado pelo grande escritor pernambucano Osman Lins, alçou voos por novos horizontes quando traduzido para outras línguas. A tradução da obra para o inglês, por sua vez, fora assinada pelo aclamado tradutor norte-americano Gregory Rabassa, que assina as versões para a língua inglesa de Cortázar, Jorge Amado, García Márquez, Machado de Assis, entre tantos outros renomados escritores hispanófonos e lusófonos. Esta comunicação visa fazer um breve traçado do perfil do tradutor, além de apresentar um apanhado sobre a tradução de Avalovara para a língua inglesa, contando com a análise de alguns índices, tais como: tradução de antropônimos, topônimos, e outros marcadores culturais de difícil transposição para outras culturas. Além disso, serão tomadas como objeto de análise as configurações editoriais da obra, sempre pareando original e tradução, a fim de observar como se deu sua recepção na cultura de chegada.

**PALAVRAS-CHAVE:** TRADUÇÃO, ANÁLISE CRÍTICA DE TRADUÇÃO, GREGORY RABASSA

## O PROBLEMA DA ARTE E DO REALISMO EM ANNA KARIÊNINA, DE TOLSTÓI

*Luana Signorelli Faria da Costa (Mestranda, UnB)*

Este trabalho realizará uma análise literária do romance *Anna Kariênina*, escrito por Liév Tolstói, estabelecendo relações teóricas com o húngaro György Lukács. A pesquisa pretende explicar o problema do realismo, considerando-o como modo de representação literária (e não como o período literário propriamente dito), e também desenvolver o conceito de arte, abordando a literatura como arte. Para tal, adota-se a teoria do reflexo, e julga-se a arte literária como mimesis da realidade social. Destaca-se aqui a ideia de processo de produção artística enquanto categoria filosófica. Esta análise literária é feita principalmente a partir da personagem Mikháilov, que pensa uma relação do artista frente aos críticos da arte – ou melhor, à crítica da sua própria arte. Dessa forma, um novo problema é aqui instalado: o problema do ponto de vista, tanto do artista, quanto de quem observa a obra de arte, seja ele espectador, seja leitor. Tolstói, portanto, encontra a totalidade da arte, conseguindo aliar tanto a ordenação da narração quanto o nivelamento da descrição; e ainda os gêneros literários em si: grande épica (realismo), drama (conflito interno) e tragédia. O realismo é o método literário apropriado para se reproduzir o automovimento da realidade.

**PALAVRAS-CHAVE: REALISMO, MIMESIS, ARTE, TOTALIDADE, GÊNEROS.**

## MULTIMODALIDADE A SERVIÇO DO ENSINO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

*Lucas Correia (graduando, IL – UnB)*

Neste trabalho, temos como objetivo geral investigar a inserção de mídias digitais no ensino de Português do Brasil como Língua Estrangeira (PBLE). Para tanto, vamos observar se há inserção dessas mídias nas salas de aula de PBLE no contexto de graduação na Universidade de Brasília, e analisar como a Teoria da Multimodalidade pode auxiliar na

inserção de mídias digitais no ensino-aprendizagem de PBLE. Há hoje uma demanda específica e numerosa de pessoas que não têm a Língua Portuguesa como primeira língua (L1), mas que querem, por questões sócio-político-econômicas, aprender o Português do Brasil. São eles não só embaixadores e seus familiares, mas também, e principalmente, pessoas refugiadas e asiladas no Brasil. Daí a importância de uma pesquisa que investigue a real e eficaz inserção e uso de mídias digitais no processo de ensino-aprendizagem que considere e atenda às demandas do mundo atual. Com a base teórico-metodológica inserida em na Análise de Discurso Crítica (ADC) de Fairclough e na Teoria da Multimodalidade de Kress e van Leeuwen, esperamos que esta pesquisa ajude a ter maior clareza sobre as demandas da área de ensino de Português como Língua Estrangeira de maneira que obtenhamos embasamento teórico e prático para a análise das reais condições de inserção de mídias digitais em nossa área de ensino.

**PALAVRAS-CHAVE: MULTIMODALIDADE. MÍDIAS DIGITAIS. ENSINO DE LÍNGUA.**

### **ANTÍGONA, TRAGÉDIA, TEATRO E A SALA DE AULA: A LITERATURA E OS SEUS MÚLTIPLOS ASPECTOS NA APRENDIZAGEM**

*Lucas Tomaz de Jesus dos Santos (estudante, UnB)*

Tendo como base a experiência adquirida pelo projeto desenvolvido em uma escola conveniada com o “Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Pesquisa” (PIBID), , intitulado “Olhares que se cruzam”, do subprojeto Letras/português, em que alunos da Universidade de Brasília atuaram no CEM Paulo Freire na área relacionada à literatura, este trabalho tem como objetivo identificar, relacionar, sugerir, evidenciar e problematizar a função da literatura, entendida e trabalha em diversos âmbitos dentro da sala de aula, como uma propiciadora de desenvolvimento cognitivo, social e linguístico nos alunos que desenvolveram atividades direcionadas pelo grupo citado. Crê-se, de forma ampla, que o teatro sob a perspectiva da obra literária pode contribuir diretamente para a aqui-

sição de conhecimento. Nesse sentido, a literatura deve ser usada, com o embasamento de diversas didáticas e metodologias de ensino, para que os alunos logrem uma melhor interpretação dos aspectos próprios da estética e do contexto de uma obra literária. *Antígona*, escrita pelo filósofo grego Sófocles, é um grande exemplo de como tornar conteúdos complexos acessíveis aos alunos, resultando em uma melhor apropriação dos conteúdos literários por parte dos alunos.

**PALAVRAS-CHAVE:** LITERATURA, TEATRO, ANTÍGONA, APRENDIZAGEM, TEATRO, ALUNOS.

## **O ESTRANHO LIRISMO ABJETO DE A CHAVE DE CASA E DOIS RÍOS**

*Lucilene Soares Da Costa (UEMS/NEHMS)*

Tem ganhado relevo nos últimos anos uma vertente literária que não cessa de refletir sobre as complexas relações entre literatura, memória e dor. Tanto na temática, que se debruça, no mais das vezes, sobre o passado recente das nações do continente, ainda marcadas pela lembrança traumática dos regimes de exceção, quanta na forma, plasmada no mais diversos "discursos da memória" (romance autobiográfico, diários, cartas, textos memorialistas ou ensaísticos), tais obras evidenciam a procura pela reconfiguração da experiência subjetiva a partir da construção literária. Dentro dessa tradição, procura-se aqui ler dois romances de Tatiana Salem Levy: o romance autoficcional *A chave de casa* (2007), em que a narradora recupera pelo viés da memória parental o percurso marcado por dor e violência de três gerações da família, e *Dois rios* (2012), que explora a desagregação física e psíquica das personagens femininas. Para a leitura da obra servirão de aporte teórico os trabalhos de Starobinski e Robin, que conceituam e problematizam, respectivamente, a noção de autoficção; e de Frayze-Pereira, que analisa o conceito de abjeção a partir da representação do corpo mutilado.

**PALAVRAS-CHAVE:** A CHAVE DE CASA; DOIS RIOS; TATIANA SALEM LEVY; LITERATURA AUTOFICCIONAL; ABJEÇÃO.

## **CÂMARA FULMINADA: RASTROS DE UMA FAMÍLIA EM EXTRAÍO**

*Ludimila Menezes (Doutoranda, UnB)*

Desde as reminiscências de um tempo fraturado pela ruína, pela promessa de uma modernidade utópica, essa comunicação pretende explorar o movimento ascensional do relembramento como catalisador do trágico em *Os Malaquias*, de Andrea del Fuego. Busco relacionar a força agônica desse dispositivo narrativo subsumido pelos arranjos testemunhais em um crescente fantástico apossado pelo topos do desencontro. Em uma perspectiva barthesiana da escritura como inauguradora de ambiguidade, procuro analisar na narrativa escritural o perfazimento da categoria solidão, da instituição família em seu eterno apagamento de corporeidade.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE. LITERATURA BRASILEIRA. ROMANCES SOBRE FAMÍLIAS. ROLAND BARTHES. ESCRITURA.**

### **“SEU MOÇO, QUER SABER, EU VOU CANTAR NUM BAIÃO, MINHA HISTÓRIA PRA O SENHOR, SEU MOÇO, PRESTE ATENÇÃO”: REFLEXÕES SOBRE O LOCAL NORDESTINO NAS CANÇÕES DE JOÃO DO VALE**

*Ludmila Gondim (MS, UnB)*

João do Vale, artista maranhense, se fez presente no circuito artístico a partir dos anos 1950, momento de transição vivido pela música popular brasileira, quando diferentes gêneros musicais, dentre eles os ritmos nordestinos, disputavam pelos espaços hegemônicos. Suas canções, que tematizam o regional, trazem elementos que reforçam as imagens nordestinas peculiares ao povo dessa região. Entretanto, aponta também para uma realidade social que não corresponde àquela representada pelo modelo homogêneo de Brasil, veiculada pelas narrativas legitimadas de até então. Neste sentido, pretendo refletir sobre a relação entre o sujeito-poético presente nas canções e o local que ele tematiza, dado que o cancionista constrói um discurso sobre o nordestino, reconhecendo suas diferenças. Para pensar sobre os diálogos entre o poeta e o local, busco, preliminarmente,

os aportes teóricos de Homi Bhabha (2005), cujas leituras nos oferecem uma nova forma de pensar o local restaurando a presença do marginalizado, privilegiando sua perspectiva social e histórica. Deste modo, as canções tomadas para este trabalho revelam a resistência e as associações que homogeneizam o nordeste e o Brasil, identificando o artista com elementos que exploram as mazelas das relações sociais e de poder, dentre outras. Portanto, aqui intento cantar essas histórias e trazer ao prosicênio as imagens levantadas em seu cancionero.

**PALAVRAS-CHAVE: JOÃO DO VALE. CANÇÃO. IMAGENS. NORDESTE. BRASIL.**

## **ESTRUTURAS DO DESFAZIMENTO: ESCRITA E PENSAMENTO EM RUÍNAS**

*Luisa de Freitas (Doutoranda, UnB)*

A produção de literatura - que, antes da era de publicação digital, sempre fora eternizada na forma impressa, se não fosse passada oralmente pelas gerações - implica um legado imaterial, em termos culturais e intelectuais, e um legado material, em termos de acervo. Nesse âmbito, utopicamente, esforçamo-nos diante da (tida como possível) capacidade de preservação e difusão de conhecimento. Em "La biblioteca de Babel", conto de Jorge Luis Borges, o narrador destaca "la naturaleza informe y caótica de casi todos los libros", problema reconhecido mesmo em meio à organização dos símbolos gráficos e suas funcionalidades. Pretendemos discorrer a respeito da relação entre pensamento e escrita, permanência e apagamento e a utopia de preservação do que é textual.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE. PENSAMENTO E ESCRITA. PRESERVAÇÃO DO TEXTUAL.**

## INTEGRACIÓN DE TIC: PROPUESTA PARA EL DESARROLLO DEL ESCRIBIR CREATIVO

*Luz Cox Méndez (UMCE)*

El presente aporte pretende dar a conocer las implicancias del uso de la tecnología en una época dominada por las redes sociales, en la cual pareciera ser que todo diseño instruccional pierde importancia frente a la variada oferta que llega a través de la tecnología moderna. Precisamente, para revertir esta tendencia, es que pretendemos -a partir de la invisibilización de la propia tecnología- hacer una propuesta que permita el desarrollo de la competencia “Escribir creativo” en lengua alemana y, a través de la misma, desarrollar la motivación de los estudiantes.

**PALABRAS CLAVE: TECNOLOGÍA, USO PEDAGÓGICO, INTEGRACIÓN CURRICULAR, DISEÑO INSTRUCCIONAL.**

## SOBRE OS ESPAÇOS DE REALIZAÇÃO DOS SINAIS NA LIBRAS

*Magali Nicolau de Oliveira de Araújo (Doutoranda, UnB)*

*meg.nicolau@gmail.com*

Este trabalho pretende contribuir para a geração de novos conhecimentos acerca da língua de sinais brasileira (Libras) e para o reconhecimento dessa língua como um sistema linguístico pleno. Apresenta-se uma descrição da função gramatical dos diferentes espaços utilizados na Libras, com foco na relação entre algumas propriedades morfológicas dos sinais e o tipo de espaço usado na enunciação, que pode ser o Real, o Subrogado, ou o Token. A abordagem utilizada na pesquisa se apoia no conceito de espaço mental de Fauconnier e nos estudos de Liddell sobre a Língua Americana de Sinais (ASL) e nos de Cuxac e Sallandre sobre a Língua Francesa de Sinais. Os resultados alcançados confirmam em linhas gerais, na Libras, os resultados de Liddell para a ASL e incorporam algumas oposições apresentadas por Cuxac. Levam a considerar, entretanto, a existência de

um quarto espaço de realização dos sinais. Nesta análise dos espaços, encontram-se envolvidos todos os elementos dêiticos, os classificadores e os diferentes tipos de verbos.

**PALAVRAS-CHAVE: LIBRAS, ESPAÇOS MENTAIS, CLASSIFICADORES, DÊITICOS, PROPRIEDADES LEXICAIS.**

## **A CRÔNICA COMO UM DOS GÊNEROS PRECURSORES DA INTERCULTURALIDADE**

*Manoela Rodrigues (Graduanda, UFAM)*

A Crônica é um gênero da literatura que nos permite fixar um momento vivido pelo autor, e este momento pode ou não ser ficcional, como é o caso das crônicas de Milton Hatoum, autor amazonense contemporâneo, traz no seu último livro, *Um Solitário à Espreita*, publicado em 2013, um volume de noventa e seis amostras de suas obras de crônicas, publicadas em jornais e revistas nos últimos dez anos, dividido em quatro seções, das quais dão conta de temas como literatura, realidade, memória e infância. Expondo, como sua marca registrada, suas opiniões e seu olhar diante do mundo. Suas crônicas nos levam a conhecer uma regionalidade bem diferente da atual e refletir sobre nosso cotidiano, propondo com isto a introspecção como forma de rever os momentos históricos, sociais, culturais, momentos que hoje se fazem presentes em nosso dia a dia de forma tão despercebida. Isto é a crônica, gênero literário que tem como finalidade registrar, por meio da escrita, fatos, história ou episódios, reflexões de um momento. Nesta oportunidade analisaremos a crônica como um dos gêneros precursores da interculturalidade e algumas das crônicas de Milton Hatoum de *Um Solitário à Espreita*.

**PALAVRAS-CHAVE: CRÔNICA; INTERCULTURALIDADE; MILTON HATOUM.**

## O HAITI É AQUI: REFLEXÕES IDENTITÁRIAS NA LETRA DA CANÇÃO DE CAETANO VELOSO.

*Marcelo Abreu da Silva (MS, UnB)*

O objetivo deste artigo é desvelar os sentidos e o imaginário poético representado na letra da canção Haiti (Tropicália 2) do multiartista Caetano Veloso em parceria com Gilberto Gil. Nesse sentido, pretende-se fazer uma análise crítica da canção com o intuito de aprofundar o olhar sobre a re-construção identitária do negro na história e tradição sociocultural em contextos Latino-Americanos. Propõe-se também problematizar as relações subjacentes do ser humano, em especial do afrodescendente, com o contexto (realidade) e com o mundo subjetivo (imaginário) do cancionista. Visa, outrossim, fomentar a discussão e reflexão acerca da memória e do lugar do negro no mundo contemporâneo, bem como do preconceito e exclusão social. Definem-se como teorias norteadoras deste artigo a *Intentio Operis*, desenvolvida pelo teórico Umberto Eco, e os postulados sobre a transtextualidade e intertextualidade de Gérard Genette e Mikhail Bakhtin.

**PALAVRAS-CHAVE: IDENTIDADE. INTERCULTURALIDADE. INTERTEXTUALIDADE. CANÇÃO. CAETANO VELOSO.**

## LETRAMENTO E ESCOLARIZAÇÃO: O GRANDE DESAFIO

*Marcia Elizabeth Bortone (Doutora, UnB)*

Essas reflexões foram elaboradas pensando na prática pedagógica do professor de língua materna, buscando problematizar seu fazer pedagógico, suscitado pelas transformações sociais e culturais do mundo contemporâneo. Levaram-se em conta os Parâmetros Curriculares Nacionais, bem como as leis e diretrizes que redirecionaram a compreensão do que vem a ser, hoje, educação, e, principalmente, a necessidade de se construir uma prática docente realmente voltada para o letramento e para a cidadania. Assim, desenvolvemos reflexões, a partir da orientação e da coordenação de inúmeras pesquisas na área. Essas reflexões se fazem urgentes

considerando o papel central e insubstituível do professor na condução da educação em nosso país, e também por saber da necessidade de uma constante reflexão sobre os caminhos de nossa prática pedagógica.

**PALAVRAS-CHAVE: LETRAMENTO; PRÁTICAS PEDAGÓGICAS; PROFICIÊNCIA LEITORA.**

## **ECOS DO HORROR: UM RETRATO DO REGIME MILITAR EM O IRMÃO ALEMÃO, DE CHICO BUARQUE**

*Márcia Fernandes Ribeiro (Mestre, UnB)*

A Comissão Nacional da Verdade foi criada em 2012 com o intuito de investigar e esclarecer as violações contra os direitos humanos cometidas durante as duas ditaduras do Brasil: o Estado Novo, de Vargas e o Regime militar, iniciado em 1964. O relatório final da Comissão, divulgado em 2014, constatou a existência de, pelo menos, 210 desaparecidos políticos e 191 mortos. O desaparecimento de ativistas, as práticas de assassinato e tortura, além da colaboração de governos ditatoriais de países sul-americanos na perseguição de refugiados políticos, conhecida como Operação Condor; são assuntos retratados em *O irmão alemão* (2014), de Chico Buarque. A trajetória do protagonista Francisco Hollander pelas ruas de São Paulo é constantemente marcada por episódios que revelam a dureza dos tempos de chumbo no Brasil: o amigo de infância que se envolve com a guerrilha e acaba desaparecido, o irmão e a namorada argentina que desaparecem ao sair de casa, o medo do amigo, professor de francês que lê escondido títulos do Comunismo. Nessa obra, Chico Buarque conseguiu criar, com os olhos de Ciccio, um retrato de um país ferido pela opressão, que apenas recentemente conseguiu se libertar em uma democracia ainda embrionária.

**PALAVRAS-CHAVE: O IRMÃO ALEMÃO, DITADURA MILITAR, CHICO BUARQUE, COMISSÃO NACIONAL DA VERDADE**

## UMA OUTRA INFÂNCIA EM FIESTA EN LA MADRIGUERA, DE JUAN PABLO VILLALOBOS

*Márcio Antonio de Souza Maciel (NEHMS/UEMS)*

Neste seu romance inaugural, *Fiesta en la madriguera*, publicado, em 2010, em Barcelona, o escritor mexicano contemporâneo Juan Pablo Villalobos (1973), inserido, por sua vez, no que a crítica literária tem denominado como “Narco-literatura” (a literatura que tematiza sobre a problemática do narcotráfico nos países da América Latina, sobretudo, Colômbia e México assim como, também, nos Estados Unidos e Europa), nos apresenta a vida de Tochtli, uma criança que nos narra, de modo muito *suigeneris*, a sua relação com a violência que o narcotráfico produz mas, igualmente, sua relação com o entorno familiar. Por fim, em meio à divertida inversão de valores, proposta no texto, pelo narrador infante, Villalobos nos chama a atenção para a possibilidade de repensarmos o que é infantil, para muito além dos brinquedos.

**PALAVRAS-CHAVE:** INFÂNCIA; VIOLÊNCIA; LITERATURA MEXICANA CONTEMPORÂNEA; FIESTA EN LA MADRIGUERA; JUAN PABLO VILLALOBOS.

## O DISCURSO ENGENHOZO E PERSUASIVO NO INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

*Marcos Eustáquio de Paula Neto, Unb*

Pretende-se, neste trabalho, estudar o discurso engenhoso – e ou agudo - de alguns personagens do Engenhoso fidalgo Dom Quixote de la Mancha. O foco deste trabalho será o capítulo XXII da primeira parte, onde Quixote se convence que os galeotes que eram levados pelos guardas não fizeram por merecer tal desgraça. Levando em conta o *Modus operandi* da oratória do século XVII, serão analisados os discursos dos presos e como eles conseguiram convencer Quixote a libertá-los. Para isto, serão usados como suporte teórico os conceitos de retórica, agudeza e discurso engenhoso em textos de Aristóteles, Baltasar Gracian, Quevedo, Affonso Ávila e João Adolfo Hansen.

**PALABRAS CLAVE :** CERVANTES, AGUDEZA, INGENIO, RETÓRICA, DISCURSO

## MÁRIO FAUSTINO E A POESIA BRASILEIRA

*Marcos Henrique Castro Soares De Araujo (Bacharel, UnB)*

O trabalho a ser apresentado abordará textos críticos do poeta Mário Faustino, sobretudo os que tratam da poesia brasileira. Chama atenção seu gesto de observar a crise poética de seu tempo e tentar criar diagnósticos ao mesmo tempo severos e justos em relação às produções dos poetas já consolidados e dos iniciantes. Pensando a poesia culturalmente, Mário Faustino a considera documento insuperável para dar a conhecer o estado de espírito de um povo em uma dada época; pensando-a como linguagem, valoriza inovação e qualidade estética da poesia de qualquer tempo em sintonia com toda a poesia universal, independente de sua ideologia (ou a de seu autor), de sua época ou de sua utilidade. Assim, pensa-se o poema em um sentido ético-estético radical, tendo em vista a responsabilidade tanto da crítica como da produção de poesia que se exercitam no presente e se projetam ao futuro tanto da língua como da arte poética.

**PALAVRAS-CHAVE: POESIA BRASILEIRA. MÁRIO FAUSTINO. INTERCULTURALIDADE.**

## ORALIDADES ENTRE BRASIL E MOÇAMBIQUE: TRÊS MARGENS DOS CONTOS EM LÍNGUA PORTUGUESA

*Marcos Vinicius Caetano da Silva (Mestrando, UnB)*

A oralidade é um aspecto essencial não só ao gênero conto, tanto oral como escrito, mas também à produção dos autores João Guimarães Rosa, Bernardo Élis e Mia Couto, e revela muito a respeito das culturas e identidades que tentam se manter apesar da modernização. A partir disso, pretende-se um diálogo estético entre os contos “Nas águas do tempo” de Mia Couto, “Nhola dos Anjos e a cheia de Corumbá” de Bernardo Élis e “A terceira margem do rio” de João Guimarães Rosa, de forma a pensar as conexões entre esses autores a partir dos sistemas literários moçambicano e brasileiro, do macrossistema constituído pelas literaturas de língua portuguesa, como também a partir do conto brasileiro e do conto moçambicano nesses diferentes contextos e momentos históricos de produção. Um

caráter híbrido é verificado, mas um exame a partir desses autores se faz necessário considerando as conexões entre a literatura e a vida concreta, a tradição e a modernidade, o universal e o particular. Para tanto, se faz uso de um estudo comparativo com base na proposta de Benjamin Abdala Junior, que consiste numa comunicação linguístico-cultural entre os países de língua oficial portuguesa de forma a superar as diferenças entre essas nações e dar-lhes sentido mais prospectivo.

**PALAVRAS-CHAVE: MIA COUTO. GUIMARÃES ROSA. BERNARDO ÉLIS. CONTO. ORALIDADE.**

## **O CINEMA COMO ARTE POPULAR EM VEJA ESTA CANÇÃO DE CACÁ DIEGUES**

*Maria Aline de Andrade Correia (Mestre em Literatura, UnB)*

Este trabalho visa demonstrar como o hibridismo das canções populares brasileiras, especificamente Pisada de elefante, de Jorge BenJor, Drão, de Gilberto Gil, Você é linda, de Caetano Veloso e Samba do grande amor, de Chico Buarque de Holanda, contribuem para que o Cinema Novo do diretor Cacá Diegues componha-se como produto e patrimônio cultural latino-americano por meio de uma artemídia popularizada. Isso acontece quando aquelas canções são traduzidas semioticamente para o filme Veja esta canção, de sua autoria. Neste caminho tencionam-se, num entrelaçamento dialógico, o entendimento de Sylvia Helena Cyntrão para as manifestações poéticas textuais em canções, os estudos de Charles Perrone sobre a história cultural do Brasil no que tange ao mundo discográfico e as implicações de mediação entre cinema e cultura num contexto da crítica à imagem eurocêntrica pelos pensamentos de Arlindo Machado, Ella Shohat e Robert Stam. Dessa maneira, é possível perceber que estes entendimentos estão engendrados no processo de tradução semiótica das canções escolhidas para a linguagem cinematográfica das quatro narrativas que compõem o filme de Diegues, deixando entrever o intuito do diretor em captar a poética do cinema não pela marca já assinalada historicamente como entretenimento, mas pelo que Michel Chion

chama de point-d'écoute, uma mediação de plano de fundo do discurso cinematográfico que se transmuta em primeiro plano de ressignificação.

**PALAVRAS-CHAVE:** CACÁ DIEGUES, VEJA ESTA CANÇÃO, CANÇÃO, CINEMA, ARTEMÍDIA POPULAR.

## **REPRESENTAÇÃO-EFEITO NA LITERATURA AFRO-BRASILEIRA**

*Maria Aparecida Cruz de Oliveira (Doutoranda, UnB)*

Esta comunicação propõe uma reflexão sobre o conceito de representação em uma conjuntura discursiva teórica atual com referência aos romances Ponciá Vicêncio (2003) e Becos da Memória (2006). Pretende-se esclarecer como algumas concepções de representação são elucidativas para compreendermos de que ponto de vista partem os processos de construção desses romances. A abordagem também se estenderá a explicar em que medida a escolha do modo de representação, produzida nessas narrativas afro-brasileiras, rompe com o discurso hegemônico, e de que maneira ocorre esse descentramento da perspectiva de representação eurocêntrica. A discussão parte de Luiz Costa Lima em *Mímesis: Desafio ao pensamento* (2000), texto em que o autor discute e nega a tradição que associa a mimesis à imitação.

**PALAVRAS-CHAVE:** MÍMESIS. REPRESENTAÇÃO-EFEITO. LITERATURA AFRO-AFROBRASILEIRA.

## **NA REDE DOS ENIGMAS: OSMAN LINS E LEWIS CARROLL**

*Maria Aracy Bonfim (Me, UFMA/UnB)*

Nesta comunicação, sondarei as menções feitas por Osman Lins às obras do autor britânico Lewis Carroll de que tive conhecimento, ao longo dos anos de pesquisa, a qual inclui as visitas ao acervo do autor pernambucano, disponibilizado no arquivo da Fundação Casa de Rui Barbosa – FCRB e, obviamente, a leitura de textos de sua autoria. O propósito pauta-se na leitura intertextual considerando a necessidade de depreender não só a distância entre os autores - partindo do princípio que é justamente

com essa distância que posso me situar, mas algum indício que tenha significado relevante na leitura de Osman Lins - e, desse lugar que os vê em distância, partir para a análise de traços simbólicos, dados, construções que venham a ser coincidentes. Pauto-me na análise simbólica mais detalhadas de alguns elementos mais expressivos presentes nas obras (Avalovara e as Alices), tais como: unicórnio, gato, grifo, leão, no âmbito de seres simbólicos; e de certos pormenores ligados a e Alice, personagem osmaniana e carrolliana, respectivamente.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERTEXTUALIDADE. OSMAN LINS. LEWIS CARROLL. SÍMBOLOS. AVALOVARA. AS ALICES.**

## **LETRAMENTO E LEITURA: UM VIÉS LITERÁRIO E INTERDISCIPLINAR**

*Maria Emanuele Pereira Costa (Doutoranda, IFB)*

Na pesquisa cujo título é “Letramento e Leitura: um viés interdisciplinar”, há uma breve abordagem acerca do gênero literário como meio de condução do trabalho interdisciplinar no ambiente escolar. A partir do objeto de análise – o projeto interdisciplinar desenvolvido em uma escola particular localizada no Distrito Federal –, é feita uma discussão acerca da organização e da prática docente em prol de uma metodologia de leitura interdisciplinar com vistas ao letramento. A importância dada ao gênero literário justifica-se por ele permitir o encontro entre diversas áreas do conhecimento, o que pode levar o aluno a apreender a multiplicidade de sentidos possíveis a partir de uma leitura proficiente. Desse modo, faz-se no mencionado trabalho a descrição das estratégias interdisciplinares de leitura propostas pela escola por meio das obras 1984, de George Orwell, Crepúsculo dos ídolos, de Friedrich Nietzsche e Manifesto do Partido Comunista, de Karl Marx e Engels. Com esse estudo, confirmamos que a leitura, sob o ponto de vista do ambiente pesquisado, está relacionada a uma atividade crítica, que mantém a interação entre os sujeitos, os textos e os conteúdos de diversas áreas do conhecimento.

**PALAVRAS-CHAVE: LEITURA, LETRAMENTO, INTERDISCIPLINARIDADE, LITERATURA, PROFESSOR-MEDIADOR**

## INTERCULTURALIDADE NA NARRATIVA DE OS SERTÕES

*Maria Jandyra Cavalcanti Cunha (Dra. UnB)*

*Vitor de abreu correa*

No final do século XIX, Euclides da Cunha cobriu durante quase dois meses a Guerra dos Canudos (1896-1897) para o jornal O Estado de S. Paulo, enfocando contrastes e confrontos do Brasil de então: não só a guerra travada entre os fiéis de Antônio Conselheiro e os republicanos de Floriano Peixoto, mas também as diferenças entre um Brasil interiorano, menos desenvolvido, e um Brasil litorâneo, onde se encontravam o poder político e as elites econômicas. O trabalho de Euclides da Cunha como repórter foi a semente para o livro Os Sertões (1902), que certamente ajudou a desenvolver a noção do Brasil como um todo, identificando as singularidades de cada parte. Neste trabalho, discutimos essa interculturalidade usando como corpus o livro Diário de uma expedição, de Euclides da Cunha (2000).

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE, CORRESPONDÊNCIA DE GUERRA**

## ESCREVENDO E REESCREVENDO TEXTOS NA UNIVERSIDADE

*Maria Marlene Rodrigues da Silva (Mestre, UnB)*

Baseado em numa perspectiva teórica discursiva da linguagem, este trabalho apresenta a descrição e os resultado de experiências com produção de textos nas aulas de Leitura e Produção de Textos em duas turmas do curso de Letras da UnB ao longo de um semestre. Em tais atividades, os alunos produziram textos em diversos gêneros de maneira criativa, observando elementos de textualidade indispensáveis para a boa tessitura de textos e, finalmente, refletiram sobre os diversos momentos de sua produção textual, também avaliaram e reescreveram seus textos. A qualidade dos trabalhos apresentados, o envolvimento dos alunos e a avaliação que estes fizeram acerca de todo o processo mostraram que trabalhar nessa perspectiva pode trazer resultados bastante interessantes para a produção escrita em sala de aula.

**PALAVRAS-CHAVE: TEXTO. ESCRITA. REESCRITA; GÊNERO TEXTUAL; LINGUAGEM.**

## **ENSINAR PORTUGUÊS COM NOVAS TECNOLOGIAS: NAVEGAR É PRECISO?**

*Maria Marlene Rodrigues da Silva (Doutoranda, UnB)*

*Ormezinda Maria Ribeiro (Doutora, UnB)*

Apresentamos um novo olhar para as técnicas educacionais já conhecidas visando preparar o futuro professor para a possibilidade de atuar com novas tecnologias em educação, permitindo-lhes a condição de criar e recriar suas próprias estratégias de ensino. Entendendo que o novo não precisa ser necessariamente o último equipamento surgido no mercado, mas o que pode ser recriado do já conhecido, propusemos um novo olhar para as técnicas ou estratégias educacionais, na formação dos monitores. A partir de uma discussão ancorada nas leituras das obras de Pozo (2000), Moran (2002) Dowdor (2001), dentre outros, cada grupo de alunos propôs uma aula inovadora utilizando um recurso já conhecido, dando-lhe uma nova dimensão. Das apresentações surgiram novas propostas, apresentadas nos fóruns de forma que o tema trabalhado se impusesse como um ponto a ser refletido e não como um modelo a ser copiado. Assumimos que nosso desafio é o de caminhar para um ensino e uma educação de qualidade e isso não se faz com altas e novas tecnologias, mas com um corpo de educadores que saiba integrar todas as dimensões humanas e apropriar-se dos recursos que lhe são disponíveis. Palavras-chave: novas tecnologias; novo/velho; integração.

## **“LA FELICIDAD EN VIDA MODESTA”: ESPACIO DE HÍBRIDO DE AUTORIDAD**

*Maurício Fernández (Ms, UMCE)*

Chile a principios del siglo XX vive un tránsito modernizador, en donde la imitación dérmica de la modernidad europea era tanto un objetivo como una crítica. Y es por tal razón que Alberto Edwards en sus columnas y, particularmente, en “La felicidad en la vida modesta” manifiesta una necesidad educativa y aleccionadora definiendo y explicando “lo moderno” y “el hogar moderno” como el sendero de apropiación de

la modernidad inglesa y francesa. Edwards como autoridad y líder opinión desarrolla la columna como un espacio abierto a distintas relaciones genéricas y textuales, un espacio híbrido en donde el estilo varía dependiendo la necesidad del escritor, encontrando en tales textos: estadísticas, opiniones, recetas de cocina, cuentos, etc.

**PALAVRAS-CHAVE: MODERNIDAD, HIBRIDACIÓN GENÉRICA, ENUNCIADO, AUTORIDAD, ESTILO**

## **DISCURSOS POÉTICOS NA POESIA AFFONSO ROMANA DE SANT'ANNA**

*Maxçuny Alves Neves (UnB)*

Este trabalho analisa o poema “Epitáfio para o séc. XX” de Affonso Romano de Sant’Anna. Por meio da análise é possível perceber como a morte está presente no imaginário desse poeta contemporâneo. A perspectiva interpretativa usada, levou em consideração a intenção do texto, do autor e do leitor segundo propõe Umberto Eco. Nessa proposta o poema foi observado de acordo com essas três intenções, mas sempre buscando confirmação no próprio texto. A análise do poema prevê uma correlação com os quatro últimos livros de poesia publicados pelo autor e sua relação temática. Os resultados das análises sugerem uma profunda influência do tempo sobre o processo criativo do poeta. Portanto, o tempo de produção e de referência da poesia nos apresenta um século marcado pela morte que deixa transparecer as suas marcas no imaginário do ser que a produz.

**PALAVRAS-CHAVE: POEMA, EPITÁFIO PARA O SÉCULO XX, AFFONSO ROMANO DE SANTANA, CONTEMPORÂNEO, MORTE.**

## CONSTRUÇÃO DE CONCEITOS DE SINAIS-TERMOS NA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA – LSB

*Messias Ramos Costa (Doutorando, UnB)*

Com vistas à aprendizagem da Língua de Sinais Brasileira – LSB, neste trabalho, apresentamos um estudo do processo de criação de conceitos. Trata-se de pesquisa em desenvolvimento no Centro de Estudos Lexicais e Terminológicos – Centro Lexterm/LIP/IL/PPGL e no Laboratório de Linguística de Língua de Sinais – LabLibras, como uma proposta de metodologia para o ensino e para a acessibilidade ao conhecimento. Consideramos que a criação de itens lexicais na LSB tem, na base, estruturas fonológicas e morfossintáticas, com enfoque dirigido para o léxico, a fim de que a criação de sinais-termos responda às necessidades de representação do objeto, com base em conceitos. O que motiva a representação do objeto é a compreensão de conceitos, a partir de um espaço linguístico delimitado e com base no conhecimento de mundo. O estudo parte do princípio de que a criação e a formação de sinais têm gênese no pensamento cognitivo para processar e construir, segundo Faulstich (2003), três tipos de conhecimentos: conhecimento de termos gerais, usados na linguagem da Libras comum; conhecimento de sinais-termo, usados na linguagem da Libras de especialidade e conhecimento de conceitos da terminologia científica e técnica, empregados no discurso técnico da Libras. Ilustraremos nossa exposição com noções da área de frutas, de política, e do corpo humano.

**PALAVRAS-CHAVE: SINAIS-TERMOS. CONCEITOS. GÊNESE DO CONHECIMENTO. ACESSIBILIDADE.**

### IDENTIDADE E CULTURA NO ROMANCE “NIHONJIN”, DE OSCAR NAKASATO

*Michele Eduarda Brasil De Sá (Pós-Doutoranda, PNPd - capes, UFU)*

O presente trabalho analisa a construção do romance “Nihonjin” (vencedor do Prêmio Benvirá de Literatura 2011 e do Prêmio Jabuti 2012)

do escritor Oscar Nakasato a partir das noções de identidade e cultura. O romance narra a história de um imigrante japonês, Hideo Inabata, e de sua família, desde a sua vinda para o Brasil com sua primeira esposa até a partida de seu neto para o Japão, décadas depois. O título do romance, que significa “Japonês” em língua japonesa, por si só já revela a dualidade presente no texto – o perceber-se japonês em terra estranha, o perceber-se brasileiro em família japonesa, o não conseguir se definir como um ou outro, sendo ambos (ou nenhum?). Serve de base teórica o estudo sobre identidade cultural de Stuart Hall desenvolvido em seu livro “A identidade cultural na pós-modernidade”. Primeiramente são observados os elementos que atribuem características de identidade cultural às personagens do romance. Em seguida, são apresentadas as passagens em que se pode verificar o descentramento do sujeito e os recursos do autor para expressar no texto os conflitos gerados pelo choque cultural. Por fim, será demonstrada a síntese dos conflitos, que servirá de tese para um novo ciclo.

**PALAVRAS-CHAVE: IDENTIDADE, CULTURA, LITERATURA, IMIGRAÇÃO JAPONESA**

## **O PAPEL DA ESTRUTURAÇÃO DO MODELO DE DEFINIÇÃO PARA LEXEMAS DE MESMA CATEGORIA**

*Michelle Machado de Oliveira Vilarinho. (Dra., UnB)*

O tema desta pesquisa se insere na linha de pesquisa Léxico e Terminologia, desenvolvida no Centro de Estudos Lexicais e Terminológicos (Centro Lexterm), da Universidade de Brasília. O objeto de estudo é a definição que é entendida como enunciado descritivo do ser ou objeto na cultura em que está inserido. O objetivo é identificar um modelo de definição que possa ser usado na elaboração de dicionário. Em razão da elaboração de dicionário aos aprendizes de Português do Brasil como Segunda Língua, é notável a relevância de padronizar as definições dos lexemas que pertencem a uma mesma categoria. A metodologia empregada foi a descrição dos atributos dos objetos da categoria “transporte” por meio do uso da análise componencial. Essa metodologia foi útil como método de organização, pois explicitou os traços comuns e os traços dis-

tintivos entre os membros da categoria. Ademais, o modelo de definição proposto por Faulstich (2013) serviu de base. Esse modelo é composto pela estrutura: o que é X e para que serve X, de modo que “X (signo, objeto) condensa Y (significação, discurso)” e elucida as funcionalidades de X. O resultado foi a delimitação da estrutura da definição cujo modelo é constituído por: +veículo, +tipo de propulsão, ±quantidade de rodas, +meio de deslocamento, +especificidade de uso.

**PALAVRAS-CHAVE: DICIONÁRIO. DEFINIÇÃO. TRANSPORTE.**

## **PERCURSOS METODOLÓGICOS PARA ELABORAÇÃO DO DICIONÁRIO INFORMATIZADO ANALÓGICO DE LÍNGUA PORTUGUESA**

*Michelle Machado de Oliveira Vilarinho (Dr<sup>a</sup>, UnB)  
michelleprofessora@gmail.com*

Os temas das pesquisas se inserem na linha de pesquisa Léxico e Terminologia, desenvolvida no Centro de Estudos Lexicais e Terminológicos (Centro Lexterm), da Universidade de Brasília. O objeto de estudo é o dicionário analógico, entendido como um tipo de repertório lexicográfico de caráter onomasiológico, no qual os lexemas são organizados partindo das ideias ou dos conceitos para chegar às unidades lexicais. Os lexemas são agrupados em um mesmo verbete por possuírem identidade de relações. O objetivo principal desta pesquisa é a criação de uma proposta de Dicionário Informatizado Analógico de Língua Portuguesa (DIALP), constituído das partes analógica e alfabética. O público-alvo principal da obra se direciona ao aprendiz de Português como Segunda Língua (PBSL). A seleção dos lexemas para compor os verbetes se baseia na aplicação da Semântica de Frames de Fillmore (1977) e na reformulação dos verbetes do Dicionário analógico da língua portuguesa de Azevedo (2010). Para elaborar o modelo de dicionário postulado, adotamos a proposta metodológica para elaboração de léxicos, dicionários e glossários de Faulstich (2001) e aplicamos a proposta de Vilarinho (2013).

**PALAVRAS-CHAVE: LEXICOGRAFIA. DICIONÁRIO ANALÓGICO. ENSINO DE PBSL.**

## O USO DO DICIONÁRIO NA PRÁTICA DE PRODUÇÃO TEXTUAL

*Michelle Vilarinho (Dr.<sup>a</sup> UnB)*

Este estudo apresenta o dicionário como ferramenta para desenvolver a competência comunicativa no processo de produção textual. Quando o consulente aprende a explorar os recursos que a macroestrutura e a microestrutura de obras lexicográficas apresentam, ele pode sanar dúvidas acerca da língua e pode produzir enunciados em conformidade com a norma padrão da língua, bem como pode identificar lexemas adequados à norma vernacular. O método utilizado no estudo foi o analítico-descritivo. Como resultado, o dicionário é entendido como repertório lexicográfico que armazena as informações sobre o funcionamento da língua, de modo que pode ser considerado um gênero textual por ter características específicas. Esse repertório deve descrever as coisas do mundo com base nos atributos da cultura da sociedade e em respeito aos direitos humanos dos cidadãos. A macroestrutura pode ser consultada para que se possa saber explorar a riqueza de recursos do dicionário. A microestrutura do dicionário traz informações linguísticas úteis para o aprendizado da língua.

**PALAVRAS CHAVE: DICIONÁRIO, COMPETÊNCIA COMUNICATIVA; PRODUÇÃO TEXTUAL.**

## FRAGMENTAÇÃO E NATURALIZAÇÃO DE IDENTIDADES SOCIAIS FEMININAS EM LETRAS DE FUNK

*Milena Fernandes da Rocha (Mestranda, UnB)*

Este artigo analisa letras de músicas ouvidas e dançadas pelo público jovem, que as consome de forma irrefletida e, com isso, naturaliza processos ideológicos sexistas e danosos à constituição de identidades sociais. Para evidenciar essa naturalização, analisaremos as letras: Show das poderosas, de Anitta, Beijinho no ombro, de Valesca Popozuda e Garota Recalcada, de MC Ludimila. A análise baseia-se na Análise de Discurso Crítica e nos modos de operação da ideologia (THOMPSON, 1995), para

desvelar estratégias de fragmentação utilizadas na representação do feminino. Buscamos, como resultados, evidenciar que as letras naturalizam estereótipos negativos e fragmentam o grupo feminino, o que beneficia o grupo hegemônico.

**PALAVRAS-CHAVE: ANÁLISE DE DISCURSO CRÍTICA. IDENTIDADES SOCIAIS. GÊNERO SOCIAL.**

## **ARCHIVEMATICA UMA FERRAMENTA DE SOFTWARE LIVRE PARA PRESERVAÇÃO DE DOCUMENTOS ARQUIVÍSTICOS DIGITAIS**

*Milene Aparecida Silva da Costa (, IBICT)*

*Priscila de Paiva Castro (, IBICT).*

A Lei nº 12.527/2011 que regulamenta o direito constitucional de acesso às informações públicas criou um cenário fértil para os repositórios de cunho arquivísticos. Entretanto, requerem-se ainda estudos que apoiem as instituições na seleção de ferramentas para esse fim. Nesse sentido, o presente estudo faz uma revisão teórica das pesquisas acadêmicas em torno do Archivemática, selecionado para o projeto da Comissão Nacional da Verdade (CNV), pelo Arquivo Nacional. Uma pesquisa qualitativa, utilizando a técnica de pesquisa bibliográfica, onde a questão principal é a abordagem de como o Archivemática pode ser a solução mais adequada para a área arquivística, em que o maior desafio do profissional arquivista é desenvolver estratégias para a preservação, acesso, autenticação dos documentos digitais a longo prazo. O grande marco do Archivemática é ofertar aos Arquivistas e aos Bibliotecários confiabilidade para preservação digital de forma segura e prática. Portanto como resultado verificou-se que o Archivemática atende aos requisitos de preservação a longo prazo e autenticidade, além de ser um software livre que permite fazer o armazenamento de documentos em vários formatos, fazendo um apontamento das funcionalidades e suas respectivas dificuldades.

**PALAVRAS-CHAVE: ARCHIVEMATICA. PRESERVAÇÃO DIGITAL. ARQUIVÍSTICA. AUTENTICIDADE. SOFTWARE LIVRE.**

## MODELO DE ADAPTAÇÃO DE PORTAIS DA INTERNET COM A UTILIZAÇÃO DE SIGNWRITING

*Milton Shintaku*

*shintaku@ibcit.br*

*Ronnie Fagundes de Brito*

*ronnie.brito@ibcit.br*

A internet tem se transformado em uma grande fonte de informação atual. Segundo o Centro de Estudos sobre as Tecnologias da Informação e da Comunicação (CETIC.br), em julho de 2011, o Brasil possuía mais de 22 milhões de endereços Web, sendo o quarto maior no mundo. Entretanto, como destaca Winckler e Pimenta (2002), a grande utilização da internet não significa satisfação por parte dos usuários, na medida em que muitos sites e portais apresentam problemas de usabilidade. No presente trabalho, voltado à acessibilidade e usabilidade de portais por usuários surdos, apresentamos os resultados de um estudo no qual se propõe a utilização do sistema de escrita SignWriting (SW) para representar a língua de sinais brasileira, a Libras, visto que é um sistema gráfico robusto, equivalente à escrita, como relatam Iatskiu et al. (2014). Sutton (1995) destaca que o SW é um sistema utilizado internacionalmente como preservação e registro das línguas de sinais. Além disso, o SW se revela de fácil utilização em portais, pois está disponível em formato digital no SignPuddle. A proposta apresentada deve fornecer subsídios para a indexação por motores de busca como o Google, possibilitando recuperar sites por sinais. O estudo contribui para a discussão sobre a acessibilidade e usabilidade de portais voltados aos surdos.

**PALAVRAS-CHAVE: PORTAIS PARA SURDOS. LIBRAS. SIGNWRITING. ACESSIBILIDADE. USABILIDADE**

## A TERMINOLOGIA DE CRIMES VIRTUAIS NA LINGUAGEM DO CIBERESPAÇO

*Nara Fernanda Justiniano (Mestranda, UnB)*

Este trabalho, que se insere na linha de pesquisa Léxico e Terminologia do PPGL/LIP/UnB, apresenta alguns elementos que mostram como o advento da Internet revolucionou o modo de como as pessoas vivem e se comunicam. As inovações tecnológicas afetaram as esferas da vida pública e privada e, nesse contexto, o ciberespaço atua como um grande repositório do patrimônio cultural mundial. Se, por um lado, a Internet é uma ferramenta de comunicação, inclusão e informação, por outro, já pode ser usada como ferramenta para a prática de delitos. Como discussão, apresentaremos parte dos estudos que estamos realizando, em vista das relações entre os conceitos e as definições em unidades terminológicas que revelam como se dá a comunicação usada para designar delitos que ocorrem em ambientes virtuais. Nosso objetivo é investigar a relação entre língua e interação socioterminológica, por meio da construção da linguagem que denota crimes virtuais, os quais atentam contra o próprio patrimônio digital mundial. Como resultado da pesquisa, pretendemos elaborar um glossário de termos de crimes virtuais.

Palavras-chave: Terminologia. Socioterminologia. Patrimônio digital. Crime virtual. Internet. Ciberespaço.

## TRADUÇÃO DO ROTEIRO DO FILME **BIG FISH**: ASPECTOS TÉCNICOS, ESTÉTICOS E CULTURAIS

*Nathalia Gontijo (graduanda – UnB)*

Este trabalho tem como objetivo descrever a tradução do roteiro cinematográfico do filme *Big Fish*, romance de Daniel Wallace, adaptado para o cinema por John August e dirigido por Tim Burton. O desenvolvimento desta pesquisa e a proposta de tradução foram fundamentados em teóricos como Doc Comparato (1995), que entende o roteiro como princípio do processo audiovisual, ou seja, é a partir dele que se cria, desenvolve e surge um filme; em Lefevere (1992), para quem tradução é entendi-

da como reescrita; e Aranda (2009), que afirma que a criatividade em tradução engloba questões como a linguagem usada, estilística, formulação de sentenças e aspectos culturais. Ao longo do processo, foi feita pesquisa referente a terminologia usada em roteiros cinematográficos em material específico da área e por meio de comparação com roteiros escritos originalmente em língua portuguesa, de modo a entender e encontrar a forma adequada de usar tais termos. Porém, não só questões referentes à tradução em si, mas também à construção e formatação de um roteiro cinematográfico, os conceitos de modificação e (re)escrita criativa e a importância das marcas de oralidade na tradução de diálogos são levantadas.

**PALAVRAS-CHAVE: BIG FISH; ROTEIRO; LINGUAGEM CINEMATOGRÁFICA; (RE)ESCRITA CRIATIVA.**

## A REESCRITA COMO CAMINHO DE SUCESSO

*Nilma Lima Costa Honorato (Especialista- FEDF)*

O artigo objetiva analisar a questão do déficit na produção textual de alunos, seja em qualquer grau de escolaridade; discute as causas e as origens do problema de escrita, que vêm desde o Ensino Fundamental perpassando pelo Ensino Médio sem diagnóstico sério dos professores de Língua Portuguesa, e nas demais áreas/disciplinas; corrobora as hipóteses de deficiência levantadas com os preceitos dos Parâmetros Curriculares Nacionais- PCN e a ligação que tem com o déficit também na leitura; dá a definição dos fatores pragmáticos que circundam os textos sob a ótica de vários renomados autores deste assunto, sendo eles a intencionabilidade, a aceitabilidade, a situacionalidade, a informatividade e a intertextualidade, e segundo estes mesmos autores, explicita como os fatores devem ser trabalhados, para que servem e sua aplicabilidade no texto. Discute formas de avaliação de produção textual, sendo necessário que os fatores textuais sejam considerados também, não somente os fatores gramaticais; explicita o embasamento teórico para a avaliação e propõe, como caminho de sucesso, a reescrita.

**PALAVRAS-CHAVE: PRODUÇÃO TEXTUAL, LEITURA, PRAGMÁTICA DO TEXTO, AVALIAÇÃO, REESCRITA.**

## A REPRESENTAÇÃO DA VIOLÊNCIA CONTRA MULHERES NEGRAS NA AUTORIA FEMININA AFRO- CARIBENHA EM LÍNGUA INGLESA

*Norma Hamilton (Doutoranda, UnB)*

Analizamos a representação da violência contra a personagem feminina negra nos romances *Jane and Lousia Will Soon Come Home* (1980), de Erna Brodber; *No Telephone To Heaven* (1996), de Michelle Cliff; e *The Farming of Bones* (1998), de Edwidge Danticat. O objetivo deste trabalho é examinar como a violência, simbólica e material, afeta essas personagens, e como elas reagem face aos conflitos oriundos da discriminação de raça e gênero dentro de contextos diaspóricos nos quais são inseridas. Para desenvolver nossa análise, utilizamos a perspectiva feminista afro-americana e afro-caribenha, com enfoque em, dentre outros conceitos, voz, alteridade, resistência e auto-definição. Apesar das sequelas psicológicas e físicas da violência sofrida, as personagens são representadas como capazes de resistir e transcender a uma nova dimensão, na qual têm vozes e o poder de se definir.

**PALAVRAS-CHAVE: VIOLÊNCIA, RAÇA E GÊNERO, DIÁSPORA, RESISTÊNCIA, AUTODEFINIÇÃO**

## AS PROSTITUTAS DOS BECOS DE GOIÁS

*Omar da Silva Lima (Dr, UnB)*

José Fernandes (1992, p. 177) ressalta que o cerne da obra da escritora Cora Coralina (Ana Lins dos Guimarães Peixoto Bretas) consiste na “contemplanção da grandeza do mundo e a fusão com seus elementos primordiais, dentro dos movimentos cósmicos e telúricos”, os quais conduzem “a contemplação da pequenez do outro, pois, a imensidão leva o poeta ao devaneio e à solidariedade”. Esta pode ser considerada uma síntese da obra coralineana, a qual tem sido objeto de vários estudos. Por este último viés é que foco este trabalho nas mulheres coralineanas excluídas naquela velha Villa Boa de Goyaz, sendo privilegiadas aqui, dentre outras, as prostitutas Miquita, Zóio de Prata e Dondoca (retratadas em contos) e outras

cujas referências estão em poemas. Assim, inseridas em obras altamente referenciais, estas personagens marginalizadas levam o leitor à reflexão e a olhar de forma mais atenta à problemática vivenciada por elas principalmente em relação à violência física e psicológica sofrida por elas. Entretanto, “todos os sistemas sociais são vulneráveis em suas margens e [...] todas as margens, em função disso, são consideradas perigosas”. (DOUGLAS apud BUTLER, 2003, p. 189).

**PALAVRAS-CHAVE: CORA CORALINA. GÊNERO. MULHERES MARGINALIZADAS. PROSTITUTAS. VIOLÊNCIA.**

## **EL CUENTO HISPANOAMERICANO CONTEMPORÁNEO, CONTENEDOR DE LA INTERCULTURALIDAD OCCIDENTAL**

*Orlando Vidal Leiva (Titulação não informada, UMCE)*

La ponencia, sujeta a las leyes internas del cuento contemporáneo, pretende señalar, en función de la relación de interdependencia absoluta que existe entre este subgénero y la realidad desde la cual se escribe, ya sea por negación o aceptación; pretende evidenciar aquellos aspectos que confluyen no solo en el mundo narrado, sino que, también, en el modo de narrar, considerando que estos mundos narrados contradicen la lógica y la verdad real; resultantes ambas de una consensualización colectiva de quienes comparten ese tiempo y espacio con el creador; realidad formalizada por una interculturalidad histórica que constatamos desde fines del siglo XIX hasta nuestros días. Por lo que subyace que uno de los fines del contar es evidenciar una verdad que no se sostiene luego de una revisión de los fundamentos reales; señalando así, además, una coexistencia de diversas culturas que confluyen en esa formalización real, aumentando no solo la tensión, sino que la diversidad de visiones y concepciones de esa realidad.

La propuesta considera para cumplir con lo ofrecido un apoyo bibliográfico poco utilizado para la exégesis y crítica literaria como Xavier Zubiri (Reálitas I y II), Peter Berger y Thomas Lackman (La Construcción

de la Realidad), Enrique Anderson Imbert (Teoría y Técnica del Cuento Contemporáneo), Ángel Rama (Transculturación Narrativa en América Latina) y los estudios e investigaciones al respecto aportados por los cursos de Literatura General y Literatura Hispano-Chilena Contemporánea dictados en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Santiago de Chile.

**PALAVRAS-CHAVE: REALIDAD, CUENTO, TRANSCULTARACIÓN, VERDAD LITERARIA**

## **FAMÍLIA E ESCOLA: PARCEIROS PARA O LETRAMENTO**

*Ormezinda Maria Ribeiro (Doutora, UnB)*

Esse trabalho aborda questões que envolvem as práticas de leitura e escrita na escola e a interferência da família nesse processo, considerando as concepções de letramento que subjazem a essa prática e como a família tem contribuído para a mudança ou para a cristalização das práticas escolares de leitura e escrita que emergem dessas diferentes concepções. Com base em pesquisas realizadas em uma universidade mineira, são apresentadas as implicações da participação de pais para a proficiência em leitura e escrita de alunos de ensino fundamental. Assim, começaremos indagando: o que é ler? A família do educando compreende o sentido de leitura tal como a escola a qual confia a educação de seu filho? De que forma e quando se pode considerar uma pessoa letrada em vez de alfabetizada e, principalmente, qual a diferença entre ser alfabetizado e ser letrado? Pautaremos nossas reflexões tentando responder a essas questões empregando um caminho oposto: partiremos da última questão apresentada para chegarmos a primeira, de modo a suscitar a compreensão de um ponto crucial a nossa reflexão, o que é ler.

**PALAVRAS-CHAVE: LETRAMENTO; PRÁTICAS DE LEITURA E ESCRITA; FAMÍLIA.**

## O CÔMICO E O AMBÍGUO NA FALA DE UMA COMUNIDADE MINEIRA: MEMÓRIA E IDENTIDADE

*Ormezinda Maria Ribeiro (Dra. UnB)*

Apresentamos uma pesquisa sobre um grupo de falantes de uma região rural conhecida como Dourados, no município mineiro de Patrocínio e egressos dessa região. O aspecto cômico provocado pela ambiguidade nas construções desse grupo é determinado pela relação metafórica e metonímica e pelos efeitos da projeção de imagens, localizando a metáfora no modo de conceptualizar um domínio mental em termos de outro. Trata-se de uma investigação de variação linguística com abordagem da Teoria dos Espaços Mentais, de Fauconnier (1998) e os mapeamentos metafóricos de Lakoff e Johnson (2002). Concluimos que a fala, aparentemente peculiar do grupo, é também apresentada em outras comunidades, pois, conforme Lakoff e Johnson (1980), a maior parte de nosso sistema conceptual é metaforicamente estruturado, ou seja, é parcialmente compreendido em termos de outros conceitos.

**PALAVRAS-CHAVE: METÁFORA; ESPAÇOS MENTAIS; AMBIGUIDADE; VARIAÇÃO LINGUÍSTICA; COMICIDADE. ALFABETIZAÇÃO; CULTURA; NARRATIVAS ORAIS; ESCRITA; LEITURA.**

## ANÁLISE DE CATEGORIAS PREPOSICIONAIS DA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA NO CONTRASTE COM O PORTUGUÊS DO BRASIL

*Patricia Tuxi (Doutoranda, UnB)*

Neste trabalho, que se insere na linha de pesquisa Léxico e Terminologia do PPGL/LIP/UnB, apresentamos alguns procedimentos adotados no desenvolvimento de uma pesquisa lexical de natureza bilíngue Libras-Português. O objeto do estudo é a análise de categorias preposicionais da Língua de Sinais Brasileira (LSB) no contraste com o Português do Brasil, sob a fundamentação teórica da Lexicologia e da Terminologia. Pretendemos discutir como as preposições são marcadas na LSB, e se o são, com base na classificação tradicional de Oiticica (1958) para a siste-

matização das preposições no português. O ponto de partida é a situação de uso no contraste direto da língua majoritária com a LSB. No português, as preposições podem estabelecer: relações de ‘adição, assunto, causa, companhia, concessão, concomitância, condição, distancia’, entre outros. E na LSB? Inicialmente, para o contraste, selecionaram-se vinte preposições com os valores relacionais e abonações no português. A análise contrastiva foi feita no Laboratório de Linguística de Língua de Sinais – LabLibras; os passos da análise foram: i) reuniram-se pesquisadores do português L1 com pesquisadores de linguística da LSB, que a têm como L1, para localização do fenômeno nas duas línguas; ii) analisaram-se estruturas sinalizadas que continham preposições; iii) estabeleceram-se os contrastes entre o português e a LSB. Os resultados serão apresentados nesta exposição.

**PALAVRAS-CHAVE: CATEGORIA PREPOSICIONAL. LÍNGUA DE SINAIS. CONTRASTE ENTRE O PORTUGUÊS E A LSB.**

## **O PROFESSOR DEVE SER DIGITAL**

*Paula, P. Rodrigues (Graduanda, UnB)*

*Rayane, L. BARBOSA (Graduanda, UnB)*

O objetivo deste trabalho é apontar a importância que a tecnologia vem assumindo e o dinamismo de que dispõem, os letramentos digitais. (MCLUHAN, 1964) a metodologia das práticas educacionais ministradas pela equipe do Pibid – Letras Português e PBSL em escola de ensino médio de Brasília- DF, é com base o objeto dessa pesquisa à investigação do decreto de lei N.º 2.246-A, DE 2007 que proíbe o uso de celulares em escolas públicas, trazendo mais atrasos para os alunos dessas instituições quando em paridade a alunos de instituições particulares, onde disponibilizam a internet aos alunos. A metodologia é através da observação em sala de aula dos usos dessas ferramentas tecnológicas no processo ensino-aprendizagem e aporte teórico. Nesse sentido, os letramentos que se articulam para a competência e para o domínio da língua portuguesa serão úteis no processo de aprendizagem, especialmente aqueles que possibilitam a in-

teração entre os pares. Partindo, portanto, dessa perspectiva de aprendizagem da língua com uma abordagem interacionista, defende-se o uso das tecnologias no ensino do Português com a intenção de proporcionar aos estudantes de escolas públicas uma aprendizagem mais justa, prazerosa, dinâmica e eficiente.

**PALAVRAS-CHAVE:** TECNOLOGIA, COMPETÊNCIA LINGUÍSTICA, SOCIOINTERACIONAL.

### **A NARRATIVA DO FEMINICÍDIO E A CONSTRUÇÃO DA IDENTIDADE EM REZE PELAS MULHERES ROUBADAS, DE JENNIFER CLEMENT**

*Paula Queiroz Dutra (Doutoranda, UnB)*

Este trabalho tem por objetivo propor uma reflexão sobre a representação da violência contra a mulher, principalmente os feminicídios, na literatura contemporânea. Com base nos estudos de gênero, pretende-se problematizar o impacto da violência na construção das identidades femininas no romance *Reze pelas mulheres roubadas* (2015), da escritora mexicana-americana Jennifer Clement.

**PALAVRAS-CHAVE:** LITERATURA, ESTUDOS DE GÊNERO, VIOLÊNCIA CONTRA A MULHER, REPRESENTAÇÃO

### **LA AUTOBIOGRAFÍA COMO RASGO: UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS DE LA RESPUESTA A SOR FILOTEA.**

*Paula Sarri de Araújo Farias (Licenciada em Letras com habilitação em Espanhol, UnB)*

El presente artículo pretende verificar la relación de la Respuesta a Sor Filotea con la autobiografía vista desde una perspectiva retórica y analizándola como una característica dentro del género epistolar. Para ello se analizará la “Respuesta a Sor Filotea” de Sor Juana Inés de la Cruz y dos trabajos críticos intitulados *La estructura retórica a la Respuesta a Sor Filotea* de Rosa Pérez Perelemuter y *Mediaciones del Yo y Monstruosidad: Sor Juana o El “Fénix” Barroco* de David Solodkow. Como presupuestos

teóricos se utilizarán los conceptos elaborados por Paul de Man sobre autobiografía, poesía, retórica y género autobiográfico. Observando también cómo se dan las formas de tratamiento y las características personales del discurso a través de los conceptos de la Teoría de la Cortesía por Brown & Levinson (1978,1987), Lakoff (1973) e Eelen, (2001). Las formas de tratamiento presentes en el texto establecen posibles relaciones de poder de qué modo se articulan estas relaciones en el siglo XVII y en el texto de la Respuesta a Sor Filotea se producen características personales en el discurso a partir de la intertextualidad podríamos estar presente a un texto autobiográfico. Como resultado se pretende establecer cuáles fueron las características particulares en su escritura que ella dejó en su respuesta y cómo ocurren las relaciones de poder en el discurso epistolar.

**PALABRAS CLAVE: AUTOBIOGRAFÍA. GÉNERO EPISTOLAR. FORMAS DE TRATAMIENTO. RETÓRICA. DISCURSO.**

### **LA NOVELA SAB DE GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA Y LAS CUESTIONES DE GÉNERO, PODER Y TRABAJO**

*Paula sarri de aráujo farias (Licenciada em Letras com habilitação em Espanhol, UnB)*

El presente artículo pretende verificar la cuestión de las relaciones género dentro de la novela Sab de Gertrudis Gómez de Avellaneda. Para ello, se realizará un análisis de la novela Sab, que fue escrita en 1841 y trata de la relación entre el esclavo Sab y Carlota que es la hija de su dueño. En la novela se pueden percibir las relaciones sociales de dicha época, mediante la interacción de los personajes. En qué medida las relaciones de poder entre esclavos y patrones reflejan cuestiones de género que pueden ser observadas en algunas relaciones interpersonales actuales. Como referencias teóricas se utilizaran los siguientes artículos de José Gomariz intitulado Gertrudis Gómez de Avellaneda y la intelectualidad reformista cubana. Raza, blanqueamiento e identidad cultural en Sab y La historia recodificada en el discurso de Gertrudis Gómez de Avellaneda de

Evelyn Picon. Como resultado de la investigación se busca por medio del lenguaje ver las relaciones de poder visibles en la novela de Avellaneda y su relación con la actualidad.

**PALABRAS CLAVE: SAB. ESCLAVITUD. RELACIONES DE PODER. RETÓRICA. DISCURSO.**

## **OSMAN LINS, LEITOR DE MACHADO DE ASSIS**

*Pedro Henrique Couto Torres (Mestre em Literatura , UnB)*

Um dos narradores de Osman Lins advertiu o seguinte em um de seus últimos livros: “Os textos: em princípio, doação universal. Se sobre eles opinamos ou se os iluminamos de algum modo — se fazemos com que se ampliem em nós —, operamos sobre um patrimônio coletivo.” A ideia de patrimônio coletivo remete à concepção de que a obra literária, a tradição e a autoria vinculem-se a uma deflagração poética e infinita de significado. Talvez fosse essa a definição pessoal que o escritor Osman Lins quisesse empregar à noção de intertextualidade. Pretendo apresentar uma leitura que — sob a concepção osmaniana de coletividade e publicidade da literatura — apresente comparativamente os recursos escriturais e intertextuais de que se valeu Lins para recriar a seu modo o conto de Machado de Assis, “Missa do Galo”. O objetivo desta comunicação é propor uma reflexão acerca do diálogo literário que a obra osmaniana, metonimicamente, estabelece com a literatura brasileira e de como a recria criativamente. Ademais, pretendo pontuar as afinidades literárias que Osman Lins manteve com a obra machadiana.

**PALAVRAS-CHAVE: OSMAN LINS. MACHADO DE ASSIS. INTERTEXTUALIDADE.**

## MÚSICA, MEMÓRIA E RESISTÊNCIA

*Poliana Queiroz Borges (Doutoranda, UnB)*

O golpe militar acontecido em 1964 no Brasil gerou um movimento de resistência nas artes e a literatura não ficou fora desse contexto. A válvula de escape desses regimes costuma ser uma temática que vai do fantástico ao maravilhoso, ou ao estranho, como é o caso de *Memórias da escuridão*, de Maria de Regino - escritora carioca, radicada em Goiás e professora da Faculdade de Letras/UFG. Em *Memórias da escuridão*, as relações entre sons e silêncio são particularmente significativas por instaurarem a atmosfera onírica na qual são narradas as experiências de tortura e da morte, vividas no auge do regime militar, e relatadas por um fantasma, personagem que, quando viva, foi torturada e cujo corpo encontra-se desaparecido da família. Por meio da narrativa dessa personagem, que se vê presa nas armadilhas da memória, é revelada a face escura sob a qual viveu o Brasil naqueles tempos. As relações entre sons, silêncios e morte trazidas pela manifestação e registro da voz de uma criatura espectral que sente a necessidade de falar revelam-se como um modo de concretizar e dar conhecimento a acontecimentos de importância histórica por meio da performance, construindo o caminho para o amadurecimento da personagem principal.

**PALAVRAS-CHAVE: MEMÓRIAS DA ESCURIDÃO. MARIA DE REGINO. MORTE. MÚSICA. PERFORMANCE.**

## O CAMPO LITERÁRIO E TRADUÇÃO DA OBRA DE CLARICE LISPECTOR NOS ESTADOS UNIDOS

*Pollianna de Fátima Santos Freire (MS, UnB)*

No Brasil, Clarice Lispector é consagrada pelo cânone, e a literatura por ela produzida é legitimada por agentes do campo literário brasileiro, como, por exemplo, editoras, críticos, leitoras e leitores. Nos Estados Unidos, uma nova tradução da obra da autora acaba de ser lançada e, instantaneamente, Lispector recebeu críticas elogiosas de renomados jornais internacionais. Nesse contexto, considerando o conceito de campo

literário a partir das concepções do sociólogo Pierre Bourdieu que, em seu livro *As regras da arte* (1996), concebe o campo literário como um espaço de relações entre os/as diversos/as agentes, como autores/as, críticos/as e editores/as, que funcionam como mediadores/as entre os produtores/as, a obra e o público, pretendo discutir aqui, com embasamento da teoria da tradução, como a escritora Clarice Lispector vem ganhando espaço no cenário internacional por meio da legitimação de sua escrita pelos agentes do campo literário, como os editores e as práticas discursivas, que incluem os discursos da mídia. Portanto, tentarei investigar a influência desses agentes do campo literário na recepção crítica dessa nova tradução da obra completa da autora e qual posição Clarice Lispector ocupa, atualmente, no campo literário americano.

**PALAVRAS-CHAVE: CLARICE LISPECTOR. CAMPO LITERÁRIO. TRADUÇÃO. RECEPÇÃO.**

### **PAISAGEM DE UMA CIDADE CACAUEIRA COM MULHER AO CENTRO: GABRIELA, CRAVO E CANELA COMO ROMANCE HISTÓRICO**

*Priscila Nayade Lima (Mestranda, UnB)*

O presente trabalho tem como objetivo propor uma nova leitura da renomada obra de Jorge Amado, *Gabriela, cravo e canela*, publicada em 1958, e reconhecida como inauguradora de uma nova fase do romancista. O romance será colocado como um eco do Ciclo do Cacau, formado por três obras: *Cacau*, *Terras do Sem Fim* e *São Jorge de Ilhéus*. Para isso, a teoria utilizada para embasar tal estudo será a do romance histórico, proposta por GyörgyLukács (2011) e Fredric Jameson (2007), que parte da principal premissa de que, para haver romance histórico, é preciso que a vida pública do contexto influencie e interaja de alguma forma com a vida individual das personagens. A partir de aspectos dentro do próprio romance, pode-se visualizar a possibilidade de colocar Gabriela dentro dessa categoria, considerando que Gabriela é uma personagem que evolui juntamente com a cidade de Ilhéus, em que ocorre uma alteração mútua e,

por isso, ambas não podem ser dissociadas em momento algum. Gabriela vai muito além de uma protagonista: a leitura mais minuciosa do enredo permite entender sua ascensão de nível, alcançando o patamar de agente modificador, que atinge esferas sociais e até mesmo políticas dentro do contexto que a cidade de Ilhéus se encontra em 1925.

**PALAVRAS-CHAVE: ROMANCE HISTÓRICO, PÚBLICO E PRIVADO, MUDANÇAS, JORGE AMADO.**

## **ANÁLISE CRÍTICA DA AUDIODESCRIÇÃO DE ORANGE IS THE NEW BLACK NO NETFLIX**

*Priscylla Fernandes dos Santos (Mestranda, Universidade de Brasília)*

O presente trabalho tem como objetivo analisar a audiodescrição (AD) em inglês da série *Orange is the New Black* (OITNB), transmitida pelo Netflix, assim como verificar a forma como a AD é disponibilizada no meio (Netflix), para então propor uma AD da série em português focando a sequencialidade de apresentação dos personagens. Tem-se também por intuito contribuir com os estudos e elaboração de material relevante para a AD brasileira, beneficiando o público com deficiência audiovisual e baixa visão no que tange ao acesso aos produtos midiáticos disponíveis e altamente consumidos por usuários videntes. A metodologia utilizada consiste em quatro etapas. Primeiramente, realização da análise da AD em inglês quanto às características e ambientação dos personagens; em segundo lugar, uma análise do meio em relação à disponibilização de um menu interativo ou alguma outra forma de acesso à sequencialidade. Em terceiro, a proposta de uma AD em português baseada no modelo brasileiro visando a sequencialidade, e, por último, teste de recepção com voluntários com deficiência visual. Espera-se observar quais características da AD americana funcionam ou não na elaboração de uma AD em português, bem como encontrar uma maneira de solucionar a questão da sequencialidade nesse meio.

**PALAVRAS-CHAVE: AUDIODESCRIÇÃO; SEQUENCIALIDADE; NETFLIX; ORANGE IS THE NEW BLACK.**

## **“UMA PERVERSA TERNURA”: CONSIDERAÇÕES SOBRE UM CONTO DE CLARICE LISPECTOR.**

*Rafael Batista de Sousa (Mestre/Doutorando, UnB)*

A proposta do trabalho é refletir, por meio da análise do conto “A menor mulher do mundo” de Clarice Lispector, constante de Laços de Família (1960), sobre como a literatura é capaz de oferecer material de reflexão sobre a realidade sócio-histórica brasileira. O desvelamento desse processo é apresentado por meio de mediações que transmutam a dinâmica histórico-social em objeto estético, em arte literária. Deste modo, a percepção da lógica social é fundamental para a compreensão da literatura como produto da atividade humana, sobretudo em se tratando das relações entre arte, fetichismo e reificação.

**PALAVRAS-CHAVE: CLARICE LISPECTOR; ESPETÁCULO; MERCADORIA; FETICHISMO; REIFICAÇÃO.**

## **JUDAS-ASVERO: EUCLIDES DA CUNHA E OS DESTINOS DA FICÇÃO AMAZÔNICA**

*Rafael Voigt Leandro (Doutor, UniCEUB)*

Este estudo propõe que o conto “Judas-Asvero”, publicado por Euclides da Cunha em À margem da história (1909), configura-se como peça fundamental para a compreensão da gênese do sistema literário amazônico, estreitamente vinculada ao ciclo da borracha, capítulo histórico decisivo para a (inter)nacionalização amazônica, mesmo que sob a conflitante relação entre os interesses de fundo econômico e a política étnico-ambiental para a região. Pretende-se, então, analisar “Judas-Asvero”, observando a tensão existente entre memória e história na narrativa euclidiana, bem como compreender seu lugar na protomemória de um ciclo literário amazônico em formação, isto é, o ciclo ficcional da borracha.

**PALAVRAS-CHAVE: EUCLIDES DA CUNHA. JUDAS-ASVERO. SISTEMA LITERÁRIO AMAZÔNICO. CICLO FICCIONAL DA BORRACHA.**

## ASPECTOS INTERCULTURAIS DO LÉXICO TRADUZIDO ENTRE LÍNGUAS E CULTURAS NA AMAZÔNIA.

*Raimunda Benedita Cristina caldas (doutora, UFPA)*

*riscaldas@gmail.com*

*Silvia Helena Benchimol Barros (doutoranda, UNL)*

*silviabenchimol@hotmail.com*

*Tabita Fernandes da Silva (doutora, UFPA)*

*Tabitafs1@hotmail.com*

Este trabalho aborda interfaces dos estudos lexicais em meio aos contatos culturais e de seus elos nos processos tradutórios de léxicos em uso na Amazônia Oriental. Apresenta aspectos da interculturalidade vistos à luz dos estudos linguísticos, cuja abordagem segue orientação de estudos da tradução (Arrojo (1986), Aubert (1994), Berman (2013), Derrida (2002), Hatim e Mason (2004), Jakobson (2001), Oustinoff (2011), Paganó, Magalhães e Alves (2000); línguas Indígenas: Rodrigues (1992, 1993, 2001, 2002), Cabral (1998, 2001, 2003, 2015) e diz respeito à análise de léxicos usados no português e intercambiadas para falantes de línguas indígenas na região amazônica. Discute o modo de intercruzamento por meio do léxico e das experiências cognitivas e culturais desses falantes na região. São apontados exemplares de léxicos da flora utilizados nos fazeres e saberes culturais de algumas comunidade da região do Caeté, na Amazônia Oriental. Destina-se aos estudiosos de línguas e culturas na Amazônia, haja vista a seleção de dados da pesquisa de campo contemplar, em seu conjunto, resultados de pesquisas com léxicos da fauna e da flora, bem como as de lugar, de hábitos alimentares e de artefatos produzidos pelas comunidades estudadas. Após análise, foram destacadas relações de intercruzamentos de culturas e suas implicações no campo tradutório.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERCULTURALIDADE. ESTUDOS LEXICAIS. TRADUÇÃO. AMAZÔNIA ORIENTAL.**

## **ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO AUDIOVISUAL PARA LIBRAS: ESCOLHAS TRADUTÓRIAS E A POLÍTICA DA DIFERENÇA**

*Raphael Pereira Dos Anjos (Mestrando em Estudos da Tradução, UnB)*

O presente trabalho tem por objetivo o cotejo das estratégias tradutórias acessíveis de uma produção cinematográfica em Português do Brasil para a Língua Brasileira de Sinais. Para tanto, será apresentada e descrita proposta de tradução do curta-metragem *Eu não quero voltar sozinho* para a LIBRAS, a partir da perspectiva teórica que considera que as escolhas interpretativas são influenciadas por fatores não só linguísticos, mas também, sociais, políticos e culturais (Gentzler, 2009); e assim, descrevemos as escolhas tradutórias desta produção buscando compreender os motivadores inerentes ao trabalho interpretativo. Os dados revelam que o tradutor, para atrair o interesse da Comunidade Surda, toma o cuidado de realizar uma complementação ou justificativa, buscando amenizar o impacto causado na Comunidade Surda. Essa estratégia é permeada por uma política da diferença, que conforme Perlin (2006), não se trata de uma deformação da cultura dominante, mas, um claro direito à construção cultural de forma diferenciada.

**PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO AUDIOVISUAL; CINEMA; LÍNGUA DE SINAIS; ACESSIBILIDADE; INTERCULTURALIDADE**

## **UM ESTUDO DE CASO: VALOR DA PREPOSIÇÃO "DE" NA TERMINOLOGIA DE ALGUMAS PLANTAS MEDICINAIS DA AMAZÔNIA**

*Rebeka da Silva Aguiar (Doutoranda, UnB)*

Neste trabalho, nosso objetivo é verificar as ocorrências da preposição “de” para observar se mantém o significado canônico ou se sofreram variação. Os dados a serem analisados provêm da terminologia de algumas plantas medicinais da Amazônia. O estudo está fundamentado nos principais teóricos que discutem a temática: Pottier (1976); López (1970); Poggio (2002) e Faulstich (2003). Neste caso, com base em trabalho acer-

ca do uso das preposições nas terminologias científica e técnica, dos dois primeiros teóricos, consideramos os conceitos de preposição, em vista dos aspectos históricos. De Poggio (2002), pesquisamos os processos de gramaticalização que a preposição “de” sofreu desde o latim clássico. Os resultados indicam que essa preposição não mantém o significado canônico, que é de partida; movimento do alto para baixo; ponto de onde se destaca e afastamento, apenas o valor de origem permanece (POGGIO, 2002). Na verdade, os dados refletem que “de” é uma preposição que, no plano discursivo, ganha outros valores, o que demonstra de fato que a variação não ocorre apenas com as classes abertas, como os nomes e os verbos, mas também com as classes fechadas, a exemplo da preposição. Em princípio, podemos dizer que a preposição “de” passou por gramaticalização na passagem do latim para o português.

**PALAVRAS-CHAVE: PREPOSIÇÃO. TERMINOLOGIA. GRAMATICALIZAÇÃO. UNIDADES TERMINOLÓGICAS. COMPLEXAS. PLANTAS MEDICINAIS.**

## **IMAGENS DO MUNDO RURAL NA LITERATURA E NA PINTURA: VALDOMIRO SILVEIRA E CLODOMIRO AMAZONAS**

*Regina Célia Dos Santos Alves (UEL)*

Valdomiro Silveira (1873-1941) e Clodomiro Amazonas (1883-1953) foram dois importantes artistas brasileiros que hoje se encontram no ostracismo, ainda que a arte de ambos tenha sido elogiada com frequência no momento em que produziram. Contemporâneos e paulistas, Valdomiro Silveira, na literatura, e Clodomiro Amazonas, na pintura, dedicaram-se consideravelmente à criação de paisagens do interior rural do estado de São Paulo, o que é bastante evidente nos contos do autor de Leréias (1943), que fez do mundo do homem do campo paulista, o caipira, seu principal tema, e nos diversos quadros de paisagens criados por Clodomiro Amazo-

nas, que se tornou um exímio representante desse gênero à época no Brasil. Pensando nessas particularidades que cercam os dois artistas – espaciais, temporais, temáticas, de reconhecimento e esquecimento –, o presente trabalho objetiva uma leitura de imagens do mundo rural construídas na literatura de Valdomiro Silveira e na pintura de Clodomiro Amazonas, no sentido de analisar como, no momento em que produzem os dois artistas, são criadas percepções da paisagem rural paulista num movimento ora de aproximação, ora de distanciamento.

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA; PINTURA; VALDOMIRO SILVEIRA; CLODOMIRO AMAZONAS; PAISAGEM RURAL.**

## **LETRAMENTO E SURDEZ: A FORMAÇÃO DO PROFESSOR DE LÍNGUA PORTUGUESA DO DF PARA ALUNOS SURDOS**

*Renata Antunes (Doutoranda, UnB)  
renataasrezende@gmail.com*

Este trabalho tem como objetivo principal relatar os resultados de uma análise acerca da formação dos professores de Língua Portuguesa para alunos surdos que atuam nas escolas do Distrito Federal. Apresenta-se inicialmente a história da educação de surdos no referido estado, a fim de contextualizar a situação atual. Desenvolve-se falando da dicotomia entre ensinar língua portuguesa como língua materna ou como segunda língua para alunos surdos, apontando as possibilidades de avanços na incorporação dos princípios da Linguística Aplicada ao ensino de segundas línguas. Conclui-se com a apresentação da atual formação dos professores de Língua Portuguesa como Segunda Língua e enfatizando a importância da formação de qualidade para esses profissionais.

**PALAVRAS-CHAVE: EDUCAÇÃO DE SURDOS, LÍNGUA PORTUGUESA, ENSINO DE SEGUNDA LÍNGUA, FORMAÇÃO DE PROFESSOR, LETRAMENTO.**

## IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y DIFERENCIACIÓN CULTURAL: ALGUNOS EJEMPLOS FRANCÓFONOS EN AMÉRICA

*René Zúñiga (Titulação não informada, UMCE)*

La presencia de la lengua francesa en territorios extra continentales es producto de las variadas acciones de colonización llevadas por los franceses entre los siglos XVI y XIX, en los cuatro continentes no europeos. Después de años de dominación, influencia y enfrentamientos, muchos de estos territorios colonizados se convirtieron en Repúblicas independientes que conservaron el idioma francés como lengua principal. Esta relativa homogeneidad lingüística contrasta con una enorme variedad de mezclas culturales que hicieron convivir en el tiempo la cultura del colonizador con la cultura vernácula. Para el caso del continente americano, se ilustran en el trabajo algunos de estos fenómenos culturales en sus expresiones más representativas, pero también se analizan desde la dicotomía del multiculturalismo por una parte; y de la interculturalidad por la otra. Cada uno de estos modelos conlleva consecuencias sociopolíticas variadas y de gran interés para caracterizar el fenómeno de la integración cultural.

**PALABRAS CLAVES:** CULTURA, MULTICULTURALISMO, INTERCULTURALIDAD, INTEGRACIÓN.

## AVALOVARA: UMA OBRA-PRIMA DA ESCRITA

*Ricardo Andrade (mestrando, UnB)*

O trabalho mostra Avalovara, de Osman Lins, como uma obra-prima da literatura, resultado de um longo processo de reflexão do autor sobre a escrita, sua história e sua relação com o desenvolvimento do ser humano. Processo de reflexão que abrange, além da própria obra e das produções literárias anteriores, suas obras críticas e entrevistas com depoimentos sobre literatura. A apresentação mostrará que Osman Lins, em Avalovara, faz considerações sobre a escrita e sua história, apresentado-a sob as características de unidade e diversidade, fixação e mobilidade, proporcionando

que, através destas considerações, o leitor reflita sobre a vida, a realidade, o mundo, as ações humanas, suas especulações, crenças, desígnios e sobre a importância da literatura. O trabalho analisa as referências à escrita, sua história, ou aos padrões que possam ser associados ou compreendidos de forma inteligível, comunicável, como marca, registro de linguagem - padrões geométricos, simétricos, luminosos, sonoros, genéticos e simbólicos -, aborda as ideias de forma e de conteúdo, de significado e de significante. Observações quanto à interpretação, às significações singulares e múltiplas, fixas e mutáveis. A escrita enquanto forma de compreender o mundo, a realidade, e, ao mesmo tempo, de transformá-lo, através do efeito da obra de arte literária sobre o homem.

**PALAVRAS-CHAVES: AVALOVARA. OSMAN LINS. ESCRITA. LINGUAGEM.**

### **INDICIOS ESTILÍSTICOS (BARROCOS) EN LA OBRA POÉTICA DE SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ**

*Roberto Carlos Ribeiro Araújo (Graduando em Letras Espanhol, UnB)*

El presente trabajo consiste en la búsqueda y análisis de indicios estilísticos en la obra poética de Sor Juana Inés de la Cruz, deteniéndose en el poema filosófico-moral “Rosa divina”. Esta investigación tiene por objeto recoger brevemente los estudios críticos hechos acerca de la creación estilística desarrollada en la obra poética de la poetisa y relacionar su labor estilística a lo que se puede señalar como rasgos barrocos. La metodología empleada es de la revisión de la literatura. Con este estudio se pretende contribuir para las discusiones acerca de las relaciones intertextuales entre la obra de Sor Juana y la tradición poética seiscentista. En este trabajo se pudo constatar que el estudio estilístico es un recurso provechoso como forma de acercarse al texto; también se posibilitó la comprensión de conceptos como el de la oscuridad y el conceptismo, y el reconocimiento de recursos estilísticos como el hipérbaton, el cultismo y la pluralidad. Todo esto permitió el desarrollo de una visión más detenida de lo que se entiende por estilo barroco o seiscentista.

**PALABRAS CLAVE: ESTILÍSTICA. SOR JUANA. LITERATURA. POESÍA. BARROCO.**

## ENTRE A LETRA E A IMAGEM: JANE TUTIKIAN EM METAMORFOSE

*Roberto Medina (Doutorando, UnB)*

Este artigo visa a contribuir com os estudos literários a partir da transposição intersemiótica – da fotografia à criação literária. Sabe-se que, no campo das interartes, o diálogo não cessa, sendo a criação literária colocada no espaço fronteiro com outras áreas artísticas – como a criação de contos a partir de uma imagética. No caso em estudo, a escritora gaúcha Jane Tutikian põe-se na prática intersemiótica, resultando rastros indiciais do pictural e de autoria no texto literário, forma situada de não reproduzir a imagem, mas de torná-la visível.

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA. FOTOGRAFIA. RASTRO. CONTO. TRANSPOSIÇÃO INTERSEMIÓTICA.**

## COESÃO E COERÊNCIA COMO FERRAMENTAS LINGÜÍSTICAS DA LEITURA ANALÍTICA

*Rodrigo Albuquerque (Dr UnB)*

Inserido no projeto “Desenvolvendo um método inovador para o ensino de Leitura e Produção de Textos na Universidade de Brasília: a reescrita de textos”, este trabalho objetiva, em perspectiva sociointeracional, discutir a contribuição do debate acerca da coesão e da coerência como ferramentas linguísticas na leitura e na escritura de textos dos estudantes do curso de Letras da Universidade de Brasília e sua consequente ampliação de letramento acadêmico. À luz das recomendações da metodologia qualitativa, buscaremos, a partir da análise de textos escritos pelos estudantes, analisar como se dá o processo de leitura e de reescrita de uma resenha por meio do trabalho com tais categorias, tanto pela sinalização das inadequações, quanto pelo debate teórico relativo a tais ferramentas. Esperamos, como resultados parciais e experiências pedagógicas anteriores, que os textos analisados apresentem da primeira para a segunda versão aprimoramento quanto ao uso das ferramentas, colaborando para

que os estudantes possam ampliar sua competência leitora e escritora na construção de uma leitura mais analítica para que possam, em próximo estágio, desenvolver uma consciência crítica da linguagem (leitura crítica).

**PALAVRAS-CHAVE: COERÊNCIA TEXTUAL. COESÃO REFERENCIAL. COESÃO SEQUENCIAL. ENSINO DE LÍNGUA PORTUGUESA NA GRADUAÇÃO. LEITURA ANALÍTICA.**

## **A REPRESENTAÇÃO DOS ATORES SOCIAIS NO DISCURSO DE POSSE DA PRESIDENTA DILMA (2015)**

*Rodrigo dos Santos Camilo (Mestrando, UnB)*

Este artigo apresenta um estudo da representação dos atores sociais no discurso de posse da Presidenta da República do Brasil, Dilma Rousseff, no ano de 2015. A análise toma como referência as categorias de Representação dos Atores Sociais propostas por van Leeuwen (1998) e se apóia também nos pressupostos da Análise de Discurso Crítica (ADC), de Fairclough (1992, 2003). As representações dos(as) atores/ atrizes sociais, realizadas por meio do discurso, revelam como a prática política constrói e legitima representações, papéis sociais e identidades para os integrantes de uma sociedade.

**PALAVRAS-CHAVE: ATOR(ES)/ATRIZ(ES) SOCIAIS. REPRESENTAÇÃO. IDENTIDADE. ANÁLISE DE DISCURSO CRÍTICA (ADC).**

## **METAFÍSICA, GUERRA E LITERATURA: O ESCRITOR E AS FORMAS ESQUIVAS DO MAL**

*Rogério Lima (Dr., UnB)*

Ao completar 70 anos do fim da Segunda Guerra mundial, da libertação dos campos de concentração e da explosão das bombas lançadas sobre as cidades de Hiroshima e Nagasaki nos propomos a abordar nessa comunicação as seguintes reflexões: Como narrar num mundo em conflito e em constante desequilíbrio: mortes, crises políticas e econômicas, exílios etc.? O que pode contrabalançar a guerra no espaço da fantasia? A essas questões juntamos outras duas: A literatura pode contrabalançar a guerra? É ético pensar em literatura diante do atual estado do mundo?

## **PRETEXTOS DE MULHERES NEGRAS: O GÊNERO ANTOLOGIA COMO ARQUIVO E ESPAÇO DE VISIBILIDADE**

*Rosa Alda Souza de Oliveira (Mestrado)*

Este trabalho anseia abordar e problematizar a literatura brasileira contemporânea a partir da leitura da antologia, *Pretextos de mulheres negras*, publicada em 2013. Neste esforço, busca-se apresentar o gênero antologia como um recurso que além de agrupar textos e autores contribui para a configuração de um novo espaço no qual se contemplam novas vozes e, sobretudo, novas identidades. Dessa forma, toma-se a produção antológica sob a perspectiva de arquivo, aqui entendido, conforme as propostas de Jacques Derrida, como um dispositivo que não apenas conserva, revivifica e registra, como também produz evento, descobre e institui conhecimento. Assim analisa-se a leitura que esta antologia possibilita tanto da crítica presente no gênero, quanto da ideia de ruptura, continuidade e desmonopolização dos lugares de fala presentes na poesia contemporânea.

**PALAVRAS CHAVE: ANTOLOGIA; LITERATURA; ARQUIVO; PRETEXTOS DE MULHERES NEGRAS**

## **LETRAMENTOS NA EDUCAÇÃO PROFISSIONAL: TEXTOS UTILITÁRIOS E LITERÁRIOS.**

*Rosa Amélia Pereira da Silva (Doutora em Literatura e Práticas  
Sociais – UnB)*

*Veruska Ribeiro Machado (Doutora em Educação – UnB)*

Leitura e escrita, letramento e analfabetismo funcional são questões latentes e que, por isso mesmo, merecem atenção dos profissionais da educação de todas as áreas, uma vez que, independentemente da área de atuação, os professores são agentes letradores. Nesse sentido, esta reflexão abrange um referencial teórico acerca da leitura e do letramento numa perspectiva interacionista. Partindo da concepção de analfabetismo funcional, das condições de leitura e de letramento de um grupo de estudantes do IFB – campus Samambaia, das perspectivas deles em relação à própria aprendizagem, da proposta pedagógica de ensino-aprendizagem aplicada

para desenvolver competências de leitura e de escrita, esta pesquisa, sobre a qual se fará um breve relato, tem como foco experiências bem-sucedidas de letramento na educação técnica profissionalizante, explorando tanto textos utilitários, quanto textos literários.

**PALAVRAS-CHAVE: LEITURA, LETRAMENTO, ANALFABETISMO FUNCIONAL.**

### **AMAR, VERBO INTRANSITIVO E LIÇÃO DE AMOR: ROMANCE E FILME TRANSITANDO NA MODERNIDADE LATINO-AMERICANA**

*Rosana Campos Leite Mendes (Mestre em Educação e Linguagem,  
UFMT)*

Esta comunicação propõe-se a discutir os pontos de contato entre a obra literária *Amar, Verbo Intransitivo* (1927), romance de Mário de Andrade e o filme *Lição de Amor* (1976), de Eduardo Escorel. Obra importante do cinema brasileiro, o roteiro em questão foi adaptado a partir da escrita marioandradina, cujo romance em análise apresenta características de uma narrativa cinematográfica. Com enfoque na metrópole paulista dos anos 1920 e com questões relacionadas, de forma geral, à cultura urbana de classe média e à sexualidade, a obra traz elementos que denotam uma leitura ao discurso identitário de homogeneidade em contraposição à assimetria de um olhar que faz surgir um acabamento dito "brasileiro". Sendo assim, nosso foco principal está em examinar a configuração construída entre o esperado e o inesperado enquanto transposição filmica, bem como a construção da fábula de uma identidade latino-americana assinalada pela ordem do perturbador, do fascinante e do "em trânsito".

**PALAVRAS-CHAVE: LITERATURA. CINEMA. MODERNIDADE LATINO-AMERICANA.**

**CORPOS VIGIADOS, ASSUNTOS SEGREGADOS:  
A REPRESENTAÇÃO DA MENSTRUÇÃO EM  
INSUBMISSAS LÁGRIMAS DE MULHERES, DE  
CONCEIÇÃO EVARISTO**

*Rosângela Lopes da Silva (Mestranda, UnB)*

Partindo do pressuposto de que os silenciamentos, em relação à história literária, suprimiram tanto a escrita de mulheres quanto temáticas referentes a um corpo constantemente vigiado e controlado pelas relações de poder, busco na leitura crítica de *Insubmissas lágrimas de mulheres* (2011), de Conceição Evaristo, refletir sobre os deslocamentos discursivos propiciados pela visibilidade da temática corpo/história feminina. Para tanto, proponho a análise da representação da menstruação, presente em alguns contos do livro de Evaristo, a partir da crítica feminista, em diálogo com os estudos culturais e aproveitando o conceito de mimeses de Paul Ricoeur, bem como o pensamento foucaultiano referente à biopolítica. Ao trazer para o território da literatura – um espaço político – a temática da menstruação, Conceição Evaristo contribui para a construção de uma tradição literária feminina, além de reforçar a importância da representação de mulheres negras que fogem à submissão e à imagem subalterna estereotipada pela literatura canônica. Mulheres que apesar de todas as violências domésticas e das tensas relações de poder que objetivavam silenciá-las, encontram, na "escrevivência" de seus corpos e de suas histórias, a desconstrução dos preconceitos interiorizados e reafirmados pelo discurso patriarcal.

**PALAVRAS-CHAVE: MENSTRUÇÃO. CORPO. MULHER. MIMESE. CONCEIÇÃO EVARISTO**

**A LEITURA DA IMAGEM EM AS MEIAS DOS  
FLAMINGOS, DE HORÁRIO QUIROGA**

*Rosemar Coenga*

O presente trabalho tem como objeto de estudo analisar a leitura da imagem do livro *As meias dos flamingos* (2008), de Horácio Quiroga. A obra foi traduzida e adaptada por Andrea Ponte com ilustrações de Fê. Assim,

pretendemos abordar aspectos que auxiliem a construção de um conceito de imagem/ilustração no livro infantil, bem como ressaltar particularidades dessa linguagem e, na sequência, analisar a relação das imagens com o texto, o projeto gráfico, a capa, as cores e os efeitos que produzem, a diagramação; entre outros elementos que evidenciam o estilo do ilustrador. A reflexão sobre esse objeto encontra-se ancorada em pressupostos de estudiosos da literatura infantil e teóricos da ilustração de livros infantis. Como resultado deste trabalho, pretende-se fornecer subsídios para a leitura de imagens por meio da apreciação estética e da semiose a pesquisadores interessados na investigação de textos imagéticos infantis.

**PALAVRAS-CHAVES: HORÁCIO QUIROGA, LEITURA DE IMAGEM, LITERATURA INFANTO-JUVENIL, INTERARTES**

## **NARRADORAS EM BUSCA DA IDENTIDADE PERDIDA**

*Rosilene Silva Costa (Doutoranda, UnB)*

Neste trabalho, analisaremos os romances *Relato de um certo Oriente* do brasileiro Milton Hatoum e *Olhos de Coruja, olhos de gato bravo*, do timorense Luis Cardoso. O romance brasileiro foi publicado em 2008 e o timorense em 2002; ambos se propõem a pensar o contemporâneo, dando voz a sujeitos marginais, neste caso, as mulheres. Os dois romances se aproximam por diversos aspectos diegéticos. Além de analisar a posição de suas narradoras e suas trajetórias, examinaremos como o exílio age na formação identitária dos indivíduos, pois verificamos que mesmo em histórias distantes no espaço, as duas narradoras carregam traumas semelhantes, como a busca por uma identidade perdida e a desterritorialização.

**PALAVRAS-CHAVE: IDENTIDADE, DESTERRITORIALIZAÇÃO, EXÍLIO, NARRADORA, TRAUMA**

## **O INTERNETÊS NOS LIVROS DIDÁTICOS**

*Samara Falcão Tavares de Souza (Mestre, FEDF)*

O estudo em questão mostra de quais maneiras o internetês é apresentado em quatro livros didáticos; dois dos livros (*Projeto Radix* e *Português Linguagens*) são aprovados pelo Programa Nacional do Livro Didático,

o PNLD; e os outros dois (Língua Portuguesa Inter@ativa e COC) não. A pesquisa objetiva responder o seguinte questionamento: as abordagens disponibilizadas nos materiais didáticos conduzem o professor de língua portuguesa a trabalhar em suas aulas a variedade da escrita denominada internetês? Para desenvolvermos essa análise nos pautamos nos documentos norteadores do ensino de Língua Portuguesa, as Diretrizes Curriculares do Distrito Federal e os Parâmetros Curriculares Nacionais, nos estudos dos gêneros (BAKTHIN, 1995), nos gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital (MARCUSHI 2005), na pedagogia dos letramentos (SOARES, 2000) e multiletramentos (ROJO, 2012) e em aspectos da sociolinguística (CALVET, 2002) (BORTONI-RICARDO, 2004 e 2014).

**PALAVRAS-CHAVE:** LIVRO DIDÁTICO; INTERNETÊS; VARIEDADE LINGUÍSTICA; LETRAMENTO; MULTILETRAMENTOS.

## **POÉTICAS DA DECREPITUDE: O HOMOEROTISMO E O SEU LUGAR NA CRÍTICA LITERÁRIA BRASILEIRA**

*Samuel Lima da Silva (Doutorando em Estudos Literários - Bolsista CAPES) (PPGEL – UNEMAT)*

A questão do desejo homoerótico tem conseguido, a partir do final do século XX, um avanço considerável e uma sustentabilidade dentro das academias. Partindo dessa constatação, este estudo coteja um processo analítico em que se notem alguns mecanismos de consolidação estético/sociais dentro do panorama crítico-literário que a questão das sexualidades tem feito emergir nas últimas décadas. A relevância desta pesquisa se concentra na circunspeção criteriosa acerca de como a crítica literária brasileira tem traduzido e observado toda a pungência e relevância que a literatura de cunho homoerótico tem desenvolvido e, sobretudo, potencializado nos estudos da arte literária. O foco dessa investigação se alicerça em uma percepção que sugere uma espécie de poética da decrepitude do corpo presentificada em diversas narrativas homoeróticas no painel literário brasileiro entre o período de 1970 a 2015. Com finalidade exploratória, a pesquisa possui o levantamento bibliográfico como procedimento técnico

e se fundamenta nas ferramentas de análise entre história e literatura para a obtenção de resultados significativos. Sua natureza é básica, pois o objetivo é erigir novos conhecimentos, abarcando inquietações universais que se articulam entre arte e sociedade.

**PALAVRAS-CHAVE: HOMOEROTISMO; CRÍTICA LITERÁRIA; POÉTICAS DA DECREPITUDE; NARRATIVAS.**

### **“CAMPEPINADO Y DESARROLLO ALTERNATIVO EN COLOMBIA: IDENTIDADES LOCALES, PROBLEMAS GLOBALES”**

*Samuel Silveira Martins (Docente Investigador, UIDE)*

Investigar sobre Desarrollo Alternativo y Cultivos Ilícitos en Colombia requiere de muchísima paciencia, autocrítica y muchas veces suerte, ya que por un lado hay toda una gama de datos puestos a disposición por los agentes oficiales del Estado, agentes públicos y órganos oficiales y por el otro hay numerosas publicaciones de investigaciones de universidades nacionales e internacionales, centros de estudios e investigadores independientes. No obstante, entre estos dos hay decenas de millares de familias campesinas afectadas por las políticas de combate a la producción de cultivos declarados ilícitos, entre ellos la coca, amapola y cannabis. Nuestro foco de atención fue orientado hacia el actor local: campesinos y campesinas que sacan de la tierra su fuente de ingresos y garantizan allí su soberanía alimentaria. Con este enfoque orientado al actor local, a sus relaciones con las acciones del gobierno central, a su actuación mucho más como agente de poder y coacción que como proveedor de protección social, construimos los argumentos y análisis de esta ponencia, centrándonos en la construcción social del campesinado, sus redes y modelos contraheremónicos basados en las teorías de subalternidad y de comunalidad.

**PALAVRAS-CHAVE: CAMPEPINADO, CULTIVO ILÍCITO, DESARROLLO ALTERNATIVO, COLOMBIA, CONFLICTO**

## ENTRE REVELADORA E SIBILINA: A POÉTICA DESPISTADORA DE JULIA MARQUEZIN ENONE

*Sebastiana Ribeiro (Mestre, UnB)*

Enuncia o narrador de *A Rainha dos Cárceres da Grécia* que empreenderá um estudo (não isento de paixão) sobre os manuscritos da escritora Julia Marquezin Enone, morta um ano antes. Este trabalho, na mesma linha de pensamento, persegue o fantasma consubstanciado no cerne de tais manuscritos (obra de Julia), cujos trechos, apenas por fragmentos, podemos entrever. Perseguir um roteiro, um estudo minucioso e detalhado dos componentes que cercam a fatura de um livro, (em especial de romances) ensina como a obra, por si mesma, fornece subsídios para a compreensão do objeto que é, e do qual se faz assunto. Além disso, ensina também, em diferentes escalas, como se procede uma pesquisa. A escritora Julia Enone constitui a axial que amplia a discussão em torno da palavra (Julia é o seu livro e algumas palavras reveladoras). Justo no ato de esmiuçar a obra de um autor somos levados a percorrer itinerários que vão da análise do plano individual para o coletivo, no embate entre realidade e ficção.

**PALAVRAS-CHAVE: OSMAN LINS. A RAINHA DOS CÁRCERES DA GRÉCIA. ESCRITA. PESQUISA. MANUSCRITO.**

## LIMA BARRETO E O LUGAR DO NEGRO NO TEATRO

*Sidnei Sousa Costa (Mestrando, UnB)*

Lima Barreto é um dos autores brasileiros silenciados por sua forma de escrever e por abrir espaço em sua narrativa para aqueles que estavam fora do ciclo do poder na ascendente República (1988). Na narrativa teatral *Os Negros*, de Lima Barreto, presente no livro *Marginália* (1961), o autor lança a sua pena ao contexto efervescente de pós-abolição e escreve uma peça em que negras e negros ascendem à liberdade. Esses personagens resguardam o simbólico da sua terra mãe e a relacionam com a terra brasileira, pelo verde da esperança e pela forma crítica de uma tentativa

de aniquilar a memória pelo silenciamento de mulheres e homens negros. Por isso, a proposição deste trabalho é discutir os aspectos do teatro épico presentes na narrativa e refletir sobre a proposta de Barreto em empenhar sua escrita aos aspectos culturais e sociais no contexto de liberdade de negras e negros. É importante destacar a provocação do autor aos seus pares, no que se refere à ausência de performance no teatro sobre o imaginário da liberdade naquele contexto, e em razão do silenciamento na dramaturgia quanto a esses fatos que demarcavam um novo percurso histórico do país.

**PALAVRAS-CHAVE: OS NEGROS. LIMA BARRETO. TEATRO ÉPICO.**

## **RECEPÇÃO, TRADUÇÃO E TRANSLADAÇÃO INTERARTES DE PAUL ET VIRGINIE: UM ROMANCE VISCERAL NA AMÉRICA LATINA E NO MUNDO**

*Sidney Barbosa (Doutor em Literatura – USP)*

A estética da recepção (JAUS, 1981) abriu novos caminhos para o estudo das obras literárias ficcionais e para o entendimento dos efeitos de uma criação artística no conhecimento e no sentimento do público. A partir do seu advento (1958), a Teoria da Literatura continuou a fornecer instrumental conceitual e analítico para a abordagem imanente de uma obra artística. Porém, a inclusão da recepção como mais uma dessas ferramentas proporcionou um alento à análise e à crítica literárias ao ir além dos seus limites intrínsecos e contextuais para aquilatar os efeitos de uma démarche artística sobre a sociedade em geral. O caso do pequeno romance *Paul et Virginie* (1788) é típico porque se trata de uma obra difundida em todo o mundo e que não cessa de amplificar-se, traduzida em várias línguas e configurada em distintas modalidades artísticas. O objetivo deste trabalho é refletir sobre a recepção literária e interartística desse pequeno romance de Bernardin de Saint-Pierre (1737-1814) no Brasil e na América Latina, na literatura e na sua relação com outras artes, no universo estético-burguês das Américas.

**PALAVRAS-CHAVE: PAUL E VIRGINIE, ESTÉTICA DA RECEPÇÃO, AMÉRICA LATINA. LITERATURA E OUTRAS ARTE. ROMANCE FRANCÊS.**

## **PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL COMO PARTE INTEGRANTE DE LA EDUCACIÓN**

*Silvia Cortés (Profa. Dra./UMCE)*

El presente trabajo tiene como propósito relevar la importancia que tiene el patrimonio cultural inmaterial en Chile y su relación con la educación formal e informal.

Para ello se centrará en la conceptualización de diversos conceptos así como mostrar algunos ejemplos del patrimonio cultural inmaterial a lo largo de nuestro país y cómo debe resguardarse como una tradición autóctona y representativa de los conocimientos y de las técnicas que se transmiten de generación en generación. De acuerdo a la UNESCO, “El valor social y económico de esta transmisión de conocimientos es pertinente para los grupos sociales tanto minoritarios como mayoritarios de un Estado, y reviste la misma importancia para los países en desarrollo que para los países desarrollados.”

El Patrimonio cultural inmaterial muestra parte de la historia viva como por ejemplo, diversas manifestaciones artísticas, religiosas, rituales, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional.

**PALABRAS CLAVE: PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL, EDUCACIÓN, DIDÁCTICA, PATRIMONIO.**

## **ACESSIBILIDADE A EXPOSIÇÕES DE ARTES VISUAIS EM MUSEUS: AUDIODESCRIÇÃO E ESTUDO DO ESPAÇO-PILOTO UNB**

*Silvio Heleno Correia Pinheiro (graduando – UnB)*

A Audiodescrição é uma modalidade de tradução audiovisual definida como uma técnica utilizada para tornar o teatro, o cinema, a TV e artes visuais acessíveis para pessoas com deficiência visual. Consiste em transformar o visual em verbal, ampliando assim, as formas de acesso à cultura e à informação. O trabalho apresenta como os modelos de audiodescrição proposto por Aderaldo(2014) foram aplicados para audiodescrever as obras do acervo da exposição Artista-pesquisador e seus campos de at-

uação, realizada no Espaço piloto/UnB, no período de 08 de maio a 16 de junho de 2015. No entanto, a audiodescrição como parte integrante da acessibilidade de uma determinada exposição não deve ser considerada de forma isolada. Além do acompanhamento da montagem da exposição par melhor compreender o universo do artista, uma análise do ambiente que abriga o evento também deve ser levada em consideração. Por esse motivo, dada a natureza do Espaço Piloto – UnB, ou seja, prédio publico destinado a exposições e recepção de variados públicos, apresentamos também um levantamento de acessibilidade em museus e uma avaliação da capacidade e adequação do espaço em proporcionar ao público com deficiência visual um recinto favorável ao usufruto dos objetos nele expostos.

**PALAVRAS-CHAVE: ARTES VISUAIS; ACESSIBILIDADE; AUDIODESCRIÇÃO; MUSEUS**

## **PIBID: DESAFIOS E CONQUISTAS**

*Smênia Vasconcelos SOARES (Graduanda, UnB)*

Nesta apresentação, serão abordados os desafios e conquistas que nós, professoras em formação, vivenciamos em nosso Projeto de Iniciação à Docência (PIBID), desenvolvido na Universidade de Brasília (UnB), no qual estamos engajadas desde março de 2014. Nesse afã, será possível apresentar técnicas de ensino e aprendizagem e explanar as principais questões no ensino público do Distrito Federal. Nosso objetivo principal é mostrar a realidade que se passa nas escolas públicas do Distrito Federal (DF), sobretudo naquelas localizadas em regiões mais desfavorecidas, explanar nossas dificuldades e discutir como, por meio da leitura, produção de texto e atividades lúdicas, buscamos superar os obstáculos encontrados dentro das escolas nas quais desenvolvemos nossos projetos, bem como ressaltar a importância da formação continuada para os professores em atuação e em formação, para que estes possam estar cada vez mais a par de novos métodos de ensino e, conseqüentemente, tornando o ensino público mais eficaz.

**PALAVRAS-CHAVE: PIBID-UNB, ENSINO PÚBLICO, PROFESSORES EM FORMAÇÃO**

## **AUDIODESCRIÇÃO DE FILMES INFANTIS NA ESCOLA: UMA PRÁTICA PEDAGÓGICA INCLUSIVA DE CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA VISUAL**

*Sofia Ferreira Alves Fiore (graduanda – UnB)*

Reconhecer e garantir um ensino de qualidade para todos os alunos, respeitando suas individualidades e fornecendo condições para um projeto pedagógico inclusivo e efetivo é fundamental para o sistema educacional brasileiro. Assim, em nossa pesquisa, pensamos a audiodescrição como um recurso pedagógico e de acessibilidade dentro das escolas para que as crianças com deficiência visual estejam cada vez mais inseridas nas práticas pedagógicas realizadas nos ambientes escolares. Como metodologia foi feito o levantamento de bibliografia, principalmente Motta (2014), Ainscow (2009), Dutra (2008); Silva (2011). Em seguida, foi feita a seleção e análise de filmes infantis com audiodescrição lançados comercialmente no Brasil. Depois, passamos pela fase de observação e realização de relatórios referentes às aulas observadas em uma escola da rede pública e por fim elaboramos atividades com filmes audiodescritos para serem aplicadas pelos professores em sala de aula. A partir da observação, pôde-se concluir que a inclusão não acontece de forma efetiva dentro do ambiente escolar. Dessa forma, propõem-se aqui atividades para que a criança cega ou com baixa visão se sinta parte daquele espaço e possa assim ter experiências mais profundas de aprendizagem.

**PALAVRAS-CHAVE: EDUCAÇÃO INCLUSIVA, DEFICIÊNCIA VISUAL, CRIANÇA AUDIODESCRIÇÃO, ACESSIBILIDADE.**

## **CENTRAL DO BRASIL: UMA CRISÁLIDA QUE SE CONVERTEU EM BORBOLETA**

*Solange Salete Tacolini Zorzo (Mestre em Literatura, UNB)*

Não é de hoje que se discute o lugar ou o entrelugar do roteiro cinematográfico e há controvérsias nas posições dos teóricos e dos próprios roteiristas a esse respeito. O que pretendemos neste estudo é elencar elementos do roteiro de João Emanuel Carneiro e de Marcos Bernstein que

deu origem ao filme “Central do Brasil” (1998), dirigido por Walter Salles que justifiquem a elevação do status do roteiro de um simples entregêneros para um gênero artístico. Essa escolha deve-se ao fato de o roteiro de “Central do Brasil” ter sido reconhecido a priori como uma grande obra e só então tornar-se filme. Este trabalho foi feito pelo viés da teoria literária e cinematográfica, da estética da recepção, além de autores que defendam ou não a elevação do status do roteiro cinematográfico para gênero literário, o que engloba as discussões referentes à literatura e ao roteiro como expressão artística. Afinal, com as novas mídias, novos gêneros emergem e a partir deles, novas maneiras de o sujeito ter contato com a arte. Além disso, a partir do momento em que o roteiro do filme é publicado, ele perde a função de mera “forma” e fica à disposição do leitor como uma criação ficcional.

**PALAVRAS-CHAVE: ROTEIRO, CENTRAL DO BRASIL, WALTER SALLES, GÊNERO ARTÍSTICO, ESTÉTICA DA RECEPÇÃO.**

### **ALCUNHAS NA TRADUÇÃO DE GRANDE SERTÃO: VEREDAS, UMA REFLEXÃO SOBRE A LINGUAGEM DE G. ROSA**

*Sophie Guerin Mateus (Letras-Tradução, UnB)*

Quando João Guimarães Rosa escreve seus contos e romances, ele pretende renovar a língua portuguesa. Assim, ele reinventa o português usando arcaísmos, regionalismos, estrangeirismos e neologismos, geralmente formados a partir de palavras portuguesas existentes, por repetição de sílabas, onomatopéias, e outros recursos poéticos. Neste trabalho, interessei-me particularmente pelos apelidos e por suas traduções em francês nas versões de Jean-Jacques Villard e Maryvonne Lapouge-Petorelli. De fato, grande parte das personagens possui uma alcunha, isto é, uma designação não-oficial criada através de um relacionamento interpessoal para identificar uma pessoa. Para criá-las, Rosa usou dos mesmos recursos poéticos, querendo obter nomes originais, sugestivos, expressivos. Ao traduzi-las, portanto, é importante conservar essa expressividade, ao

mesmo tempo em que transmite os elementos culturais existentes. Assim, depois de listar os apelidos e suas traduções, pretendo compará-las, analisando-as a partir das teorias de Benjamin sobre linguagem e tradução. Podemos ver assim que os dois tradutores fizeram traduções interessantes, mas muitas vezes, faltou criatividade e originalidade, ao usar expressões já fixas, conhecidas, e até banais.

**PALAVRAS-CHAVE:** TRADUÇÃO. ALCUNHAS. GUIMARÃES ROSA. FRANCÊS, LINGUAGEM, BENJAMIN.

### **RISCO GROSSO, TALHE FINO: “EL GAUCHO MARTIN FIERRO – EL ARTE DE MOLINA CAMPOS”**

*Soraia Lima Arabi (Mestre, UFMT)*

Dos pampas latino-americanos, destaca-se a figura do gaúcho, tema central do poema “El gaúcho Martín Fierro” (1872), em que o escritor argentino José Hernández denuncia a situação desse trabalhador recrutado à força para garantir e expandir as fronteiras internas na luta contra as populações autóctones, os “índios ferozes”, conforme descrevem os documentos oficiais. Esse títil marginal de um país a construir-se ocupa também a atenção do pintor e desenhista Molina Campos, XX, em grande parte de sua produção, o que dá ensejo a que sejam reunidos na edição ilustrada em análise, publicada em 2012. Este estudo visa a observar como a caricatura e o humor de fundo expressionista realizam-se igualmente, mas por recursos distintos, no texto verbal e no pictórico, corroborando a dimensão crítica postulada tanto pelo Romantismo idealista quanto pelo Modernismo reivindicativo e evidenciando a arte como representação, ainda quando marcada por traço realista.

**PALAVRAS-CHAVE:** EL GAUCHO MARTIN FIERRO, MOLINA CAMPOS, INTERARTES, CARICATURA.

## **AUDIODESCRIÇÃO EM EVENTOS PRESENCIAIS AO VIVO: ACESSIBILIDADE A PESSOAS COM DEFICIÊNCIA VISUAL**

*Soraya Ferreira Alves (Professora Adjunta – UnB)*

A audiodescrição é recurso de acessibilidade e inclusão de pessoas com deficiência visual que vem cada vez mais se consolidando no Brasil e no mundo. Hoje, no Brasil, a TV aberta tem a obrigatoriedade de audiodescrever 6 horas de sua programação diária. Teatros, museus, entre outras atividades sociais, também estão incluindo a audiodescrição em suas apresentações. Os eventos presenciais ao vivo, como Congressos e Seminários, também devem disponibilizar a audiodescrição para que pessoas cegas ou com baixa visão possam acessar conteúdos tais como vídeos, imagens e textos contidos em apresentações, bem como ter informações sobre o ambiente em que estão inseridas, os palestrantes, a plateia, etc. Nesse sentido, propõe-se, aqui, apresentar uma metodologia para essa modalidade de audiodescrição, desenvolvida por esta professora, junto ao Grupo de Extensão Acesso Livre –UnB, visando proporcionar, de forma objetiva e sucinta, informações que podem passar despercebidas pela pessoa com deficiência visual. Para a elaboração dessa metodologia, recorremos à teoria semiótica de Charles Peirce (1998), no que tange à análise e descrição dos signos, bem como em Motta e Romeu (2011), Alves, Teles e Pereira (2011), Alves, Gonçalves e Pereira (2013), sobre modalidades de audiodescrição.

**PALAVRAS-CHAVE: AUDIODESCRIÇÃO; PESSOA COM DEFICIÊNCIA VISUAL; EVENTOS AO VIVO; METODOLOGIA.**

## AUDIODESCRIÇÃO DO FILME TEMPLE GRANDIN: UMA PROPOSTA SEMIÓTICA

*Soraya Ferreira Alves (Professora Adjunta-UnB)*

A audiodescrição é um recurso de acessibilidade utilizado para auxiliar a compreensão de informações visuais por pessoas com deficiência visual. Pode-se dizer que seria a tradução de imagens em palavras. Essa operação, porém, não é simples, pois não basta apenas descrever o que se vê, mas o que é importante para a organização semiótica da obra. A partir da análise de aspectos icônicos, indiciais e simbólicos que compõem a narrativa fílmica, baseando-se na teoria geral dos signos de Charles Sanders Peirce (1985), de autores como Santaella (2002) e Plaza (1986) que tratam da aplicação dessa teoria e da tradução entre sistemas semióticos distintos, bem como em estudos da estética cinematográfica (MARTIN, 2000), e em estudo previamente realizado sobre estratégias de audiodescrição para cinema (ALVES, TELES E PEREIRA, 2011), este trabalho tem como objetivo apresentar e discutir propostas de audiodescrição do filme Temple Grandin, a biografia de uma mulher autista que pensa por meio de imagens. O desafio consiste em audiodescrever as relações estabelecidas pela personagem e sua leitura e interpretação do mundo e criar uma mediação que provoque uma experiência estética prazerosa no usuário da audiodescrição.

**PALAVRAS-CHAVE: AUDIODESCRIÇÃO; DEFICIÊNCIA VISUAL; SEMIÓTICA; ESTÉTICA CINEMATOGRAFICA.**

## JORGE DE LIMA E LOBIVAR MATOS: INVENÇÕES NA POESIA

*Susylene Dias Araujo*

Nossa proposta apresenta o encontro entre duas poéticas que se cruzam: Lobivar Matos e Jorge de Lima. Lobivar Matos, nascido em Mato Grosso, nos limites que hoje pertencem ao Estado de Mato Grosso do Sul, é autor de *Areôtorare* e *Sarobá* de 1935 e 1936, livros publicados no Rio

de Janeiro, cidade onde o autor viveu intensamente o tempo de uma das melhores fases do modernismo. Em sua curta carreira poética, Lobivar imprimiu em versos, a voz dos negros, indígenas e oprimidos de sua terra, tornando-se um dos melhores poetas expressivos de sua gente. Jorge de Lima, prosador, crítico, pintor e político, poeta da negritude, viveu o mesmo período dotado de intensa capacidade inventiva, e ainda é pouco conhecido como um artista que tenha mergulhado intensamente na verve modernista. Por essa característica, sua obra segue marcada pela síntese de dicotomias perfeitas entre o trivial e o sublime, o regional e o universal, nuances a serem exploradas em seus Poemas Negros de 1947, por exemplo. Conforme enunciamos, nosso estudo atende ao chamado do proponente da mesa, e no alinhamento da poética de Matos e Lima, as relações inventivas entre a literatura, a história da literatura e a tradição literária, passam a funcionar como alternativas da flexibilização do cânone no contexto da literatura brasileira do Século XX.

**PALAVRAS-CHAVE: LOBIVAR MATOS, JORGE DE LIMA, POEMAS NEGROS, MODERNISMO BRASILEIRO**

## **POÉTICAS QUE DÃO VOZ: EXPRESSÕES CORPORAIS DO LITERÁRIO NO TEATRO MUSICAL BRASILEIRO**

*Sylvia Cristina Toledo Gouveia (Mestre, UFSC)*

Compreendida por Paul Zumthor como ação complexa por meio da qual a mensagem poética é, simultaneamente, transmitida e percebida, a performance configura-se como realização poética plena, que envolve, para além das palavras, um conjunto sonoro (vocal), gestual e circunstancial, que amplia o sentido e o alcance social dos textos literários. Este trabalho objetiva demonstrar, por intermédio da análise do espetáculo Opinião (1964), de Augusto Boal, o espaço conferido pelo teatro musical à voz expressiva dos marginalizados pela hegemonia edificada na ordem do discurso eleito como literário. Na segunda metade da década de sessenta, o teatro musical no Brasil transformou-se num dos principais centros de confluência da identidade e da resistência nacional e tornou-se um espaço

privilegiado de disseminação da voz dos silenciados na poética e na política, por meio de modulações grafadas no corpo, na voz e no gesto. A valorização da performance, enquanto expressão corporal do literário, permite, por meio de uma abordagem fenomenológica da recepção, o acesso a uma sintaxe expressiva contígua composta por elementos que, libertos da barreira da escritura, tornam-se acessíveis à fala e à escuta daqueles que não possuem voz na sociedade real.

**PALAVRAS-CHAVE: CORPO. GESTO. PERFORMANCE. POÉTICA. VOZ.**

## **QUESTÕES CONTEMPORÂNEAS DO AUTOR- PATRIMÔNIO CHICO BUARQUE DE HOLLANDA**

*Sylvia Cyntrão (DR, UnB)*

Este trabalho apresenta reflexões acerca da metáfora narrativa da vida real criada pelo autor Chico Buarque de Hollanda, em seu livro *O irmão alemão*, que se multiplica, estetiza a memória afetiva e oferece um novo modo de ser ficcional. A vida do escritor, o compositor Chico Buarque, artista brasileiro com mais de 50 anos de carreira, cujas obras musicais estão entre as mais importantes e belas que nosso cancioneiro já produziu, nos oferece a afirmação, contra qualquer aparência de real, de que o que narra é ficção. Segundo Bourdieu os autores que assumem escrever autobiografias se fazem ideólogos da própria vida, e, os “acontecimentos significativos estabelecendo entre eles conexões para lhes dar coerência” podem ser recortes e projeções por vezes fixados apenas como aparência de verdade na memória. Apesar do aspecto crítico sobre a possibilidade de falseamento involuntário da verdade, pode-se reconhecer a importância desse gênero literário por oferecer o ponto de vista individual do sujeito histórico. Veremos como Chico Buarque consegue constituir, assim, uma genial ‘farsa’ de teor biográfico híbrido e ambíguo. Um exercício ficcionalizado tão intenso que lhe permite projetar detalhes de uma específica memória familiar que não tem, e que o acaba levando, por sua persistência em buscar saber, a descobrir verdadeiramente o paradeiro de um irmão real.

**PALAVRAS-CHAVE: CHICO BUARQUE. AUTOBIOGRAFIA. METÁFORA . PATRIMÔNIO.**

## UTILIZAÇÃO DA APONTAÇÃO EM PRONOMES NO PLURAL E A RELAÇÃO COM OS VERBOS DE CONCORDÂNCIA

*Telma Rosa de Andrade (Mestranda, UnB)*

Este trabalho objetiva apresentar a expressão de pronomes no plural e a relação com os verbos de concordância. Observamos que o pronome, na 1º, 2º e 3º pessoa do singular, pode ser omitido com verbos de concordância. Com esses verbos, a marca de pessoa é indicada pelo movimento no espaço na direção do argumento realizado como sujeito ou como objeto, sem o uso do sinal de apontação. No entanto, na 1º, 2º e 3º pessoa do plural, é necessário utilizar o sinal de apontação, já que a sua ausência pode causar uma compreensão equivocada. Relacionamos essa exigência ao fato de que, no plural, os pronomes têm várias formas, que remetem à interpretação de DUAL/AMBOS, TRIPL e outros.

**PALAVRAS-CHAVE: LIBRAS. PRONOMES. NÚMERO. VERBOS COM CONCORDÂNCIA.**

## CULTURA Y PATRIMONIO EN EL MUNDO DIGITAL

*Teresa Ayala (UMCE)*

Durante siglos, el hombre ha intentado preservar sus mensajes a través de símbolos, en tiempos remotos, luego a través de la escritura y, en la actualidad, a través de la tecnología digital. En las sociedades humanas, la información debe ser transmitida de generación en generación y propagarse geográficamente para que la cultura se mantengan de acuerdo con el modelo que cada comunidad ha creado, por lo que tanto manufacturas como ideofacturas son resguardadas como el legado de los ascendientes: el patrimonio. Sin embargo, acceder a esta herencia en lugares específicos -tales como museos, bibliotecas o templos- era privilegio solo de unos pocos, pero gracias a la tecnología digital es posible recorrer virtualmente estos sitios o acceder a documentos de distintas épocas y naturaleza. Por este motivo, el presente trabajo intenta reflexionar sobre la cultura digital y el proceso educativo en torno al patrimonio y la cultura.

**PALABRAS CLAVE: PATRIMONIO, CULTURA, EDUCACIÓN, TECNOLOGÍA DIGITAL, CIBERCULTURA**

## **TEMPORALIDADE TRANSGRESSORA: UM ESTUDO SOBRE A EXPRESSIVIDADE DA CRÔNICA**

*Teresa Cristina da Costa Neves (Doutora, UFJF)*

O que as crônicas contemporâneas dão a conhecer acerca da atualidade? Como exploram o perímetro fronteiro entre o jornalismo e a literatura para exprimir a realidade presente? São mera imanência, nos moldes das veiculações jornalísticas mais usuais, ou alcançam certa transcendência distintiva da literatura mais genuína? Com o objetivo de esquadrihar os sentidos deste tipo de textualidade na atual produção brasileira, associa-se (1) uma investigação diacrônica, por meio do estudo etimológico e da evolução histórica do gênero, a (2) uma abordagem sincrônica, dedicada a (re)conhecer seu caráter multiforme e inconstante como síntese de marcas definidoras de nossa época. As íntimas relações da crônica com a noção de tempo são exploradas nas figuras mitológicas de Cronos, o deus voraz e violento, e Kairós, a divindade ágil e fugidia. A investigação bibliográfica destaca composições de cronistas nacionais em exercícios de reflexão acerca do próprio ofício, tendo como destacado embasamento teórico as noções de “contemporâneo” e “profanação”, elaboradas pelo filósofo italiano Giorgio Agamben. Essencialmente ambígua desde suas origens, a crônica nem coincide, nem destoa do que lhe é flagrante. O vigor do gênero está, paradoxalmente, em sua capacidade de transgredir os domínios do contemporâneo para lhe ser fiel.

**PALAVRAS-CHAVE: CRÔNICA. TEMPO. CONTEMPORANEIDADE.**

## **MOVIMENTOS SOCIAIS EM REDE: UMA APROXIMAÇÃO DAS PRÁTICAS DOS MOVIMENTOS “VEM PRA RUA” E “BRASIL LIVRE”**

*Thaiza de Carvalho (Mestranda, UnB)*

Considerando a interação mediada pelo computador geradora e mantenedora de relações complexas e de tipos de valores que constroem e mantêm as Redes Sociais na Internet, proponho neste trabalho analisar

como os movimentos sociais em rede “Vem Pra Rua” e “Brasil Livre” se configuram em suas práticas em uma sociedade cada vez mais informatizada. Objetivo, desta forma, desenvolver uma pesquisa reflexiva com base nos pressupostos teóricos desenvolvidos pela Análise do Discurso Crítica (ADC) sobre os novos movimentos sociais em rede, analisando e desvendando os discursos que sustentam esses movimentos na formação da identidade de seus participantes. Esta pesquisa justifica-se pela sua relevância social na análise de textos socialmente motivados que constroem movimentos sociais importantes para a nossa sociedade. É papel do analista do discurso investigar a dialética entre os discursos e a estrutura social, como propõe Fairclough (2001). A metodologia a ser utilizada nesta pesquisa será de cunho qualitativo, de base documental em materiais empíricos, assim como também o uso da etnografia. A análise, dialogando sempre com a ADC, terá caráter interpretativo crítico, pois um dos interesses da área é o papel do discurso nas mudanças sociais e suas várias implicações possíveis.

**PALAVRAS-CHAVE: ANÁLISE DE DISCURSO CRÍTICA. MOVIMENTOS SOCIAIS. REDES SOCIAIS. IDENTIDADES.**

## **O ESPAÇO DESDOBRADO: LITERATURA E ARQUITETURA EM “RETÁBULO DE SANTA JOANA CAROLINA”**

*Thayla Crisrhana Martins Pereira (graduanda, UnB)*

A escrita de Osman Lins em “Retábulo de Santa Joana Carolina” revela recursos narrativos inusitados: ornamentos, enquadramentos e símbolos de diversas áreas do conhecimento, como a astronomia e a geometria, o que suscita o interesse pela pesquisa das relações entre literatura, noções matemáticas e artifícios plásticos, que, em Lins, são utilizadas tendo em vista a construção literária. Assim, é objetivo dessa pesquisa investigar a forma como Osman Lins realiza a arquitetura de seu texto, processo que se assemelha – em última instância – à construção de um monumento. Partindo do estudo das teorias arquitetônicas, tomou-se por base os

seis preceitos da arquitetura formulados por Vitruvius: a ordenação, a disposição, a euritmia, a comensurabilidade, o decoro e a distribuição. Esses preceitos foram rearranjados por Herman Geertman em três níveis: constituição matemática (ordenação e comensurabilidade), beleza de conteúdo e de forma (disposição e euritmia) e função social (decoro e distribuição). Considerando que a construção literária muito se assemelha, em seus recursos e técnicas, à construção arquitetônica, chegou-se à seguinte interpretação: “Retábulo de Santa Joana Carolina”, ao compreender os três níveis citados, alcança o lugar de obra magnífica.

**PALAVRAS-CHAVE: OSMAN LINS, RETÁBULO DE SANTA JOANA CAROLINA, LITERATURA E ARQUITETURA, TRÂNSITO DE SABERES, CONSTRUÇÃO LITERÁRIA.**

## USOS METAFICCIONAIS

*Thomaz Antonio Santos ABREU (Mestre, UnB)*

O romance *Avalovara* apresenta autodesignações paradigmaticamente representadas nas linhas narrativas “A Espiral e o Quadrado” e “O Relógio de Julius Heckethorn”: por um lado, elas designam o romance; por outro, essas designações ocorrem de maneiras distintas. Essa diferença pode ser pensada num recorte epistemológico que confronta algumas noções acerca da relação entre linguagem e mundo, uma vez que os aspectos frásticos que identificam as formas de designação empreendem uma concatenação de usos das palavras, de modo que estas, assim “metaficcionalizadas”, ensinam a inteligência das mesmas como uma espécie de jogo de linguagem. Este, contudo, não preenche apenas condições de autorreferência, uma vez que ele possui analogia crítica com a estrutura do modo capitalista de relacionar produtor e produto. Sugere-se, então, com o romance de Osman Lins, um novo conceito de metaficção, pois este pode ser entendido, à luz das operações que se vêem com os usos de autodesignações, a partir das relações do romance para consigo mesmo bem como do romance para com o mundo capitalista da alienação. Daí, também, ser, quiçá, profícuo trazer ao comentário exegético uma proposta antiessencialista a qual não derroga a profundidade metafísica da obra.

**PALAVRAS-CHAVE: AUTODESIGNAÇÃO; JOGO DE LINGUAGEM; CAPITALISMO; METAFICÇÃO.**

## **REALISMO, HISTÓRIA E RELIGIÃO EM ESAÚ E JACÓ, DE MACHADO DE ASSIS**

*Tiago Ferreira da Silva (doutorando, TEL – UnB)*

A partir da relação entre forma literária e processo social, com base na afirmação de Antonio Candido de que “a ligação entre a literatura e a sociedade é percebida de maneira viva quando tentamos descobrir como as sugestões e influências do meio se incorporam à estrutura da obra” (2006, p. 197) e pensando com Lukács, para quem o decisivo é que a figuração literária exponha as complexas conexões entre a superfície imediata e a dinâmica histórica profunda movida pelas relações de classe diante da qual o escritor deve empregar meios técnicos adequados para apreender essas articulações (OTSUKA, 2011, p. 42), propõe-se uma leitura da presença da religião em Esaú e Jacó, de Machado de Assis, no qual a escolha pelo mito judaico-cristão serve como princípio estruturante da narrativa e permite uma profunda reflexão sobre a dinâmica social brasileira.

**PALAVRAS-CHAVE:** ESAÚ-E-JACÓ, REALISMO, HISTÓRIA, RELIGIÃO, MACHADO-DE-ASSIS.

## **EXPERIÊNCIAS NO PIBID LETRAS PORTUGUÊS DA UNB: ENCONTROS E DESENCONTROS**

*Ulisdete Rodrigues de Souza Rodrigues (Dr.<sup>a</sup>, UnB)*

Esta mesa-redonda compreende a temática das experiências e conhecimentos adquiridos e compartilhados no Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência (PIBID). O objetivo geral é reunir e apresentar um conjunto de reflexões e relatos dos professores em formação que tratem dessas vivências durante sua participação no PIBID Letras Português da Universidade de Brasília (UnB). O cenário e ambiente natural dessa discussão centra-se no Projeto E.M.A. (Ensino, Multiletramentos e Aprendizagens), desenvolvido na escola CEF 113, localizada no Recanto das Emas, que fomenta e impulsiona, em parceria com a docente titular, atividades de produção escrita, reescrita e atividades interativas com alunos do último ano do ensino fundamental, o 9º. ano. As perspectivas

e impressões dos professores em formação são o ponto de partida para uma discussão sobre esses aspectos contemplados, na teoria e na prática, pelo EMA. Assim, o objetivo específico dessa mesa é promover reflexão e lançar múltiplos olhares sobre um mesmo contexto para entender o que a prática de sala de aula vai significar e ressignificar na vida acadêmica dos pibidianos. Expectativas acertadas ou frustradas darão a tônica nas narrativas de encontros e desencontros acontecidos no período de sua formação/atuação no PIBID Letras Português.

**PALAVRAS-CHAVE: PIBID LETRAS. PROJETO EMA. PRÁTICA(S) DE ENSINO.**

## **LÍNGUA E SUAS VARIAÇÕES: PRECONCEITO LINGUÍSTICO NO PROCESSO DE APRENDIZAGEM**

*Ulisdete Rodrigues (Dr.<sup>a</sup> UnB)*

Essa apresentação trata de um estudo panorâmico sobre Variação Linguística e Preconceito Linguístico e sua relação com o ensino, temas que fazem parte da vida diária dos falantes de todas as línguas e, por extensão, de estudantes de qualquer área de graduação universitária. Na primeira parte, é apresentado o tema da variação linguística, fenômeno recorrente nas línguas do mundo, que se manifesta por meio de diferentes realizações de uma mesma forma ou estrutura linguística. Na segunda parte, é abordada a questão do preconceito linguístico, uma das implicações diretas do uso da variação linguística e de sua avaliação social.

**PALAVRAS-CHAVE: VARIAÇÃO LINGUÍSTICA; PRECONCEITO LINGUÍSTICO; ENSINO-APRENDIZAGEM DE LEITURA E ESCRITA DE TEXTOS.**

## O MITO DE FÁETON EM “PRIMERO SUEÑO” DE SOR JUANA: A FORÇA DO ESPÍRITO TRANSGRESSOR

*Vagner Luiz Da Fonseca (Mestrando em Literatura – UnB)*

Este trabalho propõe discutir o significado do mito de Fáeton no poema sorjuanino. A presença desse mito é análoga à alma viajora que intriga no poema. A discussão centra-se em como a figura mitológica valida o desejo expresso pela alma no desenrolar do poema permitindo-se, assim, analisar os liames nos quais se constrói o texto sorjuanino atualizando o significado simbólico do transgressor por meio do mito, do desejo, do sucesso ou do fracasso, que podem ser encontrados na leitura do poema. O trabalho se desenvolve por meio da análise da alegoria Fáeton presentificada na composição do poema de Sor Juana. Com isso, se pretende compreender a importância do mito e sua significação acerca da transgressão recorrente no poema.

**PALAVRAS-CHAVE:** FAÉTON, POEMA SORJUANINO, TRANSGRESSÃO, DESEJO, FRACASSO.

## O RELEVO, O CINZEL E A LETRA EM “CONTO BARROCO OU UNIDADE TRIPARTITA”

*Vanessa Pereira Cajá Alves (graduanda, UnB)*

A poética osmaniana e a tessitura de imagens e significados presentes em Nove, Novena constituem uma expressão arquetípica permeada de artifícios modernos e, também, de recursos tipográficos. Elas são resultado da tentativa do escritor de fazer uma transposição da linguagem iconográfica para a literatura. Diante disso, o presente artigo objetiva analisar a correspondência das artes através da narrativa “Conto Barroco ou Unidade Tripartita”, de Osman Lins. Além de pensar a relação entre artes sob a ótica de Etienne Souriau, de Gotthold Ephraim Lessing e de Mário Praz, serão explorados outros elementos inerentes à narrativa que fomentam a discussão da Estética Comparada.

**PALAVRAS-CHAVE:** ESTÉTICA COMPARADA; OSMAN LINS; NOVE, NOVENA; ESCULTURA; ARTE E LITERATURA.

## **TRADIÇÃO VIVA - CONTOS AFRICANOS: TRADUÇÃO DO ESPETÁCULO YORUBÁ E MALÊ DO PORTUGUÊS PARA LIBRAS.**

*Virgílio Soares (Mestrando, UnB)*

O presente trabalho tem como objetivo discutir as estratégias utilizadas no processo de tradução e interpretação da Língua Portuguesa para a Língua de Sinais Brasileira – Libras da peça Teatral TRADIÇÃO VIVA – CONTOS AFRICANOS, texto de Nãnan Matos e direção de Abaeté Queiroz, bem como discutir as dificuldades encontradas para realizar o trabalho durante o percurso. O espetáculo narra dois Itãs (mitos) um da cultura Malê e outro da Yorubá através da música, contação de histórias com bonecos de luva e de manipulação direta, dança e teatro com personagens encenados por atores. O referencial teórico que norteou este trabalho foi a abordagem funcionalista de Nord (1991), bem como a Teoria da Tradução Intersemiótica, aqui trabalhada por Julio Plaza (1986), embasada na teoria de semiótica de Charles Peirce, que compreende a tradução como diálogo com outras áreas semióticas, que por muito tempo foi ignorada na língua de sinais. Nesta base, foi necessário que o tradutor analisasse os sistemas de língua separadamente com o olhar do público-alvo, no caso o Sujeito Surdo e ao trabalhar a tradução percebesse as peculiaridades de cada uma delas para formar uma estrutura linguística compatível com esse público.

**PALAVRAS-CHAVE: LIBRAS; TRADUÇÃO; INTERPRETAÇÃO; CULTURA; TEATRO**

## **DISCURSOS E INTERDISCURSOS NO TRABALHO COM TEXTOS ACADÊMICOS**

*Viviane Cristina Vieira (Dr.<sup>a</sup> UnB)*

Nesta apresentação discutiremos o conceito de linguagem como prática social que fundamenta a concepção de textos como processos e produtos sociais que estabelecem elos de diálogo, produzindo sentidos. Trataremos também de um tipo de manifestação da intertextualidade, relevante, sobretudo, para a compreensão leitora: a intertextualidade implícita.

Abordaremos ainda um segundo tipo de relação intertextual: a intertextualidade explícita, amplamente utilizada em textos científicos, como as citações de textos ou de parte de textos; as citações de vozes, em discurso direto ou indireto, e as paráfrases, além de normas gerais para fazer citação de textos alheios em trabalhos científicos. Esse conhecimento é essencial para seu bom desempenho nas dinâmicas de seleção, leitura, análise e produção de textos científico-acadêmicos.

**PALAVRAS-CHAVE: INTERTEXTUALIDADE; INTERDISCURSIVIDADE; PARÁFRASES; ESCRITA DE TEXTOS ACADÊMICOS.**

### **MEU PÉ DE LARANJA LIMA: RELEITURA DA NARRATIVA LITERÁRIA A PARTIR DO FILME DE MARCOS BERNSTEIN**

*Wandick Antônio Souza Costa (Mestre em Literatura, UnB)*

Este trabalho tem a finalidade de realizar uma releitura crítica do romance de José Mauro de Vasconcelos (1968), a partir do filme do diretor Marcos Bernstein (2012). No romance, auge da ditadura militar, as artes manifestaram traços de consciência contestadora nas narrativas, que hoje se percebem com mais nitidez. O filme mostra a atualização do que representa Zezé, personagem principal, nessa releitura. Considerado autobiografia e inserido no gênero literário infanto-juvenil após Monteiro Lobato, o filme revela mais do que esta autobiografia romanceada, pois constrói arquivos mentais que nos remetem à liberdade imaginativa, ao papel da literatura junto das mídias e ao novo olhar contemporâneo por meio das narrativas de imagem e de texto.

**PALAVRAS-CHAVE: INFANTO-JUVENIL; ARQUIVOS MENTAIS; MEMÓRIA.**

## METAFÍSICA E TRANSCULTURALIDADE LITERÁRIA

*Wilton Barroso Filho (Dr., UnB)*

A Metafísica é uma das mais importantes e clássicas disciplinas da Filosofia, no entanto sofre grandes bombardeios ao longo da história da modernidade. Houve momentos em que alguns defenderam o seu fim, apesar disto a disciplina persiste e aparece com bastante vigor nas discussões contemporâneas acerca do presente. Por outro lado, a Literatura produziu e produz representações narrativas críticas acerca dos seus respectivos presentes, trazendo uma problemática complexa acerca do sujeito no mundo, trazendo objetivações reflexivas acerca do presente, mas deixando entre aberta a porta da subjetivação, criando-se um terreno fecundo de interação entre o “metafísico” e o “literário”. Desta tensão essencial, nasce um mundo de representação?

### O MAL, A MONSTRUOSIDADE E A PÓS MODERNIDADE EM “O MONSTRO” DE SÉRGIO SANT’ANNA

*Yuri Augustus Mello dos Reis (Mestrando, UnB)*

Sérgio Sant’anna estabelece sua escrita por mistura de gêneros (teatro, sentença judicial, cartas, reflexões, entrevistas, dentro outra) e uma escrita, por vezes, acessível ao leitor comum. Porém, o autor opta por uma miscelânea de perspectivas artísticas e estabelece uma visão demasiadamente racional daquilo que não se constrói pela razão, causando a este leitor comum dúvidas e exigindo dele uma perspicácia analítica. Em sua obra “O Monstro”, o escritor traz a angústia existencial diante de um crime, deforma e forma a imagem do protagonista filósofo e assassino frio, mal e calculista, que está ora monstruoso ora um ser humano correto e sensato. A partir das alternâncias de sentidos e sensações, o autor possibilita ao leitor uma relação de amor e ódio em relação ao protagonista, o ambiente do Rio de Janeiro dá o pano de fundo contemporâneo e associado a qualquer grande cidade da latino América ou do mundo, enquanto o modo de apresentar os personagens e suas atitudes concebe a perspectiva pós – moderna.

**PALAVRAS-CHAVE: MAL, MONSTRUOSIDADE, PÓS – MODERNIDADE, AMBIENTE URBANO, ANGÚSTIA.**

## Breve Currículo dos Convidados Externos:

### *TT Catalão*

TT Catalão, jornalista, poeta, fotógrafo, diretor do Departamento de Patrimônio Imaterial do IPHAN, integrou o coletivo criador do Programa Cultura Viva que implantou os Pontos de Cultura (inclusive na América Latina), ex-Secretário de Cidadania Cultural e atuante na construção de redes sociais para a cultura popular e expressão de povos tradicionais.

### *Carmen Balart*

CARMEN BALART CARMONA, Decana da Facultad de Historia, Geografía y Letras, UMCE. Directora Departamento de Castellano, Facultad de Historia, Geografía y Letras, UMCE, abril 1990 a a marzo 1996. Livros de especialidade: *Narrativa chilena contemporánea: Marta Brunet, Santillana*. Pedro Prado, Premio Nacional de Literatura 1949 e *El Imaginario en Novelas Chilenas Actuales: Temas y Estructuras*, Fondo Editorial UMCE, LOM, 2012. *Estudio y análisis crítico de libros clásicos de literatura: El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra, de Tirso de Molina, Don Juan tenorio, de José Zorrilla, Romances históricos y fantásticos*, ed. Universitaria. Prólogo a “Poesía”, tomo 2, *Obras Completas de Pedro Prado*, Origo Ediciones, 2010.

### *Antonio Miranda*

Membro da Associação Nacional de Escritores. Foi colaborador de revistas e suplementos literários como o Suplemento Dominical do Jornal do Brasil e também o *La Nación* (Buenos Aires, Argentina) e *Imagen* (Caracas, Venezuela).

Professor e ex-coordenador do Programa de Pós-graduação em Ciência da Informação do Departamento de Ciência da Informação e Documentação da Universidade de Brasília, Brasil, ministra aulas e cursos por todo o Brasil e países ibero-americanos. Aposentado, é professor Colaborador Sênior, e orientador de teses e pesquisas. Também é consultor em planejamento e arquitetura de Bibliotecas e Centros de Documentação. Organizador e primeiro Diretor da Biblioteca Nacional de Brasília, de fev. 2007 a out. de 2011. fev. 2015-.

***Fernando Fábio Fiorese Furtado***

Graduado em Comunicação Social (Jornalismo) pela Universidade Federal de Juiz de Fora (1986), mestre em Comunicação (1991) e doutor em Letras (Ciência da Literatura/Semiologia), ambos pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2001). Professor associado da Universidade Federal de Juiz de Fora, atuando na Faculdade de Letras e no Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários. É também poeta, escritor, tradutor e ensaísta.

***Júlio Diniz***

É doutor em Literatura Brasileira pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio) onde, desde 1987, é Professor. Realizou Pós-Doutorado na Universidad de Salamanca (Espanha, 2000). Realizou trabalhos na área de cinema, música e produção cultural. Foi membro do Conselho Estadual de Cultura do Rio de Janeiro (2004-2006). Coordena os projetos do NELIM (Núcleo de Estudos em Literatura e Música) na PUC-Rio. Suas pesquisas estão relacionadas aos seguintes temas: Poéticas da Canção; Música Popular Brasileira e Literatura; Cultura Contemporânea; Poesia Brasileira; Poesia Brasileira Contemporânea; Modernismo

***Rinaldo de Fernandes***

Rinaldo de Fernandes é contista, romancista, antologista e professor universitário na UFPB. É autor de *O perfume de Roberta*, (contos, Garamond, 2005) e organizador, entre outras, das coletâneas *Contos cruéis: as narrativas mais violentas da literatura brasileira contemporânea* (Geração Editorial, 2006), *Quartas histórias: contos baseados em narrativas de Guimarães Rosa* (Garamond, 2006) e *Capitu mandou flores: contos para Machado de Assis nos cem anos de sua morte* (Geração Editorial, 2008). *Rita no Pomar* é seu romance de estreia.

## ERRATA

### ***PARTICIPANTES INCLUSOS:***

*Ana Paula Aparecida Caixeta*

*André Luís Gomes*

*Bárbara Cristina dos Santos Figueira*

*Carlos Mateus da Costa Castello Branco*

*Charles Teixeira*

*Grazielle Frederico*

*Maria Veralice Barroso*

*Renato Rezende*

*Rosimara Richard*

### ***MESAS INCLUSAS:***

<b>TÍTULO DA MESA:</b> ESTÉTICA E EPISTEMOLOGIA: DIÁLOGOS SOBRE O PROCESSO CRIATIVO NA LITERATURA		
<i>Coordenação: Dra. Maria Veralice Barroso e Dr. Wilton Barroso</i>		
<i>Dia: Quarta-feira, 21/10</i>		
<i>Local: Sala de Reuniões do IL</i>		
<b>Horário</b>	<b>Título da Comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>9h</b>	<i>A (sobre)posição do tempo no romance kunderiano</i>	<i>Rosimara Richard</i>
<b>9h15</b>	<i>As pluralidades do eu na escrita de Glauco Mattoso</i>	<i>Ana Paula Aparecida Caixeta</i>
<b>9h30</b>	<i>O processo criador em questão</i>	<i>Maria Veralice Barroso</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> TEATRO E LITERATURA: CENAS INTERCULTURAIS		
<i>Coordenação: Dr. André Luis Gomes</i>		
<b>Dia:</b> Quinta-feira, 22/10		
<i>Local: Sala de Reuniões do IL</i>		
<b>Horário</b>	<b>Título da Comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	<i>Encenar a leitura: um exercício de análise e interpretação</i>	<i>Dr. André Luis Gomes</i>
<b>11h15</b>	<i>Entre Texto e Cena: o processo de construção do espetáculo Antígona</i>	<i>Bárbara Cristina dos Santos FIGUEIRA</i>
<b>11h30</b>	<i>Panorama do teatro brasileiro em 1968</i>	<i>Carlos Mateus da Costa Castello Branco</i>
<b>11h45</b>	<i>Teatro e acessibilidade: a relação entre as rubricas e a audiodescrição</i>	<i>Charles Teixeira</i>

### **MESAS REDONDAS QUE SOFRERAM ALTERAÇÕES**

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA		
<i>Coordenação: Dr. João Carlos Felix de Lima</i>		
<b>Dia:</b> terça-feira, 20/10		
<i>Local: ICC-CSS-CUL-Subsolo-Mod.5-Sala 117/35</i>		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h</b>	<i>A literatura-projeto de Mario Vargas Llosa</i>	<i>Janara laíza de Almeida Soares</i>
<b>11h15</b>	<i>Representação-efeito na literatura afro-brasileira</i>	<i>Maria Aparecida Cruz de oliveira</i>
<b>11h30</b>	<i>O conceito de literatura e resistência de Alfredo Bosi</i>	<i>João Carlos Felix de Lima</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA		
<i>Coordenação: Dr. João Carlos Felix de Lima</i>		
<b>Dia:</b> terça-feira, 20/10		
<i>Local: ICC-CSS-CUL-Subsolo-Mod.5-Sala 117/35</i>		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>11h45</b>	<i>Poéticas da Decrepitude: O Homoerotismo e O Seu lugar Na Crítica Literária Brasileira</i>	<i>Samuel Lima da Silva</i>
<b>12h</b>	<i>Um olhar sobre a ditadura militar brasileira</i>	<i>Graziele Frederico</i>

<b>TÍTULO DA MESA:</b> LEITURA E ESCRITA		
<i>Coordenação: Dra. Ormezinda Maria Ribeiro</i>		
<b>Dia:</b> Quarta-feira, 21/10		
<i>Local: IB – Auditório I</i>		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<b>13h45</b>	<i>Aspectos interacionais e performáticos do gênero benzimento: breve análise descritiva</i>	<i>Renato Rezende</i>
<b>14h</b>	<i>O Cômico e O Ambíguo Na Fala de Uma Comunidade Mineira: Memória e Identidade</i>	<i>Dra. Ormezinda Maria Ribeiro</i>
<b>14h15</b>	<i>A Formação Continuada: Sua Importância e Seus Desafios</i>	<i>Carmem Caetano</i>
<b>14h30</b>	<i>Parabéns, Seu E-Mail Foi Sorteado!: Níveis de Linguagem Em Diferentes Gêneros Textuais</i>	<i>Adriana Oliveira</i>

<b>TÍTULO DA MESA: LEITURA E ESCRITA</b>		
<i>Coordenação: Dra. Ormezinda Maria Ribeiro</i>		
<b>Dia: Quarta-feira, 21/10</b>		
<i>Local: IB – Auditório I</i>		
<b>Horário</b>	<b>Título da comunicação</b>	<b>Autor (es)</b>
<i>14h45</i>	<i>Alfabetização, Cultura Na Amazônia Ribeirinha dos Assentados</i>	<i>Domingas Luciene Feitosa Sousa</i>
<i>15h</i>	<i>Ensinar Português Com Novas Tecnologias: Navegar É Preciso?</i>	<i>Maria Marlene Rodrigues da Silva (Doutoranda, UnB) &amp; Ormezinda Maria Ribeiro</i>
<i>15h15</i>	<i>Cultura Y Patrimônio Em El Mundo Digital</i>	<i>Teresa Ayala</i>

**RESUMOS INTEGRANTES DO CADERNO DE RESUMOS****AS PLURALIDADES DO EU NA ESCRITA DE  
GLAUCO MATTOSO**

*Ana Paula Aparecida Caixeta (Doutoranda TEL/UnB)*

Este trabalho traz para discussão as possibilidades da (re)criação de si na literatura, a partir do processo heteronímico construído pelo escritor paulistano Glauco Mattoso (1951). Com publicações que transitam pelo espaço da transgressão, os textos irreverentes de Mattoso compõem um terreno fecundo de personagens, elaborados a partir da presença autobiográfica da pessoa-escritor. Para compor o trabalho, serão abordadas teorias acerca da relação entre o ficcional e o real, a identidade do autor e suas pluralidades em torno de elementos autobiográficos, bem como o processo de personificação como possibilidade de construção ficcional do eu. As discussões partem dos estudos acerca do processo de criação na literatura, em que a estética conduz a relação sensível entre escritor e obra.

**PALAVRAS-CHAVE:** HETERONÍMICO; GLAUCO MATTOSO; AUTOBIOGRÁFICO; ESTÉTICA.

**ENCENAR A LEITURA: UM EXERCÍCIO DE  
ANÁLISE E INTERPRETAÇÃO**

*André Luís Gomes (Doutor – UnB)*

Barthes, em *O Rumor da Língua*, discorre sobre o ato desrespeitoso de romper a leitura para escrevê-la, uma vez que o leitor não contém o impulso do prazer da leitura e, motivado, “levanta a cabeça” e, na folha em branco, cria o seu “texto-leitura”. Esse artigo de Barthes me levou a pensar no “encenar a leitura”, mas também motivado pela experiência vivenciada no “Quartas Dramáticas”, projeto em que leituras cênicas são concebidas e apresentadas com o objetivo, primeiro, de divulgar o texto teatral. O projeto é realizado semestralmente e teve início em 2010 e, nas últimas edições, iniciamos um trabalho de repensar a leitura do ponto de vista performativo e de incorporação do texto enquanto elemento cênico

e, neste sentido, tivemos como resultado o “encenar a leitura”. Pretendo relatar um pouco desta pesquisa e prática cênica-literária a fim de discutir e apresentar o “encenar a leitura” como estratégia de análise do texto dramático e literário.

**PALAVRAS-CHAVE:** TEATRO, QUARTAS DRAMÁTICAS, ENCENAR A LEITURA.

## **ENTRE TEXTO E CENA: O PROCESSO DE CONSTRUÇÃO DO ESPETÁCULO ANTÍGONA**

*Bárbara Cristina dos Santos Figueira (Mestrado, UnB)*

O presente artigo propõe uma investigação acerca do processo de adaptação da tragédia grega Antígona, de Sófocles (495- 406 a.C.), vinculado à montagem teatral homônima do Coletivo Calcanhar de Aquiles. Para isso, objetiva-se analisar o processo criativo do espetáculo Antígona (2014) em diálogo com o conceito de Obra Aberta de Umberto Eco. Para Eco toda obra de arte é fundamentalmente aberta, por ser da natureza da arte não comportar apenas uma interpretação. O modelo teórico de obra aberta, enquanto referência para se pensar a arte contemporânea, frisa estimular no fruidor uma série de entendimentos e interpretações, espontâneos e conscientes, em detrimento a possíveis condicionamentos de recepção fomentados por normas e padrões pré-estabelecidos. Convém discorrer a cerca de tal proposição, bem como sobre a natureza da tragédia clássica e seus elementos constitutivos, bem como a atualidade de seu caráter trágico na contemporaneidade.

**PALAVRAS-CHAVE:** ANTÍGONA; MONTAGEM TEATRAL; OBRA ABERTA.

## **PANORAMA DO TEATRO BRASILIENSE EM 1968**

*Carlos Mateus da Costa Castello Branco*

Este trabalho apresenta algumas observações e análises sobre o teatro em Brasília no ano de 1968, a partir de peças representadas na cidade e dados obtidos em pesquisa realizada no jornal Correio Braziliense daquele

ano. As informações extraídas em artigos e críticas especializadas permitem o levantamento de algumas hipóteses, como a da sintonia do teatro de Brasília com o de outras capitais nacionais, parte de um movimento de resistência à ditadura militar, e como se deu a reação da classe teatral às arbitrariedades impostas pela censura do regime autoritário. Outra hipótese é a de que o teatro brasileiro tem como um de seus pilares desde a década de 60 o teatro comprometido com aspectos políticos e sociais. Importa também o resgate de informações sobre dramaturgos e obras de teatro da cidade, ainda pouco estudadas, o que pode permitir melhor compreensão dessa literatura dramática na atualidade.

## **TEATRO E ACESSIBILIDADE: A RELAÇÃO ENTRE AS RUBRICAS E A AUDIODESCRIÇÃO**

*Charles Teixeira (Doutorando, UNB)*

A audiodescrição (AD), modalidade de tradução audiovisual que visa traduzir imagens em palavras, é ferramenta imprescindível para a promoção da acessibilidade e inclusão de pessoas com deficiência visual nas mais diversas manifestações da sociedade. A AD auxilia no encadeamento das relações de causa e efeito da trama ao explicitar mudanças de ambiente, tempo, vestuário e características físicas dos personagens, bem como detalhes que só são dados por meio das imagens e das performances. O texto teatral em cena, quando audiodescrito, promove a mediação dos elementos estéticos que compõem a cena e seu espectador cego. Nossa pesquisa visa analisar a audiodescrição da primeira parte do espetáculo *Abensonhar* (2013), parte introdutória da peça encenada e adaptada do conto *Nas águas do tempo* (1994) de Mia Couto. Para tanto, a pesquisa em toma como questão, para a construção do texto audiodescrito, quais os elementos descritivos das rubricas auxiliaram na elaboração da AD. Podemos observar que a caracterização dos personagens e seus movimentos, descritos nas rubricas, foram recuperados pela a AD quando de sua elaboração. A AD pode contribuir para a percepção, sensibilização ou crítica

de discursos de diversas naturezas contidos em tais peças, uma vez que as escolhas feitas pelo profissional da audiodescrição devem estabelecer contato entre o produto e o espectador com deficiência visual propondo acesso irrestrito à informação visual sem prejuízo às inferências que podem ser construídas na relação entre o produto e ele mesmo.

**PALAVRAS-CHAVE: TEXTO TEATRAL; AUDIODESCRIÇÃO; RUBRICAS.**

## **UM OUTRO OLHAR SOBRE A DITADURA MILITAR BRASILEIRA**

*Grazielle Frederico (Mestrado, UnB)*

Há 50 anos do golpe de Estado que instaurou a ditadura militar no Brasil (1964-1985) a literatura apresenta-se ainda como um “arquivo surpreendente que guarda de maneira mais incisiva do que a historiografia, a memória ainda dolorida de um tempo áspero e impróprio”. Entre obras publicadas recentemente sobre o tema está o romance *K.*, de Bernardo Kucinski, publicado pela editora Expressão Popular em 2011, que narra a dolorosa busca do pai de Ana Kucinski, *K.*, pela filha desaparecida pelos militares. Tendo a literatura como espaço privilegiado para análise de tema, conforme propõe Vecchi e Dalcastagnè, uma vez que o processo de redemocratização do país, que deu origem a Lei da Anistia “ampla, geral e irrestrita” impossibilitou uma divisão nítida entre vítimas e criminosos, criando também uma disputa pela memória do período, que “ainda continua controversa e não compartilhada”, a análise do romance *K.* problematizando o recorte apresentado na narrativa sob questões como a desobediência epistêmica e a opção descolonial proposta por Walter Dignolo e a diversidade de vozes defendida por Regina Dalcastagnè apresenta-se como uma tentativa de oferecer resistência às banalizações dos fatos, gerando conteúdo crítico sobre a literatura produzida em tempos democráticos.

**PALAVRAS-CHAVE: DITADURA MILITAR BRASILEIRA, NARRATIVAS DA VIOLÊNCIA, DESCOLONIZAÇÃO, VOZES, MEMÓRIA.**

## PROCESSO CRIADOR EM QUESTÃO

*Maria Veralice Barroso - Dr<sup>a</sup>. UnB/SEEDF*

O presente trabalho busca colocar em questão debates estabelecido nos espaços de discussão criados pelo Grupo de Estudos Epistemologia do Romance, vinculado ao PPGL-UnB. Com uma preocupação voltada para a análise do romance literário, de um ponto de vista estético, epistemológico e hermenêutico, centrado no processo criador da obra romanesca, o Grupo de Estudos Epistemologia do Romance, tem apresentado estudos fecundos acerca da análise literária. Nesse sentido quer-se aqui fazer um percurso dessa discussão, procurando pensar seus avanços, reformulações e intersecções; para tanto, busca-se trazer para a cena do debate alguns dos trabalhos e centrados na obra romanesca de Hermann Broch, Milan Kundera, Carlos Fuentes e Glauco Mattoso, os quais construídos a partir dessa perspectiva interpretativa.

**PALAVRAS-CHAVE: EPISTEMOLOGIA, ESTÉTICA, HERMENÊUTICA, PROCESSO CRIADOR, ROMANCE MODERNO.**

## ASPECTOS INTERACIONAIS E PERFORMÁTICOS DO GÊNERO BENZIMENTO: BREVE ANÁLISE DESCRITIVA

*Renato Rezende (Doutor, UNIFESP)*

O objetivo deste trabalho é analisar a estrutura composicional de uma realização do gênero discursivo benzimento, ou benzeção, realizado por uma benzedeira de Ceilândia (DF), Brasil. Fundado na tradição do catolicismo rural ibérico, no Brasil o benzimento constitui uma prática popular de promoção de cura e/ou de alívio de mal estar físico, espiritual ou social. Por meio de observações de campo junto à benzedeira D.A., observamos que, do ponto de vista linguístico, configura-se como um gênero performático basicamente realizado sob a forma de sequência textual (ADAM, 2008) narrativa em que a benzedeira constrói uma interação com mais de um interlocutor ratificado. Observa-se também que ela combina aspectos linguísticos com paralinguísticos, de ordens diversas, na

construção de sua performance. Espera-se, com este trabalho, contribuir para a compreensão e descrição de um gênero textual de caráter popular, arrigado a práticas culturais brasileiras, com vistas a valorizá-lo como patrimônio imaterial da cultura brasileira.

**PALAVRAS-CHAVE: BENZIMENTO. GÊNERO DISCURSIVO. PATRIMÔNIO IMATERIAL. PERFORMANCE.**

## **A (SOBRE)POSIÇÃO DO TEMPO NO ROMANCE KUNDERIANO**

*Rosimara Richard (Doutoranda TEL/UnB)*

O presente artigo apresenta uma análise sobre o trato do tempo no romance de Milan Kundera. Escritor exímio na arte de fazer coabitar seres que transitam nos vários espaços e tempos da narrativa, não poderia deixar de proporcionar-lhes vivências efetivas, pautadas em situações para as quais o mundo real fornece os parâmetros. A sobreposição de tempos serve para pensar a situação do homem em seus contextos coletivo e particular, mas serve também para afirmar um tempo que é próprio da narrativa. Nessas discussões sobre o tempo cabe pensar também o sentido do ‘acaso’ e da ‘coincidência’ no processo criativo kunderiano.

**PALAVRAS-CHAVE: TEMPO; ROMANCE KUNDERIANO; ACASO; COINCIDÊNCIA.**